

NAMENKUNDLICHE INFORMATIONEN 70

Herausgegeben
von Ernst Eichler, Karlheinz Hengst
und Dietlind Krüger



Leipziger Universitätsverlag 1996

NAMENKUNDLICHE INFORMATIONEN 70

Herausgegeben von
Ernst Eichler, Karlheinz Hengst
und Dietlind Krüger



Leipziger Universitätsverlag 1996

Hergestellt mit Unterstützung der Deutschen Forschungsgemeinschaft.
Herausgegeben im Auftrage der Philologischen Fakultät der Universität
Leipzig, der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig und
der Gesellschaft für Namenkunde e. V. von Ernst EICHLER, Karlheinz
HENGST und Dietlind KRÜGER.

Redaktionsbeirat: F. DEBUS, W. FLEISCHER, R. GLÄSER, K.
GUTSCHMIDT, G. KOSS, H. WALTHER und W. WENZEL

Satz: Astrid Pauselius Satz + Grafik, Leipzig

Druck: Design + Druck, Fabert & Pittner GbR, Markranstädt

Anschrift der Redaktion: Augustusplatz 9, 04109 Leipzig

Erschienen im Leipziger Universitätsverlag GmbH, 1996

Augustusplatz 10/11, 04109 Leipzig

Bezugsmöglichkeiten über den Verlag

Inhalt

A. Aufsätze und Berichte

Irina Glushkovskaya, Edwin D. Lawson Name Changes of Soviet Jewish Immigrants to Israel	9
Hans Zikmund Die Namen der Sowjetnachfolgestaaten	26
Michael Gockel Zur Herkunft der Herren von Mildenstein	35
Volkmar Hellfritsch Typen und Gruppen von Ortsnamen im Erzgebirge	48
Ernst Eichler Hans Walther – 75 Jahre	70
Wilfried Seibicke Ein neues Institut für Namenforschung in Deutschland	71
Aleksandra Cieślíkowa VI Intern. Slawistische Konferenz „Die Beinamen in den slawischen Sprachen“ (Lublin, 24.–26. November 1995)	76
Inge Bily Arbeitstagung zur deutsch-slawischen Namenforschung (Leipzig, 6. März 1996)	79
Gerhard Koß XIX. Internationaler Kongreß für Namenforschung (Aberdeen/Schottland, 4.–11. August 1996)	81
Dietlind Krüger/Ines Sobanski Zur Literarischen Onomastik auf dem XIX. Internationalen Kongreß für Namenforschung (Aberdeen/Schottland 4.–11. August 1996)	86
Inge Bily X. Polnische Onomastische Konferenz (POK) (Opole, /Polen, 18.–20. September 1996)	94
Inge Bily Beratung zum Slavischen Onomastischen Atlas (Opole, 17. September 1996)	98

Hergestellt mit Unterstützung der Deutschen Forschungsgemeinschaft.
Herausgegeben im Auftrage der Philologischen Fakultät der Universität
Leipzig, der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig und
der Gesellschaft für Namenkunde e. V. von Ernst EICHLER, Karlheinz
HENGST und Dietlind KRÜGER.

Redaktionsbeirat: F. DEBUS, W. FLEISCHER, R. GLÄSER, K.
GUTSCHMIDT, G. KOSS, H. WALTHER und W. WENZEL

Satz: Astrid Pauselius Satz + Grafik, Leipzig
Druck: Design + Druck, Fabert & Pittner GbR, Markranstädt

Anschrift der Redaktion: Augustusplatz 9, 04109 Leipzig

Erschienen im Leipziger Universitätsverlag GmbH, 1996
Augustusplatz 10/11, 04109 Leipzig
Bezugsmöglichkeiten über den Verlag

Inhalt

A. Aufsätze und Berichte

Irina Glushkovskaya, Edwin D. Lawson Name Changes of Soviet Jewish Immigrants to Israel	9
Hans Zikmund Die Namen der Sowjetnachfolgestaaten	26
Michael Gockel Zur Herkunft der Herren von Mildenstein	35
Volkmar Hellfritsch Typen und Gruppen von Ortsnamen im Erzgebirge	48
Ernst Eichler Hans Walther – 75 Jahre	70
Wilfried Seibicke Ein neues Institut für Namenforschung in Deutschland	71
Aleksandra Cieślíkowa VI Intern. Slawistische Konferenz „Die Beinamen in den slawischen Sprachen“ (Lublin, 24.–26. November 1995)	76
Inge Bily Arbeitstagung zur deutsch-slawischen Namenforschung (Leipzig, 6. März 1996)	79
Gerhard Koß XIX. Internationaler Kongreß für Namenforschung (Aberdeen/Schottland, 4.–11. August 1996)	81
Dietlind Krüger/Ines Sobanski Zur Literarischen Onomastik auf dem XIX. Internationalen Kongreß für Namenforschung (Aberdeen/Schottland 4.–11. August 1996)	86
Inge Bily X. Polnische Onomastische Konferenz (POK) (Opole, /Polen, 18.–20 September 1996)	94
Inge Bily Beratung zum Slavischen Onomastischen Atlas (Opole, 17. September 1996)	98

- Inge Bily
Symposium über geographische Namen
(Wien, 10. Oktober 1996) 99
- Cornelia Willich
Symposium „Struktur und Wandel im Früh- und Hochmittelalter“
(Leipzig, 17.–19. Oktober 1996) 102

B. Neuerscheinungen

- SCHMID, Wolfgang P., *Linguisticae scientiae collectanea*. Ausgewählte Schriften von Wolfgang P. Schmid. Anlässlich seines 65. Geburtstages herausgegeben von Joachim BECKER, Eckhard EGGERS, Jürgen UDOLPH und Dieter WEBER. Berlin, New York 1994 (K. Hengst) 105
- BERTOL-RAFFIN, Elisabeth, WIESINGER, Peter, *Die Ortsnamen des Politischen Bezirkes Braunau am Inn (Südliches Innviertel)*. Wien 1989 (V. Hellfritzschn) 106
- BERTOL-RAFFIN, Elisabeth, WIESINGER, Peter, *Die Ortsnamen des Politischen Bezirkes Ried im Innkreis (Mittleres Innviertel)*. Wien 1991 (V. Hellfritzschn) 106
- WIESINGER, Peter, REUTNER, Richard, *Die Ortsnamen des Politischen Bezirkes Schärding (Nördliches Innviertel)*. Wien 1994 (V. Hellfritzschn) 106
- JOCHUM-GODGLÜCK, Christa, *Die orientierten Siedlungsnamen auf -heim, -hausen, -hofen und -dorf im frühdeutschen Sprachraum und ihr Verhältnis zur fränkischen Fiskalorganisation*. Frankfurt a.M. 1995 (G. Winkler) 109
- KEIL, Gundolf, MENZEL, Josef Joachim (Hrsg.), *Anfänge und Entwicklung der deutschen Sprache im mittelalterlichen Schlesien*. Verhandlungen des VIII. Symposiums vom 2. bis 4. November in Würzburg 1989. Sigmaringen 1995 (K. Hengst) 113
- LATSCH, Johannes, *Die Bezeichnungen für Deutschland, seine Teile und die Deutschen. Eine lexikalische Analyse deutschlandpolitischer Leitartikel in bundesdeutschen Tageszeitungen 1950-1991*. Frankfurt am Main; Berlin; Bern; New York; Paris; Wien 1994 (D. Krüger) 115
- LÜDEKE VON WELTZIN, Wolf, *Familien aus Mecklenburg und Vorpommern – Genealogien lebender und erloschener Geschlechter*. Nagold Band 1, 1989; Band 2, 1991; Band 3, 1992; Band 4, 1995 (W. Mühlner) 119
- SCHLIMPERT, Gerhard, *Die Ortsnamen des Kreises Jüterbog-Luckenwalde*. Weimar 1991. 251 S. (Brandenburgisches Namenbuch, Teil 7). (P. P. Rohrlach) 123

VOPAT, Christiane, Zu den Personennamen des Hildebrandsliedes. Heidelberg 1995 (K. Müller)	124
FILIPEC, Josef, Studia Lexicologica. Nachdruck besorgt von Ernst EICHLER. München 1996 (K. Hengst)	126
BUSCH-LAUER, Ines-Andrea, FIEDLER, Sabine, RUGE, Marion (Hrsg.), Texte als Gegenstand linguistischer Forschung und Vermittlung. Festschrift für Rosemarie Gläser. Frankfurt a. M., Berlin, Bern, New York, Paris, Wien 1995. (K. Hengst)	128
SCHEUERMANN, Ulrich, Flurnamenforschung. Bausteine zur Heimat- und Regionalgeschichte. Melle 1995 (I. Bily)	129
GERKING, Willi, Die Wüstungen des Kreises Lippe. Eine histo- risch-archäologische und geographische Studie zum spätmittel- alterlichen Wüstungsgeschehen in Lippe. Münster 1995 (J. Richter)	131
PESCHEL, Karl, Thüringen in ur- und frühgeschichtlicher Zeit. Wilkau-Haßlau 1994 (H. Walther)	134
Innerschweizer Namenforschung. Hrsg. von Friedhelm DEBUS. Heidelberg 1995 (E. Weber)	135
HANKS, Patrick, HODGES, Flavia, A Dictionary of Surnames. Reprinted (with corrections). Oxford, New York 1994 (S. Brendler)	137
NORNA-RAPPORTER 48. Sakrale Navne [Sakrale Namen]. Rapport fra NORNAS sekstende symposium i Gilleleje 30.11.-02.12.1990. Redigeret af Gillian Fellows-Jensen/ Bente Holmberg. Uppsala 1992 (R. Gläser)	141
NORNA-RAPPORTER 50. Ägonamn [Feldnamen]. Rapport från NORNA:s sjuttonde symposium på Svidja 24-26 maj 1991. Redigerad av Gunilla HARLING-KRANCK och Lars HULDÉN. Uppsala 1992 (R. Gläser)	144
Studier i Nordisk Filologi. Utgivna genom Lars Huldén. Sjuttio- första bandet. ÄGONAMN. Rapport från NORNA:s sjuttonde symposium på Svidja 24-26 maj 1991. Redigerad av Gunilla HARLING-KRANCK och Lars HULDÉN. Helsingfors 1992 (R. Gläser)	144
NORNA-RAPPORTER 52. Hrsg. Eivind WEYHE. Utgava og Atgongd. Fyrilestrar hildnir á tjúgunda NORNA-symposium (Tórshavn 22.-23. mai 1992. („Eingabe und Ausgabe“ – „Input and Output“). Uppsala 1993 (R. Gläser)	146
NORNA-RAPPORTER 58. Slechtsnamn i Norden [Familiennamen in den nordischen Ländern]. Rapport frå NORNAS tjuetørste symposium i Oslo 17. – 20. september 1992. Redigert av Kristoffer Kruken. Uppsala 1995 (A. Bergien)	148

BIOLIK, Maria, Toponimia byłego powiatu ostródzkiego. Nazwy miejscowe [Die Toponymie des ehemaligen Kreises Osterode. Ortsnamen]. Gdańsk 1992 (I. Bily)	150
Săstojanie i problemi na bălgarskata onomastika [Stand und Probleme der bulgarischen Onomastik]. Veliko Tărnovo 1994 (I. Bily)	153
MURZAEV, Ė.M., Toponimika i geografija [Toponymie und Geographie]. Moskva 1995 (A. Superanskaja)	159
Weitere Neuerscheinungen	159

C. Zeitschriftenschau

Beiträge zur Namenforschung. Neue Folge, Bd. 29-31. Heidelberg 1994-1996. (D. Krüger)	165
Blätter für oberdeutsche Namenforschung. München 1993-1996. (D. Krüger)	166
Österreichische Namenforschung. Wien 1993-1995. (D. Krüger)	166
Rivista Italiana di Onomastica. Roma 1995-1996. (G. Rodriguez)	167

D. Hinweise und Mitteilungen	170
-------------------------------------	-----

Contents

A. Articles and Reports

Irina Glushkovskaya/Edwin D. Lawson Name Changes of Soviet Immigrants to Israel	9
Hans Zikmund The Names of States on the Territory of the former Soviet Union	26
Michael Gockel The Origin of the Rulers of Mildestein	35
Volkmar Hellfritzsch The Types of Place Names in the Erzgebirge	48
Ernst Eichler Hans Walter – on his 75th birthday	70
Wilfried Seibicke A new Institute for Name Research in Germany	71
Aleksandra Cieślíkowa VIth International Slavonic Conference "Bynames in Slavic languages" (Lublin, November 24–26, 1995)	76

Inge Bily		
Onomastic Conference on German-Slavonic Name Research (Leipzig, 6 March 1996)		79
Gerhard Koss		
XIXth International Congress of Onomastic Sciences (Aberdeen/ Scotland, August 4–11, 1996)		81
Dietlind Krüger/Ines Sobanski		
Reports on Literary Onomastics at the XIXth International Congress of Onomastic Sciences (Aberdeen, August 4–11, 1996)		86
Inge Bily		
Xth Polish Onomastic Conference (Opole/Poland), September 18–20, 1996)		94
Inge Bily		
Discussion on the Slavonic Onomastic Atlas (SOA) (Opole, September 17, 1996)		98
Inge Bily		
Symposium on Geographic Names (Vienna, October 10, 1996)		99
Cornelia Willich		
Symposium on "Structure and Change in the Early and High Middle Ages" (Leipzig, October 17–19, 1996)		102
B. Reviews		105
C. Periodicals		165
D. News and Comments		170

Irina Glushkovskaya, Edwin D. Lawson

Name Changes of Soviet Jewish Immigrants to Israel

Abstract

To analyze first-name changes of emigrants from the former Soviet Union, data from a previous investigation were analyzed. About five percent of those interviewed changed their first names upon arrival in Israel. For each individual, origin of the original name, origin of the new (changed) name, and type of change were examined. Hypotheses are given for the reason for name change. The young generation does the most name-changing. Of the reasons for change, phonetic and memorial predominate. The new names are mostly of traditional Hebrew from the Bible (58%) or of Modern Hebrew origin (35%).

Änderungen der Vornamen von Immigranten aus der ehemaligen Sowjetunion.

Zusammenfassung

Die Analyse der Änderungen der Vornamen von Immigranten aus der ehemaligen Sowjetunion weist darauf hin, daß ca. 5 Prozent der Befragungsteilnehmer ihre Vornamen bei Einwanderung in Israel geändert haben. In der Arbeit werden die Quellen der ursprünglichen und geänderten Vornamen sowie die Typen der Änderungen erörtert. Es werden Hypothesen für die Ursachen solcher Änderungen aufgestellt. Die Ergebnisse weisen darauf hin, dass meistens die jüngere Generation ihre Vornamen ändert. Es herrschen zwei Typen der Änderungen vor: phonetischer Typ und „zum Andenken an jemanden“. Neue Vornamen sind hauptsächlich traditionelle Bibelnamen oder gegenwärtige jüdische Namen.

Name Changes of Soviet Jewish Immigrants to Israel

Abraham STAHL has provided a description of naming practices in the modern State of Israel (1994). He has traced the policy of imposing Hebrew names on Jewish immigrants from before the founding of the State to the 1980s. But in the 1980s, there began to be a change in policy. This was the result of the arrival of the immigrants from Ethiopia. Then, there was the arrival of immigrants from Russia in the 1990s. The pressure to hebraize names greatly diminished. While there is still pressure to hebraize names, officials and schoolteachers are more tolerant and allow people to make their own decisions. With this as background, the evaluation of a sample of Russian immigrant changes of name can be done.

Over the past 10 years, the political situation in the former Soviet Union has changed and the immigration flood of Jews from Russia to Israel has increased. A significant portion of the Russian Jewish population went to Israel. Some changed their first names on arrival in Israel (or shortly after), while others did not. This investigation will explore answers to questions on the nature of the change of first names:

1. What is the age and social status of the changers?
2. What made the changers change?
3. Is there any relationship between area of residence in the former Soviet Union and name-changing?
4. What is the origin of the original name?
5. Why were the new names chosen?

These questions and others are being addressed in this investigation.

Procedure

The sample

The research from which these data are drawn was directed at naming patterns of 1455 Jewish immigrants from the Soviet Union to Israel (LAWSON & GLUSHKOVSKAYA, 1994). It includes two subsamples from different areas of the former Soviet Union: European Russia and Central Asian Russia. Over three quarters of the European Russia sample came from Ukraine, Russia, and Byelorussia. The others were from other parts of Russia. The Central Asian sample was 70% from Uzbekistan, 10% from Tadzhikistan, 7% from Kazakhstan and the rest from other parts of Central Asia.

About 5% (66 individuals) of the total sample changed their first names on arrival to Israel (or shortly afterward). Since the focus of this investigation concerns name changes, only the 5% who were changers,

i.e., the 44 individuals from European Russia, and the 22 from Central Asia were studied. Unlike the pattern in Israel a few decades earlier, there seemed to be no pattern of changing the family name. The composition of the sample of changers is shown in Table 1.

Table 1: Location of Change of First Name

European Russia			Men			Women			Men and Women		
	N	%age	N	%age	N	%age	N	%age			
In Russia	4	< 1.17%	-	< 361	-	4	< 703	3.6 %			
In Israel	33	< 9.64%*	11	< 361	3.05%	44	< 703	6.3 %			
Total	37	< 10.82%	11	< 361	3.05%	48	< 703	6.7 %			

Central Asia			Men			Women			Men and Women		
	N	%age	N	%age	N	%age	N	%age			
In Asia	1	< .27%	-	< 375	-	1	< 752	0.1 %			
In Israel	12	< 3.18%	10	< 375	2.67%	22	< 752	2.92 %			
Total	13	< 3.45%	10	< 375	2.67%	23	< 752	3.06 %			

*Comparisons of sex within sample, e.g., 9.64% of the total number of 342 Russian men changed their first names in Israel.

Results

Sex differences

As Table 1 shows there are three times as many male changers who came from European Russia as female (37 vs. 11). The results from Asia are less than half of that of the European sample (23 vs. 48) but do show about the same number for males as for females (13 vs.10).

How can these differences be accounted for, especially the sex differences and between the European and Asian samples? In the Jewish religion, male names have historically been important as a form of religious identification. An observant Jew cannot be circumcised, bar mitzvahed, married, or be buried in a religious ceremony without a Hebrew name. While many Western Jews have a Western name like William or Robert, they will also have a Hebrew name.

Often the Western name has a link of some kind to the Hebrew name. Thus, a Leo or a Leon is often linked to the Hebrew Yehuda (Judah). Why? It is because when the patriarch Jacob on his deathbed gave his blessing to his sons, he compared each of them to an animal. In the case of Yehuda, it was a lion. And now, within Jewish religious circles, it is generally known that a Leo has a Hebrew name of Yehuda. Not all vernacular names followed a clear simple pattern. Lawson and Glushkovskaya (1994, 174) found that with 19 men named Boris, 12 linked the name to a Bechor, 4 to a Baruch, along with other links. These were closer to a phonetic similarity than a semantic similarity.

If a person wanted to change his family name in the former SU it was difficult but possible. However, just after the October Revolution many people and Jews particularly changed their surnames to „revolutionary sounding“. Among popular family names were: Kommissarchik (Commissar), Kommissarov, Oktiabrsky (from month October), Kom-munarov. Having a Russian first name helped Jewish children. Anti-Semitism was a government policy but it was not written anywhere. On the contrary, every state document wrote about the equality of all nations and peoples. Having a Russian name helped a Jewish child a lot especially at school and in the streets. If you had Russian name and Jewish surname you were treated often like a Russian. It may sound paradoxical but it also made people doubt about your nationality.

The pattern of the importance of the name for Jewish women does not apply. Why? Women were not figures in worship services (this is historical and may not apply today). They were not called up to the *bima* (pulpit) for

the reading of the Torah or for other religious functions. This leads to the second question as to why European Jews changed their names over twice as much as those in Asia.

Europe vs. Asia

There are differences in the types of community the two types of Jews had. The Jews in European Russia did not live in Jewish communities. In many ways they were assimilated and had intermarried. Many knew little or nothing about their cultural heritage. Participation in Jewish religious customs such as circumcision, lighting of candles on Friday nights, or having religious marriages was rare. The traditional Ashkenazi practice of naming a child in memory of a deceased relative was followed somewhat as the data seem to imply. However, the data also indicate that in many cases the person named did not know for whom he or she was named.

There is ample evidence of the prejudice that Jews have felt because of their names. Dietz Bering (1987) has done an excellent job documenting the situation in Germany. Didier Lazard (1946) and Nicole Lapierre (1992; 1993) have described the situation in France while there are many studies reported in Lawson (1987, 10-13, 58-61).

The contrast with the Jews in Central Asia is striking. While the sample from European Russia apparently is overwhelmingly Ashkenazi, the sample in Asia seems more oriented toward the Sefardic tradition. The Asian Jews lived in a part of Russia which has a Muslim majority. Different cultural/ethnic groups had their own communities. Marriage certificates were issued by the rabbi in the synagogue where Jewish names were written in Hebrew. So, Asian Jews had two names, one, Jewish and the second in the vernacular used in Soviet documents and in everyday life. It appears that the Jews there had their own communities and a full religious life without restrictions from the government. So, it can be hypothesized that there was far less pressure on Asian Jews to assimilate.

Social status and age

As Table 2 shows, the majority of people who did the changing is young. Their age is under 30. They compose 66.7% of the total number of changers which was 66. They are children and young people. In a new country, children start speaking the new language and many, if not most, would want their names to also sound new.

Table 2: Age Distribution of Name Changers

Age	N	%
< 10	11	16.7%
11 – 30	33	50.0%
31 – 50	13	19.7%
> 51	9	13.6%
Total	66	100.0%

Original names

Appendix A shows the original names and the new names. About 20% of the original names of the changers are of Jewish origin. In developing the meanings of the names—for the three appendices we consulted DUNKLING and GOSLING (1984), HANKS and HODGES (1990), LAWSON (1991) and SIDI (1989). Among them there are clearly biblical names: *Avram (Abraham), David, Dina, Esther, Joseph, Leah, Rachel, Rivka (Rebecca) and Sara*. Another group of names are derived from biblical names: *Fira* from Esther, *Isia* from Isaac, *Rachilya* from Rachel, and *Rivkoh* from Rivka. The question might be raised as to why these names although acceptable on religious grounds, were chosen to be changed. We can only speculate that: (1) as in any culture, some people dislike their first names, and, given the opportunity to change, did so, (2) were attached to the more modern Israeli names, or (3) changed on the basis of both these factors.

Eighty percent of the changers had original names which are of non-Jewish origin. According to the Ashkenazi tradition, a newborn is named after a deceased relative. As mentioned above, in the Sefardic tradition, parents name their children either in memory of deceased or in honor of a living relative. Previous generations in both parts of Russia had mainly traditional (biblical) Jewish names. However, the political situation in European Russia made some Jewish people conceal, disguise, or change their names. Parents started giving their children Russian names. But, following the Ashkenazi Jewish tradition, some tried to choose Russian names which were phonetically similar to the name of the deceased relative. For example: *Andrei* from *Aharon*, *Michael* from *Moshe*, *Svetlana* from *Sara*, etc. At this point it might be mentioned that although Michael has not historically been a common Jewish name, its choice by Jews seems to have been favorably affected by the Russian milieu where St. Michael is an important figure in the Orthodox Church. Michael also served to disguise a Moshe in the Russian environment.

As Appendix B shows, it is rather striking how many of the Russian names that were changed were saints' names. It seems probable that with pre-1918 Russian Jews, it would have been an anathema for observant Jews to give the name of a Christian saint to a Jewish child. In our sample the name of a Christian saint Ilya was given to Jewish children. *Ilya* is used both by Jews and Russians. *Ilya* is among so called „traditional Church calendar“ names. It is a calendar of Christian events and holidays. It also contains names of different ancient individuals who gave their lives or suffered for the Christian religion. These names are considered to be saints' names. *Ilya* is among them. But historically a great many Jews chose this name for their children because of the influence of Old Testament Elijah. American Jews, while more liberal in this respect, did give names like *Robert* and *William* to children but held back on using the name of a Christian saint like *Stephen* or *Peter* until the 1920s.

Sometimes parents told their children how and why they had been named and sometimes they never mentioned the real facts of the naming. Still other parents gave their children modern and common Russian names not even phonetically related to that of a deceased relative so as not to involve them in conflict with society or the authorities. In this last alternative, the Jewish naming tradition was neglected. Examples of common Russian names used are: *Larisa*, *Dimitri*, *Igor*, *Natasha*, *Ludmila*, and *Olga*.

Types of name-changing

Upon arrival in Israel, the nationality status situation improved. All immigrants were welcomed with full citizenship. Some immigrants took advantage of the opportunity to restore the lost traditional Jewish name, the name of the person they were named for. So a reverse transformation took place. The types of name change are shown in Tables 3 and 4. Michael became Moshe, Svetlana became Sara, Evgeny became Ephraim. This type of changing composes 24%. It should be noted that „Russian“ names were close phonetically to the Hebrew or Yiddish name of a relative. Nevertheless we consider this type of changing as a memorial and not phonetic. People had a change to repatriate their own names and also the names of the relatives they had lost. Appendix C gives background information on the origin of the new name.

The well-known proverb „When in Rome, do as Romans do“ perhaps modified to „When in Israel do as Israelis do“ proves its vitality in the case of name-changing. Many people simply chose modern Hebrew or traditional Hebrew names instead of Russian ones. Mostly, the changed name is phonetically close to the Russian one. The phonetic type of changing is about 60%. For example, Anna became *Chana* (Hannah), *Helena* became *Ilana*, *Denis* became *Dani*, and *Marina* became *Michal*.

Table 3: Type of Name Change

	N	%	Age			
			< 10	11 – 30	31 – 50	> 51
Phonetic	37	56.1%	6	19	6	6
Memorial	16	24.2%	1	10	3	2
„Liked“	10	15.2%	3	2	4	1
Semantic	3	4.5%	1	2	0	0
Total	66	100.0%	11	33	13	9

Table 4: Origin of the New (Changed) Names

	N	%
Traditional Hebrew/Bible	38	57.6%
Modern Hebrew	23	34.8%
Non-Hebrew	3	4.6%
Don't Know	2	3.0%
Total	66	100.0%

Some 4.5% of the changes have semantically similar origins. One example is *Or* or *Orit* from *Svetlana*. Both *Or* and *Svetlana* mean „light“, one in Hebrew, the other in Russian; *Arye* and *Leonid*, both mean „lion“.

Some people having traditional Hebrew names but perhaps somewhat modified by Yiddish changed them to clearly biblical ones: *Fira* from *Esther*, *Yitzhak* (Isaac) from *Isia*, *Rivka* (Rebecca) from *Rivkoh*. In that case, we have not name-changing but rather a name improvement. Others prefer to use modern Hebrew names; they just like (*Dani*, *Asher*, *Igal*, *Gali*, *Orli*, *Ilana*).

The investigation shows that some parents give modern Hebrew names without knowing their meanings. They simply like how these new names sound. Fewer parents choose the name according to the meaning.

Immigration often forces name-changing. As a rule, the young generation changes first names. It is well-known that children and young people are absorbed best of all and feel their alien (foreign) name should not spoil their future. The changed names have mainly traditional (biblical) Hebrew or modern Hebrew origins which is quite reasonable for people

living in Israel. However, traditional Hebrew names prevail. It can be explained by the fact that mainly young generation change first names. The Jewish tradition of naming a child after a deceased relative is also observed in name-changing. Phonetic and memorial types of changing predominate.

Discussion and Conclusions

Now we have the task of reconciling the different aspects of the data presented. We have tried to integrate the various factors into one diagram in Figure 1. Here we have tried to show how the various forces have come together to produce a name change.

What we are postulating is a reidentification or, perhaps, reindividuation. We suggest there was among the European Russian Jews a dormant or latent identification with the Ashkenazi tradition that was repressed or suppressed, that when the opportunity presented itself, the old cultural-religious tradition emerged.

This pattern may not be as unusual as it may sound at first. If we look at other cultures, we may see similar dynamics at work. Peter MCGUIGAN (1984) has described a large family, originally from Ireland, that emigrated to Prince Edward Island, Canada in the 19th century. Under English pressure in Ireland, they had changed McGuigan (which had a Gaelic root) to the more British, Goodwin. However, away from English influence and in Canada, they changed the name back to the original McGuigan.

Alex HALEY (1976) in his well-known „*Roots*“ traced a black family back to Africa. This brought about awakened interest in African names on the part of American blacks. Some American blacks changed their names completely, i.e., Cassius Clay to Mohammed Ali (often with a change to the Muslim religion) but others changed only the first name. Still others began to use African names in naming a new baby.

Another example is with a different cultural group, Ukrainians in Manitoba. Iraida Tarnawecka (1984) found in her research over three generations, cases where the first generation in Canada changed the surname to an Anglo-Saxon one, but the third generation went back to the Ukrainian, ex., Wasiliw > Williamson > Wasiliw.

A final case is the more recent report by Scott Baird (1994). His data covered 150 years and shows that diacritic markings which were originally given up returned in the fourth generation this reestablishing the Hispanic identity.

Thus, we have four other examples, Irish, American black, Ukrainian, and Hispanic, of groups that have returned to their cultural identity. The

phenomenon of European Russian Jews going back to their cultural roots is not isolated, it is one more example of ethnic groups trying to reestablish their cultural identity.

Author Note

1. Appreciation is expressed to Professor Aaron Demsky of Bar-Ilan University for comments on an early version of this paper.
2. A preliminary version of this paper was presented at the annual meeting of the American Name Society in 1994.

References

- S. BAIRD, „From diacritic marks to digraphs: Surnames of Texas immigrant grave markers“. Paper presented at the 42nd Annual Meeting, American Name Society, San Diego 1994.
- D. BERING, *Der Name als Stigma: Antisemitismus in deutschen Alltag*. Stuttgart 1987.
- L. A. DUNKLING, W. GOSLING, *Facts on File dictionary of first names*. New York 1984 (Published in England by Dent as *Everyman's dictionary of first names*, 1983).
- A. Haley *Roots*. Garden City, NY 1976.
- P. HANKS, Patrick, F. HODGES, *A dictionary of first names*. Oxford 1990.
- N. LAPIERRE, „Le changement de nom“. *Pardès* 16 (1992): 235-246.
- , „La francisation des noms“. *Ethnologie française* 23 (2) (1993): 207-214.
- E. D. LAWSON, *Personal names and naming: An annotated bibliography*. Westport, CT 1987.
- & I. GLUSHKOVSKAYA, „Naming patterns of recent immigrants from the former Soviet Union to Israel“. *Names* 42 (1994): 157-180.
- D. LAZARD, „Two years under a false name“. (Jerome S. Bruner, Trans.). *Journal of Abnormal and Social Psychology* (1946): 41: 161-168.
- P. MCGUIGAN, „The McGuigan-Goodwin confusion on Prince Edward Island“. *Canadian Genealogist* 6 (1984): 91-104.
- S. S. SIDI, *The complete book of Hebrew baby names*. San Francisco, 1989.
- A. Stahl, „The imposition of Hebrew names on new immigrants to Israel: Past and present“. *Names* 42 (1984): 279-288.
- I. Tarnawecka, *Canadian Ukrainian anthroponomy in language contact*. XV, *International Kongreß für Namenforschung, Leipzig* 1984, 5, 223-226.

Appendix A: Name Changes

Original Name Changed Name

Albert	>	Avner	Ludmila	>	Leah
Alexander	>	Isra/Ezra	Marina	>	Michal
Alexey	>	Alex	Michael	>	Moshe – 2 cases
Andrei	>	Aharon	Natasha	>	Nataly
Anna	>	Chana (Hannah)	Oleg	>	Alex
Anna	>	Anat	Oleg	>	Gai
Arkady	>	Yisrael	Olga	>	Orli
Arsen	>	Asher	Olga	>	Ella
Artem	>	Ariel	Pavel	>	Shaul
Asir	>	Asher	Peter	>	Rafi
Boris	>	Benjamin	Rachilya	>	Rachel
Danil	>	Daniel – 2 cases	Rivkoh	>	Riva
Denis	>	Dani	Semen	>	Sami
Dimitri	>	Dani	Semion	>	Shimon
Dimitri	>	David	Sergei	>	Shahar
Djora	>	Dani	Stanislav	>	Asher
Yelena/Elena	>	Ilana – 2 cases	Susana	>	Shoshana
Ephim	>	Haim/Chaim	Svetlana	>	Sara
Esther	>	Eti	Svetlana	>	Or
Evgeni	>	Avi	Svetlana	>	Ora
Evgeni	>	Dani	Tsalya	>	Betzalel
Evgeni	>	Ephraim	Vadim	>	Dani
Evgeni	>	Gal	Vladimir	>	Ze'ev
Georgi	>	Jurai	Yehuda	>	Uri
Helena	>	Ilana – 2 cases	Zina	>	Ziva
Igor	>	Igal – 2 cases	Zolya	>	Yisrael
Iliia/Ilya	>	Eli			
Irina	>	Irene			
Irina	>	Orna			
Irina	>	Ita			
Larisa	>	Liora			
Leonid	>	Arye			
Leonid	>	Leon			
Lubov	>	Leah			

Appendix B: Language origins of original name

Name	Origin
Alexander	Russian < Greek „protector of men“.
Alexey	Affectionate form of Alexander.
Anna	Russian < Greek form of the Hebrew name <i>Chana</i> but probably associated by most Russians with the Virgin Mary.
Arkady	Greek <i>Arkadios</i> , referring to a region in Greece. Popularity in Russia due to St. Arkadios, 4th cent. bishop.
Arsen	Russian < Greek, short form of <i>Arsenius</i> („brave, courageous“), < St. Arsenius the Great, 5th cent.
Artem	Russian < Greek, „devotee of the goddess Artemis“, associated with a character in a letter of St. Paul in the New Testament.
Asir	Form of the Hebrew <i>Asher</i> , „lucky, fortunate“.
Boris	Russian, „battle glory, fighting warrior“. Name of a 10th cent. Russian saint.
Danil	form of the Hebrew <i>Daniel</i> „God is my judge“, Bible figure.
Denis	Russian < Greek, but <i>Dionysios</i> , orig. a follower of the Greek god but associated with a 3rd cent. saint.
Dimitri	Russian < Greek, <i>Dēmētrios</i> <, <i>Dēmētēr</i> , Greek goddess. Demetrius was a 4 th century saint Greek, who was martyred.
Djora	Form of Modern Hebrew „convert“ after Simeon Bar Giora, name of a leader in the revolt against Rome. His father was a convert.
Ephim	Hebrew < <i>Ephraim</i> „fruitful“. Son of Joseph, grandson of Jacob.
Esther	Hebrew < Persian „star“. Bible figure.
Evgeni	Russian < Greek <i>Eugenios</i> „noble“. Popularity in Russian traced to 4 th cent. missionary bishop.
Georgi	Russian < Greek <i>Georgios</i> „farmer“. Legend of a dragon slayer. Regarded as an important saint in the Orthodox Church.
Helena	See: Yelena.
Igor	Russian form of Scand. <i>Ivor</i> „bow warrior“.
Iliia/Ilya	Russian form of Hebrew <i>Elijah</i> „the Lord is my God“.
Irina	Russian < Greek <i>eirēnē</i> „peace“. Name of several saints in the Orthodox Church. Very popular name in Russia.
Larisa	Russian origin not clear. Name of a Greek martyr venerated

	by the Orthodox Church.
Leonid	Russian < Greek <i>Leonidas</i> „lion“. Name of two Orthodox saints.
Lubov	Russian „love“.
Ludmila	Russian < Old Slavonic „people with grace“. Bohemian saint who was martyred in the 10th cent..
Marina	Possibly derived from Latin <i>Marius</i> . Another widely-held view is that it means „of the sea“. Possible popularity of this name in Russia may be the influence of Princess Marina of Greece.
Michael	Hebrew „Who is like God“. An archangel. Also an important religious figure in Christianity. While a Jewish name originally was not commonly used by Jews in Russia.
Natasha	Russian form from Late Latin < <i>Natālia</i> < <i>Natālis</i> (<i>diēs</i>) „birthday of the Lord“, i.e., Christmas. Associated with a 4 th cent. saint.
Oleg	Russian form of Scand. <i>Helge</i> , originally meant „prosperous“, later came to mean „holy“. Name not approved by Orthodox Church.
Olga	Russian female equivalent of Oleg. But, unlike Olga was approved by Orthodox Church because of St. Olga of Kiev, a 10 th cent. saint.
Pavel	Russian form of Latin <i>paulus</i> „small“. Name associated with St. Paul.
Rachilya	Russian – Yid. form of the Hebrew <i>Rachel</i> „ewe“. Wife of Jacob.
Rivkoh	Russian – Yid. form of <i>Rivka</i> (Rebecca). One common explanation of the meaning is „noose“. Wife of Isaac.
Semion	Russian form of Simeon < Hebrew „to hear, reputation“. 2nd son of Jacob. Also associated with several New Testament figures. Whether this name chosen for its Old Testament connection, its New, or even whether the individuals involved even knew about its religious associations is not clear.
Sergei	Russian from a Roman family name. Meaning uncertain. Associated with St. Sergius of Radonezh, famous 14th cent. Russian saint
Stanislav	Slavic“? + glory“. St. Stanislaus (Pol. form), 11th cent. saint was bishop of Cracow.
Susanna(h)	New testament form of Hebrew <i>Shoshana</i> „lily“. Also, figure in apocryphal book.

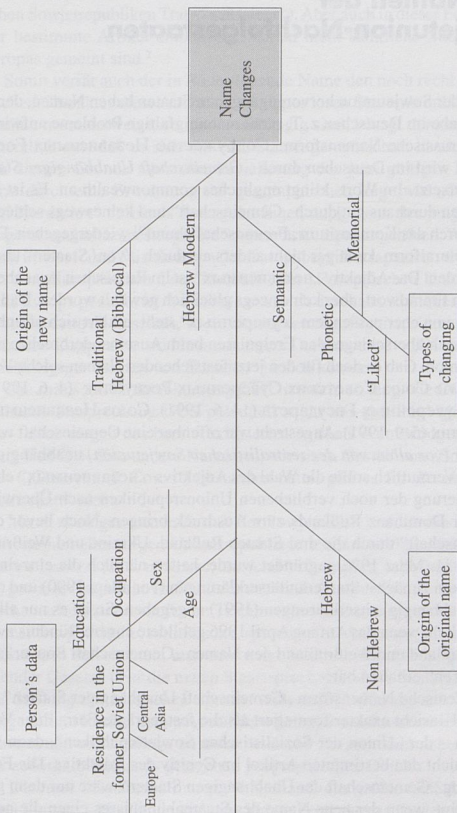
Svetlana	< Slavonic translation of the Greek <i>Phōtinē</i> „light“. St. Photine was a martyred saint. Is also associated with a figure in Ch. 4. Book of St. John.
Tsalya	Form of <i>Betzalel</i> „under God’s shadow“. Bible figure.
Vadim	Russian uncertain origin. May be a form of Vladimir.
Vladimir	< Old Slavonic „world ruler“. Important 10th – 11th cent. saint who brought Russia into Christianity.
Yehuda	Hebrew, „praise“. 4th son of Jacob. English form is Judah.
Yelena	Russian < Greek, form of <i>Hēlēnē</i> „the bright one, the shining one“. Associated with St. Helena, mother of Emperor Constantine.
Zina	Short form of Russian < Greek <i>Zēnais</i> < Zeus. Name of 1st cent. martyred saints of the Orthodox Church. May also be a short form of Zinovia, also a saint martyred in 3 rd cent.
Zolya	Russian – Yid. form of Hebrew Shlomoh (Solomon).
Zoya	Uncertain.

Appendix C: Meaning and language origin of new names

Name	Origin
A(h)aron	Hebrew, brother of Moses: high priest. Genesis.
Alex	Short form of Alexander.
Anat	Modern Hebrew. Orig. a Canaanite goddess. Now a feminine name.
Ariel/Arel	Modern Hebrew, „lion of God“. Grandson of Jacob. Son of Gad. Genesis.
Arye	Hebrew, „lion“. Bible. An officer. 2 Kings.
Asher	Hebrew. Son of Jacob. Genesis.
Avi	Hebrew, „my father“.
Avner	Hebrew, „father of light“. A general. I Samuel.
Benjamin	Hebrew, „son of my right hand“. Youngest son of Jacob. Genesis.
Betzalel	Hebrew. A craftsman. Exodus.
Chana	Hebrew, „grace“. Mother of Samuel. I Samuel.
Dani	Hebrew. Affectionate form of Dan. See: Daniel, below.
Daniel	Hebrew, „God is my judge“. Hero of the Book of Daniel
David	Hebrew, „beloved“. 2nd king of Israel. I Samuel, Kings.
El(l)a	Modern Hebrew, „terebinth tree“ or „goddess“.
Eli	Hebrew, „the most high“. High priest. I Samuel.
Ephraim	Hebrew, „fruitful“. Son of Joseph. Genesis.
Eti	Short form of Hebrew. Esther < Persian, „star“. Book of Esther.
Gai	Modern Hebrew, „gorge“.
Gal	Modern Hebrew, „wave“. Used as a male and female name.
Haim	Hebrew, „life“.
Igal	Modern Hebrew, „God will redeem“. One of Moses' 12 scouts. Numbers.
Ilana	Modern Hebrew, „tree“. Female name.
Izra/Ezra	Hebrew, „help“. Bible figure. Priest and scribe,. Book of Ezra.
Ita	Form of Esther. See: Eti, above.
Jurai	Do not know
Leah	Hebrew, „to be weary“. First wife of Jacob. Genesis.
Leeon	Modern Hebrew, „my strength“. Used as a male and female name. Not to be confused with Leon which has different root.

Leeora/Liora	Modern Hebrew, „my light“.
Michal	Modern Hebrew, „who is like God?“. Daughter of Shaul (Saul). One of David's wives. I Samuel.
Moshe	Hebrew, „drawn out of the water“. Major leader. Exodus.
Nataly	Modern Hebrew, „he gave me“.
Or	Modern Hebrew, „light“.
Ora	Modern Hebrew form of Or.
Orli	Modern Hebrew, „you are my light“. Female name.
Orna	Modern Hebrew, „pine tree“. Female name.
Rachel	Hebrew, „ewe“. Second wife of Jacob. Genesis.
Rafi	Modern Hebrew, nickname < Raphael, „God has healed“. Angel of healing. Also a figure in I Chronicles.
Riva	Hebrew, „maiden, lass“. According to Sidi, Sometimes used as a modern form of Rivka. See: Rivkoh, Appendix B.
Sami	Do not know.
Shimon	Hebrew. See: Sem̄ion, Appendix B.
Shahar	Modern Hebrew, „dawn“. Used as a male and female name.
Sarah	Hebrew, „princess“. Wife of Abraham. Genesis.
Shaul/Saul	Hebrew, „asked, borrowed“. First King of Israel. I Samuel.
Shoshana	Hebrew, „lily“. Book of Daniel.
Uri	Hebrew, „my light, my flame“. A leader. Exodus.
Yisrael	Hebrew, „wrestled with God“. Jacob's name after struggle with God. Genesis.
Ze'ev	Hebrew, „wolf“. Jacob compared Benjamin to a wolf. Genesis.
Ziva(h)	Modern Hebrew, „light, brilliance“.

Hypothesized name change factors



Die Namen der Sowjetunion-Nachfolgestaaten

Die aus der Sowjetunion hervorgegangenen Staaten haben Namen, deren Wiedergabe im Deutschen z. T. recht mannigfaltige Probleme aufwirft.

Die russische Namensform „Содружество Независимых Государств“ wird im Deutschen durch „*Gemeinschaft Unabhängiger Staaten*“ übersetzt. Im Wort klingt englisches commonwealth an. Es ist im Deutschen durchaus gut durch „Gemeinschaft“ und keineswegs schlechter als durch das Kompositum „Freundschaftsbund“ wiedergegeben. Die Genitivpluralform kann gar nicht anders als durch „/von/ Staaten“ übersetzt werden. Das Adjektiv „независимых“ ist im Russischen zwar ebenfalls kein Fremdwort, aber keineswegs glücklich gewählt worden. Daß es an Stelle von eher passendem „суверенных“ steht, erklärt sich offenbar aus den sich überschlagenden Ereignissen beim Auseinanderbrechen der Sowjetunion. Gab es doch für den jetzt feststehenden Namen solche Vorformen wie Союз Советских Суверенных Республик (4. 6. 1991), Союз Суверенных Государств (14. 6. 1991), Союз Независимых Республик (5. 9. 1991). Angestrebt war offenbar eine Gemeinschaft *von-einander* (vor allem von der zentralistischen Sowjetunion) unabhängiger Staaten. Vermutlich sollte die Wahl des Adjektivs „независимых“ eher die Forderung der noch verbliebenen Unionsrepubliken nach Überwindung der Dominanz Rußlands zum Ausdruck bringen. Noch bevor die „Gemeinschaft“ durch die drei Staaten Rußland, Ukraine und Weißrußland am 31. März 1992 gegründet wurde, hatten nämlich die einzelnen Republiken zunächst Souveränitätserklärungen (vor allem 1990) und danach Unabhängigkeitserklärungen (1991) abgegeben. So ist es nur allzu verständlich, wenn das Anfang April 1996 gebildete engere Bündnis zwischen Rußland und Weißrußland den Namen „Gemeinschaft Souveräner Republiken“ erhalten hat.

Die deutsche Namensform „Gemeinschaft Unabhängiger Staaten“ ist in einer Hinsicht exakter formuliert als die festgeprägte Form ihrer Vorgängerin – der „Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken“, denn sie enthält nicht den bestimmten Artikel im Genitiv des Adjektivs. Die Formulierung „Gemeinschaft der Unabhängigen Staaten“ wäre nur dann gerechtfertigt, wenn der neue Name des Staatenbündnisses einen die geo-

graphische Lage kennzeichnenden Zusatz enthielte – etwa „Gemeinschaft der Unabhängigen Staaten Osteuropas und Nordasiens“ (so zu Recht z. B. im Namen der nur 1922 existenten „Föderativen Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken Transkaukasiens“). Aber auch in dieser Form wäre der bestimmte Artikel entbehrlich, zumal nicht sämtliche Staaten Osteuropas gemeint sind.²

Somit verrät auch der in Rede stehende Name den noch recht provisorischen Charakter dieses mehr oder weniger losen Staatenbündnisses. Da Staaten normalerweise, eo ipso unabhängig sind, besagt der neue Name eigentlich nur, daß es sich um eine Staatengemeinschaft handelt. Auch aus diesem Grunde wäre eine Erweiterung der jetzt gültigen Namensform durch eine Erwähnung der geographischen Lage wie „Osteuropa und Nordasien“ durchaus aussagekräftiger, auch wenn der jungen Staatengemeinschaft keineswegs alle Staaten Osteuropas angehören. Wird doch auch in West- und Mitteleuropa der Europabegriff strapaziert, wenn z. B. mit der „Europäischen Gemeinschaft“, der „Europäischen Union“ nicht ganz Europa gemeint ist. So könnte man sich durchaus vorstellen, daß die neue Staatengemeinschaft, so sie einmal fester gefügt ist, einmal „Евразийское Содружество Независимых Государств“ – „Gemeinschaft Unabhängiger Staaten von Eurasien“ heißen könnte.³

Die russische Initialabkürzung СНГ ist nicht so lang wie СССР, ihre deutsche Entsprechung GUS potentiell sogar nur einsilbig⁴ (gegenüber der – auch wegen des bereits kritisierten Artikels – unförmigen Abkürzung UdSSR). Eine andere Kurzform, wie sie in Gestalt von „Sowjetunion“ („Советский Союз“) bestanden hatte, gibt es für die neue „Gemeinschaft“ nicht.

Mit dem eingetretenen Zerfall der Sowjetunion wurden die souverän gewordenen ehemaligen Unionsrepubliken im Verständnis Rußlands zu dessen „*nahe(m) bzw. näherem Ausland*“ (ближнее зарубежье). Diese, gewisse Ansprüche Rußlands andeutende Ausdrucksweise ist im Russischen schon zu einem festen Terminus geworden, auch wenn dahinter so manche politische, militärische, sprachpolitische, ja sogar soziale Implikationen aufscheinen; man denke nur an die Verabschiedung entsprechender Gesetze über die neuen Staatssprachen und die Neubestimmung der Stellung der russischen Sprache außerhalb Rußlands, an die staatsbürgerlichen Rechte der zu Ausländern gewordenen Russen in den neuen Staaten und nicht zuletzt an neue russische Formen zahlreicher Namen der außerhalb Rußlands gelegenen geographischen Objekte.

Die neue Staatsbezeichnung für Rußland, das größte GUS-Land, hat zwei Formen – eine lange und eine kurze: Российская федерация und

Россия. Laut Verfassung des neuen Staates vom 12. 12. 1993 (Art. 2, Abs. 2) sind diese Namensformen gleichwertig, rangidentisch.⁵ Dabei muß offenbar die längere Form als die feierlichere, förmlichere, als diejenige gelten, die ausdrücklich den Staat und nicht nur das Land an sich hervorhebt.

Der neue Staat enthält in seinem langen Namen nicht wie zu sowjetischen Zeiten die Wortgruppe „федеративная республика“ (wie noch in der Vollform von РСФСР/RSFSR), sondern das Substantiv „федерация“. Der Name konnte nicht „Федерация Республик России“ oder „Федерация Российских Республик“ lauten, weil es im neuen Staat Rußland – so sonderbar das auch klingen mag – keine eigenständige Republik Rußland gibt.

Der staatsrechtliche Terminus „Föderation“ (an Stelle etwa von „Bundesstaat“, „Staatenbund“ oder „Konföderation“) kennzeichnet den Charakter des neuen Staates zwar nicht näher, ist aber in weitere Welt Sprachen leicht übersetzbar, weil lexikalisch als „Internationalismus“ übernehmbar.

Im Deutschen findet man den vollen Namen des neuen Staates bisher meistens als „Russische Föderation“ wiedergegeben. Gegen diese Art der Übersetzung spricht einiges, denn dem Kern des Staatsnamens liegt nicht das Morphem рус-, sondern das Morphem росс- zugrunde. Die von diesen beiden Morphemen abgeleiteten Substantive lauten Русь und Россия. Die Form Русь bezeichnete den altrussischen Staat, die Form Россия hingegen kam erst im 15. Jahrhundert auf. Während sich das Adjektiv русский auf das russische Volk, die russische Nation, die russische Sprache bezieht, deutet das Adjektiv российский auf das russische Land, den russischen Staat, also Rußland hin, so daß es im Deutschen durch „rußländisch“ wiedergegeben werden müßte (vgl. „finnländisch, livländisch, kurländisch“). Entsprechend bezeichnet das substantivierte Adjektiv русский bzw. русская nur den Angehörigen bzw. die Angehörige der russischen Nation, während россиянин bzw. россиянка nicht nur ihn bzw. sie, sondern auch jeden anderen Angehörigen bzw. jede andere Angehörige des Vielvölkerstaates Rußland bezeichnet.

Die deutsche Entsprechung des Landes- und Staatsnamens ist eindeutig und unstrittig „Rußland“ (vor mehreren Jahrhunderten noch: „Reußenland“). Die Bezeichnung „Russische Föderation“ hingegen ist als Diskreditierung aller nichtrussischen Nationen, Nationalitäten und Völkerschaften Rußlands mißdeutbar. Dabei spielt es keine Rolle, ob die Angehörigen dieser Nationen, Nationalitäten und Völkerschaften selbst ein Interesse dafür zeigen, wie der Name der Föderation, der sie angehören,

ausgerechnet im Deutschen lauten soll (umgekehrt hat es seinerzeit bekanntlich erhebliche diplomatische Auseinandersetzungen darüber gegeben, wie der Name der Bundesrepublik Deutschland im Russischen lauten sollte – Федеративная Республика Германия, wie die Diplomaten, die den Alleinvertretungsanspruch der BRD durchzusetzen hatten, forderten, oder Федеративная Республика Германии, wie die Vertreter der Sowjetunion und der DDR verlangten).

Gewiß lautete der volle Name der RSFSR im Deutschen „Russische Sozialistische Föderative Sowjetrepublik“, doch wäre auch dieser (heute wegen seiner Länge grotesk klingende) Name exakter durch „Föderative Sozialistische Sowjetrepublik Rußland“ übersetzt worden, auch wenn dadurch zwischen der russischen und der deutschen Form der Abkürzung (РСФСР – RSFSR) keine direkte Buchstabenentsprechung mehr bestanden hätte (die Abkürzung hätte dann im Deutschen konsequenterweise FSSR oder FSSRR lauten müssen).

Spricht man also heute im Deutschen von einer „Russischen Föderation“, so wiederholt man den Fehler, der im Deutschen mit Bezug auf die RSFSR gemacht worden war und jahrzehntelang geduldet wurde. Dieser Fehler dürfte wohl auch durch die englische Entsprechung für RSFSR gefördert worden sein, denn im Englischen gibt es von Russia nur eine adjektivische Ableitung, nämlich Russian, die sowohl „russisch“ als auch „rußländisch“ bedeutet. Im Französischen heißt der neue Staat Rußland „Fédération du Russie“ und nicht etwa „Russe Fédération“. Auch im Englischen wäre daher die Form „Federation of Russia“ exakter als die Form „Russian Federation“.

Somit ist die einzig richtige deutsche Wiedergabe von „Российская Федерация“ nicht „Russische Föderation“, auch nicht (etwas umständlich) „Rußländische Föderation“, sondern (attributivisch): „Föderation Rußland“ (auch die „Bundesrepublik Deutschland“ heißt ja nicht „Deutsche Bundesrepublik“).

Die Einebnung des Unterschieds zwischen „russisch“ und „rußländisch“ war vermutlich durch mindestens zwei Tatsachen begünstigt worden, einmal durch die bislang notwendigerweise zentralistisch geförderte Vorrangstellung der russischen Sprache gegenüber den anderen Sprachen innerhalb der Sowjetunion und dann dadurch, daß z. B. im Deutschen das Adjektiv „deutsch“ nur allzu oft nicht nur auf die deutsche Sprache und die deutsche Nation, sondern auch auf die Zugehörigkeit zum Staat Deutschland bezogen wird. Ein charakteristischer Beispiel hierfür ist eine entsprechende Formulierung in der Berliner Verfassung. Dort heißen die beiden ersten Abschnitte von Artikel 1 nämlich: „Berlin ist ein deutsches

Land und zugleich eine Stadt. Berlin ist ein Land der Bundesrepublik Deutschland“.⁷ Eine einfachere Formulierung ohne jegliche Möglichkeit einer nationalistischen Auslegung wäre: „Die Stadt Berlin ist ein Land der Bundesrepublik Deutschland.“ Ähnlich heißt es in Artikel 2 dieser Verfassung: „Träger der öffentlichen Gewalt ist die Gesamtheit der Deutschen, die in Berlin ihren Wohnsitz haben.“ Damit wird nicht eindeutig zum Ausdruck gebracht, daß auch Nichtdeutsche mit deutscher Staatsangehörigkeit, die im Besitz eines Personalausweises der Bundesrepublik Deutschland sind, „Träger der öffentlichen Gewalt“ sind.⁸

Von den Namen der 14 aus Unionsrepubliken hervorgegangenen, nunmehr unabhängigen Republiken haben sechs im Deutschen konstante Entsprechungen: Armenien, Estland, Lettland, Litauen, Kasachstan, die Ukraine (stets mit dem bestimmten Artikel) und Usbekistan.

Die Schreibweise Tadschikistan hatte vor allem in der DDR eine feste Tradition, sie ist gesamtdeutsch ohne großen Schaden durch „Tadschikistan“ ersetzbar, allerdings nur dann, wenn der kyrillische Buchstabe ж in jeder anderen Stellung, also nicht nach д, im Deutschen durch „sh“ und nicht ebenfalls durch „sch“ transkribiert wird.

Schon immer ärgerlich war die Verwendung der russisch beeinflussten Formen „Grusien“ und „Grusinien“ für Georgien, denn Sprache, Nation bzw. Land hießen von jeher georgisch, Georgier bzw. Georgien.

Die weißrussische Form Беларусь heißt im Russischen Белоруссия; sie hatte im Deutschen zwei Entsprechungen: die in der DDR verwendete eindeutig durch das Russische beeinflusste Form „Belorußland“ und die Form „Weißrußland“, die es schon vor dem zweiten Weltkrieg und auch danach in der BRD gegeben hatte. Die Form „Weißrußland“ wurde in der deutschsprachigen Literatur der Sowjetunion und in der DDR wohl auch aus ideologischen Gründen gemieden, offenbar deshalb, weil jegliche Anspielung an die „Weißen“ (als die zaristischen Monarchisten, im Gegensatz zu den „Roten“) vermieden werden sollte.

Die deutschen Ländernamen Aserbajdschan (Aserbaidshan), Kirgisien, Turkmenien und Moldawien bekamen nach dem Zerfall der Sowjetunion Konkurrenten in Gestalt der originalsprachlichen Formen Azərbaycan, Кыргызстан, Moldova und Türkmenistan. Wie sollen diese Namen heute im Deutschen wiedergegeben werden?

In der Republik Aserbajdschan wird Aserbajdschanisch, die Sprache der Aseri, seit dem 22. 12. 1992 nicht mehr kyrillisch, sondern - nach türkischem Vorbild - lateinisch geschrieben. Soll man deswegen auch im Deutschen nicht mehr „Aserbajdschan“, sondern „Azərbaycan“ schreiben? Offenbar nicht, denn wir gehen ja auch im Falle der Namen für

Estland, Lettland und Litauen – im jeweiligen Original heißen sie: Eesti, Latvija und Lietuva –, aber auch im Falle der Originalnamen für Armenien („Hayastan“) und Georgien („sakharthwelo“) nicht von diesen aus, sondern bleiben bei den bisherigen deutschen Exonymen. Eine zum Lautwert der Buchstaben z und c (nämlich [z] und [dʒ]) zusätzliche Schwierigkeit ergäbe sich durch den im lateinischen Grundalphabet nicht vorhandenen Buchstaben ə, der in der neuen, lateinischen Schriftform des aserbajdschanischen Namens enthalten ist, er wäre allenfalls durch ä (oder è?) ersetzbar.

Ähnlich verhält es sich mit dem Namen für das Land und den Staat Turkmenistan, in dem die Staatssprache (seit 1993) nicht mehr kyrillisch, sondern ebenfalls lateinisch geschrieben wird. Hier wäre allerdings der Übergang von „Turkmenistan“ zu „Türkmenistan“ im Deutschen einfacher. Die neue Form könnte gegenüber der bisherigen Form „Turkmenistan“ zugleich deutlich machen, daß es sich um ein neues Land, einen neuen Staat handelt. Zu dieser Form gibt es übrigens keine Langform (etwa in Gestalt von „Republik Turkmenistan“; vgl. auch „die Ukraine“, zu der es ebenfalls keine Vollform „Republik Ukraine“ gibt). Wenn seit dem 10. Juli 1995 im Russischen zu der Vollform „Туркменистан“ die Kurzform „Туркмения“ vorgeschrieben ist¹⁰, dann sollte das m. E. nicht dazu verleiten, diesen Unterschied im Deutschen nachzuahmen.

Mit Bezug auf die deutsche Bezeichnung für das Land Kirgisien, das im Kirgisischen Кыргызстан heißt, gab es in den letzten vier Jahren ein besonders großes Durcheinander. Es reichte von der morphologisch falschen Form „Kirgistan“ (so sogar im „Einheitsduden“ von 1991!) mit der Nebenform „Kyrgystan“ bis zu der neuerdings in Umlauf gebrachten, ebensowenig berechtigten Form „Kirgisistan“. Für den amtlichen russischen Sprachgebrauch auf Karten gilt seit dem 10. Juli 1995 die Form Киргизия. Sie soll an die Stelle der vorher ebenfalls verwendeten Form „Кыргызстан“ bzw. der russisch assimilierten Form „Киргизстан“ treten. Man sollte daher auch im Deutschen wieder zu der vertrauten Form Kirgisien zurückkehren und so dem bisherigen Wirrwarr ein Ende setzen. Die Form „Kirgisistan“ würde zwar zu den Formen „Tadschikistan“, „Türkmenistan“ und „Usbekistan“ passen, ist aber deshalb abzulehnen, weil sie die türkische und nicht die kirgisische Wortbildungsstruktur widerspiegelt (im Türkischen heißt auch Kasachstan – „Kazakistan“).

Die Landesbezeichnung Moldova ist mit dem Namen des heute in Rumänien fließenden, südöstlich der Stadt Roman in den Siret mündenden Flusses identisch (im 17. und 18. Jahrhundert noch innerhalb des damals als Moldova bezeichneten Gebiets). Soll nun zur Benennung des

neuentstandenen souveränen Staates südwestlich der Ukraine im Deutschen das seit Anfang des Jahrhunderts (auch bei Benjamin Ritter¹¹) belegte Exonym in Gestalt von Moldau, die rumänische Originalform Moldova oder eine dritte Form verwendet werden?

Substantive auf -a für Namen von Ländern sind im Deutschen nicht ungewöhnlich (so z. B. Angola, Guinea, Westsamoa), darunter befindet sich offenbar aber kein Name auf -ova. Das Exonym Moldau entspräche nur in entfernter Weise dem Exonym Moskau (für Москва). Im Deutschen gibt es bereits das Exonym Moldau für den in Tschechien fließenden Fluß Vltava, so daß das ein Grund dafür wäre, ein gleichlautendes Exonym für ein anderes geographisches Objekt (noch dazu von anderer Art: Fluß vrs. Land) zu meiden. Eindeutig als Name eines Landes wäre indessen eine Form wie Moldovien ausgewiesen (vgl. „Skandinavien“ oder jetzt auch „Mordowien“ für russisches „Моровия“). Diese Form benötigt nicht wie die Moldau (und die Ukraine) den Artikel. Sie würde sich durchaus von der auf der russischen bzw. ukrainischen Form Молдавия bzw. Молдавія beruhenden deutschen Form „Moldawien“ abheben, die somit für die ehemalige Unionsrepublik reserviert bliebe. (Die Namensform „Moldauland“ wäre deshalb abzulehnen, weil sie wiederum als ein Land an dem Fluß Moldau/Vltava mißdeutbar wäre.) Für die Sprachbezeichnung bleibt natürlich das Adjektiv „moldauisch“ erhalten, während sich für den heutigen Angehörigen bzw. die heutige Angehörige des Volkes und Staates die Formen „Moldovier“ und „Moldovierin“ anbieten.

Weitere Probleme der Wiedergabe im Deutschen ergeben sich im Falle mehrgliedriger Eigennamen, die aus einem spezifisch onymischen und einem generischen Teil bestehen.

Die im Deutschen zu verwendenden Entsprechungen für die Namen der 12 Staaten, die in ihrem Namen eine Entsprechung für das Substantiv Republik tragen, sollten sich in ihrer Struktur nicht nach der russischen, sondern nach der originalsprachlichen Wortbildung richten – also: Republik Armenien, Republik Aserbaidschan, Republik Estland, Republik Georgien, Republik Kasachstan, Republik Kirgisien, Republik Lettland, Republik Litauen, Republik Moldovien, Republik Tadschikistan, Republik Usbekistan, Republik Weißrußland; dabei wird der Namensform „Republik Estland“ gegenüber der ebenfalls möglichen Form „Estnische Republik“ der Vorzug eingeräumt, wird doch auf diese Weise eine einheitliche Art der Wiedergabe dieser zwölf Republiken im Deutschen erreicht.

Dies entspricht eher der Tatsache, daß die betreffenden Republiken in

einem entsprechenden Gesetz die Sprache ihrer Nation zur Staatssprache erhoben haben und die russische Sprache nur noch die Rolle einer Verkehrssprache spielt. Gewiß muß man in der phonetisch-phonologischen Ausprägung der Landesnamen gewisse russische Spuren, die sich in den entsprechenden deutschen Exonymen widerspiegeln, im Deutschen beibehalten (**Kasachstan, Kirgisien, Tadschikistan, Usbekistan**) – das erfordert offenbar die Kontinuität der Namensverwendung –, doch sollte man bei der Wiedergabe der Wortbildungsstruktur der Staatsnamen von der originalsprachlichen und nicht mehr von der russischen Form ausgehen.

Ähnliche Probleme wie bei den hier skizzierten tauchen auf, wenn man die deutsche Wiedergabe der Namen der 21 Territorien mit dem Status einer Republik innerhalb der Föderation Rußland sowie der zehn Autonomiebezirke mit ihren Voll- und Kurzformen erörtert.

Anmerkungen:

- 1 Vgl. Roland GÖTZ u. Uwe HALBACH. Politisches Lexikon GUS, München 1993, S. 9.
- 2 Die zuweilen anzutreffende Schreibweise „Gemeinschaft unabhängiger Staaten“ entspricht nicht den Regeln der deutschen Orthographie, weil es sich unzweifelhaft um einen Eigennamen handelt (vgl.: Der Große Duden..., Leipzig 1976, S. 646, Regel 258; Duden, 20. Aufl., Mannheim 1991, S. 35, Regel 76, 21. Aufl., Mannheim 1996, S. 53, Regel 102).
- 3 So soll der Präsident Kasachstans im Sommer 1994 als neuen Namen „Euroasiatische Union“ vorgeschlagen haben (vgl. Uwe HALBACH, Politische Entwicklung der Gemeinschaft unabhängiger Staaten. – Informationen zur politischen Bildung, 249. Bonn, Oktober 1995, S. 5)
- 4 Vgl. das Wortspiel „russisch – gussisch“ im folgenden Satz: „Im Berlinale-Wettbewerb gab es seit Jahrzehnten zum erstenmal keinen russischen oder zumindest ‚gussischen‘ Film mehr“ („Berliner Zeitung“ vom 26. 2. 1996, S. 3)
- 5 Wenn Dietrich FRENZKE in seiner Schrift „Die russischen Verfassungen von 1978 und 1993“, Berlin 1995, S. 271, „равнозначны“ mit „gleichbedeutend“ übersetzt, dann ist das nicht richtig, denn die beiden Namensformen haben keineswegs den gleichen Bedeutungsinhalt.
- 6 Probleme gibt es eher mit der Übersetzung der adjektivischen Ableitungen in Gestalt von федеративный; so ist z. B. die Formulierung zur Charakterisierung des neuen Staates in der Verfassung von 1993 – демократическое федеративное правовое государство с республиканской формой управления – wohl richtiger so übersetzt: „ein auf einem Bündnis beruhender demokratischer Rechtsstaat mit der Regierungsform einer Republik“ (und nicht wie bei D. FRENZKE, S. 271: „ein demokratischer föderativer Rechtsstaat mit republikanischer Regierungsform“).
- 7 Vgl. die Stellungnahme „Deutschum hoch im Kurs“ von Otto SCHUSTER in der „Berliner Zeitung“ vom 12. 9. 1995

- 8 Informationen zur Volksabstimmung am 5. Mai 1996 über die Bildung eines gemeinsamen Bundeslandes Berlin-Brandenburg, S. 19 (Präambel des Neugliederungs-Vertrags).
- 9 Im übrigen muß man nach der offiziellen Verfügung der Reform der deutschen Orthographie nicht nur die geographischen Termini *Fluß* und *Paß*, sondern auch die Länder- und Staatennamen Rußland und Weißrußland an der entsprechenden Stelle nicht mit ß, sondern nur noch mit ss schreiben: „*Russland*“ und „*Weißrusland*“. Das ist schon deshalb erwähnenswert, weil dem Mißverständnis vorgebeugt werden muß, daß die Reform überhaupt keine Eigennamen betreffen würde. Vgl.: Heinz-Dieter POHL, Klagenfurt: Überlegungen zur Schreibung geographischer Namen Österreichs im Hinblick auf die bevorstehende Rechtschreibreform. – In: Österreichische Namenforschung. 22-23 (1994-65).
- 10 so in der Anweisung des Leiters des Föderationsdienstes für Geodäsie und Kartographie Rußlands – N. D. Shdanow – Nr. 6 - 1853 vom 10. Juli 1995 an die Leiter der Betriebe, Einrichtungen und Organisationen von Roskartografija.
- 11 Ritters geographisch-statistisches Lexikon. Neunte, vollständig umgearbeitete, sehr stark vermehrte und verbesserte Auflage. Unter der Redaktion von Johannes PENZLER. Zweiter Band. Leipzig 1906, S. 271.

Zur Herkunft der Herren von Mildenstein*

Unter den Geschlechtern edelfreier oder reichsministerialischer Herkunft, die bald nach 1158 im Auftrage Friedrich Barbarossas mit der Rodung der großen Waldgebiete im Süden des Reichsterritoriums Pleißenland begannen und diese binnen weniger Jahrzehnte bis zu den Kammlagen des Erzgebirges hinauf aufsiedelten, haben die Herren von Mildenstein nur eine relativ bescheidene Rolle gespielt. Zumindest ist es ihnen nicht gelungen, ihre durch den Bau von Burgen und die Anlage von Dörfern und Städten geschaffene Rodungsherrschaft auf Dauer zu behaupten oder diese gar zu einer eigenen Landesherrschaft auszubauen. Spätestens 1232, als Markgraf Heinrich der Erlauchte von Meißen ihre Stammburg zerstört hat, ist ihre Herrschaftsbildung wieder zerfallen. Über die Hintergründe dieses Vorgangs wird noch zu reden sein.

Wie zu erschließen ist, hatte der König den Herren von Mildenstein jenes weite Waldgebiet zur Rodung zugewiesen, das sich von der Südgrenze des Altsiedelgebiets bei Döbeln zwischen der Zschopau und der Striegis nach Süden erstreckte. Dabei sind die Mildensteiner mindestens bis zur Linie Flöha – Oederan aktiv geworden. Das unter ihrer Leitung gerodete Gebiet lag beiderseits jenes alten Böhmisches Steigs, der über Sayda und Most (Brüx) nach Prag lief. Von Leisnig kommend, überschritt dieser Fernhandelsweg die Zschopau beim heutigen Waldheim, um auf der Wasserscheide zwischen Flöha und Freiburger Mulde als ausgesprochener Höhenweg zum Kamme des Erzgebirges zu laufen, der bei Deutsch-einsiedel erreicht wurde. Im Westen wurde das Rodungsgebiet der Herren von Mildenstein von den Ländereien des Reichsklosters Chemnitz, im Osten von denen der markgräflichen Klostergründung Altzelle begrenzt.

In welchen Bahnen und Etappen Rodung und Siedlung voranschritten, spiegelt sich in den schriftlichen Quellen nur undeutlich wider und soll hier nicht weiter verfolgt werden. Alles, was sich hierzu beim derzeitigen Kenntnisstand sagen läßt, hat bereits Gerhard BILLIG 1981 in einem archäologische und siedlungsgeschichtliche Beobachtungen sorgsam abwägenden Beitrag diskutiert.¹

Wir beschränken uns auf die Erörterung einer Einzelfrage, die, zieht man die Literatur zu Rate, längst entschieden scheint: die Frage nach der landschaftlichen Herkunft der Herren von Mildenstein. Denn seit Harald

SCHIECKELs Untersuchungen über Stand und Stammort der Zeugen markgräflicher Urkunden – so der Untertitel seiner Leipziger Dissertation vom Jahre 1949 – werden die Herren von Mildenstein allgemein als eine Seitenlinie der Herren von Kyffhausen angesehen,² oder, um es mit den Worten Gerhard BILLIGSS zu sagen: Ihre „Herkunft aus dem alten Reichsgut südlich des Harzes liegt ... auf der Hand“.³ Dieselbe Ansicht haben Herbert HELBIG⁴ und zuletzt Dieter RÜBSAMEN⁵ vertreten.

Bei meinen noch nicht abgeschlossenen Untersuchungen zur Reichsministerialität im Umkreis der Pfalz Tilleda sind mir jedoch erhebliche Zweifel gekommen, ob die These von der Herkunft der Herren von Mildenstein aus der Goldenen Aue wirklich bewiesen werden kann. Bevor ich meine Bedenken vortragen kann, ist es erforderlich, in gebotener Kürze darzulegen, was die schriftlichen Quellen über die Herren von Mildenstein berichten.

1

Die Nachrichten über dieses Geschlecht setzen erst rund 50 Jahre nach dem vermutlichen Beginn seiner Rodetätigkeit ein. 1205 bezeugen *Arnoldus et Henricus de Mildenstein* eine Urkunde des Markgrafen Dietrich von Meißen und der Ostmark, die dieser auf dem Landding zu Collm, dem höchsten Gericht der Markgrafschaft Meißen, zugunsten des Klosters Alzelle ausgestellt hat.⁶ Bei Arnold und Heinrich dürfte es sich am ehesten um ein Brüderpaar handeln. Arnold, der zuerst genannte und folglich der ältere von beiden, wird in einem Diplom König Philipps von Schwaben vom Jahre 1206 ausdrücklich als *ministerialis noster* bezeichnet.⁷ Die Familie gehörte somit der staufischen Reichsministerialität an. Dem entspricht auch Arnolds und Heinrichs Plazierung in der Zeugenreihe der markgräflichen Urkunde vom Jahre 1205. Hier eröffnen die beiden Mildensteiner, gefolgt von dem Reichsministerialen Heinrich von Colditz, die Reihe der Ministerialen.

Aufgrund des Bestimmungswortes wird man den Mildenstein, die Stammburg des Geschlechts, unweit der *Milde*, d.h. nahe der Freiburger Mulde, suchen müssen. In der Toponymie dieser Gegend hat der Name keine erkennbare Spur hinterlassen, wenn man von der Bezeichnung „Mildenstein“ absieht, die das Schloß Leisnig seit dem Ausgang des 14. Jahrhunderts führt. (Es ist durchaus möglich, daß Markgraf Wilhelm von Meißen, der Leisnig im Jahre 1365 an sich gebracht hatte, bei der Umbenennung des dortigen Schlosses bewußt auf den Namen der einstigen Reichsministerialenburg zurückgegriffen hat.) Ohne sich auf einen be-

stimmten Standort festzulegen, hat Leo BÖNHOF die Stammburg der Herren von Mildenstein vor nunmehr 85 Jahren aus besitzgeschichtlichen Gründen südlich der Mulde, in unmittelbarer Nachbarschaft des Klosters Buch gesucht.⁸ Erst 1981 ist es Gerhard BILLIG gelungen, die verschwundene Burg aufgrund zahlreicher archäologischer und siedlungsgeschichtlicher Beobachtungen mit dem Burgsterl von Minkwitz, 3 km südöstlich von Leisnig, zu identifizieren.⁹ Folgt man diesem Lokalisierungsvorschlag, haben die Herren von Mildenstein ihre Stammburg am nördlichen Rande ihrer künftigen Rodungsherrschaft sozusagen in Tuchfühlung zu ihren Besitzungen im Altsiedelland errichtet. Von dieser Basis aus haben sie den Landesausbau weiter nach Süden vorangetrieben.

1211 bezeugt Arnold der Ältere eine zu Oschatz ausgestellte markgräfliche Urkunde für das Kloster Altzelle.¹⁰ Vor ihm sind in der Zeugenreihe der markgräfliche Truchseß Albert von Borna und der Reichsministeriale Siegfried von Vesta plaziert.

Das nächste Zeugnis, eine am 23. April 1214 zu Döbeln ausgestellte Urkunde, führt bereits mitten hinein in den berühmten Mildensteiner Zehntstreit, auf den sich Arnold von Mildenstein mit dem Domstift Meißen eingelassen hatte. Dieser Streit trieb die Familie binnen kurzem in das politische Abseits und führte in weniger als 20 Jahren zum Zusammenbruch ihrer noch ungefestigten kleinen Rodungsherrschaft.

Die Urkunde ist von Bischof Dietrich von Merseburg, dem Markgrafen Dietrich von Meißen und der Ostmark und dem Edelfreien Albert von Droyßig gemeinsam ausgestellt.¹¹ Auf diese drei Personen hatten sich beide Parteien als Schiedsrichter geeinigt.

Gegenstand des Streits zwischen Arnold von Mildenstein und dem Meißner Domstift waren die Zehnten aus den Besitzungen des Klosters Hersfeld im Burgward *Gozne*, oder – wie es im weiteren Verlauf der Urkunde noch etwas deutlicher ausgedrückt wird – der Zehnt von den Besitzungen des Klosters Hersfeld, die sich im Burgward *Gozne* und Frankenberg befinden. Die beiderseitigen Rechtspositionen werden in dieser und den Folgeurkunden zwar nicht näher erläutert. Sie lassen sich jedoch, wie Walter SCHLESINGER¹² gezeigt hat, plausibel rekonstruieren. Danach haben die Mildensteiner offensichtlich den Standpunkt vertreten, bei ihrer durch Rodung geschaffenen Herrschaft um das neue Zentrum Frankenberg handele es sich um ein Hersfelder Lehen. Da Hersfeld als Reichsabtei im Besitz der vollen Immunität sei, erhebe das Domkapitel seine Zehntforderungen zu Unrecht.

Diese Auffassung war nicht ganz von der Hand zu weisen. Denn im Jahre 981 hatte Kaiser Otto II. dem Kloster Memleben u.a. auch die bei-

den *castella* Döbeln und *Huuoznie* geschenkt. Beide Plätze werden in dem Herrscherdiplom ausdrücklich nahe der Mulde (*iuxta fluvium Milda*) im Gau Daleminze lokalisiert.¹³ Nachdem Kaiser Heinrich II. das Kloster Memleben im Jahre 1015 dem Kloster Hersfeld einverleibt hatte, waren dessen gesamte Besitzungen an die hessische Reichsabtei gefallen.

Nur auf dem Hintergrund dieser besitzgeschichtlichen Vorgänge sind die hersfeldischen Besitzansprüche, die die Urkunde von 1214 mit dem Burgward *Gozne* verknüpft, überhaupt zu verstehen. Die Gleichsetzung dieses Burgwards mit dem 981 an Memleben verschenkten und 1015 an Hersfeld gefallenen *castellum Huuoznie* bereitet weder sprachliche noch sachliche Probleme. Während die ältere Forschung den Hauptort dieses Burgwards in Schweta, östlich der Einmündung der Zschopau in die Freiburger Mulde gesucht hatte, haben ihn Hans WALTHER¹⁴ und Gerhard BILLIG,¹⁵ wohl zu Recht, mit dem Burgwall von Ziegra südwestlich Döbeln identifiziert.

Die von den Mildensteinern vertretene Rechtsauffassung war somit alles andere als aus der Luft gegriffen. Dies war um so weniger der Fall, als die Reichsabtei Hersfeld im 12. Jahrhundert nachweislich Ansprüche auf ein in der sächsischen Forschung gemeinhin als „Hersfelder Eigen“ bezeichnetes Waldgebiet erhoben hat, das sich zwischen der Zschopau und der Striegis erstreckte und nach Süden bis hinauf zum Kamm des Erzgebirges in die Gegend von Zöblitz ausgriff. Denn in dem Kopialbuch, das Hersfeld in der Mitte des 12. Jahrhunderts angelegt hat, ist noch im selben Jahrhundert eine Grenzbeschreibung genau dieses Inhalts nachgetragen worden, und zwar unmittelbar neben der hier enthaltenen Abschrift jenes Diploms, das Kaiser Otto II. 981 für das Kloster Memleben ausgestellt hatte.¹⁶ Es kann also nicht bezweifelt werden, daß man in Hersfeld in der zweiten Hälfte des 12. Jahrhunderts das beschriebene Waldgebiet als Zubehör der 981 an Memleben geschenkten beiden Burgwarde Döbeln und Ziegra beansprucht hat.

Wie SCHLESINGER weiter zeigen konnte, hat Hersfeld den fraglichen Grenzverlauf zwischen 1136 und 1162 aufzeichnen lassen, d.h. nach Errichtung des Klosters Chemnitz, jedoch noch vor der Gründung des Klosters Altzelle.¹⁷ Für diesen zeitlichen Ansatz spricht, daß in der Grenzbeschreibung zwar das Klosterland Chemnitz als Grenznachbar angeführt wird, nicht hingegen Altzelle, obwohl dessen Grundausstattung im Westen bis an die Striegis reichte.

Zu guter Letzt wird die von den Herren von Mildenstein vertretene Position auch dadurch gestützt, daß sich die Markgrafen von Meißen nach dem Untergang der Herren von Mildenstein genötigt sahen, die Stadt

Frankenberg und ihr Umland von der Reichsabtei Hersfeld zu Lehen zu nehmen.¹⁸

Ungeachtet dessen ist es Arnold von Mildenstein nicht gelungen, seiner Rechtsauffassung Gehör zu verschaffen. Vielmehr setzte sich die Gegenpartei mit ihrem Standpunkt auf der ganzen Linie durch. Nach Ansicht SCHLESINGERS kann das Meißner Domkapitel nur damit argumentiert haben, die Schenkung Kaiser Ottos II. habe sich auf die im Altsiedelland gelegenen Burgwarde beschränkt und nicht auf das südlich anschließende Wildland erstreckt. Außerdem dürfte sich die Meißner Seite auf den Rechtssatz berufen haben, daß ungenutzter Wald und Wildland einzig und allein der Herrschaft des Königs unterstehe. Das von den Herren von Mildenstein gerodete Gebiet könne folglich nur als Reichslehen, allenfalls als Eigengut angesehen werden. Jedenfalls könne von einer Immunität gegenüber den Zehntforderungen des Domkapitels nicht die Rede sein. Dementsprechend ist von Hersfelder Rechten im Zusammenhang des Mildensteiner Zehntstreits später nicht einmal mehr andeutungsweise die Rede.

Wie in der Urkunde von 1214 näher ausgeführt wird, wurde damals nicht der erste Schlichtungsversuch unternommen. Eine vom Papst bestellte hochrangige Kommission, bestehend aus drei Merseburger Prälaten, hatte sich schon einmal vergeblich um eine gütliche Einigung bemüht. Nachdem die Streitigkeiten weiter anhielten, hätten sich beide Parteien schließlich auf die Wahl von Schiedsrichtern geeinigt. Nach mancherlei Verhandlungen habe der Bischof und das Domkapitel zu Meißen nunmehr einen der insgesamt drei von Arnold von Mildenstein unterbreiteten Vorschläge angenommen. Danach wäre Arnold die Verpflichtung eingegangen, von jeder weiteren Beeinträchtigung abzusehen, wenn sein Verwandter, der Meißner Dompropst Dietrich, eidlich versichern würde, die streitigen Zehnten stünden dem Meißner Kapitel zu. Nachdem der Dompropst den geforderten Eid auf das Evangelium geleistet hatte, wurde Arnold ewiges Stillschweigen auferlegt.

Offensichtlich hatte sich Arnold von Mildenstein berechnete Hoffnung gemacht, der Dompropst werde sich der Sache seiner Verwandten annehmen. Wie dem auch immer sei; entgegen seiner vorherigen Versicherung hat Arnold den Entscheid des Schiedsgerichts, solange er noch lebte, nicht anerkannt. Die Folge davon war, daß ihm sogar ein kirchliches Begräbnis versagt blieb.

Nach dem Tode ihres Vaters setzten seine vier Söhne mit Namen Arnold, Heinrich, Richard und Bernhard den Streit unerbittlich fort. Sie verzweigten weiterhin die vom Meißner Domkapitel geforderten Zehnten

im Gebiet von Frankenberg und im Burgward *Gozne* und in den übrigen dort gelegenen Orten. Schließlich kam es zur Fehde, in deren Verlauf die vier Brüder und ihr Anhang das Hochstift Meißen mit Raub und Brand überzogen. Sie nahmen sogar Bischof Bruno II. von Meißen gefangen und zwangen ihn, Urfehde zu schwören. Überdies war bei dem Überfall der Kapellan des Bischofs schwer verwundet worden.

Diese schweren Landfriedensbrüche konnten nicht ungesühnt bleiben. Auf Betreiben des Domkapitels wurden Reichsacht und Kirchenbann über die Herren von Mildenstein und ihre Komplizen verhängt. Obendrein machte ihnen Landgraf Ludwig von Thüringen als Vormund Markgraf Heinrichs des Erlauchten den Strafprozeß. Zuvor hatte er die Vorgänge durch eine Untersuchungskommission klären lassen, der ein Edelfreier und drei Reichsministerialen angehörten. Das Verfahren fand am 21. Januar 1222 in Meißen vor dem Landgrafen selbst statt. Verkündet wurde das Urteil am 28. Januar in Höhen- oder Probstheida bei Leipzig.¹⁹

Die Söhne Arnolds von Mildenstein mußten endgültig auf die strittigen Zehnten verzichten und hohe finanzielle Entschädigungen an den Bischof und den verletzten Kapellan leisten. Außerdem wurde ihnen eine Reihe schwerer Kirchenstrafen auferlegt. Unter anderem hatten die vier Brüder in Begleitung von 50 Gefolgsleuten im Büßergewand – mit nackten Füßen und mit Ruten in den Händen – am Gründonnerstag im Meißner Dom zu erscheinen. Hier hatten sie während des Hochamts den Verzicht auf die Zehnten zu wiederholen und öffentlich Abbitte zu leisten. Erschwerend kam hinzu, daß das Büßergewand bereits außerhalb der Stadt anzulegen war, und zwar an jenem Ort, an dem die Untat an dem Kapellan des Bischofs verübt worden war. Von hier hatten sich die Büßer in einer Schandprozession zum Dom zu begeben.

Außerdem hatten die vier Söhne Arnolds von Mildenstein auf den vier Landdingen zu erscheinen, um auch hier öffentlich auf die strittigen Zehnten zu verzichten. Mit den namentlich nicht genannten vier Landdingen sind offensichtlich die drei markgräflichen Landgerichtsstätten in Collm, Schkölen und Delitzsch sowie das Landgericht des Reichsterritoriums Pleißenland gemeint, das in Altenburg tagte.

Falls die Brüder glaubhaft machen könnten, ihr Vater Arnold habe auf dem Totenbett Reue gezeigt, könne jenem nachträglich ein kirchliches Begräbnis gewährt werden. Der Herr Heinrich von Kyffhausen, ihr *nepos*, solle Verzeihung erlangen, wenn er sich derselben Bußen unterzöge.

Für die Erfüllung aller Auflagen wurde den vier Brüdern ein Jahr Zeit gegeben, vom 2. Februar, dem Feste Mariä Reinigung, an gerechnet. Nach Ablauf dieser Frist hatten die Brüder die Mark Meißen und die Ostmark zu verlassen und sich für zwei Jahre ins Exil zu begeben.

Zu guter Letzt wurden die drei in Meißen anwesenden älteren Söhne Arnolds von Mildenstein verpflichtet, auch ihren nicht erschienenen jüngeren Bruder zum sofortigen Verzicht anzuhalten. Der entledigte sich dieser Auflage acht Tage später, als der Landgraf nach Leipzig kam. Auch Bernhards Verzicht wurde in der landgräflichen Urkunde sorgfältig protokolliert.

Es leuchtet wohl unmittelbar ein, daß diese gerichtlichen Auflagen nur dann einen Sinn ergeben, wenn Arnold der Ältere über die vier namentlich genannten Söhne hinaus keine weiteren Kinder hatte. Andernfalls hätte das Gericht sicher nicht versäumt, auch von diesen bzw. ihren Erben den öffentlichen Verzicht auf die strittigen Zehnten einzufordern.

Ganz offensichtlich sind die Söhne Arnolds von Mildenstein ihren eingegangenen Verpflichtungen in wesentlichen Punkten nicht nachgekommen. Knapp zwei Monate nach Ablauf der gesetzten Frist wurde über sie und ihre Komplizen am 31. März 1223 erneut die Exkommunikation verhängt.²⁰ 1228 sehen sich die vier Brüder gezwungen, ihren im Altsiedelland gelegenen Allodialbesitz zu Nauberg nördlich Leisnig an das Kloster Buch zu verkaufen.²¹ Im Spätherbst des Jahres 1232 schließlich hat Markgraf Heinrich der Erlauchte, möglicherweise in Vollstreckung der Reichsacht, die Stammburg Mildenstein nicht nur belagert, sondern wohl auch erobert und restlos zerstört.²² Möglicherweise sind die vier Brüder hierbei sogar ums Leben gekommen. Auf jeden Fall hat das Geschlecht damals seine an Mulde und Zschopau gelegene Machtbasis verloren. Hauptnutznießer des gesamten Streits war eindeutig der Markgraf. Er hat die Stadt Frankenberg samt ihrem Umland alsbald seiner eigenen Landesherrschaft eingegliedert.

Ob jener Reichsministeriale Rudolf von Mildenstein, der dem Kloster Buch, wie Kaiser Friedrich II. 1245 nachträglich bestätigte,²³ seinen Besitz in Bockelwitz nordöstlich Leisnig verkauft hat, ein Enkel Arnolds des Älteren war oder der thüringischen Linie des Geschlechts angehörte, wissen wir nicht. Wie dem auch immer sei, nach diesem Datum liegen keine Nachrichten mehr über die Herren von Mildenstein aus dem mitteldeutschen Osten vor.

2

Nach diesem kursorischen Überblick über die einschlägigen Quellenzeugnisse aus dem mitteldeutschen Osten können wir uns nunmehr der eingangs aufgeworfenen Frage nach der Herkunft der Herren von Mildenstein zuwenden. Wie bereits erwähnt, geht die neuere Forschung übereinstimmend davon aus, das Geschlecht stamme aus dem Raume südlich des

Harzes. Sieht man näher hin, stützt sich diese Auffassung einzig und allein auf die bereits zitierte Angabe der landgräflichen Urkunde vom Jahre 1222, wonach an der Fehde der Söhne Arnolds von Mildenstein gegen das Meißner Domkapitel auch deren *nepos*, der *dominus* Heinrich von Kyffhausen, beteiligt gewesen sei.

Bevor die Tragfähigkeit dieses Arguments beurteilt werden kann, gilt es zu klären, welcher Verwandtschaftsgrad sich im vorliegenden Fall hinter der vieldeutigen Angabe *nepos ipsorum* verbirgt. Die geläufige Bedeutung „Enkel“ scheidet hier sicher aus. Denn die Angabe „ihr Enkel“ kann nur auf ein Ehepaar und nicht, wie an der angezogenen Stelle, auf mehrere Geschwister bezogen werden. Auch die Bedeutung „Neffe“, d.h. Bruder- oder Schwestersohn, kommt auf dem Hintergrund der bisherigen Feststellungen nicht in Betracht, da Arnold der Ältere über die vier bekannten Söhne hinaus offensichtlich keine weiteren Kinder hatte. Es bleibt somit nur mehr ein möglicher Verwandtschaftsgrad übrig: Heinrich von Kyffhausen muß ein „Vetter“ der Söhne Arnolds des Älteren gewesen sein. Auch diese Bedeutung von *nepos* ist im Mittellateinischen gut belegt.

Es ist in diesem Zusammenhang daran zu erinnern, daß Arnold der Ältere bei seinem ersten urkundlichen Auftreten im Jahre 1205 zusammen mit einem Heinrich von Mildenstein erschien, der als jüngerer Bruder des zuerst genannten Arnold angesprochen werden konnte. Es liegt nahe, in diesem älteren Heinrich von Mildenstein den Vater Heinrichs von Kyffhausen zu erblicken. Träfe diese Annahme zu, hätten nicht nur Arnold der Ältere, sondern auch sein jüngerer Bruder Heinrich ihrem ältesten Sohn jeweils ihren eigenen Namen gegeben, was auch damals recht geläufig war. Seinen zweitältesten Sohn hätte Arnold der Ältere überdies auf den Namen seines jüngeren Bruders Heinrich taufen lassen. Auch diese Beobachtung spricht für die hier vertretene genealogische Verknüpfung. Das doppelte Auftreten des Namens Heinrich bei Angehörigen einer Generation macht auch verständlich, warum einem der beiden Heinriche in der landgräflichen Urkunde der besseren Unterscheidung wegen der Zuname „von Kyffhausen“ beigelegt wird und die Herkunftsbezeichnung „von Mildenstein“ hier seinem gleichnamigen Vetter und dessen Geschwistern vorbehalten bleibt.

So plausibel das bisher erzielte Ergebnis auch immer erscheinen mag, ein abschließendes Urteil wird man erst fällen können, wenn auch die einschlägigen Quellenzeugnisse aus Thüringen überprüft sind. Ich gehe dabei nicht chronologisch vor, sondern komme ohne weitere Umschweife auf das Schlüsselzeugnis für das hier erörterte Problem zu sprechen:

die Urkunde eines Heinrich von Mildenstein vom Jahre 1239.²⁴ Kurz zusammengefaßt führt der Austeller hier aus: Als sein Bruder Konrad seinerzeit vom Tod ereilt wurde, habe sein inzwischen verstorbener Vater Heinrich zu dessen Seelenheil dem Kloster Walkenried eine halbe Hufe in Bielen (3,5 km südöstl. Nordhausen) geschenkt, während er selbst die andere halbe Hufe ebenda für 9 Mark Silbers an das Kloster verkauft habe. Einige Zeit später habe er sich jedoch erinnert, daß das Kloster damals versäumt habe, seine Einwilligung zur Schenkung der ersten Hälfte einzuholen, und erneut Ansprüche auf die gesamte Hufe geltend gemacht. Nachdem ihm das Kloster jedoch nochmals 5 Mark Silbers übergeben habe, leistet er nunmehr endgültig Verzicht und erkennt die Schenkung seines Vaters und seine eigene als rechtlich einwandfrei an. Die übrigen von Heinrich getroffenen Verfügungen zugunsten des Klosters Walkenried können hier übergangen werden.

Die Rechtshandlungen, die den umfassenden Interessenausgleich zwischen dem Kloster Walkenried und Heinrich von Mildenstein brachten, haben offensichtlich in der Reichsstadt Nordhausen stattgefunden, und zwar vermutlich auf dem Landding, das die Grafen von Klettenberg vor den Toren der Reichsstadt zu hegen pflegten.

Die bei weitem wichtigste Information für die hier diskutierte Frage liefert jedoch das Siegel, das der Aussteller an der besagten Urkunde anbringen ließ. Es weist folgende Umschrift auf: *SIGILLVM HEINRICI DE MILDENSTEINE ET DE KYFFES*.²⁵ Drei Feststellungen lassen sich treffen. Der Aussteller gibt sich in der Intitulatio wie auch im Siegel als Agnat der Herren von Mildenstein zu erkennen, nennt in der Narratio seinen Vatersnamen und weist mit dem Zusatz „von Kyffhausen“ in der Siegelumschrift sozusagen auf seinen Dienstort hin.

Wie wir nunmehr sicher sagen können, bezieht sich die Verbindung, die die landgräflichen Urkunde vom Jahre 1222 zwischen Heinrich, dem Vetter der vier Söhne Arnolds des Älteren, und der Reichsburg Kyffhausen herstellt, allein auf die Funktion und nicht auf die Herkunft des Genannten. Auch die erschlossene Filiation, wonach Heinrich „von Kyffhausen“ ein Sohn Heinrichs des Älteren von Mildenstein war, scheint sich zu bestätigen. Die zuletzt genannte Schlußfolgerung ist allerdings nur dann schlüssig, wenn es sich bei den 1222 und 1239 genannten Trägern des Namens Heinrich, die offensichtlich dieselbe Tätigkeit auf der Reichsburg Kyffhausen verrichteten, wirklich um ein und dieselbe Person gehandelt hat. Theoretisch könnten es, wie man einräumen muß, auch Vater und Sohn gewesen sein. Wir tun also gut daran, auch diese Deutungsmöglichkeit auf ihre Berechtigung hin zu überprüfen.

Wenn die durch Karl MEYER,²⁶ Otto DOBENECKER²⁷ und Hans EBERHARDT²⁸ vertretene thüringische Forschung, die jener Ansicht ist, in diesem Punkte Recht hätte, müßte der 1239 genannte Heinrich auf dem Hintergrund der bisherigen Feststellungen als Enkel jenes Heinrich des Älteren angesprochen werden, der 1205 urkundlich erstmals erwähnt wird. Nachdem sein älterer Bruder Arnold erst zwischen 1214 und 1222 verstarb, wird man sehr wohl damit rechnen können, daß auch Heinrich der Ältere noch einige Jahre über 1205 hinaus gelebt hat.

Es liegt somit nahe, die Nennungen eines Heinrich von Mildenstein in einer Urkunde Landgraf Hermanns von Thüringen von 1211/16²⁹ bzw. in einem Diplom Kaiser Ottos IV. von 1215, dem eine Handlung von 1212 zugrundeliegt³⁰, auf Heinrich den Älteren zu beziehen. Diese Zuordnung erscheint um so eher angebracht, als Heinrich aufgrund seiner Platzierung in beiden Zeugenreihen in hohem Ansehen gestanden haben muß. So findet er sich in der landgräflichen Urkunde unmittelbar nach Graf Heinrich von Stolberg an der Spitze sämtlicher Ministerialen. Selbst die Inhaber der landgräflichen Hofämter, der Truchseß Günther von Schlotheim und der Marschall Heinrich von Ebersberg, sind ihm nachgeordnet. In dem Diplom Ottos IV. ist Heinrich unmittelbar nach dem kaiserlichen Marschall Heinrich von Kalden – vor allen sonstigen Ministerialen – platziert.

Nach diesen Belegen ist nicht zu bezweifeln, daß Heinrich der Ältere erst nach 1212 verstorben ist. Wenn der 1239 genannte Heinrich wirklich sein Enkel gewesen sein sollte, müßte er damals noch überaus jung gewesen sein. Davon kann jedoch überhaupt keine Rede sein. Denn noch im selben Jahr und am selben Orte, nach der weithin übereinstimmenden Zeugenreihe möglicherweise sogar am gleichen Tage, an dem Heinrich von Mildenstein auf seine Besitzansprüche im Reichsdorf Bielen zugunsten des Klosters Walkenried verzichtet hat, tritt derselbe Heinrich als Spitzenzeuge bei der Beurkundung eines weiteren Gütergeschäfts an, das kein Geringerer als Graf Dietrich von Honstein auf dem Landding des Grafen von Klettenberg zu Nordhausen getätigt hat.³¹ Es ist kaum vorstellbar, daß ein blutjunger Reichsministeriale einem Grafen als Spitzenzeuge gedient haben könnte. Heinrich von Mildenstein muß vielmehr eine hoch angesehene Persönlichkeit gesetzten Alters gewesen sein. Es kommt hinzu, daß es sich bei dem Gegenstand des Rechtsgeschäfts um ehemaliges Reichsgut aus dem Reichsdorf Othstedt bei Nordhausen handelt, die Mitwirkung eines auf der nahegelegenen Reichsburg Kyffhausen tätigen Reichsbeamten somit höchst erwünscht war.

Nach alledem ist die Möglichkeit, der 1239 genannte Heinrich könne

ein Enkel Heinrichs des Älteren von Mildenstein gewesen sein, nicht länger in Betracht zu ziehen. Bei der fraglichen Person handelt es sich vielmehr eindeutig um seinen Sohn. Oder anders gewendet: Der 1222 genannte „Heinrich von Kyffhausen“ ist mit jenem Heinrich identisch, der 1239 als „Heinrich von Mildenstein“ urkundet und sich in seinem Siegel „von Mildenstein und von Kyffhausen“ nennt.

Damit steht zugleich fest, daß bereits Heinrich der Ältere in Bielen bei Nordhausen über Besitz verfügt hat. Wenn der Reichsministeriale in diesem Reichsdorf begütert war, dürfte er wohl auch in der Nähe im Königsdienst gestanden haben. Dies wird auch der Grund gewesen sein, warum sich Heinrich der Ältere in Nordhausen einzufinden hatte, als Kaiser Ottos IV. hier im Jahre 1212 Hof hielt. Es ist sehr wohl möglich, wenn auch nicht beweisbar, daß bereits Heinrich der Ältere als Reichsministeriale auf der Reichsburg Kyffhausen tätig war. Sein Sohn, den die Quellen 1222 und 1239 mit dieser größten aller bekannten mittelalterlichen Reichsburgen in Verbindung bringen, mag hier lediglich in die väterliche Stellung eingerückt sein.

Nach dem hier recht komprimiert dargelegten Befund darf die These, die Herren von Mildenstein seien eine Seitenlinie der Herren von Kyffhausen gewesen, als hinreichend widerlegt gelten. In Wahrheit liegt das Verhältnis beider Familien genau umgekehrt. Nachdem nunmehr zweifelsfrei feststeht, daß Heinrich von Kyffhausen der Sohn Heinrichs des Älteren und Arnold der Ältere der ältere Bruder seines Vaters war, wird auch verständlich, warum Heinrich von Kyffhausen selbst zeitlebens an der Herkunftsbezeichnung „von Mildenstein“ festgehalten hat.

3

Ich fasse zusammen. Die Benennung Heinrichs des Jüngeren nach Kyffhausen in der landgräflichen Urkunde vom Jahre 1222 liefert entgegen dem ersten Augenschein kein Argument für eine Herkunft der Herren von Mildenstein aus der Goldenen Aue. Die Verbindung zur Reichsburg Kyffhausen, über die ein Zweig dieses Geschlechts verfügte, war rein dienstrechtlicher Art und ist, wie sich bei näherem Hinsehen ergab, offensichtlich erst unter Heinrich dem Älteren, dem jüngeren Bruder Arnolds des Älteren von Mildenstein, geknüpft worden. Als Heinrich 1212 am Hofe Kaiser Ottos IV. in Nordhausen erschien, hatte Heinrich der Ältere das Reichsterritorium Pleißenland offenbar bereits verlassen und im nördlichen Thüringen eine neue Aufgabe im Dienste des Königs übernommen.

Offensichtlich war die von den Herren von Mildestein seit 1158 aufgebaute Rodungsherrschaft um Frankenberg a.d. Zschopau zu klein, um allen Geschwistern ausreichende Entfaltungsmöglichkeiten zu bieten. Der jüngere Sohn mußte sich notgedrungen ein neues Betätigungsfeld suchen, wenn er seine soziale Stellung verbessern wollte, eine Erscheinung, die sich bei kleinen Herrschaftsträgern nicht selten beobachten läßt.

Man kann es auch so ausdrücken: Der mitteldeutsche Osten war zu Beginn des 13. Jahrhunderts durchaus in der Lage, „Führungskräfte“ nach auswärts abzugeben. Daß Heinrich der Ältere seine Aktivitäten nach Westen, und nicht, wie es wohl die Regel war, weiter nach Osten verlegt hat, dürfte einem entsprechenden königlichen Auftrag zuzuschreiben sein.

- * Der Beitrag gibt den Wortlaut des Vortrags wieder, der auf dem Ehrenkolloquium zum 75. Geburtstag von Prof. Dr. Hans Walther am 2. Februar 1996 in Leipzig gehalten wurde. Da eine erweiterte Fassung in Bd.67 (1996) des Neuen Archivs für sächsische Geschichte erscheinen wird, konnten Literaturangaben und Quellennachweise auf das Nötigste beschränkt werden.

Anmerkungen:

- 1 G. BILLIG, Burgenarchäologische und siedlungskundliche Betrachtungen zum Flußgebiet der Zschopau und der Freiburger Mulde. In: Zeitschrift für Archäologie 15 (1981) S.265-297.
- 2 H. SCHIECKEL, Herrschaftsbereich und Ministerialität der Markgrafen von Meißen im 12. und 13. Jahrhundert. Köln/Graz 1956 (= Mitteldt. Forschungen 7) S.88.
- 3 BILLIG (wie Anm.1) S.281.
- 4 H. HELBIG, Der Wettinische Ständestaat. Münster/Köln 1955 (= Mitteldt. Forschungen 4) S.327.
- 5 D. RÜBSAMEN, Kleine Herrschaftsträger im Pleißenland. Köln/Wien 1987 (= Mitteldt. Forschungen 95) S.365.
- 6 Urkunden der Markgrafen von Meißen und Landgrafen von Thüringen 1196-1234, hrsg. von O. POSSE. Leipzig 1898 (= Cod. dipl. Saxoniae regiae I,3) Nr.92.
- 7 Ebd. Nr.96.
- 8 L. BÖNHOF, Mildestein. In: Mitteilungen des Geschichts- und Altertumsvereins zu Leisnig 14 (1912) S.78.
- 9 BILLIG (wie Anm.1) S.276ff.
- 10 Urk. Markgrafen von Meißen (wie Anm.6) Nr.158.
- 11 Urkundenbuch des Hochstifts Meißen Bd.1, hrsg. von E.G. GERSDORF. Leipzig 1864 (= Cod. dipl. Saxoniae regiae II,1) Nr.82.
- 12 W. SCHLESINGER, Die Anfänge der Stadt Chemnitz und anderer mitteldeutscher Städte. Weimar 1952, S.42ff.

- 13 Urkundenbuch der Reichsabtei Hersfeld Bd.1, bearb. von H. WEIRICH. Marburg 1936 (= Veröffentlichungen der Historischen Kommission für Hessen und Waldeck 19,1) Nr.67.
- 14 H. WALTHER, Ortsnamenchronologie und Besiedlungsgang in der Altlandschaft Daleminze. Zuletzt abgedruckt in: DERS., Zur Namenkunde und Siedlungsgeschichte Sachsens und Thüringens. Leipzig 1993, S.312.
- 15 BILLIG (wie Anm.1) S.270ff.
- 16 UB Reichsabtei Hersfeld 1 (wie Anm.13) Nr.67 (Vorbemerkung).
- 17 SCHLESINGER (wie Anm.12) S.49f.
- 18 Vgl. den Lehnsbrief von 1292, abgedruckt bei Ph. HAFNER, Die Reichsabtei Hersfeld bis zur Mitte des 13. Jahrhunderts. Hersfeld ²1936, S.149.
- 19 UB Hochstift Meißen (wie Anm.11) Nr.92.
- 20 Ebd. Nr.97.
- 21 Chr. SCHOETTGEN u. G. Chr. KREYSIG, Diplomataria et scriptores historiae Germaniae medii aevi tom. 2. Altenburg 1755, S.177 Nr.16.
- 22 Urk. Markgrafen von Meißen (wie Anm.6) Nr.475: *datum in obsidione Mildestein* (vom Herausgeber fälschlich auf die Burg von Leisnig bezogen).
- 23 SCHOETTGEN u. KREYSIG 2 (wie Anm.21) S.184 Nr.34.
- 24 Die Urkunden des Stiftes Walkenried Bd.1: bis 1300. Hannover 1852 (= Urkundenbuch des historischen Vereins für Niedersachsen 2) Nr.231. Hier nur Regest; die Urkunde ist bislang ungedruckt.
- 25 Abbildung des Siegels bei K. MEYER, Führer über das Kyffhäusergebirge sowie durch Stolberg und Umgebung. Nordhausen ⁶1896, S.66.
- 26 MEYER (wie Anm.25) S.66f.
- 27 O. DOBENECKER, Regesta diplomatica necnon epistolaria historiae Thuringiae Bd.3. Jena 1925, Nr.844.
- 28 H. EBERHARDT, Das Krongut im nördlichen Thüringen von den Karolingern bis zum Ausgang des Mittelalters. In: Zeitschrift des Vereins für thüringische Geschichte und Altertumskunde 45 (1943) S.71.
- 29 Urk. Markgrafen von Meißen (wie Anm.6) Nr.233.
- 30 Urk. Walkenried 1 (wie Anm.24) Nr.85.
- 31 Ebd. Nr.226.

Volkmar Hellfritzsch

Typen und Gruppen von Ortsnamen im Erzgebirge*

Untersuchungen zur Toponymie des sächsischen Erzgebirges vermögen insbesondere auf die linguistisch fundierten, stets die siedlungshistorische Gesamtschau anstrebenden Arbeiten H. WALTHERS aufzubauen.¹ Hieran anknüpfend², stellen wir uns im folgenden das Ziel, die wichtigsten Typen deutscher Ortsnamen (dt. ON) dieses Gebietes näher zu betrachten.

Untersucht wurde das Gebiet südlich einer Linie Zwickau – Lichtenstein – Chemnitz – Freiberg – Freital, einer Region, die den Altkreis Zwickau, den Süden des ehemaligen Kreises Glauchau, die Altkreise Chemnitz, Stollberg, Aue, Schwarzenberg, Flöha, Zschopau, Annaberg, Marienberg, den größten Teil des früheren Kreises Freiberg sowie die ehemaligen Kreise Freital und Dippoldiswalde umfaßt. Bei der in diesem Rahmen gebotenen Begrenzung, die wir aber nicht als starres Schema handhaben, wollten wir im großen und ganzen nicht weiter nach Norden oder Südosten ausgreifen. Mit 627 ON dürfte aber die Basis dafür geschaffen sein, daß wesentliche Erscheinungen zutage treten. Die Belege entstammen vorliegenden Publikationen³, sie mußten für weite Gebiete aber auch erst gewonnen und die betreffenden Toponyme etymologisiert werden.

Unsere Gesamtübersicht (Tab. 1) verdeutlicht zunächst die quantitativen Relationen slawischer (slaw.) und dt. ON. Es handelt sich dabei um die beiden umfangreichsten Namensschichten als lexikalische Formierungen im proprialen Bereich des Altsorbischen, resthaft auch des Althochdeutschen, vor allem aber des Mittel-, Frühneu- und Neuhochdeutschen.⁴ Die in Ansätzen noch faßbare vorslaw. Schicht sog. alteuropäischer oder germanischer Gewässernamen (GewN), wie sie E. EICHLER⁵ zwischen Ostsee und Erzgebirge und H. WALTHER für den thüringischen Raum⁶ eruiert haben, wurde dabei nicht übersehen, die wenigen Hydronyme aber, soweit sie in ON fortleben (vgl. z. B. *Flöha*: 1399 *zcu der Flaw*⁷, 1445 *Fleye*⁸, 1449 *Floye*⁹, Flußname [FlußN]: 1365 *die Flawe*¹⁰, 1497 *die Flewe*¹¹), sind, da im wesentlichen über das Slawische vermittelt, hier mit einbezogen.

Slaw. Toponyme machen im Durchschnitt 13% der erfaßten ON aus. Die Dominanz (über 50%) der zu Namen von Flüssen und Bächen gebildeten ON ist offensichtlich. Etwa ein Viertel läßt sich auf Örtlichkeitsnamen (ÖN) bzw. Stellenbezeichnungen zurückführen, wohingegen gesicherte Bildungen zu aso. Personennamen (PN) nur in geringer Zahl vorliegen. Die Verbreitung der Slavica im Erzgebirge, deren Etymologie und siedlungshistorischer Zeugniswert sind in einer grundlegenden Studie H. WALTHERS¹² behandelt, so daß hier nur auf ihren quantitativen Anteil am Gesamtbestand des Untersuchungsgebietes (UG) hingewiesen werden soll.

Das mit 87 % deutliche Übergewicht der dt. ON rückt die wirtschaftliche Erschließung des Erzgebirges durch die bäuerliche und bergmännische Bevölkerung, aber auch die weitestgehend an die natürlichen Ressourcen gebundene industrielle Entwicklung der neueren Zeit augenfällig ins Blickfeld. An strukturell gleichartigen Bildungen treten insbesondere hervor: 1. Die aus Grund- (GW) und Bestimmungswort (BW) bestehenden prävalenten Formen der Art *Lenkersdorf* (1312 *villa Nenkersdorf sita juxta Leznicz*¹³, wohl zum PN *Nand-gēr*), *Gelenau*: (1256) Kopie 16. Jh. *Heinrici de Gelene*¹⁴; 1279 *Rudegerus de Geilnowe*¹⁵, zu mhd. *geil* 'von wilder Kraft, üppig'; *Auerswalde*: 1274 *Johanne et Ottone de Vrswalde*¹⁶, zu mhd. *ūr* 'Auerochse'; *Johnsbach*: 1332 *Vlricus dictus de Janspach*¹⁷, zum PN *Ja(h)n* < *Johannes*; *Falkenhain* b. Dippoldisw.: 1462 *Valkinhain*¹⁸, eher zum Namen des Vogels als zu einem PN; *Tannenberg* (b. Geyer: 1411 *Tannenberg*¹⁹); *Arnsfeld*: 1495 *Arnßfel*²⁰, zum PN *Arn(old)* usw. – 2. Sekundäre genitivische (gen.) ON wie *Zöblitz* (1401 zu *Czoboleins*²¹, zu einem PN *Zobel*) und *Brünlos* (1460 *Prunlis*²², zu mhd. *brun[ne]* + Deminutivsuffix *-elīn*), die als primäre Bildungen (vgl. *Seiferitz*: 1361 *villa Siffridis*²³) außerhalb des UG vorwiegend linksmuldisch und im Vogtland vorkommen.²⁴ – 3. Einige wenige ON im Nominativ wie *Rottluff* ([1375] Kopie 16. Jh. *Rutloff*²⁵) und *Siegmar* (1245 *Heinricus de Sygemar*²⁶). – 4. Insassennamen (InsassenN) wie *Franken* (1421 zu *Franken*²⁷), denen sich nach Nordwesten zu Formen wie *Schwaben*²⁸ oder *Hessen* (*Klein-, Langen-*)²⁹ anschließen.

Diese Bildungen konstituieren die wesentlichen Namentypen der älteren deutschen Namensschicht, insbesondere des 12. und 13. Jh., wobei die zum Teil erst beträchtliche Zeit nach der Ortsgründung beginnende urkundliche Überlieferung zu beachten bleibt. Im Falle der Typen 2 und 3 lassen sich gegenüber den Formen der Struktur 'GW + BW' freilich eine wesentlich geringere Produktivität, wohl aber relativ klare Areale erkennen. Die sekundären, zu Appellativen gebildeten gen. ON sind als Bil-

dungen der Ausbauzeit wieder von den primären Formen zu differenzieren. In gewissem Grade kann Arealbildung auch für die an Zahl geringen InsassenN beobachtet werden. Sowohl in synchroner als auch in diachroner Betrachtung fallen die nominativischen, die gen. und die InsassenN, statistisch gesehen, kaum ins Gewicht. Trotzdem repräsentieren sie deutlich erkennbare Namentypen. Demgegenüber ist bei den wenigen im UG sonst nicht verbreiteten Formen auf *-heim* Namenübertragung aus dem Altland anzunehmen (vgl. *Forchheim* b. Lengefeld:1299 *Wernerus de Wrcheim*³⁰).

Tab. 2 vermag zu verdeutlichen, daß der ON-Typ ‚GW + BW‘ sich in eine Anzahl von Subtypen untergliedert. Die Übersicht läßt erkennen, daß die ON auf *-dorf* mit 37 % dieses Strukturtyps den Prototyp der bäuerlichen Besiedlung des Erzgebirges darstellen. Mit bedeutendem Abstand folgen die Subtypen auf *-berg* bzw. *-burg* und *-bach*, sodann Bildungen mit den GW *-au*, *-stein*, *-grün*, *-feld*, *-thal*, *-hain*, *-walde*, *-stadt/-städt*, *-brunn* bzw. *-born*, *-hau*, *-haide/-heide*, und *-schlag*. Eine Reihe von GW, z. B. *-eck(e)*, *-fels* und *-holz* sind nur zweimal vertreten, andere, etwa *-hof*, *-hofen*, *-leithen*, *-ort*, bleiben Einzelgänger. Die Klasse der symbolischen Burgennamen besetzt z. B. den Subtyp auf *-stein* fast völlig (vgl. *Bären-*, *Frauen-*, *Greifen-*, *Harten-*, *Raben-*, *Scharfenstein* u. a.), hat aber auch Anteil an den Bildungen auf *-au* (*Rabenau*), *-berg* (*Schwarzenberg*), *-fels* (*Wildenfels*) usw.³¹

Die Subtypen auf *-dorf*, *-bach* und *-au*, aber auch die auf *-walde* und *-hain*, in gewissem Maße noch die auf *-feld* und *-berg*, sind die wichtigsten Begleiter der Waldhufen. Dabei stellen die in Massen auftretenden ON mit dem GW *-dorf* (Tab. 3) die absolut größte Gruppe derjenigen Bildungen dar, deren BW (in ca. 80 % aller Belege) einen PN³² enthält. Das im gesamten ostmitteldeutschen Raum und darüber hinaus verbreitete GW *-dorf*, das keine speziellen Schlußfolgerungen zur Herkunft der Siedler zuläßt, spielt mit rund einem Viertel aller überlieferten ON im Erzgebirge eine noch bedeutendere Rolle als das im Vogtland mit ca. 20 % vorherrschende *-grün* (mhd. *grüene* ‘grüne Fläche, Grasplan, die dem Wald abgerungene grüne bzw. sich begrünende Fläche’, dann ‘durch Anbau sich begrünende Fläche’, schließlich ‘Rodungssiedlung auf solcher Fläche’, ursprünglich Stellenbezeichnung), dessen Siedlungen in etwa gleicher Relation (ca. 80 %) Waldhufenfluren aufweisen.³³ Während die Namen mit den GW *-bach*, *-au* und *-berg* die Orte nach ihrer Lage in Nachbarschaft eines Gewässers bzw. an/auf einer hoch ansteigenden Geländeerhebung, die Bildungen auf *-walde* und *-hain* – ähnlich denen auf *-grün* – Rodungssiedlungen in ursprünglichem Waldgebiet kennzeichnen und die Formen auf *-feld* stärker den Zusammenhang von Siedlung

und Ackerfläche hervorheben, stand mit dem *GW -dorf* offenbar ein *Lexem* zur Verfügung, das, einer historisch weit zurückreichender Tradition folgend, den Siedlern unterschiedlichster Herkunft weithin geläufig und in besonderem Maße geeignet war, bei der Benennung der vor allem im 12. und 13. Jh. in außerordentlich großer Zahl entstandenen Orte eingesetzt zu werden. Dessen dominierende Rolle bei der Befriedigung der stark gewachsenen Benennungsbedürfnisse ist nicht zuletzt wohl darin begründet, daß angesichts seiner Funktion, nur noch ganz allgemein eine (bäuerliche) Siedlung zu bezeichnen, jegliche – prinzipiell wohl immer mögliche – Motivation im Hinblick auf geographische Gegebenheiten entfiel und im Rahmen einer possessivischen Wortbildungskonstruktion mit dem im *BW* enthaltenen Namen dagegen die wichtige, das Siedlungswerk initiiierende bzw. die Siedlungsgemeinschaft anführende Person (Grundherr, Lokator usw.) hervorgehoben werden konnte.

Der im Vogtland als Modeerscheinung voll zur Entfaltung gekommene und von einer oberdeutschen Siedlergemeinschaft mitgebrachte Typ der Rodungsnamen auf *-grün*³⁴ – die *GW -rode* (vgl. *Geiselrode*, Wüstung (?) b. Zöblitz: 1497 *Geyselrode*³⁵) und *-reuth* bleiben bedeutungslos – konnte sich im Erzgebirge, obwohl in unserer Übersicht an sechster Stelle, nicht mehr wesentlich zur Geltung bringen. Am weitesten nach Nordosten drangen nur zwei der alten, zu Rufnamen (RN) gebildeten *-grün*-Namen vor, nämlich die Ausläufer *Burkhardtsgrün* (1395 *Borgoldisgrune*³⁶) und *Bermesgrün* (1495 *Permelsgrun*³⁷, 1533 *Bermanßgrune*³⁸). Das noch weiter vorgeschobene *Rittersgrün* (1536 *Rittersgrun Ist ein Heuslen*³⁹, 1550 *Rittersgruen*⁴⁰) stellt einen jüngeren Subtyp dar (vgl. im Vogtland *Vogelsgrün*: 1411 *Voistelsgrune*⁴¹, 1450 *Vogilßgrune*⁴²) und enthält wie das 1552 zunächst als *Ritterßdorf*⁴³ belegte *Rittersberg* (1555 *Ritterßpergk*⁴⁴, vgl. auch 1699 *Das Holtz am Rittersberg*⁴⁵) einen Bei- oder Familiennamen (FaN). *Kämpfersgrün*, eine fragliche Wüstung b. Gröna⁴⁶ (b. Aue), bleibt ohne Belege und infolgedessen unklar. Das Simplex *Grün*, in anderen strukturellen Beziehungen als das Kompositum stehend, ist mit sieben Belegen in der älteren dt. Namensschicht dagegen relativ stark verankert, vgl. z. B. die verschiedenen *Gröna*, auch *Grönau* b. Wolkenstein (1386 *die Grune*⁴⁷) oder *Grün* (1460 *Grun*, *villa Grun*⁴⁸, 1533 *Stedlen vnd Grune das dorffe*⁴⁹), später zu *Grünstädte* vereint.⁵

Für die der hochmittelalterlichen Kolonisation folgende Zeit der weiteren territorialen und ökonomischen Erschließung des Landes und seines fortschreitenden Ausbaus ist zu konstatieren:

1. Verfestigte, in der Kommunikation bewährte Namentypen können in mehreren Perioden produktiv sein (-*dorf*, -*bach*, -*feld*, -*hain*, -*stein* im wesentlichen bis ins 16./17. Jh., -*berg* bis ins 18. Jh.), wobei zumeist die Wirkung der Analogie, im Falle der Namen auf -*grün* wohl auch neue semantische Bezüge ('Siedlung im grünen Wald' u. ä.) und namenpsychologische Gesichtspunkte in Rechnung zu stellen sind: Zwar finden sich um Kirchberg (*Giegen*-, *Jahns*-, *Stangen*- und *Wolfersgrün*) sowie bei Werdau (*Gospersgrün*)⁵⁰ noch Beispiele älterer -*grün*-Namen, aber Fälle wie *Stützengrün* (1533 *Stözengrun*⁵¹, wohl zu mhd. *stotze*, frnhd. *stoz* 'Stamm, Klotz') sowie *Wolfsgrün* (b. Aue: 1568 *Wolffsgrun*⁵²) oder gar *Römersgrün* (Ende 18. Jh.) und *Hüttelsgrün* (um 1900)⁵³, jeweils zu entsprechenden FaN, geben zu erkennen, daß es sich um Formen der jüngeren dt. ON-Schicht (16. Jh. und später) handelt.

2. Auch die Zeit der bergmännischen Besiedlung und der bäuerlichen Nachbesiedlung des Erzgebirges⁵⁴ nutzt, insofern nicht wüst gewordene Orte wiederbesiedelt werden und teilweise die alten Namen fortführen (*Breitenau*: 1403 *Breitenow*⁵⁵; *Hennersbach*: 1403 *Heinrichspach*⁵⁶; *Johnsbach* [s. o.]), weiter die traditionellen Namentypen, wenngleich oft am BW und/oder an differenzierenden Zusätzen (häufig *neu* bzw. *nau*) zu erkennen ist, daß es sich nicht mehr um Namen der älteren dt. Schicht handelt: Hat *Rudolphsdorf* b. Fürstenwalde (1539 zunächst *Nauendorff*, *die Glashütte genannt*⁵⁷), nach dem Lehnsherrn *Rudolf von Bünau* benannt, lange noch einen (kontrahierten) PN als ersten Namenbestandteil (1547 *Neurudelsdorff*⁵⁸, ähnlich 1349/50 *Rudilstorf*⁵⁹ b. Waldheim), so bedient sich der ON *Kipsdorf* (1530 *Kypeßdorf*, *Kypperßdorff*⁶⁰) mit einem Bergnamen (BergN) bzw. der Bezeichnung für einen Gipfel bereits eines völlig andersgearteten BW (evtl. 'Dorf an der *Kipse*', dem Gipfel der Tellkoppe⁶¹).

3. Andererseits geben sich die nur gering oder vereinzelt bezeugten GW, nach Tab. 2 vorwiegend im 15. Jh. und später belegt, eindeutig als Lexeme der jüngeren dt. Namensschicht zu erkennen. Um Neugründungen kleinerer Bauerndörfer, Gärtner- und Häuslersiedlungen, Wald- und Jagdhäuser u. ä. handelt es sich z. B. bei den ON auf -*hau* (mhd. *hou* 'Schlag im Forstbetrieb, geschlagener Waldteil': *Alberhau* b. Aue: 1533, 1536 *Alberhawe*⁶²; *Holzau*: 1542 *Holtz Hawe*⁶³; *Schellerhau*: 1546 *Schellerhaw*⁶⁴, zu einem FaN *Scheller*; *Pobershau*: Mitte 16. Jh. *Bowerß Haw*⁶⁵, 1560 *Ufn Bobershau*⁶⁶, wohl zu einem PN *Bober* – *heide* (mhd. *heide* 'ebenes, unbebautes, wildbewachsenes Land, Heide', im UG vor-

wiegend 'größeres Waldgebiet': *Kühnhaide* b. Zwönitz: 1460 *Kinheyde*, *Kinheid*⁶⁷, b. Zöblitz: 1552 *Kynheide*⁶⁸ [Vorwerk], vgl. auch *Kühnhaide* b. Hartmannsdorf: 1436 *dy Kinheide*⁶⁹, zu mhd. *kien* 'Kien, Nadelbaum, Kiefer'; *Schönheide*: 1549 *zur Schönheyde*⁷⁰, *Neuheide* b. Schönheide: 1727 *Die Neuheyda*⁷¹, 1754 *Neuheyda oder das sogenannte Günthersche Gut*⁷² – *leithe* (mhd. *līte* 'Bergabhang; Tal; Weg durch ein Tal; Weg überhaupt'): *Waschleithe*: 1528 *über der Waschsleiden*⁷³, 1546 *Waschleuten*⁷⁴, zu bergmännisch *waschen* 'seifen'. – GW dieser Art beziehen sich verstärkt auf Stellen bzw. Örtlichkeiten, wo Tätigkeiten waldgewerblicher (Holzeinschlag, Jagd usw.) oder bergbaulicher, teilweise auch landwirtschaftlicher Art ausgeübt wurden (vgl. weiter junges *-feld* in *Rehefeld*: 1637 *Rehefeldt*⁷⁵, 1661 *Rehefeld*⁷⁶, 1791 *Rehefeld, ein vormal. CF. Jagdhaus*⁷⁷, zu nhd. *Reh*; *Zaunhaus*: 1596 *das Forstheußlein am Wildtzaun*⁷⁸, 1659 *das Dörflein Sorgenfrey, darein Zaun-Hauß und Rehefeld begriffen*⁷⁹).

4. Im übrigen stellen die verbleibenden Toponyme, nur vereinzelt noch der älteren dt. Namensschicht zugehörig bzw. nicht immer exakt davon zu trennen, mehrheitlich aber Bildungen des 14./15. Jh., hinsichtlich ihrer Wortbildungsstruktur und Motivation recht heterogene Gebilde dar: Vgl. etwa ursprüngliche Flurnamen (FIN)-Simplizia wie *Affalter* (1370 *Affalder*⁸⁰, zu mhd. *apfalter*, *affalter*, *affolter* 'Apfelbaum'), *Brand* (b. Freiberg: 1441 *Brent*, *Brendstucz*⁸¹, 1538 *vfm Brande*⁸², 'Stelle, wo [man] etwas brennt'), *Hals* (1349/50 *zcu dem Halse*⁸³, mhd. *hals* 'Hals; fortlaufend schmale Anhöhe, schmale Erdzunge'), *Jugel* (1592 [*Glasehütt*] *Vf der Jugell*⁸⁴, zu frnhd. *gugel*, toponymisch 'Berg, Hügel, Erhebung'), Komposita wie *Cranzahl* ([1367] Insert in Urk. v. 1436 *Crahenzal*⁸⁵, 1413 *Kraenzagil*⁸⁶, mhd. *krā*, *krāwe*, *krowe* und *zagel* 'Krähenschwanz'), des weiteren Simplizia wie *Dörfel* (1411 *daz Dorffichin*⁸⁷, 1445 *Dorffley*⁸⁸, 1460 *Dorffel*⁸⁹), *Satzung* (1501 *Die Satzung*⁹⁰, mhd. *satzung* '[Fest-]Satzung, Vertrag, Pfand', hier wohl 'Siedlung [nach einer Satzung]'), *Sosa* (1413 *zu der Saßa*, *Sussa*⁹¹, 1488 *In der Saße*⁹², mhd. *sāze* '[Wohn-]Sitz') oder *Elend* (b. Dippoldisw.: 1529 *das forberg Elendt*⁹³, 1532 *zcu dem Elennd*⁹⁴, mhd. *ellende* 'anderes Land', d. h. 'außerhalb der Markung [Dippoldiswalde] abgeschieden liegendes Gebiet', bzw. frnhd. *elend* 'kümmerlich' mit Bezugnahme auf mindere Bodenqualität), *Borna*, *Ursprung* usw. Manche solcher Namen sind auch weiter umgestaltet worden, z. B. *Hundshübel*: 1533 *Hundesudell* (*ein neuhe Dorf*)⁹⁵, 1536 *Hundes Sudell*, *Hundesudell*⁹⁶, 1550 *Hundesiedell*⁹⁷, 1555 *Hundeshubel*⁹⁸ (zu *Sudel* 'Morast, Sumpf, Pfütze Schmutz' mit Angleichung an frnhd. *sidel* 'Sitz' bzw. frk. *Hübel* 'Hügel').

5. Die erzgebirgischen Bergstädte⁹⁹ sind in ihrer überwiegenden Mehrheit nicht auf den ersten Blick über ihren ON als solche zu identifizieren, tragen sie doch zu über 80 % ihre tradierten, weithin noch der älteren Namensschicht zugehörigen, zumeist bereits vor Beginn der bergbaulichen Tätigkeit bezeugten ON: *Bärenstein*, *Dippoldiswalde*, *Ehrenfriedersdorf*, *Eibenstock*, *Grünhain*, *Jöhstadt*, *Kirchberg*, *Lößnitz*, *Oberwiesenthal*, *Wolkenstein*, *Zwönitz* usw. Dabei könnte es in einem Falle wie *Elterlein* (1406 *das Elterlin*¹⁰⁰ durchaus möglich sein, daß zunächst ein nicht mehr überlieferter bäuerlich geprägter ON, etwa vom Typ ‚GW + BW‘, vorhanden war. Vgl. *Jöhstadt*, für das eine Vorgängersiedlung mit dem Namen 1386 *Goswynsdorf*¹⁰¹ bezeugt ist, an dessen BW mit dem PN *Goswin* bei der Neubenennung allerdings wieder angeknüpft wurde: 1539 *Gestetter Flur*¹⁰², 1539/40 *Göstatt*¹⁰³, 1541 *Jöstatt*¹⁰⁴ < **Gos-*, **Gös(w[e]in[s])stadt*). Einige Neugründungen des 15./16. Jh. aber schließen, dem alten Muster *Freiberg* (1218 *Friberch*¹⁰⁵) folgend, natürlicherweise an das GW *-berg* bzw. entsprechende BergN an: *Schneeberg*: 1453 *uff dem Sneberge bie Zwickow*¹⁰⁶, *Altenberg*: 1451 *uff dem Gewsing*¹⁰⁷, 1501 *vfm Aldenberg*¹⁰⁸, *Annaberg*: 1499/1500 *umb den Schreckenber*¹⁰⁹, 1499/1500 *Newenstadt ader sannt Annabergk*¹¹⁰, *Marienberg*: 1523 *St. Marienberg*¹¹¹, *Scheibenberg*: 1522 *Scheybenberg*¹¹². Das bis ins 18. Jh. produktive *-berg* wie auch sein ansonsten mit wesentlich geringerer Frequenz vertretenes Antonym *-thal* begegnen im 16. Jh. besonders häufig. Unmittelbar auf die bergmännische Fachlexik Bezug nehmende Benennungen wie *Seiffen* (b. Sayda: 1451 *Czenseyffen*¹¹³, 1455 *czu Zeyffen*¹¹⁴, b. Dippoldisw.: 1465 *in den Seiffen*¹¹⁵, 1501 *Seyffen*¹¹⁶, mhd. *sīfe*, hier ‘das Herauswaschen der Metalle; Ort, wo sich Waschmetall befindet’) oder *Geyer* (1395 *zum Gire*¹¹⁷) sind relativ selten. Nicht häufiger finden sich Bezeichnungen wie *Eisenzeche* b. Sayda (1840 *Eisenzeche*¹¹⁸) oder Grubennamen wie in dem ON *Dreihansen* b. Lößnitz (1761 *Dreyhansen*¹¹⁹, zu (*große*) *Hansen* ‘vornehme, angesehene Herren’), und auch auf Metallverarbeitung (Eisenschmelze¹²⁰ bzw. Metallguß) hindeutende ON wie *Geising* (1449 *das Smedewerg im Gewsing*¹²¹, 1477 *Gewsingsgrunt*¹²², vgl. frnhd. *geußen* ‘gießen’, BergN: ‘übergossener Berg’ bzw. ‘Berg, wo [Zinn] gegossen wird’¹²³), oder *Berggießhübel* (1450 *Gißhobel*¹²⁴, 1554 *aufm Berg Gishubel*¹²⁵, ebenfalls zu *gießen*¹²⁶) kommen – im Zusammenhang mit BergN – nur gelegentlich vor. *Neustädtel* b. Schneeberg (1454 *Nuwestetel*¹²⁷, 1460 *Newstar*¹²⁸) verweist mittels seines BW auf sein geringes Alter. Mithin heben sich diese Formen von der älteren Namensschicht ab (vgl. auch den ursprünglichen Waldnamen *Zinnwald* [1555/56 14 *feuerstedt vffn Zinwalde*¹²⁹, um 1600 *Förder Zienwalda*¹³⁰, 1754 *Zinn-*

wald¹³¹] mit *-wald* gegenüber dem toponymisch merkmalfahen *-walde*¹³² der Rodungssiedlungen) und geben sich bei Beachtung der historischen Überlieferung und differenzierter Analyse ihrer Bildungsweise letztlich doch als Vertreter der jüngerer dt. Namensschicht (14.–16. Jh.) zu erkennen. – Hammerwerke und Hütten sind häufig explizit als solche gekennzeichnet und infolge ihrer Entstehung aus Wortgruppen bzw. Syntagmen unterschiedlichster Art als Bildungen der jüngerer dt. Namensschicht zu erkennen: Vgl. *Einsiedel-Sensenhammer*: 1497 *bis an den Einsidell auff Gorcker Straß*¹³³; 1761 *Einsiedel, Sensenhammer*¹³⁴, 1791 *Einsiedel, oder Sensenhammer*¹³⁵; 1831 *Einsiedel Sensenhammer*¹³⁶ 1839 *Einsiedel nebst dem Sensenhammer*¹³⁷ mit Koppelung zweier verschiedene Denotate bezeichnender Ausdrücke, evtl. auch Apposition; die Exulantensiedlung *Hammerunterwiesenthal*: bereits 1590 *Hammer am Wiesenthaler Waßer*¹³⁸; *Hammer Rittersgrün*: (1816) *Hammer Rittersgrün*¹³⁹, *Schönheiderhammer*: 1563 *Das neue angerichte Forwerck*¹⁴⁰, 1569 *Hammer uff der Schönheyde*¹⁴¹, 1592 *Schönheider Hammer*¹⁴² usw.) Ansonsten knüpfen sie an FIN (um 1380 *hamer in der Erla*¹⁴³ 1536 *Erll eyn hamer*¹⁴⁴ = *Erla*), FlußN (*Muldenhammer* b. Eibenstock: 1791 *Muldenhammer*, auch *Georgen=Hammer* bzw. *Windischthal*¹⁴⁵; *Muldenhütten*: 1333 *Casam cum quatuor follibus sitam circa Muldam*, 1393 *hütte an der Molda*¹⁴⁶ [Metallverarbeitung]) oder, ihrer Lage entsprechend, häufig an das GW *-thal* an: *Blauenthal* (1536 *Bretmule*¹⁴⁷, 1551 *Blauental*¹⁴⁸, zum FaN *Blau*), *Neidhardtsthal* (1727 *Neidhardtsthaler Hammerw.*¹⁴⁹), *Grünthal* (1595 *Seygerhütte Grün- und Rothenthal*¹⁵⁰) usw. Um Kennzeichnungen nach dem Besitzer handelt es sich bei 1791 *Schmerzinger Hammer*, und *Arnolds- u. rothe Hammer*¹⁵¹ (für den/das spätere[n] *Hammer Rittersgrün*, s. o.), auch im Falle von *Weiters Glashütte*: (1746/47 *die Weither-Glashütte*¹⁵²) u. a. Auch wenn es sich um einheitliche Denotatsbereiche wie Örtlichkeiten, Siedlungen oder industrielle Anlagen handelt, ist es kaum möglich, solchen Gebilden den Charakter eines speziellen ON-Typs zuzuerkennen, zumal das wichtige Kriterium der arealen Verankerung kaum auszumachen ist.

6. Mit Einlagerungen in geologischen Schichten könnte man Namengruppen oder auch einzelne Namen exemplarisch vergleichen, z. B. die beiden ON *Warmbad* (1493 *umb des warmpades zum Wulkenstein*¹⁵³, 1591 *Warmebad Zu Unser Lieben Frauen vffm Sande genant*¹⁵⁴) und (*Thermalbad*) *Wiesenbad* (1605/58 *daß Wiesenbad, sonst auch ... Jobsbad genennet; die Wiesa, bey welcher daß warme Bad*¹⁵⁵). – Eine größere Gruppe, freilich nicht im Sinne eines einheitlich gestalteten Namentyps, bilden dagegen die Namen der von böhmischen Exulanten in der Mitte des

17. Jh. besiedelten Orte.¹⁵⁶ Mit ihren bevorzugten GW *-dorf, -bach, -berg* und *-thal* passen sie sich gut in die tradierten dt. Namentypen und *-schichten* des Erzgebirges ein. Zahlreiche dieser Formen führen *Flur-, Bach-* oder *BergN* fort (FIN: *Brüderwiese*: 1760 *Bruder Wiese*¹⁵⁷; *Lässigherd*: 1908 *Lässigheerd*¹⁵⁸, zum FaN *Lässig*; *Heidelberg*: 1670 *Heidelberg*¹⁵⁹, 1786 *Heydelberg*¹⁶⁰ zum FIN *Heide*, evtl. auch zu einem *BergN Heidelberg(beer)berg*; *BachN*: *Oberseiffenbach*: 1787 *Ober Seiffenbach*; *Oberseiffenbach, ehemund insgesamt auch Wildsbach genant, von dem durchfließenden kleinen Wasser dieses Namens*¹⁶¹; *BergN*: *Stahlberg*: 1791 *Stahlberg*¹⁶² u. a.). Teilweise waren an diesen Orten schon wesentlich früher Menschen ihrer gewerblichen Tätigkeit nachgegangen, etwa wenn *Eisenzeche* schon 1539/40 eine *Zeche*¹⁶³ als Vorläufer hat, für *Heidelbach* eine Glashütte anzunehmen ist (1611 *Glasemeister in der Heidelbach*¹⁶⁴) oder in *Niederschlag* b. Oberwiesenthal um 1600 ein *Georg Kütner* sein *Haus ofm nieder Schlag*¹⁶⁵, d. h. in einem im Forst eingeschlagenen Bezirk, bewohnt. Andere Namen dieser Exulantsiedlungen – man könnte von „Memorialnamen“ sprechen – erinnern an den Grund- bzw. Landesherrn: die drei *Neuschönberg*-Orte, *Klein-, Nieder- u. Oberneuschönberg*, an *Caspar v. Schönberg, Johannegeorgenstadt* (1654 *Johann Georgen Stadt*¹⁶⁶) an Kurfürst *Johann Georg I.* Manche dieser ON werden durch den differenzierenden Zusatz *deutsch* von ihrem Pendant auf böhmischer Seite unterschieden: *Deutscheinsiedel* (1786 *Teutsch Einsiedel*¹⁶⁷, zum Unterschied von *Böhmisch-Einsiedel*), *Deutschneudorf* (1651 *Naudorff untern Catherbergk*¹⁶⁸, 1711 *Teutzsch Neudorff*¹⁶⁹), *Deutschgeorgenthal* (1760 *Teutsch Georgenthal od. Haasenbrück*¹⁷⁰), *Deutschkatharinenberg* (1767 zu *Deutsch Catharinenberg, Böhmisch Catharinenberg gegenüber gelegen*¹⁷¹).

7. Nochmals abzusetzen, und zwar weniger auf Grund ihrer Wortbildungsstruktur als vielmehr wegen ihrer semantisch neuartigen GW bzw. der bislang nicht üblichen Kombination von GW und BW, sind Formen der neueren Zeit (besonders des 18. Jh.) bzw. der Gegenwart. Für die jeweiligen Siedlungen, die in 1550 *Heintzebank* (1550 *Heintzbankk*¹⁷², FaN *Heinz + Bank* im Sinne von ‘Wirtshaus-, Ruhebank’, für eine Schenke mit Ausspann) einen frühen Vorläufer haben, kommen die „klassischen Grundwörter“, insbesondere *-dorf*, weniger in Frage als z. B. *-haus, -häuser* (vgl. auch *Tellerhäuser*: 1761 *Teller Häuser*¹⁷³, zum FaN *Teller*) usw. oder gar das seltene *-ort* (*Heinrichsort*: 1714 *Heinrichsort*, nach Graf *Heinrich* zu Solms, mda. [maqs]kuwūʃ, dʒ kalə [kalte] kuwūʃ, zu *Kober* für kleinere Güter und Flurstücke an den oberen Ortsenden, vielfach auch für

jüngeren Ausbau auf schlechtem Boden¹⁷⁴). Ähnliches gilt für den kulturhistorisch aufschlußreichen ON *Neuwelt* (1790 *Neue Welt*¹⁷⁵), heute Stadtteil von Schwarzenberg, eine Prägung von Graf Christoph Friedrich Heinrich Solms, Besitzer des Rittergutes Sachsenfeld, der es unter dem Eindruck der Ideen des amerikanischen Freiheitskampfes und der Französischen Revolution Frönern und Hammerwerksarbeitern gestattete, sich ohne einschränkende Bedingungen auf seinem Grund und Boden anzusiedeln.¹⁷⁶ – Bildungen dieser Art, so auch das wegen seines auffälligen GW an Namen für Aussichtspunkte, Gaststätten u. ä. (vgl. *Wettinhöhe* b. Plauen, *Friedenshöhe* b. Zeulenroda) erinnernde, als Pendant zu *Antonsthal*¹⁷⁷ gebildete *Antonshöhe* (nicht *-berg* wie in der Rodungsperiode bzw. der Zeit des Landesausbaus oder bei den Bergstädten des 16. Jh.) für eine 1950/52 von der ehemaligen SDAG Wismut angelegte Bergarbeiter-siedlung, bleiben allerdings Einzelgänger.

Wir fassen zusammen:

1. Die älteste onymische Schicht im untersuchten Gebiet des sächsischen Erzgebirges stellen die über vorskaw. (alteuropäische bzw. germanische) GewN vermittelten ON dar.
2. Die slaw. Schicht mit über 10 % aller überlieferten Namen ist überwiegend in Gestalt zu Namen von Flüssen und Bächen gebildeter ON vertreten.
3. Die mit ca. 80 bis 90 % aller Namen am stärksten repräsentierte Schicht ist die der dt. ON. Diese sind vorwiegend durch die wirtschaftliche Erschließung des Erzgebirges entstanden (Kolonisation, Bergbau, bäuerliche Nachbesiedlung, industrielle Entwicklung der neueren Zeit). Ein älteres Stratum wird durch bestimmte strukturell gleichartige Typen und Subtypen unterschiedlicher Frequenz und Arealbildung konstituiert, dem jüngere, nach Bildung und Verbreitung im allgemeinen heterogene, nur noch bedingt der älteren Schicht zuzurechnende ON folgen.
4. Bildungen vom (Sub-)Typ ‚GW auf *-dorf* + PN‘, stark konzentriert auf die Orte mit Waldhufenflur, erwiesen sich als besonders geeignet, die infolge der bäuerlichen Kolonisation entstandenen Benennungsbedürfnisse zu befriedigen.
5. Bedient sich die jüngere Schicht dt. ON (15./16. Jh. und folgende) noch tradierter Bildungstypen, so sprechen häufig andersartige BW oder diff. Zusätze für den eigenständigen Charakter dieses Stratums, das ansonsten durch gering frequentierte oder nur vereinzelt vorkommende GW,

durch auf ursprüngliche FIN zurückgehende ON sowie durch mehr oder wenig umfangreiche, sich einer klaren Typenbildung entziehende Namen-
gruppen, vorwiegend des 15. und 16. Jh., bzw. durch singuläre Formen
gekennzeichnet ist.

* Überarbeitete Fassung eines Vortrages auf dem Ehrenkolloquium der
Universität Leipzig zum 75. Geburtstag von Prof. Dr. Hans WALTHER
am 2. Februar 1996.

Quellen:

Ungedruckte Quellen:

Sächs. Hauptstaatsarchiv Dresden (SHSA):

- AEB Grünh.: Amtserbbuch Grünhain 1546 Nr. 1 (Loc. 37950, Rep. XLVII).
 AEB Lauterst.: Amtserbbuch Lauterstein 1559 Nr. 30a (Loc. 40086, Rep. XLVII)
 AEB Schwarzenbg.: Amtserbbuch Schwarzenberg 1536 Nr. 3; 1550 Nr. 4; 1592 Nr. 6a =
 Vol. I (Loc. 38068, Rep. XLVII)
 AEB Wolkenst.: Amtserbbuch Wolkenstein 1550, Nr. 2; 1591, Nr. 3 (Loc. 38107, Rep.
 XLVII).
 Auspf.: Auspfarrung (Loc. 4554)
 Bärenst.: Wittenberger Archiv, Örter: Bärenstein.
 Bgw. Marienbg.: Das Bergwerck zu Marienberg belangende 1522-1637 (Loc. 4504).
 Coll. Schm.: Collectio Schmidiana
 Cop.: Copialbücher (Nr.)
 EV Ämter: Verzeichniß von Einkünften und Zugehörungen der Aemter, Städte, Schlösser
 usw. 1445. Vol. I (Loc. 4334).
 Fraust. ADörfer: Von den Frauensteinischen Amtsdörfern 1787 (Loc. 7364)
 Friesl. Sachen: Friesländische Sachen 1482-1497 (Loc. 8182).
 GZR Löbn.: Geschoß- und Zinsregister der Stadt Löbnitz 1370 ff. (Dep. Löbnitz 46).
 Handl. Schneeegb.: Handlung auf dem Schneeberge 1488-1546 (Loc. 4489)
 HuR: (Individual-)Hufenregister (Nr.)
 Klage Lauterst.: Klage, Antwort ... Schloß Lauterstein 1465 [mit Einträgen von 1360 u.
 1434/35] (Loc. 9879)
 Kte.: Karten und Risse (Schrank/Fach/Nr.)
 LBr. Wolkenst.: Lehnbrief Herrn v. Waldenburg zu Wolkenstein ... 1430 (Loc. 4364)
 LhDr.: Akten des Lehnhofs Dresden.
 LRäumeV: Ein Ordentlich vortzeichnus der Los Reume im Amt Schwarzenbergk 1568
 (Loc. 38070, Rep. XLVII Schwarzenbg. Nr. 8).
 LStR: Landsteuerregister (Nr.).
 MannschV: Verzeichnis der Mannschaft in etlichen gebirgischen Ämtern 1572 (Loc. 35320,
 Rep. II Lit. M Nr. 32).
 OV 1590: Verzeichnis der Städte, Städtlein, Flecken und Dorfschaften im Kurfürstentum
 Sachsen 1590 (SHSA Dr. Handbibl. 7./401).
 OV 1816: Ortschaften-Verzeichnis der Ämter im Kgr. Sachsen nach der Kreiseinteilung
 vom Jahre 1816, Mskr. [1894 ?] (Handbibl. R 195).
 Schönbg. Urk.: Schönburgische Urkunden (Nr.).

SchStR: Schocksteuerregister (Nr.).

TSTR: Türkensteuerregister 1508. Vol. I-V.

Urk.: Originalurkunden (Nr.).

Ur-Oeder: M. Oeders Urrisse der Landesvermessung des Kurstaates Sachsen (um 1600).
Fotokopien von C. Bartsch (1925).

Vis. Gebg.: Protokolle der Kirchenvisitationen. Gebirgischer Kreis 1555 (Loc. 2001).

Vis. Instr.: Visitation samt derselben Instruktion 1539/40 (Loc. 10599).

Vis. Meißen: Protokolle der Kirchenvisitationen. Meißnischer Kreis 1555/56 (Loc. 1987)

Vollz.: Biß auf gnädigste Vollziehung ... 1596-1598 (Loc. 7296)

WgV: H. BESCHORNER, Die Wüstungen des Landes Sachsen, Manuskript.

Sächsisches Hauptstaatsarchiv Dresden. Bergarchiv Freiberg

(SHSA/BA):

ConcRiB: Concept RiB, Kreis-Amt Schwarzenberg betr. 1727 (Rep. General-Risse, Karten etc. C 10).

FB Marienberg.: Fristbuch Marienberg 1575-1580 (BA-Marienberg Nr. 60)

LB Marienberg.: Contract- und Lehnbuch des Bergamtes Marienberg 1763-1774 (BA-Marienberg Nr. 66).

LB Schneeberg.: Lehnbuch Schneeberg 1560-1564 (BA-Schneeberg Nr. 234).

Mbl.: Meilenblätter der topographischen Landesaufnahme von Sachsen, etwa 1:12 000.
1780 ff. (Jahr der Aufnahme, kopiert zumeist zwischen 1821 u. 1830)

Thüringisches Hauptstaatsarchiv Weimar, Sachsen-Ernestinisches Gesamtarchiv (ThHSA):

Cop. C2: Copialbuch C2.

EZR Schwarzenbg.: Erbzins und Frongeld im Amte Schwarzenberg 1533. (Reg. Bb. 89).

Stadtarchiv Zwickau:

TermB: Terminierbuch (liber benefactorum) der Zwickauer Franziskaner [um 1460] (Kal. 3 Nr. 32).

Gedruckte Quellen und Literatur:

ARNOLD 1812: G. ARNOLD, Chronicon Annaebergense Continuum. Annaberg (Reprint Stuttgart 1992), basierend auf der „Annaebergae Misniae urbis historia“ des Paulus JENISIUS (Dresden 1605).

ATLAS 1831: J. C. H. v. ZOBEL, Atlas des Königreichs Sachsen. Leipzig/Meißen.

BAHN 1748: Chr. BAHN, Das Amt, Schloß und Stadtgen Fraunestein ... Friedrichstadt bey Dresden.

BLASCHKE 1965: K. BLASCHKE, Historisch-geographische Beobachtungen am deutschen Ortsnamengut Sachsens. In: Wiss. Zs. d. Karl-Marx-Univ. Leipzig. Ges.- u. Sprachwiss.Reihe. 14, H. 1, 153-157.

– 1990: K. BLASCHKE, Geschichte Sachsens im Mittelalter. Berlin.

BÖNHOF 1938: L. BÖNHOF, Die erzgebirgischen Orte mit Eigennamen. In: Glückauf 58, Nr. 4, 49–57.

BTMATR.: Die Meißener Bistumsmatrikel 1346/1495. Ed von W. Haupt. In: Quellen u. Forschungen zur sächs. Gesch. 4. Bd. Dresden 1968, bes. 43-63.

- CDLS: Codex diplomaticus Lusatiae superioris. Görlitz 1856 ff. (Nr.).
- CDS: Codex diplomaticus Saxoniae (regiae). Hrsg. von E. GERSDORF, O. POSSE, H. ERMISCH u. a. Leipzig 1864 ff. (Nr.).
- CHRON. ANNABG.: Chronicon Annaebergense Continuum von Georg ARNOLD. Annaberg 1812 (Reprint Stuttgart 1992), basierend auf der „Annaebergae Misniae urbis historia“ des Paulus JENISIUS (Dresden 1605).
- DIETRICH 1927: A. DIETRICH, Erzgebirgische Exulantendörfer. Crimmitschau (Obersächs. Heimatstudien 4).
- DWB: Deutsches Wörterbuch. Hrsg. von J. u. W. GRIMM. Berlin 1854 ff.
- EICHLER 1981: E. EICHLER, Alte Gewässernamen zwischen Ostsee und Erzgebirge. In: BNF. N. F. 16, 40-54.
- 1989: E. EICHLER, Ortsnamenschichten im Saale-Elbe-Gebiet. In: SYMPOSION 1989, 53-58. bzw. 59-66.
- EICHLER/HELLFR./RICHTER 1983, 1985: E. EICHLER/V. HELLFRITZSCH/J. RICHTER, Die Ortsnamen des sächsischen Vogtlandes. Teil I, II. Plauen (Vogtlandmuseum Plauen. Schriftenreihe H. 50 u. 53).
- EICHLER/WALTHER 1966: E. EICHLER/H. WALTHER, Die Ortsnamen im Gau Daleminze. I. Berlin (DS 20).
- 1988: E. EICHLER/H. WALTHER. Städtenamenbuch der DDR. Leipzig, 2. Aufl.
- EWB: Etymologisches Wörterbuch des Deutschen. (W. PFEIFFER u. Mitautoren). Bd. III. Berlin 1989.
- FLATH o. J.: E. FLATH, Heimatkunde und Geschichte von Schönheide, Schönheiderhammer und Neuheide. Schönheide.
- FLEISCHER 1961: W. FLEISCHER, Name und Mundart im Raum von Dresden. Toponymie und Dialektologie der Kreise Dresden-Altstadt und Freital als Beitrag zur Sprach- und Siedlungsgeschichte. Berlin (DS 11).
- FORBERGER 1958: R. FORBERGER, Die Manufaktur in Sachsen. Vom Ende des 16. bis zum Anfang des 19. Jahrhunderts. Berlin.
- FRÖBE 1930: W. FRÖBE, Herrschaft und Stadt Schwarzenberg bis zum 16. Jahrhundert. Schwarzenberg.
- GEBHARDT 1967: K. GEBHARDT, Die Ortsnamen des mittleren Erzgebirges. Diss. Leipzig.
- GRUNDIG/KLOTZSCH 1767 ff.: Sammlung vermischter Nachrichten zur Sächsischen Geschichte. Hrsg. von G. I. GRUNDIG u. J. F. KLOTZSCH. Bd. I-XII. Chemnitz.
- HELLFRITZSCH 1986: V. HELLFRITZSCH, Sprachhistorische Aspekte vogtländischer Ortsnamen. In: Beiträge z. Erforschg. d. dt. Sprache. 6. Bd. Leipzig, 192-201.
- 1995: V. HELLFRITZSCH, Zu genitivischen Ortsnamen im südwestlichen Sachsen. In: Studia Onomastica IX. Leipzig (NI. Beih. 18) 114-125.
- 1996: V. HELLFRITZSCH, Die Ortsnamen *Geyer* und *Grassemann* und ihre Beziehung zum Bergbau in Erz- und Fichtelgebirge. In: NI 69 (1996) 62-70.
- HENGST 1964: K. HENGST, Die Ortsnamen der Kreise Glauchau, Hohenstein-Ernstthal und Stollberg. Zwickau.
- 1991: K. HENGST, Namensschichten und Namenüberlieferung. In: SYMPOSION 1991, 59-66.
- HORN 1728, 1730: J. G. HORN, Nützliche Sammlungen zu einer Historischen Hand-Bibliothek von Sachsen und dessen incorporirten Landen ... Bd. I, II. Leipzig.
- HOV: K. BLASCHKE, Historisches Ortsverzeichnis von Sachsen. Leipzig 1957.
- KNAUTH 1927: P. KNAUTH, Ortsnamenkunde des östlichen Erzgebirges. Freiberg Sa.

- LBFS: Das Lehnbuch Friedrichs des Strengen, Markgrafen von Meißen und Landgrafen von Thüringen. 1349/50. Hrsg. von W. LIPPERT und H. BESCHORNER. Leipzig 1903.
- LEHMANN 1699: Chr. LEHMANN, Historischer Schauplatz derer natürlichen Merckwürdigkeiten in dem Meißnischen Ober-Ertzgebirge... Leipzig 1699
- LÖSCHER 1954: Die bäuerliche Nachbesiedlung des Erzgebirges um 1500. In: *Bll. f. dt. Landesgesch.* 91, 130-157.
- 1967: H. LÖSCHER, Die Besiedlung des Erzgebirges. In: *Das Erzgebirge. Land und Leute.* Hrsg. von H. CLAUSS. Frankfurt, 26-68.
- MEICHE 1927: A. MEICHE, Historisch-Topographische Beschreibung der Amtshauptmannschaft Pirna. Dresden.
- NASG Neues Archiv für Sächsische Geschichte.
- OEDER/RUGE 1889: Mathias OEDERS Landesvermessung des Kurfürstentums Sachsen vom Ende des 16. Jh., etwa 1:12 500, nach: Die erste Landesvermessung des Kurstaates Sachsen 1586-1607. Hrsg. von S. RUGE. Dresden.
- OESFELD 1776: G. F. OESFELD, Historische Beschreibung einiger merkwürdigen Städte im Erzgebürge I. Teil. Halle.
- OV 1791: (Schurichs) Alphabetisches Verzeichnis aller in dem Churfürstenthum Sachsen ... befindlichen ... Städte, Ämter, Schlösser, Flecken... Dresden.
- 1908: Verzeichnis sämtlicher Ortschaften des Königreichs Sachsen und des Herzogtums Sachsen-Altenburg. Zum Dienstgebrauche für die Postanstalten bearbeitet. Leipzig 1908. Berlin.
- PROF.: A. PROFOUS, *Místní jména v Čechách*. Bd. I-IV. Praha 1947-1957. Bd. V. von J. SVOBODA und V. ŠMILAUER. Praha 1960.
- RIPECKA 1994: O. RIPECKA, Begriffsinhalt und Formativstruktur der toponymischen Wortzeichen (Am Material der deutsch-slavischen Oikonymie). In: *Onomastica Slavogermanica XXI*. Leipzig, 21-38.
- SCHENK 1958: W. SCHENK, Die Ortsnamen der Kreise Werdau und Zwickau. Halle (Saale) (DS 7).
- SCHENKS ATLAS: P. SCHENK, *Atlas Saxconicus Novus*. Leipzig u. Amsterdam 1753 (ff.).
- SCHIFFNER 1839: A. SCHIFFNER, *Handbuch der Geographie, Statistik und Topographie des Königreiches Sachsen*. Bd. I. Leipzig.
- SCHMIDT 1894: SCHMIDT. B.: Wiedergefundene Originalurkunden des Klosters Grünhain. In: *NASG* 15, 27-40.
- SCHOETTGEN/KREYSIG 1753, 1755: Chr. SCHOETTGEN/G. Chr. KREYSIG: *Diplomataria et Scriptores Historiae Germanicae Medii Aevi*. Bd. I, II Altenburg.
- STB BRÜX: L. SCHLESINGER: *Stadtbuch von Brüx bis zum Jahre 1526*. Prag 1876 (Beiträge z. Gesch. Böhmens. Hrsg. vom Verein f. Gesch. d. Deutschen in Böhmen. Abt. IV. Bd. I.).
- STROBEL 1975: H. STROBEL, *Toponymische Studien zum Erzgebirge und seinem Vorland*. Diss. Leipzig.
- SYMPOSION 1989: Probleme der älteren Namensschichten. Leipziger Symposium. 21. bis 22. November 1989. Heidelberg 1991 (BNF. N. F. Beih. 32).
- UB Altenbg.: *Altenburger Urkundenbuch (976-1350)*. Bearb. von H. Patze. Bd. I. Jena 1955.
- UB Bürgel: *Urkundenbuch von Stadt und Kloster Bürgel*. Bearb. v. P. MITZSCHKE. Gotha 1895.

- UB DtOth.: Urkundenbuch der Deutschordensballei Thüringen. I. Bd. Hrsg. von K. LAMPE. Jena 1936.
- UB Schönbg. (Nachtr.): Th. SCHÖN, Geschichte des Fürstlichen und Gräflichen Gesamthauses Schönburg. Bd. I-VIII u. Nachtragsband. Waldenburg 1901-1910.
- UB Vögte: B. SCHMIDT, Urkundenbuch der Vögte von Weida, Gera und Plauen. Bd. I, II. Jena 1885, 1892.
- UNGER 1963: M. UNGER, Stadtgemeinde und Bergwesen Freibergs im Mittelalter. Weimar (Abh. z. Handels- u. Sozialgesch. V).
- VEITH 1871: H. VEITH, Deutsches Bergwörterbuch. Reprint Wiesbaden 1964.
- WALTHER 1957: H. WALTHER, Die Orts- und Flurnamen des Kreises Rochlitz. Halle (Saale) (DS 3).
- 1960: H. WALTHER, Slawische Namen im Erzgebirge und ihre Bedeutung für die Siedlungsgeschichte. In: BNF 11, 29-77.
 - 1961: H. WALTHER, Bergbaunamen im sächsischen Erzgebirge. In: Leipziger namenkundl. Beiträge I. Berlin, 75-111 (Bericht über d. Verhandl. d. Sächs. Adad. d. Wiss., Philol.-hist. Kl., Bd. 106, H. 5).
 - 1971: H. WALTHER, Namenkundliche Beiträge zur Siedlungsgeschichte des Saale- und Mittelbegebietes bis zum Ende des 9. Jahrhunderts. Berlin (DS 26).
 - 1982: H. WALTHER, Zur Typologie der Burgennamen. In: Beiträge z. Ur- und Frühgeschichte. Teil II. Berlin, 259-268 (Arbeits- u. Forschungsber. z. sächs. Bodendenkmalpflege. Beih. 17/II).
 - 1988: H. WALTHER, Historisch-gesellschaftliche Determinanten in Benennungsakten. Benennung und Sprachkontakt bei Eigennamen. In: BNF N. F. Beih. 27, 52-67.
 - 1991: H. WALTHER, Spätgermanisch-frühdeutsches Namengut zwischen Werra und Elbe. Betrachtungen zur Siedlungsnamenstratigraphie Altthüringens. In: SYMPOSION 1991, 15-31.
- WH 8: Werte der deutschen Heimat. Bd. 8: Zwischen Müglitz und Weißeritz. Berlin 1964.
- WH 20: Werte unserer Heimat. Bd. 20: Um Aue, Schwarzenberg und Johanngeorgenstadt. Berlin 1973.
- WH 43: Werte unserer Heimat. Bd. 43: Um Olbernhau und Seiffen. Berlin 1985.

Anmerkungen:

- 1 Vgl. u.a. WALTHER 1957, 1960, 1961, 1982 sowie die Beiträge in: EICHLER/WALTHER 1988.
- 2 Von methodologisch grundsätzlicher Bedeutung ist WALTHER 1991.
- 3 Vgl. SCHENK 1958, FLEISCHER 1961, HENGST 1964, GEBHARDT 1967, STROBEL 1975.
- 4 Vgl. EICHLER 1991, 54.
- 5 EICHLER 1981.
- 6 WALTHER 1971, bes. 117 ff.
- 7 CDS II 6, 67.
- 8 EV Ämter 174.
- 9 Cop. 43, 188.
- 10 KNAUTH 1927, 31 (ohne Quellenangabe).
- 11 Urk. 9196.
- 12 WALTHER 1960.

- 13 SCHMIDT 1894, 33.
- 14 UB Bürgel 96.
- 15 UB DiÖTh. 310; STROBEL 1975, 43.
- 16 CDS II 6, 117.
- 17 Ebd. 4, 202.
- 18 Cop. 45, 262.
- 19 CDS I B 3, 181.
- 20 BTMATR. 21.
- 21 CDS I B 2, 362 (böhm. Urk.)
- 22 TermB I u. 102a.
- 23 UB Schönbg. Nachtr. 175; HENGST 1964, 107 u. passim zur Gesamtproblematik.
- 24 Vgl. HELLFRITZSCH 1995, 119 f.
- 25 CDS II 6, 371.
- 26 CDL I 69.
- 27 UB Schönbg. II 8; HENGST 1964, 31.
- 28 HENGST 1964, 106.
- 29 SCHENK 1958, 36.
- 30 ThHSA/Außenstelle Altenburg: Urk. v. 13. 01.
- 31 Zur Gesamtproblematik vgl. WALTHER 1982.
- 32 Vgl. BÖHNHOFF 1938, bes. 49-52, mit unhaltbaren Auffassungen zur Rolle der ON-Übertragung.
- 33 EICHLER/HELLFRITZSCH/RICHTER 1985, 73 ff.
- 34 HELLFRITZSCH 1986, 198 f.; vgl. auch die Gesamtübersicht bei BLASCHKE 1965, 154.
- 35 Urk. 9196.
- 36 Cop. 1303, 39b; s. a. FRÖBE 1930, 44.
- 37 Cop. C2, 1a.
- 38 EZR Schwarzenbg. 21a.
- 39 AEB Schwarzenbg. 131a.
- 40 Ebd. 297a.
- 41 UV Vögte II 549.
- 42 Cop. 43, 203.
- 43 LStR 376.
- 44 Vis. Gebg. 212b.
- 45 LEHMANN 1699, 126.
- 46 WgV: Kr. Schwarzenberg Nr. 3.
- 47 Urk. 4542.
- 48 TermB Ib u. 62b.
- 49 EZR Schwarzenbg. 15b.
- 50 SCHENK 1958, 28, 30, 38, 66, 77 f.
- 51 LhDr./Niederauerbach Vol. I (1533-1675) unpaginiert.
- 52 LRäumeV 11b.
- 53 SCHENK 1958, 38, 57.
- 54 Vgl. LÖSCHER 1954, 132 ff.; DERS. 1967, 67 ff.
- 55 Cop. 30, 154.
- 56 Ebd.
- 57 Vis. Instr. 291b.
- 58 LStR 327, Nr. 6.

- 59 LBFS 53; s. a. EICHLER/WALTHER 1966, 287.
 60 LStR 307, Nr. 5.
 61 Vgl. WH 8, 163 ff.
 62 FRÖBE 1930, 118; AEB Schwarzenbg. 179a. – Früher belegt ist *Olbernhau* (1434 *Alberhaw*, *Albernhaw* Klage Lauterst. 7a, 9a), beide zum PN *Alber(o)*.
 63 LStR 314A, 85b.
 64 LStR 322, 176b.
 65 Kte. VI/77/12 (Forst- u. Bergbaukarte von Marienberg und Umgebung, Aquarell 44 x 134 cm).
 66 Bgw. Marienbg. 126.
 67 TermB IB u. 72a.
 68 LStR 381.
 69 Cop. 1302, 33b; WALTHER 1957, 75.
 70 FLATH o. J., 177.
 71 ConcRiB.
 72 FLATH o. J., 305.
 73 SCHOETTGEN/KREYSIG 1753, 566.
 74 AEB Grünh. 131a.
 75 Blaschke HOV 11.
 76 SchStR 222 Ia.
 77 OV 1791, 457.
 78 Vollz. 85b.
 79 BAHN 1748, 4 f.
 80 GZR Löbn. 9a.
 81 CDS II 13, S. 417.
 82 Urk. 10896.
 83 LBFS 22.
 84 AEB Schwarzenbg. 458a.
 85 HORN 1730, 635.
 86 HORN 1728, 314.
 87 CDS I B 3, 197.
 88 EV Ämter 174a.
 89 TermB 67b.
 90 TStR III 8a.
 91 SCHOETTGEN/KREYSIG 1755, 547; UB Schönbg. Nachtr. 313.
 92 Handl. SchneeBg. 1a.
 93 LStR 294.
 94 Cop. 98 III 32.
 95 FRÖBE 1930, 118.
 96 AEB Schwarzenbg. 175a, 176a.
 97 Ebd. 198a.
 98 Vis. Gebg. 537b.
 99 Vgl. die Übersicht bei UNGER 1963, 5.
 100 Schönbg. Urk. 17.
 101 CDS I B 1, 173.
 102 Bgw. Marienbg. 31 f.
 103 Vis. Instr. 305b.
 104 Bgw. Marienbg. 58.

- 105 CDS II 14, 2b.
- 106 NASG 13, 93.
- 107 Cop. 44, 31.
- 108 Cop. 106, 297b
- 109 CDS II 13, S. 476.
- 110 Ebd., S. 490.
- 111 GRUNDIG/KLOTZSCH 1767 ff., VIII 165.
- 112 NASG 24, 48 Anm. 20.
- 113 Cop. 44, 158b.
- 114 STB BRÜX 320.
- 115 Urk. 7901.
- 116 TStR IV 218a.
- 117 Cop. 1303, 39b; s. a. HELLFRITZSCH 1996.
- 118 Blaschke HOV 302.
- 119 SCHENKS ATLAS 24, vgl. Neustädte! 1564: *Die fundgrub ... vfn Drey hannsen genantt Schnee*bg. 222a.
- 120 Im Falle von *Schmalzgrube* b. Jöhstadt (1430 *Schmalzgruben* LBr. Wolkenst. 1a, 1541 *die Schmalzgrube* Bgw. Marienbg. 59, 1572 *Schmalzgrubemohl* MannschV 5a) könnte die Umdeutung eines ursprünglichen FIN (mhd. *smalzgruobe* 'Schmalzgrube, bildl. Vorratskammer' für fruchtbares Land u. ä.) im Sinne einer einträglichen Erwerbsquelle (DWB IX Sp. 931) und damit Bezug zum Bergbau vorliegen.
- 121 Bärenst. 1b.
- 122 Cop. 59, 455b.
- 123 EICHLER/WALTHER 1988, 107.
- 124 EVÄ I Ämter 238; MEICHE 1927, 76.
- 125 Cop. 263, 80.
- 126 EICHLER/WALTHER 1988, 51.
- 127 Cop. 44, 181b.
- 128 TermB 76a.
- 129 Vis. Meißen 52b.
- 130 OEDER/RUGE 1889, 3.
- 131 HuR 48, 90b.
- 132 Vgl. RIPEČKA 1994, 26.
- 133 Urk. 9196, Bl. 6a.
- 134 SCHENKS ATLAS 24.
- 135 OV 1791, 123.
- 136 ATLAS 1831, 21.
- 137 SCHIFFNER 241.
- 138 OV 1590, 139a.
- 139 OV 1816, 32.
- 140 FLATH o. J., 184.
- 141 Ebd. 266.
- 142 AEB Schwarzenbg. 497b.
- 143 Cop. 1303, 38b.
- 144 AEB Schwarzenbg. 54a.
- 145 OV 1791, 351.
- 146 CDS II 13, 880 u. 14, S. 281.

- 147 AEB Schwarzenbg. 171a.
- 148 Kte. (RiB) I/2/10.
- 149 ConcRiB.
- 150 AEB Lauterst. 241.
- 151 OV 1791, 469.
- 152 FORBERGER 1958, 179 Anm. 4.
- 153 Friesl. Sachen 48b.
- 154 AEB Wolkenst. 371a.
- 155 ARNOLD 1812, 11, 21.
- 156 Vgl. DIETRICH 1927, bes. 30 ff., mit Konzentration auf die obere Hft. Purschenstein, aber ohne Quellennachweis.
- 157 SCHENKS ATLAS 23b.
- 158 OV 1908, 103.
- 159 Matrikel d. Gymnasiums Freiberg, nach KNAUTH 1927, 86.
- 160 MemB Löbn.. 317.
- 161 Ebd., Frauenst. ADörfer 107a.
- 162 OV 1791, 545.
- 163 Vis. Instr. 259a (Caspar v. Schönberg auf Purschenstein).
- 164 WH 43, 128 ohne Quellennachweis.
- 165 Ur-Oeder XXII.
- 166 Kte. (RiB) I/2/8.
- 167 MemB Löbn.. 317 f.
- 168 Coll. Schm., Altenberg II, 2.
- 169 Auspf. 55b.
- 170 SCHENKS ATLAS 23b.
- 171 LB Marienbg. 32a.
- 172 AEB Wolkenst. 105a.
- 173 SCHENKS ATLAS 24.
- 174 SCHENK 1985, 34 f.
- 175 Mbl. 214.
- 176 NASG 27, 223; WH 20, 76.
- 177 Im Zusammenhang mit der auf Veranlassung von Frhr. v. Herder 1828–1831 erbauten *Antonshütte* (Silberhütte) siedelten sich Berg- und Hüttenleute an, nach Errichtung einer Holzstofffabrik ab 1865 auch Papierarbeiter. Vgl. WH 20, 122 ff.

Tab. 1

Ortsnamen im Erzgebirge – Gesamtübersicht

Ortsnamen	Belege	Prozent	
		der dt. ON	aller ON
deutsche ON		der dt. ON	aller ON
Struktur GW + BW	437	80	70
Gen. u. nom. Formen	(5 + 3) 8	1	1
Bewohnernamen	1	–	–
Simplizia u. a. Bildungen	100	19	16
Σ der deutschen ON	546		87
slawische ON		der slaw. ON	aller ON
zu GewN	44	54	7
zu ÖN bzw. Stellenbez.	19	24	3
zu aso. PN	13	16	2
unklar	5	6	1
Σ der slawischen ON	81		13
Σ aller ON	627		100

Tab. 2.
Grundwörter erzgebirgischer Ortsnamen

Belege pro Jahrhundert														
Grundwörter	Belege	%	12	13	14	15	16	17	18	19	20	?	WH	%
-dorf	163	3	4	18	66	48	15	1				6	134	> 80
-dörfel	[4]				1		3						2	
-dörfchen	[1]						1							
-bach	45	10		6	16	15	2	1	3			2	36	≈ 80
-berg	47	11		6	8	6	12	7	5				18	< 40
-burg	[3]			1			2							
-au	27	6	1	9	12	3	1			1			22	>80
-stein	19	4	1	5	7	2	3		1				5	= 25
-grün	16	4		1	1	5	4		3	1		1	7	> 40
-feld	15	3		4	2	3	3	3					8	> 50
-thal	14	3	1			2	6		5				1	
-hain	14	3		1	3	4	2		1			2	9	≈ 70
-hainichen	[1]				1								1	
-walde	13	3		3	5	5							10	> 80
-stadt/-städt	7			1	2		2						3	
-städtel	[2]					1	1						1	
-brunn/-born	4 + 3		1	1	4					1			5	
-hau	5				1		4						3	
-haide/-heide	4					1	1		2				1	
-grund	3					1	2						1	
-bad	2					1		1						
-eck(e)	2				1				1				1	
-haus/-häuser	2						1		1					
-hausen	2							1				1		
-heim	2			1	1									
-holz	2						2							1
-kirchen	2			1	1									2
-roda/-rode	2					2								1
-schlag	2					1		1						1
-fels	2			1			1							1
-brücke	1					1								
-gasse	1					1								
-hecke	1					1								
-hof	1					1								
-hofen	1					1								
-höhe	1										1			
-klaus	1						1							
-leithe	1						1							
-ort	1								1					
-straße	1					1								
-tanne	1					1								
-wein (wegen)	1			1										
-reuth	1					1								
	437	100	8	60	132	108	70	15	23	3	1	12		

WH = Orte mit Waldhufenflur

Tab. 3.

Anteil der Personennamen im Bestimmungswort erzgebirgischer Ortsnamen

	<i>-dorf</i>	<i>-grün</i>	<i>-hau</i>	<i>-thal</i>	<i>-hain</i>	<i>-feld</i>	<i>-bach</i>
ON	132 (163)	13 (16)	4 (5)	6 (14)	5 (14)	5 (15)	12 (45)
%	80	80	80	42	36	33	27

Ernst Eichler

Hans Walther zum 75. Geburtstag

Am 30. Januar 1996 konnte Prof. Hans Walther in voller geistiger Frische seinen 75. Geburtstag feiern. Er ist weiter als aktiver Mitarbeiter der Leipziger Namenforschung tätig und hat als Mitautor des „Historischen Ortsnamenbuches von Sachsen“ diesem Projekt sein volles Interesse gewidmet. Gerade ihm ist es mit zu verdanken, wenn dieses Unternehmen der DFG weiter gefördert werden konnte und 1998 beendet werden kann. Aber auch an allen Vorhaben der Leipziger Namenforschung hat sich H. Walther aktiv beteiligt und immer wieder neue Anregungen vermittelt. Wir möchten in diesem Zusammenhang vor allem seine Mitarbeit am internationalen Handbuch „Namenforschung“ erwähnen, zu dem Walther einen umfangreichen Beitrag zur historischen Namenforschung in Deutschland mit einer reichen Bibliographie beigesteuert hat. Ebenso sei ihm herzlich für die jahrzehntelange Mitherausgabe der NI gedankt. Zudem hat er seine grundlegende Quellenarbeit für ein künftiges historisches Ortsnamenbuch von Thüringen weitergeführt und dafür gesorgt, daß dieses Unternehmen in Bälde aufgenommen werden kann. Auch wenn er sich zurückgezogen hat, so ist doch seine Stimme in der Namenforschung Deutschlands nicht verhallt und deutlich zu hören. Sein Auswahlband „Zur Namenkunde und Siedlungsgeschichte Sachsen und Thüringens“ (Leipzig 1993) bleibt für viele eine willkommene Einführung in die Namenforschung dieses Raumes. Wir wünschen ihm weiter Gesundheit und Schaffenskraft im Dienste der Onomastik!

Wilfried Seibicke

Ein neues Institut für Namenforschung in Deutschland*

Am 19. Januar 1996 wurde in der Geschäftsstelle der Gesellschaft für deutsche Sprache e.V. (abgekürzt: GfdS) in Wiesbaden zwischen meiner Frau und mir einerseits und der GfdS andererseits in Anwesenheit des Vorsitzenden und weiterer Vertreter der GfdS sowie der Presse ein Vertrag unterzeichnet, in welchem die Gründung eines „Wilfried-Seibicke-Instituts für Namenforschung“ beschlossen und zugleich rechtskräftig wurde. Der Name des Instituts wirkt sicherlich sehr ambitiös; er erklärt sich jedoch ganz einfach daraus, daß zunächst an eine Stiftung gedacht war und Stiftungen üblicherweise nach ihrem Stifter oder ihren Stiftern benannt werden. Daß schließlich die Rechtsform eines Instituts gewählt wurde, hat verschiedene Gründe, auf die ich hier nicht eingehen will. Von allgemeinerem Interesse dürfte indessen sein, wie der Gedanke an ein solches Institut aufkam und was damit bezweckt ist.

Nach meiner Flucht aus der DDR im Juli 1957 fand ich kurz darauf bei der Geschäftsstelle der GfdS, die damals ihren Sitz in Lüneburg hatte, eine halbtägige Anstellung als studentische Hilfskraft, und mit freundlicher Unterstützung Prof. Dr. Leo Weisgerbers und der Deutschen Forschungsgemeinschaft konnte ich zum Jahresbeginn 1958 eine ganztägige Stelle als wissenschaftlicher Angestellter bei der GfdS antreten. Später wurde ich dann als Angestellter in den Etat der GfdS übernommen. Man wies mir damals neben der Schriftleitung der Zeitschrift MUTTERSPRACHE unter anderem auch die Bearbeitung aller Anfragen zu, die Personennamen – besonders Vornamen – betrafen, und nachdem ich mich in diese Aufgabe eingearbeitet hatte, erhielt ich vom Vorstand der GfdS den Auftrag, ein Vornamenbuch zu schreiben. Vorgesehen war zunächst eine Bearbeitung des Vornamenbuches, das Ferdinand Knull Ende vorigen Jahrhunderts für den Allgemeinen Deutschen Sprachverein verfaßt hatte.¹ Ein so einseitig „ideologisches“ Vornamenbuch², das nur eine begrenzte Auswahl von Vornamen germanischen Ursprungs anbot, erschien mir jedoch nach meinen Erfahrungen mit den Anfragen der Eltern, Standesämter und ihrer Aufsichtsbehörden als zu engstirnig, und ich legte dem Vorstand den Entwurf zu einem zeitgemäßerem Vornamenbuch vor. 1962 erschien dieses Buch im Heliand-Verlag in Lüneburg unter dem Titel „Wie

nennen wir unser Kind?“. Der Verlag für Standesamtswesen in Frankfurt am Main beteiligte sich an der Verbreitung dieses Vornamenbuches und trug damit wesentlich dazu bei, daß dieser schmale Band von 104 Seiten bei den Standesämtern Beachtung fand. Ich habe seitdem die Beschäftigung mit den Vornamen und der Vornamengebung nicht mehr aufgegeben und bin – trotz beruflicher Veränderungen – bis heute als Fachberater und Sachgutachter in allen Vornamenangelegenheiten für die GfdS tätig.

Im Laufe dieser rund 35 Jahre intensiver Beschäftigung mit den Vornamen – hauptsächlich im deutschen Sprachgebiet, aber auch im Ausland – habe ich eine große Menge Literatur sowie zeitgenössisches und historisches Material zu diesem Sachgebiet gesammelt, um meine Vornamenauskünfte und -gutachten sprachwissenschaftlich und sprachgeschichtlich abzusichern, und irgendwann stellte sich dann die Frage, was dereinst nach meinem Abtreten daraus werden sollte. Was die Namensammlung angeht, bot sich als Lösung die Herausgabe eines „Historischen Deutschen Vornamenbuches“ an, dessen erster Band (Buchstaben A-E) im Mai dieses Jahres erschienen ist.³ Anhand zahlreicher Belege aus gedruckten und ungedruckten Quellen verschafft es einen ersten Überblick über das Aufkommen und die Verbreitung der seit ca. 1400 im Deutschen vergebenen Vornamen und legt damit den Grundstein für die Erfassung sämtlicher in diesem Zeitraum vorkommenden Vornamen sowie für weitergehende Fragestellungen und Untersuchungen zur Geschichte der Vornamen im Deutschen. Das bedeutet aber zugleich, daß über die Veröffentlichung des von mir gesammelten Materials hinaus das Werk ständigen Ergänzungen und Verbesserungen offenstehen und zu diesem Zwecke ein Dokumentationszentrum vorhanden sein sollte, in dem die Vornamendatei kontinuierlich überarbeitet und fortgeführt wird.

Ein weiteres Problem war die Frage, wie die Fortsetzung meiner namenkundlichen Tätigkeit für die GfdS nach meinem in absehbarer Zeit bevorstehenden Ausscheiden gesichert werden könnte. Es geht ja jetzt nicht mehr nur – wie damals um 1960 in Lüneburg – darum, einen beliebigen Mitarbeiter oder eine beliebige Mitarbeiterin der Geschäftsstelle der GfdS mit der Beantwortung von Vornamenanfragen zu betrauen und sich allmählich in dieses Aufgabengebiet einarbeiten zu lassen, vielmehr erwarten die Eltern, Standesämter und Gerichte heute die Beratung oder Auskunft durch eine/n Sachverständige/n, der oder die auf eine Bibliothek internationaler Vornamenbücher sowie eine umfangreiche Sammlung jemals in Deutschland vergebener Vornamen zurückgreifen kann und über Grundkenntnisse im nationalen und internationalen Namensrecht verfügt, wie ich sie mir während meiner langjährigen Tätigkeit als Bera-

ter der GfdS in diesen Fragen erworben zu haben glaube. Es gibt mittlerweile andere namenkundliche Institutionen von wissenschaftlichem Rang in Deutschland – wie etwa die Gesellschaft für Namenkunde e.V. in Leipzig und ihre Auskunftsstelle –, die sich ebenfalls mit solchen Fragen befassen und Maßstäbe setzen, hinter denen die Arbeit der GfdS nicht zurückstehen sollte. Für die Fortsetzung meiner Tätigkeit bei der GfdS ist es also unerlässlich, daß meine Sammlung deutscher und ausländischer Vornamenbücher und anderer vorkundenkundlicher Arbeiten sowie deutscher und internationaler namenrechtlicher Literatur dem/der Nachfolger/in als *G a n z e s* zur Verfügung steht wie auch das gesamte namenhistorische Material, das nur zum Teil in dem „Historischen Deutschen Vornamenbuch“ (HDV) niedergelegt sein wird. Um einer Zerstreung dieses Materials in alle Winde nach meinem Ausscheiden entgegenzuwirken, erschien mir die Übergabe des Bestandes in Form einer Stiftung oder eines Instituts an die GfdS als die beste Lösung. So kam es zur Gründung des obengenannten Instituts.

Noch regelt der Vertrag, der am 19. Januar geschlossen wurde, lediglich die allgemeinen Übergabebedingungen. Die Satzung des neugegründeten Instituts steht noch aus. Als künftige Aufgaben des Instituts, das meine Frau und ich auch finanziell zu unterstützen gedenken, stellen wir uns vor:

1. Fachliche Beratung von Privatpersonen, Behörden und Gerichten durch Auskünfte und Gutachten, wie dies bislang geschehen ist.
2. Beschaffung der in- und ausländischen Literatur, die für die unter 1. genannten Aufgabe benötigt wird. Die Zeiten, in denen man nach mehr oder weniger zufälligem individuellen Wissensstand Anfragen beantworten konnte (so ist es nach meinen Erfahrungen in der Vergangenheit nicht selten geschehen), sind vorbei; es müssen heute exakte Nachweise über Vorkommen, Gebrauch, Herkunft und Bedeutung der erfragten Vornamen erbracht werden, und wenn dies nicht möglich ist, muß auch das offengelegt und begründet werden.
3. Sammlung und Dokumentation aller erreichbaren Daten zur Geschichte der Personennamen im Deutschen, speziell der Vornamen und Vornamengebung, von etwa 1400 bis zur Gegenwart. Hierunter ist die Beschaffung gedruckter und ungedruckter namenkundlicher Arbeiten (z.B. auch Magister-, Staatsexamens- und Seminararbeiten oder privater genealogischer Studien) zu verstehen und die Auswertung des in ihnen zusammengetragenen Materials unter anderem in Form einer Datei, die später einmal allgemein zugänglich sein sollte.
4. Förderung – durch Bereitstellung von Materialien, Quellen, Doku-

mentationen usw. oder auch finanziell – von anthroponomastischen Arbeiten und anderen Vorhaben, die als geeignet erscheinen, die Erforschung der Vornamen im Deutschen, ihrer Ursprünge, Kultur- und Sprachgeschichte sowie ihrer sprachlichen, gesellschaftlichen, juristischen usw. Gebrauchsbedingungen und -formen voranzubringen.

5. Zusammenarbeit und Informationsaustausch mit anderen namenkundlichen Institutionen im In- und Ausland. Diesen Punkt halte ich für besonders wichtig, um die Position der im Bewußtsein der Öffentlichkeit – großenteils aus eigenem Verschulden⁴ – bislang an den Rand gedrängten Namenkunde zu stärken und ihr ein Mitspracherecht bei gesellschaftspolitischen Entscheidungen, die die Namengebung und -führung betreffen (also etwa im Namensrecht), zu verschaffen, wie dies z.B. in Finnland schon realisiert ist.⁵

Das nach mir benannte Institut soll sich in erster Linie den wissenschaftlichen und pragmatischen Problemen der Vornamengebung und des Vornamengebrauchs zuwenden. Aber die Beteiligung an Forschungsaufgaben im Bereich der Personennamen im allgemeinen soll damit keineswegs ausgeschlossen sein, zumal die GfdS schon seit längerem auch Anfragen zu Familiennamen von Fachleuten bearbeiten läßt. Ich halte es daher für ein glückliches Zusammentreffen, daß auch der namenkundliche Nachlaß des Familiennamenforschers Friedrich Wilhelm Weitershaus der GfdS anvertraut worden ist.

Es wird noch vieler Überlegungen und Gespräche bedürfen, um Wege zu finden, wie all diese Aufgaben bewältigt werden können. Die Satzung des Instituts sollte jedenfalls so abgefaßt sein, daß der GfdS die Möglichkeit zum Ausbau und zur Weiterentwicklung des Instituts und zu dessen Anpassung sowohl an die sachlichen Erfordernisse als auch an die Arbeitsbedingungen und -kapazitäten der Geschäftsstelle offensteht – im Interesse derer, die Vornamen vergeben oder über deren Anerkennung entscheiden, derer, die sie ein Leben lang tragen, und derer, die sich sprachwissenschaftlich damit befassen.

Anmerkungen:

- * Nachdruck des Artikels mit freundlicher Genehmigung der Hrsg. der „Studia Anthroponymica Scandinavica“ (vgl. 14 (1996) 113-116).
- 1 F. KHULL, Deutsches Namenbüchlein. Ein Hausbuch zur Mehrung des Verständnisses unserer heimischen Vornamen und zur Förderung deutscher Namengebung. Berlin 1891 [u.ö.] = Verdeutschungsbücher des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins, Bd. IV.
- 2 Zum Begriff 'ideologisches Vornamenbuch' siehe W. SEIBICKE, Personennamen-

wörterbücher; in: Wörterbücher, Dictionaries, Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie, hrsg. von F. J. HAUSMANN, O. REICHMANN, H. E. WIEGAND, L. ZGUSTA, 2. Teilbd., Berlin u. New York 1990, Art. 136, S. 1267-1275, hier S. 1269b.

- 3 W. SEIBICKE, Historisches Deutsches Vornamenbuch, Bd. I, Berlin und New York 1996.
- 4 Siehe W. SEIBICKE, Namenkunde und Namenrecht. In: NI 67/68 (1995) 29-39.
- 5 Siehe M. BLOMQUIST, Reviderad personnamslag i Finland 1991. In: SAS 10 (1992) 91-98.

VI. Internationale Slawistische Konferenz „Die Beinamen in den slawischen Sprachen“ (Lublin/Polen, 24. – 26. November 1995)

In zweijährigem Abstand finden in Lublin internationale Konferenzen statt, die vom Institut für slawische Sprachforschung der Marie Curie Skłodowska-Universität und von seinem Leiter, Prof. Dr. Stefan Warchol, organisiert werden. Die Schirmherrschaft wurde vom Rektor der M.C.S.-Universität, Prof. Dr. Kazimierz Goebel, übernommen. Es ist hervorzuheben, daß diese Konferenzen für ihre interessanten Themen, die die Diskussion anregenden Vorträge, lebhaft Debatten und die angenehme Atmosphäre bekannt sind.

An der Konferenz nahmen Vertreter aus 7 Ländern teil, es wurden 42 Vorträge gehalten. Sie betrafen wichtige theoretische Probleme: Die Stellung und Funktion des Beinamens im anthroponymischen System, seine Definition und Unterscheidung von anderen anthroponymischen Kategorien, sowohl in der Gegenwart als auch in der Vergangenheit (N. ANANIEVA, *Stellung und Funktion der Beinamen in den slawischen anthroponymischen Sprachsystemen – an Hand von Beispielen aus der polnischen und russischen Sprache*; A. CIEŚLIKOWA, *Die Stellung des Beinamens im anthroponymischen System (Geschichte und Gegenwart)*; F. CZYŻEWSKI, S. GALA, *Der Beiname als eine Kategorie in statu nascendi*; R. MRÓZEK, *Die Stellung der Beinamenbildungen im anthroponymischen System*; S. PROCHOROVA, *Erneute Nomination des Personennamens als eine Variation von Beinamen*; A.K. USCINOVIC, *Bei- und Familiennamen*).

In den oben genannten Vorträgen wurde auf grundlegende Merkmale hingewiesen: auf Semantisierung, Expression, die Bestimmung von individuellen Denotaten, die Funktion in der Familie und innerhalb kleiner Gruppen von Personen, der inoffizielle Charakter, die Opposition der sich auf den engen Zusammenhang: Name – Person gründenden festen Beinamen auf anthroponymischer Ebene und die appellativischen Beinamen, die in der Alltagssprache oft benutzt werden.

Es wurde auch darauf hingewiesen, daß die Beinamen unter verschiedenen Gesichtspunkten, nämlich: semantisch-stilistischen, pragmatischen, psychologischen, soziologischen und auch textologischen (Arten von Texten, in denen die Beinamen erscheinen) untersucht werden müssen.

Theoretische Probleme standen in Beziehung zum ebenso wichtigen Materialbeleg. Lokale onomastische Mikrosysteme wurden im Hinblick auf die Beinamen von folgenden Autoren und Autorinnen behandelt: L. DANCEWICZ richtete ihr besonderes Augenmerk auf verschiedene Arten von Beinamen; S. WARCHOŁ behandelte inoffizielle Anthroponyme in Anlehnung an Material aus der Siedlung *Frampol* bei Biłgoraj.

Die im geographischen Raum lokalisierten Beinamen, die auf mundartliche, appellativische Lexik bezogen sind und die die Lexik als Stammsilben benutzen, als auch Lexik, die die Elemente anderer anthroponymischer Kategorien benutzte, wurden von H. BUČKO, I.J. JAŠKIN, H.N. KARNAUŠENKO und M. ŁESIUK besprochen. Die Beinamen aus dem ostslawisch-polnischen Grenzgebiet wurden von Z. ABRAMOWICZ und D. KOSIOR behandelt. M. SAJEWICZ dagegen richtete seine Aufmerksamkeit auf die Beinamen, die an der polnisch-ukrainischen Grenze verwendet werden. Der Anthroponymie ehemaliger deutscher Sprachinseln in Westslowenien nahm sich S. TOKAR aus Ljubljana an.

Die Beinamen unterscheiden sich sowohl gesellschaftlich als auch geographisch und auch aus religiösen Gründen (L. SELIMSKI, Die Beinamen und Familiennamen in einigen katholischen Dörfern in Südbulgarien). Jede Gruppe von Beinamen kann die mundartliche, appellativische Lexik bereichern, sie kann auch pragmatische Mechanismen zur Bildung von Beinamen und ihrer oft einzigartigen Elemente zeigen (A. BELCHNEROWSKA, I. STRUTYNSKI).

Weitere Vorträge befaßten sich mit der Semantik der Beinamen (Cz. KOSYL, Z. LESZCZYŃSKI); die Widerspiegelung der in Beinamen ausgedruckten Wertungen (J. GURSKAJA, W. HUMENIUŁ, A. SIWIEC); mit den historischen Beinamen bekannter Personen, die dank der Texte und Tradition überliefert sind (W. KULPINA, Der sekundäre Vorname „Napoleon“ in Polen und in Rußland; B. TICHONIUK, Die Beinamen als Elemente des identifizierenden Kodes im 16. Jh.; K. DŁUGOSZ, S. KANIA, Die Fremden und Unsrigen. Fremde Elemente in den Beinamen; N. PERCZYNSKA, Pennälerspitznamen).

Eine neue, vom Kognitivismus inspirierte Sicht der Beinamen wurde von Cz. KOSYL vorgeführt. Er zeigte, in welcher Weise die Beinamen uns die Kenntnisse von der Sicht der Welt und des Menschen in ihr überliefern. Die Beinamen, die von ihm besprochen wurden, zeigen die am

meisten in die Augen fallenden Merkmale des Menschen wie Wuchs und Beileibtheit (klein von Wuchs – hochgewachsen, korpulent – schlank). Nur selten treten Beinamen auf, die mit Kraft verbunden werden. In den so genannten „reifikatorischen“ Beinamen erscheinen am häufigsten die Bezeichnungen, welche an die Gestalt anknüpfen, nämlich die Gegenüberstellung von runden und länglichen Objekten: *Bęben*, *Balon* im Gegensatz zu *Deska*, *Sztacheta*. Der Vortrag wies die stark vom Kognitivismus ausgehende Metaphorik bei der Weltsicht nach.

Die Beobachtung der Entstehung und Funktion von Beinamen liefert uns Erkenntnisse der universellen Merkmalen der menschlichen Natur und Sprache (pragmatischer und psychologischer Aspekt) und auch von der sich aus historischen und soziologischen Bedingungen ergebenden Veränderlichkeit. Solche Probleme wurden sowohl während der Tagung als auch in den Wandelgängen diskutiert.

Die von Prof. Warchoń versprochene Veröffentlichung der Konferenzvorträge wird es ermöglichen, sich mit dieser interessanten Problematik näher vertraut machen.

Inge Bily

Arbeitstagung zur deutsch-slawischen Namenforschung (Leipzig, 6. März 1996)

Anläßlich des 150. Jubiläums der Gründung der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig hatte die Arbeitsgruppe „Deutsch-Slawische Namenforschung“ zu einer Tagung eingeladen, an der ca. 60 Namenforscher aus Deutschland, Österreich, Polen und Tschechien teilnahmen.

In seiner Begrüßung behandelte E. EICHLER (Leipzig), Leiter der Sprachwissenschaftlichen Kommission an der Sächsischen Akademie der Wissenschaften, die Zielstellungen der an verschiedenen Leipziger Forschungseinrichtungen angebotenen namenkundlichen Projekte.

W. P. SCHMID (Göttingen) stellte auf der Grundlage von Gewässernamenmaterial „Methodische Bemerkungen zur Klassifikation: Alt-europäisch“ vor. Unter der Überschrift „Bericht über die Bemühungen eines Ortsnamenbuches der ältesten deutschen Überlieferung“ sprach R. SCHÜTZEICHEL (Münster) zu den Anforderungen an eine Neubearbeitung des „Förstemann“. „Dichter über Namen und ihr Umgang mit ihnen“, unter diesem Thema erläuterte F. DEBUS (Kiel) Ergebnisse einer systematischen Befragung von Mitgliedern der Mainzer Akademie. R. ŠRÁMEK (Brünn) behandelte „Acker-, -acker in tschechischen Flurnamen in Mähren“ und schloß einen Überblick zu den beeindruckenden Ergebnissen, die auf dem Gebiet der tschechischen Flurnamenforschung in den letzten Jahren vorgelegt wurden, an. Den Umfang deutscher Einflüsse auf polnische Orts- und Personennamen untersuchte K. RYMUT (Krakau). Ausgehend von einer Beschreibung des Forschungsstandes bei der Bearbeitung deutscher Entlehnungen im appellativischen Bereich, wandte er sich anschließend dem Gebrauch wie auch der lautlichen Entwicklung genetisch deutscher Familiennamen im Polnischen zu, mit Beispielen für phonetische und graphische Varianten zum deutschen FaN *Schmied* und abschließender Betrachtung von Wortbildungsvarianten durch Suffigierung, z. B. *Szmidek*, *Szmidowicz*, *Szmidowski* usw.

Die Nachmittagssitzung, die R. SCHÜTZEICHEL leitete, wurde mit einem Vortrag von A. GREULE (Regensburg) eröffnet, der sich, ausgehend von Bemerkungen zu Prinzipien der Namensschichtung, den

Ortsnamenschichten in Nordostbayern zuwandte, wobei er frühere Untersuchungen zum Namenschatz dieses Gebietes einer kritischen Wertung unterzog, mit dem Ergebnis, daß für einen Teil der bisher zu den Slavica gerechneten Namen vorslawische Herkunft anzunehmen ist. Der Forderung nach einer systematischen Aufarbeitung der „Bavaria slavica“ muß man sich anschließen. Deutsches und Slavisches in der Toponymie im nördlichen Niedersachsen beleuchtete J. UDOLPH (Göttingen) am Material der ON des Amtes Neuhaus, Kr. Lüneburg. Nach einer Beschreibung der wechselvollen Geschichte des Untersuchungsgebietes wurden, auch in vergleichender Betrachtung angrenzender Regionen, vier Namensschichten (vorslawisch, slawisch, niederdeutsch, neuhochdeutsch) herausgearbeitet und an Beispielen belegt. Die systematische Untersuchung dieses Materials ermöglicht u. a. einen Anschluß an bereits in Arbeit befindliche bzw. noch zu bearbeitende Nachbargebiete. F. REINHOLD (Jena), nannte seinen Vortrag „Betrachtungen zu Orts- und Flurnamen im Thüringischen Wörterbuch“ und behandelte Beispiele amtlicher, nicht-amtlicher und fiktiver Namen, die als selbständiges Lemma in diesem Wörterbuch vorkommen. Auf der Grundlage ausgewählter Strukturtypen, die auch bereits probeweise kartiert wurden, stellte I. BILY (Leipzig) das Projekt des „Atlases altsorbischer Ortsnamentypen“ vor, das die Arbeitsgruppe Deutsch-Slawische Namenforschung der SAW in Angriff genommen hat.

Die Tagungsmaterialien werden gegenwärtig als Teil des nächsten Bandes der „Onomastica Slavogermanica“ zum Druck vorbereitet.

Den Übergang von der namenkundlichen Tagung zur 2. Arbeitstagung deutschsprachiger Akademiewörterbücher¹ bildete am Abend ein gemütliches Beisammensein, das die Teilnehmer beider Veranstaltungen zusammenführte.

Anmerkung:

- 1 Die 2. Arbeitstagung deutschsprachiger Akademiewörterbücher (7.–9. März 1996) schloß sich unmittelbar an die namenkundliche Tagung an.

Gerhard Koß

XIX. Internationaler Kongreß für Namenforschung (Aberdeen, 4.–11. August 1996)

Bei der von der Gesellschaft für Namenkunde und der Abteilung Deutsch-Slavische Namenforschung des Instituts für Slavistik veranstalteten namenkundlichen Jahrestagung am 22. November 1996 in Leipzig berichtete der stellvertretende Vorsitzende der Gesellschaft, Gerhard Koß, über den ICOS-Kongreß in Aberdeen. Dabei führte er aus:

Bekanntlich hat in der amerikanischen Öffentlichkeit ein (neu-)gewählter Präsident 100 Tage nach seiner Wahl Zeit, sich einzuarbeiten. Dann zieht man eine erste Bilanz. Das International Council of Onomastic Sciences (ICOS) hat einen neuen Präsidenten. Es ist Rob RENTENAAR (Amsterdam). Nun ist weder das ICOS ein politischer Staat, noch hat sein Präsident so weitreichende Befugnisse wie einen Oberbefehl über Streitkräfte, aber wir wissen das Amt einer wissenschaftlichen Vereinigung von großer internationaler Bedeutung in besten Händen. Wir freuen uns, daß nach Wilhelm NICOLAISEN wiederum ein Mitglied auch unserer Gesellschaft an der Spitze des ICOS steht. Der XIX. Internationale Kongreß für Namenforschung war zugleich der erste Kongreß des neuen, umstrukturierten International Council of Onomastic Sciences, das aus dem International Committee of Onomastic Science hervorgegangen ist. Die in zwischen vergangenen „hundert Tage“ nach dieser „Premiere“ sind mir deshalb ein guter Anlaß, einige Eindrücke zu resümieren.

Um zunächst bei den Personalien und im Bild zu bleiben: Die beiden *running mates* der Vizepräsidenten sind die wiedergewählte Margaret GELLING (Birmingham) und Rudolf ŠRÁMEK (Brno). Das wichtige Amt des Schatzmeisters versieht weiterhin Willy VAN LANGENDONCK (Leuven), künftig assistiert von Vibeke DALBERG (København). Als Board of Directors wurden Ritva-Liisa PITKÄNEN (Helsinki), John ATCHISON (Armidale/Australien), Maria-Giovanna ARCAMONE (Pisa), Isolde HAUSNER (Wien), Bengt PAMP (Lund) und Dieter KREMER (Trier) bestellt. Wie aus dem Bericht des Membership Secretary hervorging, ist die Zahl der Neumitgliedschaften stark angestiegen, nachdem das neue ICOS nicht mehr auf dem Prinzip der Kooptation beruht, sondern offen ist. Zahlreiche Mitglieder von unserer Gesellschaft gehö-

ren ja auch dem ICOS an, und wir sollten uns von dem Elan der ICOS-Mitgliederwerbung auch für unsere Gesellschaft anstecken lassen. Unsere Gesellschaft war in Aberdeen sehr gut repräsentiert. Nicht unerwähnt soll bleiben, daß Mitglieder von uns sich immer schon für das alte und neue ICOS engagierten. So war beispielsweise unser Vorsitzender Ernst EICHLER Mitglied des ersten Board of Directors und hat hier tatkräftig mitgewirkt. In Aberdeen waren Mitglieder mit Vorträgen beteiligt, und auch die Publikationen wie die *Namenkundlichen Informationen* fanden bei der Buchausstellung viel Aufmerksamkeit bei den Kongreßteilnehmern. „Premiere“ hatte auch der von Friedhelm DEBUS und Wilfried SEIBICKE herausgegebene zweiteilige Reader zur Namenkunde III (Toponymie), der dem Kongreß und seinem Präsidenten gewidmet ist. Der nächste Kongreß wird 1999 in der spanischen Universitätsstadt Santiago de Compostela stattfinden, präsidieren wird ihn Dieter KREMER (Trier), der schon den XVIII. Kongreß leitete.

Welche gewaltige Entwicklung die Namenforschung genommen hat, wird einem deutlich, wenn man den fast dreihundertseitigen, schön in grünes Hardcover gehüllten Band des Premier *Congrès International de Toponymie et d'Anthroponymie* von 1938 zur Hand nimmt. Die Zahl der Teilnehmer und Komitee-Mitglieder betrug rund 130, in Aberdeen waren es fast 300. Nicht ohne Rührung betrachtet man das Gruppenbild mit Damen von 1938, darunter mein eigener Lehrer Ernst SCHWARZ (damals noch Prag und 43 Jahre alt). Wie hoch das Durchschnittsalter in Paris damals war, läßt sich schwer abschätzen, aber wenn ich es richtig sehe, verjüngen sich mit der zunehmenden Zahl die Kongresse. Daß immer mehr Studierende, Diplomanden und Doktoranden daran teilnehmen, ist eine sehr erfreuliche Entwicklung (und in Klammern angemerkt: was ja auch auf unsere Veranstaltungen und Jahrestagungen zutrifft). Um die Zukunft unserer Wissenschaft brauchen wir uns also keine Sorgen zu machen, die Onomastik ist eine Wachstumsbranche. Und außerdem: Was sich auch schon in Trier beobachten ließ, bestätigte sich mir in Aberdeen. Die jüngere Generation ist dank ihrer Ausbildung und ihrer Erfahrungen im Zeitalter der Globalisierung und Kommunikation viel polyglotter. Man kann noch einen Schritt weitergehen und sagen, daß der Aberdeener Kongreß den Namen „XIX. Globaler Kongreß für Namenforschung“ verdient hätte. Die Teilnehmer kamen aus 40 Ländern und aus allen Erdteilen, und es waren Staaten vertreten, die es 1938 noch nicht gab, wie Slowenien zum Beispiel. Damals war der Kongreß so ziemlich eurozentrisch. Lediglich einen Teilnehmer aus New York und einen aus Quito meldet das Verzeichnis für Übersee.

Der *Index des noms d'auteurs* von 1938 enthält Namen von Fachgelehrten, die in der Tabula Onomastica Rang und Klang haben. Sie stammen überwiegend aus dem akademischen Bereich, kleinere Gruppen kamen von Archiven und Bibliotheken sowie von Kommissionen und Akademien. Ganz anders war es in Aberdeen. So traf man Stadtplaner, einen Techniker oder einen Betriebswirt. Wie die Volkskunde sich nicht mehr nur mit Volkstrachten beschäftigt, so hat sich die Palette der Onomastik kräftig erweitert und in Teildisziplinen ausdifferenziert. 1938 waren es nur die Toponymie und die Anthroponymie mit vorwiegend diachroner Forschungsrichtung. In Aberdeen beschäftigten sich die meisten Referate zwar mit Ortsnamen, aber eben auch unter synchronem Aspekt. Fragen der Sozioonomastik, der Psychoonomastik und der Pragmaonomastik wie das Namensystem oder die Namentheorie sind hinzugekommen. Ich nenne ganz speziell die textlinguistische Thematik, über die von Mitgliedern unserer Gesellschaft auf dem Kongreß gesprochen wurde, oder die literarische Onomastik, über die wir anschließend von unseren beiden Kolleginnen Dietlind KRÜGER und Ines SOBANSKI einen Bericht hören werden. Waren Archivare, Historiker, Volkskundler einst die traditionellen Partizipanten der Onomastik, so sind Vertreter anderer Disziplinen wie die Wirtschaftswissenschaften oder die Rechtswissenschaften hinzgetreten. Ich führe nur die Vornamenberatung und die neue Regelung des Familiennamenrechts in Deutschland an. Wie es sich in Aberdeen wieder gezeigt hat, ist die Onomastik eine echte Brückenwissenschaft, die Theorie und Praxis, Forschung und Lehre interdisziplinär miteinander verbindet. Eine Brückenwissenschaft ist ja eine höchst aktuelle Angelegenheit in der aktuellen Diskussion um das Verhältnis von Geistes-, Gesellschafts- und Naturwissenschaften, wie etwa die Frage der Paderborner Kulturwissenschaftlerin Renate SCHLESIER „Kulturwissenschaft heute – eine Chimäre?“ (in: *Neue Zürcher Zeitung*, Internationale Ausgabe, Nr. 250, 26./27. Oktober 1996, S. 53 f.) zeigt. Wenn beispielsweise Darmstädter Physiker das von ihnen entdeckte Element 108 *Hassium* nennen möchten und ob des weltweit geringeren Bekanntheitsgrads von Hassia ‚Hessen‘ Probleme haben (Hörbeleg, Deutschlandfunk, *Forschung aktuell*, November 1996), so sind eben Geistes- und Naturwissenschaften gleichermaßen involviert. Brücken zu bilden, gehört zur Onomastik. Es entspricht dieser Lokik, daß in Aberdeen zum Beispiel die Anwendung in der Schule im letzten Plenarvortrag zur Sprache kam, denn es gibt keine akademische Höhen und schulische Niederungen. Namen haben schließlich alle. Mit seinem Generalthema „Dimensionen, Perspektiven und Methoden der Namenforschung“ bot Aberdeen allen 170 Vortragenden eine gute Gele-

genheit, die Onomastik als eine Zukunftswissenschaft zu demonstrieren.

Aberdeen war auch ein Kongreß in seiner Namenlandschaft, d. h. Scotland (UK). Das Flair der nach dem dominierenden Baumaterial „Granitstadt“ genannten Ölmetropole mit seinen ehrwürdigen Universitätsgebäuden und modernen Häusern nahm einen ebenso gefangen wie der herbe Charme von *coast and highland*. Besonders die Freundlichkeit seiner Bewohner muß hervorgehoben werden, die in einem Empfang der Oberbürgermeisterin von Aberdeen und der Universität Höhepunkte hatte. Nicht vergessen werden sollen auch der Besuch des Galakonzerts des Aberdeen International Youth Festival mit seinen begeisterten und begeisternden jungen Spielern und das Konzert eines preisgekrönten Aberdeener Laienchores. Plenarvorträge erschlossen die Namenlandschaft Schottlands und Englands und bauten Brücken zur Geschichte, Geographie und Politik. Überhaupt brachte die Rückkehr zum System der Plenarvorträge neben den *coffee and tea breaks* wieder zentrale Treffpunkte in der Vielfalt der Sektionsvorträge. Diese fanden immer in denselben Räumlichkeiten nach den drei Kongreßsprachen gegliedert statt und waren dann thematisch untergliedert. Eine gute Lösung war auch, daß für die Sektionsleiterinnen und -leiter jeweils das Schlußreferat reserviert war.

Dem Kennenlernen des Umfeldes dienten die Exkursionen, bei denen zwischen Pikten, Burgen, Küste und Whisky-Destillieren gewählt werden konnte. Zum Studium des schottischen Namensystems gesellten sich weitere landeskundliche Studien, wie schottische Spezialitäten (zum Beispiel Haggis) beim Abschlußbankett. Nicht verschwiegen werden soll, daß die Begeisterung einige Teilnehmerinnen und Teilnehmer zu einem Nachprogramm veranlaßte, so daß man diese am Loch Ness oder beim *Edinburgh Festival* wieder traf.

Aberdeen war auch ein Kongreß seines Präsidenten Wilhelm dictus Bill NICOLAISEN, in der Neuen Welt als *Mister Onomastica* bekannt. Als letzter Generalsekretär des alten ICOS und erster Präsident des neuen ICOS hat er die Stabilität der Vereinigung erhalten, so daß er jetzt getrost den Stab weiterreichen konnte. Den Dank an den Kongreßpräsidenten, seinen Stab und seinen Familienangehörigen für die gelungene Ausrichtung des XIX. Kongresses kleideten die Anwesenden bei der *Closing Session* in minutenlange *standing ovations*, was mehr als Worte besagt.

Bis zum nächsten Kongreß (voraussichtlich im April 1999) werden es noch ca. 860 Tage sein. Er findet, wie bereits erwähnt, in Santiago de Compostela (Provinz La Coruña, Galicien) statt. Inmitten der zum UNESCO-Welterbe erklärten Altstadt erwartet uns die 1495 gegründete Universität. Ob Sie nun mit dem Flugzeug, dem Auto oder auf dem –

welch ein Hodonym! – Jakobsweg dorthin gelangen, wir beantworten die Einladung der iberischen Kolleginnen und Kollegen mit einem *hasta la vista* und *até mais ver* und *a reveure* in Santiago!

Dietlind Krüger, Ines Sobanski

Zur Literarischen Onomastik auf dem 19. Internationalen Kongreß für Namenforschung (Aberdeen/Schottland, 4.–11. August 1996)*

Betrachtet man zunächst den quantitativen Aspekt, so muß im Vergleich mit vorangegangenen Kongressen eine rückläufige Tendenz festgestellt werden, denn auf dem Leipziger Kongreß 1984 wurden siebenundzwanzig, in Trier 1993 neunzehn und nun in Aberdeen nur neun Vorträge gehalten, die Fragen der Namenverwendung im literarischen Text behandelten. Spiegelbild dessen ist ebenfalls, daß im deutschsprachigen Raum, abgesehen von H. ASCHENBERGs Betrachtungen zu Eigennamen im Kinderbuch¹, B. KOPELKEs Untersuchungen zu den Personennamen in den Novellen Maupassants², M. SCHWANKEs computergestützten Studien zur Namengebung bei Goethe³ und der neuen Arbeit von C. DOLNY zu den literarischen Funktionen der Personennamen in den Novellen und Erzählungen von I. S. Turgenev⁴ für die 90iger Jahre nicht gerade von einem „Boom“ der Literarischen Onomastik gesprochen werden kann. Es muß in diesem Zusammenhang sehr bedauert werden, daß die Vorträge des 18. Internationalen Kongresses in Trier, wo es eine eigene Sektion zur Literarischen Onomastik gab, und die in Aussicht gestellte zusammenfassende Darstellung der Ergebnisse der Podiumsdiskussion „Perspektiven der literarischen Onomastik“ bis heute nicht veröffentlicht wurden, ein Umstand, der sich nicht gerade förderlich auf die Entwicklung dieser Disziplin auswirkt.

Im folgenden sollen die neun Vorträge zu Eigennamen im literarischen Text, die in Aberdeen unter ganz unterschiedlichen Fragestellungen gehalten wurden, kurz zusammenfassend vorgestellt werden.

Der Vortrag von H. DIAMENT, einem gebürtigen Franzosen, der an der Universität Haifa (Israel) lehrt, beschäftigte sich mit Fragen der Namenübersetzung bzw. Namenwiedergabe, exemplifiziert anhand James Joyces *„Finnegans Wake“*. Dieses 1939 erschienene letzte Werk des englischen Schriftstellers irischer Abkunft ist ein umfassendes Epos der Menschheitsgeschichte, als Erzeugnis des gigantischen Traums des Dubliners *Earwicker*. Die Wort- und Namensschöpfungen bzw. Namen-

spiele aus zweiundzwanzig Sprachen und die durch sie erzeugten Anspielungen auf entlegene Mythen, Dichtungen, Religionen usw. machen dieses Buch zu einem der schwierigsten der Weltliteratur und stellen somit Übersetzer vor eine extrem schwere, fast möchte man sagen, unlösbare Aufgabe – nicht nur, aber auch und in besonderem Maße bezüglich der literarischen Eigennamen. DIAMENT untersuchte anhand der einzigen vorhandenen französischen Übersetzung des Werkes von Philippe Lavergne (1982), inwieweit die Übersetzung bzw. die Wiedergabe von Eigennamen einen Verstehensbeitrag der Joyceschen Imagination sein kann bzw. sein darf und illustrierte anhand ausgewählter Namenbeispiele des ersten Kapitels des Werkes die Vielschichtigkeit der Probleme, vor die ein Übersetzer gestellt wird. So muß er über ein enormes Wissen (sprachliches und außersprachliches, europäisches und außereuropäisches) verfügen, um zunächst die Funktionen der EN, d.h. ihren Identifikations-, Konnotations- bzw. Assoziationsgehalt im Ausgangstext verstehen und diese dann auch im Translat umsetzen zu können. Die Wiedergabe der EN ist für DIAMENT, dessen Muttersprache das Französische ist, der Gradmesser für die Qualität der Übersetzung des gesamten Textes. Er stellt fest, daß der Übersetzer Lavergne teilweise erstaunlich tiefe Einsichten in Joycesche Gedankengänge erkennen läßt, es ihm an anderen Stellen jedoch nicht gelingt, den vollen Inhalt eines Namens zu erfassen.

Das Thema des Vortrages von B. NYKIEL-HERBERT (USA) lautete „Namengebung und Identität in literarischen Texten“. Dabei betonte sie die enge Verbindung zwischen dem Namen einer Person und ihrer individuellen Identität, die bisher eher allgemein onomastisch und weniger in bezug auf literarische Texte untersucht wurde. Frau NYKIEL wählte als Textkorpus für ihre Untersuchungen innerhalb des *“Little-Library” Projekts in Südafrika* zehn englische Kindergeschichten und ihre Übersetzungen in sieben afrikanische Sprachen bzw. Afrikaans aus, letztgenannte Sprache ist seit 1925 neben Englisch Amtssprache in Südafrika. Ihr ging es dabei ebenfalls um Fragen der Wiedergabe von Eigennamen in übersetzten literarischen Texten und ganz konkret um die Frage, ob die im Englischen gebräuchlichen Personennamen bei der Übersetzung z.B. in die Bantusprache Venda durch dort gebräuchliche Namen ersetzt werden sollen (neuer Name – neue Identität) oder ob die originalsprachliche Namenform beibehalten werden soll, da mit dem neuen Namen der Figur auch eine neue Identität verliehen wird. Eine besondere Fragestellung ergibt sich dabei daraus, daß die innerhalb dieses Projektes übersetzte Kinderliteratur für *das erste Lesen*, d.h. für Schulanfänger konzipiert ist, wodurch, so Frau NYKIEL, andere Ansprüche angesetzt, und anderes

Wissen - hier speziell auch Namenwissen- vorausgesetzt werden müssen. Sie plädierte in ihrem Vortrag für ein differenziertes Herangehen, das je nach Alter und Vermögen der Kinder variieren muß. Das bedeutet, daß für die Wiedergabe von Eigennamen im übersetzten Kinderbuch keine allgemeinen Regeln aufgestellt werden können, sondern je nach Empfängerkreis differenziert herangegangen werden muß.

Der Vortrag von D. KRÜGER (Leipzig) „Namen als exklusiv markierte Sprachzeichen im Text“ beschäftigte sich aus einem anderen Blickwinkel heraus mit ganz ähnlichen Fragestellungen. So wurde anhand von deutschsprachigen zeitgenössischen Kinder- bzw. Jugendbüchern, die das Zusammenleben von Deutschen und Nichtdeutschen in Deutschland thematisieren, untersucht, welchen Beitrag z.B. PN für die Figurengestaltung bzw. Figurenkonstellierung im literarischen Text leisten können. Dies wurde illustriert mit Beispielen aus Texten, die das deutsch-sorbische und das deutsch-pölnische Zusammenleben schildern. Bedingt durch a) die Akzentuierung von Texten, die sich interkulturellen Themen zuwenden und b) den Umstand, daß es sich bei einem Teil des Korpus um Übersetzungen aus anderen Sprachen bzw. im Falle der sorbischen Kinderliteratur auch um zwei- oder sogar dreisprachige Autorenfassungen handelt, wurden hier ebenfalls Fragen der Wiedergabe von Eigennamen in Translaten berührt. Die Begegnung des *Eigenen* mit dem *Fremden*, hier der deutschen Kindern z.B. mit zunächst oft nur polnisch sprechenden Kindern von Spätaussiedlern bzw. Gastarbeitern aus Polen wird als ein von vielen Mißverständnissen begleiteter Prozeß dargestellt, die fremden und schwer aussprechbaren Namen (auch Ortsnamen) fungieren als wichtige Determinanten für das Fremde, worüber in den Kinderbüchern auch metasprachlich reflektiert wird. Für das Textkorpus muß bezüglich des evokativen Potentials von Namen eine Abstufung der Authentizität der verwendeten Namenformen konstatiert werden, die von a) der konsequenten Beibehaltung der fremdsprachlichen Form inklusive der im Deutschen nicht gebräuchlichen Sonderzeichen und Phonemkombinationen über b) die teilweise Adaptierung der fremden Phonemverbindungen und c) die Verwendung von im Deutschen gebräuchlich gewordenen sog. Namensdubletten (vgl. *Christof* statt *Krzysztof*) reicht, wobei letzteres mit dem Verlust der Markiertheit bzw. des evokativen Potential einhergeht und letztlich auch wieder mit einer neuen Identität des Namensträgers verbunden ist.

Der Vortrag von E. WEBER (Leipzig), beschäftigte sich mit Namen im 1903 in Leipzig erschienenen „Sagenbuch des Königreichs Sachsen“. Die hier untersuchten sog. 'ätiologischen' Sagen sind solche, die die Grün-

dung und Benennung von Örtlichkeiten zum Inhalt haben und in denen die Bedeutungen von Orts-, Flur-, Berg oder Gebäudenamen erörtert werden. Ihre Besonderheit besteht darin, daß mit einem außergewöhnlichen Ereignis, von dem berichtet oder erzählt wird, die Bedeutung von Toponymen erhellt werden soll. Die hier vorgestellte Sagensammlung von Alfred Meiche umfaßt etwa vierzig Sagen dieser Art, wovon die meisten die Entstehung sächsischer Orte und Ortsnamen zum Inhalt haben. Neben leicht durchschaubaren Toponymen sind es in Sachsen natürlich auch die aus unterschiedlichen Gründen merkwürdig anmutenden und die gänzlich unmotiviert erscheinenden Toponyme, die in den Sagen 'erklärt' werden, darunter natürlich auch solche nichtdeutscher, d.h. sorbischer Provenienz. Die assoziativen Deutungen bzw. Umdeutungen von Ortsnamen wie *Pirna*, *Rodewisch*, *Reitzenhain*, *Bockau* u.a. wurden im Vortrag den wissenschaftlich fundierten Namenetymologien gegenübergestellt. Trotz der volksetymologischen Namendeutung, so die Referentin, können diese ätiologischen Sagen auch wissenschaftliches Interesse beanspruchen, nicht nur, weil die meisten ein Körnchen Wahrheit enthalten und sie oft auch volkscundliche Einsichten vermitteln, sondern auch, weil durch sie eine Kulturlandschaft lebendig wird.

Ein weiterer Beitrag wurde von K. VAN DALEN-OSKAM von der Universität Leiden in Holland gehalten. Grundlage ihrer Ausführungen war das System der EN in dem mittelniederländischen Verstext „*Roman van Walewein*“ aus dem 13./14. Jhd. Die Referentin beschrieb die enge Verflechtung der EN mit den Motiven des mittelalterlichen Textes. Der Name als textkonstitutives Element ist in das lyrische Werk integriert und dient dazu, leitmotivartig grundlegende Themen zu verdeutlichen. K. VAN DALEN-OSKAM demonstrierte anschaulich, auf welche Weise EN als Hilfsmittel für eine literarische Textinterpretation genutzt werden können. Über die Analyse der EN, so die Referentin, kann der Interpret eine tiefere Einsicht in die Motivik des Werkes und folglich in die künstlerischen Absichten der Autoren erhalten.

N. APONIUK aus Winnipeg, Manitoba (Kanada) behandelte in ihrem Referat den Roman "*The Yellow Boots*" von Vera Lysenko. Das 1954 veröffentlichte Werk war eines der ersten, die dem kanadischen Lesepublikum das Leben ukrainischer Immigranten vor Augen führten. Die Protagonistin ist wie die Autorin selber ukrainischer Abstammung und versucht, ihren Lebensweg in Kanada zu meistern. Die junge Heldin wächst in sozial benachteiligten Verhältnissen auf. Sie kann jedoch ihre Chance nutzen, so daß sie sich dank ihrer Intelligenz und Zielstrebigkeit zu einer erfolgreichen Modedesignerin entwickelt. N. APONIUK

beschrieb, wie die Autorin EN als literarische Stilmittel einsetzt, um die soziale Veränderung der Heldin nachdrücklich zu unterstreichen. Mit dem Wandel ihrer Identität geht ein mehrfacher Namenwechsel einher. Daß die Autorin dem Namen als Ausdruck des eigenen Identitätsverständnisses hohe Bedeutung beimaß, läßt sich ebenfalls an der Wahl ihres Pseudonyms bemerken. Um ihre slawische Herkunft zu betonen, änderte sie ihren Namen *Vera Lassek* und wählte den typischer ukrainisch klingenden Namen *Lysenko*.

Der Beitrag von F. M. CASOTTI aus Pisa (Italien) widmete sich einem "onomastischen Evergreen" der englischen Literaturgeschichte, Charles Dickens. Dickens ist mit William Shakespeare, James Joyce und Thomas Hardy einer der englischsprachigen Autoren, deren EN-Strategien bisher am umfassendsten untersucht sind. In diesem Zusammenhang sei erwähnt, daß die Namengebung bei Dickens bereits im Jahr 1936 Thema einer in Leipzig veröffentlichten Dissertationsschrift war⁵. Die Magie der Namen, die die Figuren in Dickens' Romanen tragen, unterstrich der Referent, indem er einen Dickenskritiker mit den Worten zitierte: "For Dickens, names were truly magical: they concealed and revealed identity." Die magische Kraft der Namen, Identitäten zu verschleiern oder zu enthüllen, demonstrierte F. CASOTTI an Charles Dickens' letztem vollendetem Roman "*Our Mutual Friend*". Ähnlich wie im Beitrag von N. APONIUK galt seine Aufmerksamkeit weniger den Gründen für die Wahl eines bestimmten Namens, sondern vielmehr Fragen der Verwendung von Namen, Namensvarianten und -dubletten, um den Wechsel der Identität von Figuren anzuzeigen. Exemplarisch führte er die Änderung des Namens des Helden *John Harmon* zu *Julius Handford* vor, wobei auffällt, daß die Figur auch im neuen Namen durch die Beibehaltung der Initialen einen Teil der ursprünglichen Identität bewahrt. Der Referent unterstrich, daß Namen künstlerische Stilmittel besonderer Art sind, die eine weit größere Aussagekraft besitzen können, als auf den ersten Blick scheinen mag.

Auf das Referat von Francesco Casotti folgte der Beitrag von I. SOBANSKI (Leipzig) mit dem Titel "*The Onymic Landscape in Gilbert Keith Chesterton's Detective Stories*". Eine engere thematische Verbindung der beiden Vorträge hätte man sich kaum wünschen können. Charles Dickens, zu Lebzeiten hoch geschätzt, verlor nach seinem Tod im Jahre 1870 an Bekanntheit. Es war das Verdienst zweier literarischer Persönlichkeiten, daß er zu Beginn unseres Jahrhunderts wiederentdeckt wurde: zum einen durch George Bernard Shaw und zum anderen durch Gilbert Keith Chesterton. Chesterton schrieb 1906 seine wohl beste und bekannteste Biographie, in der er sich als hervorragender Dickens-Kenner

auswies. Der Beitrag von I. SOBANSKI war den EN in Gilbert Keith Chestertons Detektivgeschichten gewidmet, von denen jene um den geistlichen Amateurdetektiv Father Brown am bekanntesten sind. Im Mittelpunkt der Ausführungen stand die Überlegung, daß literarische EN nicht isoliert existieren, sondern vielfältige Verbindungen mit anderen Elementen des Textes eingehen. Die Berücksichtigung formaler und thematischer intratextueller Beziehungen ist eine unerläßliche Voraussetzung, um die Objektivität einer Namendeutung zu erhöhen. So sind EN als Textelemente immer Teil der onymischen Landschaft und lassen sich häufig erst im Zusammenwirken mit anderen Namen des Textes einer Interpretation unterziehen. Im zweiten Teil des Vortrags behandelte die Referentin einen namenkundlichen Aspekt, der besondere Relevanz für Kriminalschriftsteller besitzt. Noch mehr als andere Autoren sehen sie sich der Gefahr ausgesetzt, von einem Leser verklagt zu werden, wenn sich dieser namentlich in einer Geschichte zu erkennen glaubt. Zumeist ist dies der Fall, wenn sich der literarische Namensvetter als der gesuchte Täter herausstellt. Um diesem Risiko von vornherein zu begegnen, stehen den Autoren verschiedene Möglichkeiten zur Verfügung. Neben der Überprüfung der gewählten Namen anhand existierender Berufslisten bietet sich die Verwendung von Namen aus dem Familien- und Freundeskreis an. So benannte z.B. der englische Autor Gavin Lyall in einem Roman seine Figuren sämtlich nach Schriftstellerkollegen, in der Hoffnung, daß sie ihn verstehen würden.

Abschließend sei das Referat von S. J. NEETHLING aus Bellville (Südafrika) erwähnt. Mit der Untersuchung eines Liedtextes behandelte er ein Thema, das bisher nur selten Gegenstand onomastischer Studien war. Das Lied "*Hot Gates*", das die südafrikanische Sängerin Laurika Rauch auf einer Konzerttournee in den Jahren 1994 und 1995 vortrug, übermittelt eine sehr eindringliche Botschaft. Der Text besteht fast ausschließlich aus einer Aufzählung von Ortsnamen. 58 Toponyme werden nahtlos aneinandergereiht: 58 Namen, von denen ein jeder den Schauplatz einer Katastrophe, eines Krieges oder eines anderen Verbrechens an der Menschheit bezeichnet; 58 Namen, die man weder vergessen darf noch vergessen kann. Orte wie *Rom*, *Babylon* und *Thermopylen* werden ebenso genannt wie *Dresden* und *Coventry*, *Srebrenica*, *Sarajevo* und *Lockerbie*. Die starke emotionale Wirkung des Liedtextes gründet sich auf das hohe Evokationspotential der Namen, mit deren Klang sich das Wissen um die Tragödien, die dort geschehen sind, verbindet. Die Aktualität des Liedes in einer Zeit wie dieser zeigt sich daran, daß man ihm ständig neue Strophen hinzufügen könnte. So wären allein aus den letzten Monaten

Namen wie *Atlanta*, *Dunblane* oder *Goma* zu ergänzen. Die abschließende Präsentation des Liedes auf Video löste beim Publikum eine betroffene Stille aus, die jedoch bald von heftigem Applaus gebrochen wurde, der dem beeindruckenden Vortrag zweifellos gebührte.

In Einschätzung der Beiträge, die sich in Aberdeen mit Themen der literarischen Onomastik beschäftigten, ist u.E. folgendes zu sagen: Zunächst einmal war es erfreulich zu sehen, daß literarische Namenstudien in den verschiedensten Ländern der Erde betrieben werden, wie die genannten Beiträge aus den USA, Kanada, Südafrika, Israel, den Niederlanden, Italien und aus unserem eigenen Land gezeigt haben. Die einzelnen Referate waren dem Vorkommen und der Verwendung von EN in einem bestimmten literarischen Text bzw. mehreren Texten gewidmet. Damit erfüllten sie als ein wesentliches Kriterium literarisch-onomastischer Untersuchungen das der Textbezogenheit. Dennoch muß festgestellt werden, daß eine andere wesentliche Aufgabenstellung der literarischen Onomastik weitgehend unberücksichtigt blieb. Bereits auf dem Kongreß in Leipzig 1984 forderte K. GUTSCHMIDT, neben empirischen Einzelstudien auch verstärkte Anstrengungen auf die Entwicklung der Theorie und Methoden der literarischen Onomastik sowie auf die Präzisierung ihrer Terminologie zu lenken. Ein Bemühen, dieser Forderung gerecht zu werden, war in Aberdeen jedoch kaum zu spüren. Wenn auch bei der Namenbeschreibung in Einzeltexten exemplarisch die jeweilige methodische Herangehensweise sichtbar wurde, fehlten leider übergreifende Beiträge zu den Arten und generellen Funktionen literarischer EN sowie zu den Methoden literarischer Namenstudien. Eine Vertiefung ihrer Theoriebildung stellt deshalb auch in Zukunft ein wichtiges Anliegen der literarischen Onomastik dar, und nach wie vor bleibt die Aufgabe bestehen, die z.B. von H. BIRUS und K. GUTSCHMIDT vorgeschlagenen Typologien literarischer Namen sowie die von D. LAMPING vorgenommene Untersuchung zu Funktionen der EN in der Erzählung durch weitere Studien zu ergänzen⁶. Zweifellos ist diese Forderung nur induktiv über die Analyse der EN in unterschiedlichen Texten und Textsorten zu erfüllen. Ausgehend von empirischen Studien sollten jedoch zunehmend verallgemeinernde Schlußfolgerungen abgeleitet werden, um letztlich der literarischen Onomastik ein einheitlicheres theoretisches Fundament zu verleihen. War der Bereich der literarischen Onomastik in Aberdeen auch verhältnismäßig gering repräsentiert und waren die Beiträge fast ausschließlich Spezialstudien zu einzelnen Autoren gewidmet, so bleibt die Hoffnung und Neugier auf das Jahr 1999 und den XX. Internationalen Kongreß für Namenforschung, der dann im spanischen Santiago de Compostela stattfinden wird.

Anmerkungen

- * Dieser Bericht wurde von den Autorinnen auf der Namenkundlichen Jahrestagung am 22. November 1996 in Leipzig gegeben.
- 1 Vgl. H. ASCHENBERG, Eigennamen im Kinderbuch. Eine textlinguistische Studie. Tübingen 1990, dazu die Rez. von H. SCHIRMER in NI 59/60 (1991) 94-98.
 - 2 Vgl. B. KOPELKE, Die Personennamen in den Novellen Maupassants. Frankfurt a. Main, Bern, New York, Paris 1990, vgl. die Rez. von J. THIELE in NI 61/62 (1992) 139-141.
 - 3 Vgl. M. SCHWANKE, Name und Namengebung bei Goethe. Computergestützte Studien zu epischen Werken. Heidelberg 1992, dazu die Rez. von D. KRÜGER in NI 67/68 (1995) 138-144.
 - 4 Vgl. C. DOLNY, Literarische Funktionen der Personeneigennamen in den Novellen und Erzählungen von I. S. Turgenev. Bern, Berlin, Frankfurt a. Main, New York, Paris, Wien 1996 (= Slavica Helvetica 51).
 - 5 C. SENNEWALD, Die Namengebung bei Dickens. Eine Studie über Lautsymbolik. Leipzig 1936.
 - 6 Vgl. H. BIRUS, Vorschlag einer Typologie literarischer Namen. In: Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik 67 (1987) 38-51; sowie DERS., Vorschlag zu einer Typologie literarischer Namen, exemplifiziert an Heißenbüttels Namenspektrum. In: Namen in deutschen literarischen Texten des Mittelalters. Neumünster 1989, 17-41. (= Kieler Beiträge zur deutschen Sprachgeschichte. Hrsg. von F. DEBUS und W. LAUR; 12); K. GUTSCHMIDT, Eigennamen in der Literatur. In: Namenkundliche Studien, Berichte 5. Berlin, 7-38; sowie DERS.: Namenarten und Namenklassen in der schönen Literatur. In: Der Eigennamen in Sprache und Gesellschaft (Sektion 6), XV. Internationaler Kongreß für Namenforschung. Leipzig 13.-17. August 1984; D. LAMPING, Der Name in der Erzählung. Zur Poetik des Personennamens. Bonn 1983. (= Wuppertaler Schriftenreihe Literatur, 21).

Inge Bily

X. Polnische Onomastische Konferenz (POK) (Opole/Polen, 18.-20. September 1996)

Vom 18.-20. September fand an der Universität Opole, wo die Tradition der Polnischen Onomastischen Konferenzen (POK)¹ begründet wurde, die inzwischen X. Konferenz dieser Serie statt. Eingeladen hatten der Lehrstuhl für polnische Sprache des Instituts für polnische Philologie der Universität Opole und das Komitee für Sprachwissenschaft der Polnischen Akademie der Wissenschaften. Die Konferenz wurde vom Direktor des Instituts für polnische Philologie, Prof. Dr. S. GAJDA, eröffnet, der die Ergebnisse der bisherigen polnischen onomastischen Konferenzen zusammenfassend würdigte und dabei besonders die Verdienste †Prof. Dr. H. BOREKs hervorhob. Anschließend begrüßten Prof. Dr. K. RYMUT², Vorsitzender der Onomastischen Kommission beim Komitee für Sprachwissenschaft der Polnischen Akademie der Wissenschaften, Prof. Dr. S. NICIEGA, Rektor der Universität Opole, und Prof. Dr. R. ŠRÁMEK, Vizepräsident des ICOS, die ca. 75 Konferenzteilnehmer aus Hochschul- und Forschungseinrichtungen in Polen und dem Ausland (Bulgarien, Deutschland, Makedonien, Österreich, Rußland, Slowakei, Tschechien, Ukraine).

Im Mittelpunkt des umfangreichen wissenschaftlichen Programms, das, abgesehen von Plenarvorträgen zu Beginn und am Ende der Konferenz, ein Arbeiten in 3 Sektionen notwendig machte, standen zwei thematische Schwerpunkte: *Onomastische Grammatik und Veränderungen im Namenschatz der Nachkriegszeit*.

Die Plenarvorträge wandten sich größtenteils allgemein-theoretischen Fragestellungen zu, so den Besonderheiten der onomastischen Grammatik im Vergleich zum appellativischen Bereich (A. CIEŚLIKOWA, Z. KALETA, W. MAŃCZAK, O. T. MOLČANOVA, R. ŠRÁMEK, W. LUBAŠ), der historischen Motivation von Formen, die als Ausnahmen gelten (K. RYMUT), dem onymischen System und seinen Subsystemen (R. MRÓZEK) und den Veränderungen im Namenschatz eines Sprachgebietes bzw. einer Region oder eines Ortes bis hin zum Namenwechsel (S. GAJDA, K. HANDKE, E. RZETELSKA-FELESZKO). Dabei wur-

den gerade auch Erscheinungen der jüngsten Vergangenheit kommentiert.

Eine beachtliche Zahl von Vorträgen wertete Material aus dem Bereich der Oikonymie aus. So untersuchte M. BIOLIK Namen in der Funktion von Prädikativa, P. ŽIGO behandelte grammatische Typen slowakischer Oikonyme, und D. BUČKO stellte Umbenennungen von Siedlungen in der Nachkriegszeit und ihren Einfluß auf das oikonymische System der Ukraine vor. Der Toponymie Schlesiens, besonders den ON und ihren Veränderungen in der Nachkriegszeit, waren die Vorträge von S. SOCHACKA, M. CHOROŚ/ L. JARCZAK, J. DOMAŃSKI und J. BURCHARDT gewidmet. Ebenfalls den Veränderungen im Namenschatz nach 1945 wandten sich L. OLIVOVÁ-NEZBEDOVÁ, J. MALENÍNSKÁ, E. WOLNICZ-PAWŁOWSKA und D. KOPERTOWSKA, jeweils auf der Grundlage von Material einer bestimmten Region oder eines Ortes, zu. Auf polnische bzw. ukrainische Gewässernamen bezogen J. DUMA und V. LUČIK das Thema der Konferenz, P. ODALOŠ untersuchte Namen von Straßen und Plätzen, und O. MALICKA beleuchtete Prozesse der Appellativisierung. Erfahrungen aus der Sammlung von ON in der Wojewodschaft Poznań mit Hilfe der Territorialverwaltung stellte J. GOŁASKI vor. M. MAJTÁN betrachtete die Namen Bratislavas im Zusammenhang mit dem Begriff "amtlicher Namen".

Untersuchungsergebnisse aus Forschungen zur Anthroponymie bildeten einen weiteren Schwerpunkt. Als Materialgrundlage dienten hier polnische (M. MALEC, J. REICHAN, E. BREZA), tschechische (J. PLESKALOVÁ, N. BAYEROVÁ), russische (A. V. SUPERANSKAJA, M. TARASIUK, M. WÓJTOWICZ) und ukrainische Namen (H. BUČKO). Mit der Ableitungsbasis *Blag-*, *Blazh* unter appellativischem, anthroponymischem und toponymischem Aspekt beschäftigte sich K. ILIEVSKA, und Z. ABRAMOWICZ und L. CITKO behandelten PN im polnisch-russischen bzw. weißrussisch-litauischen Sprachkontakt. Auf den Umgang mit aktuellem polnischen Vornamenmaterial stützte J. BUBAK seine Ausführungen, die u. a. die Beurkundung von Deminutiva unter dem Aspekt der Sprachkultur problematisierten. S. TOMASZEWSKA beschrieb gegenwärtige Veränderungen der VorN unter den Einwohnern von Łódź, und E. JAKUS-BORKOWA bot reichlich Material für den verständlichen Wunsch einzelner Namenträger nach einer Namensänderung, weil ihr FaN Anlaß zu Spott bietet. Dem Namenwechsel bei FaN in der Nachkriegszeit gingen A. BELCHNEROWSKA und D. LEONARDA nach, M. CZAPLICKA-NIEDBALSKA sprach über FaN mit *Nie-*, E. MRHAČOVÁ untersuchte Bewohnernamen, und M. CZACHOROWSKA

behandelte Berufsamen in historischen Quellen des 14. und 15. Jhs. Vorgestellt wurden außerdem neue namenkundliche Projekte (I. BILY), teilweise mit interdisziplinärer Ausrichtung (E. FOSTER) sowie ein Projekt zur Erfassung und Bearbeitung von EN mit Hilfe des Computers (P. D'URČO).

Eigennamen in der Folklore behandelte M. ŠRÁMKOVÁ, und A. PALUSZAK-BRONKA verglich wissenschaftliche Etymologie und Volksetymologie. Ergebnisse aus der Analyse des Namengebrauchs in ausgewählten polnischen Zeitschriften stellte Ł. M. SZEWCZYK vor, E. HOFFMANN beleuchtete onymische Prozesse in der Ökonomie Rußlands, und M. RUTKOWSKI stellte seine Ausführungen unter das Thema "semantisch-formale Evolution im heutigen Namenschatz". Abgeschlossen wurde das umfangreiche wissenschaftliche Programm der Konferenz durch die Vorträge K. GUTSCHMIDTs "Zur Ausweitung des onymischen Raums in den slawischen Sprachen der Gegenwart" und E. EICHLERS "Theoria cum praxi. Die Zukunft der slawischen Onomastik".

Ein Empfang am Abend des 2. Konferenztages und eine abschließende Exkursion nach Brzeg boten ausreichend Möglichkeiten zur Fortsetzung des Erfahrungsaustauschs und zur Vertiefung der wissenschaftlichen Kontakte. Den Organistoren, ganz besonders E. LOCHNER von HÜTTENBACH [JAKUS-BORKOWA] und K. NOWIK, muß an dieser Stelle herzlich dafür gedankt werden, daß sie den Rahmen für eine gelungene wissenschaftliche Veranstaltung geschaffen haben und nun die Publikation der Beiträge in einem Sammelband vorbereiten, der bis zur XI. POK, die im Mai oder Juni des Jahres 1998 in Bydgoszcz stattfinden wird, vorliegen soll.

Das große öffentliche Interesse an der X. POK belegen nicht zuletzt eine rege Teilnahme von Mitarbeitern und Studenten der Universität Opole an den Sitzungen wie auch ausführliche Berichte in Presse, Funk und Fernsehen der Region.

Der Konferenz vorangegangen war ein Arbeitstreffen der internationalen Arbeitsgruppe des Slawischen Onomastischen Atlases (SOA)³.

Anmerkungen:

- 1 Die I. POK fand im Jahre 1979 unter Leitung von † Prof. H. BOREK statt. Vgl. den Bericht von I. BILY, I. Gesamtpolnische Onomastische Konferenz vom 28.–29. September 1979 in Szczedrzyk bei Opole. In: NI 37 (1980) 25–28. Das Andenken an Prof. BOREK ehrten die Konferenzteilnehmer mit einem Gedenken an seiner Grabstätte. In Opole trägt eine Straße den Namen Prof. BOREKs, die *ulica Henryka Borka*.

- Zu weiteren Berichten über polnische onomastische Konferenzen vgl. I. BILY, Zur Namenforschung in Polen (Teil 1). Die Polnischen Onomastischen Konferenzen 1979–1983. In: WZ KMU GSR 33 (1984) 544–551; Zur Namenforschung in Polen (Teil 2). Die Polnischen Onomastischen Konferenzen 1984–1989. In: WZ KMU 39 (1990) 412–415. Vgl. weiterhin die Berichte zu einzelnen polnischen onomastischen Konferenzen: IV. POK in: NI 44 (1983) 51–54; V. POK in: NI 49 (1986) 44–48; VI. POK in: NI 53 (1988) 43–45; VII. POK in: NI 57 (1990) 81–82; IX. POK in: NI 65/66 (1994) 102–104.
- 2 Prof. RYMUT stellte außerdem den Sammelband mit den Vorträgen der IX. POK, die 1994 in Warschau stattgefunden hatte, vor, vgl. Antroponimia słowiańska. Prace onomastyczne. 35, pod red. E. WOLNICZ-PAWŁOWSKIEJ i J. DUMY. Warszawa 1996.
 - 3 Vgl. den Bericht in diesem Heft.

Inge Bily

Beratung zum Slawischen Onomastischen Atlas (SOA) (Opole/Polen, 17. September 1996)

Im Zusammenhang mit der X. Polnischen Onomastischen Konferenz¹ fand am 17. September 1996 in Opole (Oppeln) ein Treffen der internationalen Arbeitsgruppe des Slawischen Onomastischen Atlases (SOA) statt, auf dem besonders die 2. Auflage der Strukturtypen², das Arbeitsprogramm der Gruppe, diskutiert wurde. Damit sind einerseits Ergänzungen zur Systematik der Namentypologie, andererseits Materialergänzungen bei der Auflistung bisher belegter Bildungsmuster möglich. Ein weiterer Punkt galt der Auswahl von Probeartikeln³, die zur Illustration in der geplanten 2. Auflage der Strukturtypen vorgestellt werden sollen. Wichtigstes Kriterium für die Aufnahme in den Band ist die übernationale Bearbeitung eines Namentyps. Die begonnene Diskussion zur Bibliographie soll auf dem nächsten Arbeitstreffen, das für September 1997 in Bratislava/Slowakei geplant ist, fortgesetzt werden. Ein Kompromiß zwischen den bisher auch in der äußeren Form unterschiedlich angelegten nationalen Bibliographien ist dafür unerlässlich.

Anmerkungen:

- 1 Vgl. den Bericht in diesem Heft.
- 2 Vgl. Strukturtypen der slawischen Ortsnamen. *Strukturný typy slovanské oikonymie*. Im Auftrage der Subkommission für den Slawischen Onomastischen Atlas. Hrsg. von E. EICHLER und R. ŠRÁMEK. NI Sonderh. Leipzig 1988.
- 3 Vgl. das Probeheft des internationalen Projektes SOA: *Strukturný typy slovanské oikonymie*. Die Strukturtypen der slawischen Ortsnamen. *Ukázkový sešit*. Probeheft, in: Österreichische Namenforschung 21/1. Klagenfurt 1993.

Inge Bily

Symposium über geographische Namen (Wien, 10. Oktober 1996)

Anläßlich der Tausendjahrfeier Österreichs und der 100. Sitzung des Ständigen Ausschusses für Geographische Namen (StAGN)¹ veranstaltete die Arbeitsgemeinschaft für Kartographische Ortsnamenkunde (AKO) der Österreichischen Kartographischen Kommission in der Österreichischen Geographischen Gesellschaft am 10. Oktober 1996 in Wien ein Symposium über geographische Namen, zu dem neben Kartographen und Geographen auch Namenforscher eingeladen waren. Das Bundesamt für Eich- und Vermessungswesen bot als Tagungsort, vor allem auch für die umfangreiche Ausstellung, sehr gute Bedingungen.

Auf die Begrüßung durch den Vorsitzenden der AKO, Hofrat Dr. H. DESOYE, den Vizepräsidenten des Bundesamtes für Eich- und Vermessungswesen und Leiter der Gruppe Landesaufnahme, Dipl.-Ing. R. KILGA, und die Vizepräsidentin der Österreichischen Geographischen Gesellschaft und Vorsitzende der Österreichischen Kartographischen Kommission, Frau Univ. Prof. Dr. I. KRETSCHMER, folgte in der Vormittagssitzung, die unter der Leitung von O. BACK (Wien) stand, zunächst ein Block von Einführungsvorträgen. So sprach J. SIEVERS (Frankfurt/ Main) zu den Aufgaben des Ständigen Ausschusses für Geographische Namen (StAGN), und im Anschluß erläuterte H. DESOYE (Wien) die Aufgaben der Arbeitsgemeinschaft für Kartographische Ortsnamenkunde (AKO).

Daran schloß sich ein Übersichtsvortrag von J. BREU (Wien) zum Thema "Die Bedeutung der geographischen Namen und ihre Standardisierung auf nationaler und internationaler Ebene" an. F. ORMELING (Utrecht) sprach zur Bedeutung der Standardisierung geographischer Namen für die Entwicklungsländer, und J. SIEVERS informierte über die Standardisierung geographischer Namen in der Antarktis und in internationalen Gewässern. Der Standardisierung geographischer Namen in mehrsprachigen Gebieten wandte sich E. SPIESS (Forch/ Schweiz) zu.

Die Nachmittagssitzung, die von H. LIEDTKE (Bochum) geleitet wurde, begann mit zwei Vorträgen zu linguistischen Aspekten der geographischen Namengebung. Als Vertreterin der Namenforschung in der AKO sprach I. HAUSNER (Wien) zum Thema "Dialekte und historisch-

linguistische Aspekte bei der Namenstandardisierung". Den Problemen der Umschriftung geographischer Namen wandte sich O. BACK zu. Die toponymische Redaktion von Kartenwerken, die Behandlung von Exonymen sowie von Namensänderungen beleuchtete A. HANLE (Ilvesheim/ Deutschland), und anschließend berichtete P. JORDAN (Wien) über die toponymische Redaktion von Kartenwerken am Beispiel des "Atlas von Ost- und Südosteuropa". Der Vortrag von H. MECKEL (Wien) zu toponymischen Datenbanken zeigte neue Möglichkeiten der Zusammenarbeit besonders bei der gemeinsamen Nutzung von Ortsnamen-datenbanken auf.

Vorträge und Diskussionen dieses Symposiums boten ein Beispiel interdisziplinärer Zusammenarbeit von Kartographen, Geographen und Namenforschern im nationalen wie im internationalen Rahmen. Fragen der Übersetzung von Eigennamen wurden ebenso diskutiert wie die Transkription und Transliteration von Namen oder die Beschriftung von Orts-tafeln in mehrsprachigen Regionen. In seinem Schlußwort verband J. SIEVERS den Dank an Organisatoren, Referenten und Teilnehmer mit Ausführungen zu den bevorstehenden Aufgaben der AKO und des StAGN.

Anläßlich des Symposiums war im Tagungsraum eine Ausstellung zu sehen, die auf Postern und in Schaukästen über laufende Projekte auf dem Gebiet der Erfassung und Standardisierung geographischer Namen informierte und dabei Publikationen und Karten vorstellte. Außerdem wurden den Teilnehmern mit dem Programm die Resümees der Vorträge und eine Reihe von Informationsmaterialien und Publikationen² übergeben.

Große Resonanz fanden Buchverkauf und die Möglichkeit, Publikationen u. a. aus der Reihe "Wiener Schriften zur Geographie und Kartographie", die vom Institut für Geographie der Universität Wien herausgegeben werden, zu bestellen. Im Rahmen dieser Reihe sollen auch die Vorträge des Symposiums im Jahr 1997 erscheinen.

Eine Exkursion in ein dreisprachiges Gebiet des Burgenlandes mit österreichischen Staatsbürgern ungarischer bzw. kroatischer Umgangssprache ermöglichte es den Teilnehmern des Symposiums, sich vor Ort über Sprach- und Kulturpflege in dieser Region zu informieren.

Anmerkungen:

- 1 Dem Symposium vorausgegangen war am 9. Oktober 1996 die 100. Sitzung des Ständigen Ausschusses für geographische Namen (StAGN).
- 2 Vgl. u. a.: Schreibweisen der Staatennamen und ihrer Ableitungen sowie der Hauptstädte in den Bekanntmachungen der deutschsprachigen Staaten, zusammengestellt, kommentiert und herausgegeben vom Ständigen Ausschuß für geographische Namen (StAGN) in Frankfurt/ Main. 4. Ausgabe – Stand: Mai 1995; Deutsches Glossar zur toponymischen Terminologie. Deutsches Wörterverzeichnis zur Terminologie der geographischen Namenkunde. Hrsg. v. Institut f. Angewandte Geodäsie. Frankfurt/ Main 1995; außerdem das Verzeichnis der Veröffentlichungen 1996 des Instituts für angewandte Geodäsie und das Kartenverzeichnis von 1995 des Instituts für angewandte Geodäsie.

Cornelia Willich

Symposium „Struktur und Wandel im Früh- und Hochmittelalter“ Eine Bestandsaufnahme aktueller Forschungen zur Germania Slavica I. (Leipzig, 17.-19. Oktober 1996)

Das am 30. Oktober 1995 gegründete und seit dem 1. Januar 1996 in Leipzig ansässige Geisteswissenschaftliche Zentrum Geschichte und Kultur Ostmitteleuropas e. V. führte vom 17. bis 19. Oktober 1996 ein Symposium zu „Struktur und Wandel im Früh- und Hochmittelalter“ durch. Dabei ging es - wie der Untertitel ausweist - um eine Bestandsaufnahme aktueller Forschungen zur Germania Slavica I.

Die „Germania Slavica“ als westlicher Rand Ostmitteleuropas und der mittelalterliche Landesausbau zu deutschem Recht in Ostmitteleuropa ist eines der derzeit vier Arbeitsgebiete des neuen Leipziger Zentrums. Das Symposium wurde vom Projektleiter PD Dr. C. LÜBKE und den Mitarbeitern, die das interdisziplinäre Forschungsprojekt „Siedlung - Herrschaft - Wirtschaft in der Germania Slavica“ bearbeiten, initiiert und vorbereitet.

Nachdem Prof. Dr. W. EBERHARD als Gründungsdirektor der gastgebenden Einrichtung die zahlreichen in- und ausländischen Teilnehmer begrüßt hatte, hielt C. LÜBKE den Einleitungsvortrag zum Thema *Germania Slavica-Forschung im Geisteswissenschaftlichen Zentrum Geschichte und Kultur Ostmitteleuropas*.

Das umfangreiche wissenschaftliche Programm umfaßte 31 Vorträge zu Themen unterschiedlicher Fragestellungen, die in fünf Themengruppen aufgegliedert waren. Nicht alle Vorträge können an dieser Stelle genannt werden.

Im Themenkomplex I. *Germania Slavica als Objekt interdisziplinärer Forschung* kamen Archäologen, Namenforscher, Biologen und Historiker zu Wort: E. GRINGMUTH-DALLMER (Berlin) *Der hochmittelalterliche Landesausbau als Objekt interdisziplinärer Forschung*, P. DONAT (Leipzig) *Zu Siedlungsentwicklung und Landesausbau in Nordwestmecklenburg (7.-15.Jh.) – Aussagemöglichkeiten und Grenzen archäologischer Quellen*, K. HENGST (Leipzig) *Siedlung – Herrschaft*

– *Sprachkontakt*, A. ALSLEBEN/H. KROLL (Kiel) *Paläobotanische Untersuchungen als Bestandteil der Erforschung slavischer Siedelplätze*, M. SCHULTZ/W. TEEGEN (Göttingen) *Möglichkeiten und Perspektiven anthropologisch-paläopathologischer Studien*, M. HARDT (Berlin) *Zur Aufbereitung archäologischer, historischer und kartographischer Quellen zur Erforschung der Stadt und ihrer Feldmark (Rathenow an der Havel und Lenzen an der Elbe)*. Es handelte sich um anregende Beiträge, die zur Standortbestimmung der jeweiligen Disziplin innerhalb der Germania Slavica-Forschung beitrugen.

Zwei archäologische Vorträge schlossen sich im Themenkomplex II. *Geistig-kulturelle Interaktion und Identitätswandel* an: J. HERRMANN (Berlin) *Spuren wechselseitiger Beeinflussung von slavischem und fränkisch-deutschem Befestigungsbau vom 9.-12. Jahrhundert* und I. GABRIEL (Schleswig) *Zur Bedeutung von „Kulturfaszination“ für die Rezeption von Christentum und bei der Entwicklung politisch-sozialer Verfassung*.

Ganz im Zeichen der Archäologie standen auch die unter dem III. Komplex *Burg/Handelsplatz/Stadt und Umgebung* zusammengefaßten Referate. Dabei ging es u. a. um den Stand aktueller Grabungsarbeiten, so z. B. in den Vorträgen von P. HERFERT (Lübstorf) *Neueste Funde vom Burgwall Arkona*, U. SCHOKNECHT (Waren) *Ein altslavischer Burgwall unter der Stadt Friedland*, H. JÖNS (Lübstorf) *Zum Stand der Arbeiten in Groß Strömkendorf*. Mit vielen Lichtbildern erhielten die Teilnehmer ein anschauliches Bild von den Grabungen. J. OEXLE (Dresden) widmete ihr Referat *Frühe Herrschaftszentren in Sachsen* mehr theoretischen Fragestellungen und der Absteckung zukünftiger Forschungsgebiete in Zusammenarbeit des Landesamtes für Archäologie in Dresden mit dem Geisteswissenschaftlichen Zentrum in Leipzig.

Vier namenkundliche Beiträge folgten im Komplex IV. *Regionen im Übergang*. E. EICHLER (Leipzig) sprach *Zum Problem der historischen Sprachlandschaften*, I. BILY (Leipzig) *Zum Atlas alt-sorbischer Ortsnamentypen*. C. WILLICH (Leipzig) beschäftigte sich in ihrem Referat mit einigen Problemen und Methoden bei der Bearbeitung der mittelalterlichen Namen im Gebiet der Wismarer Bucht aus der Sicht des Namenforschers innerhalb des interdisziplinären Forschungsprojekts „Germania Slavica“. Zu einem weiteren Teilgebiet aus diesem Projekt und ersten namenkundlichen Forschungsergebnissen sprach E. FOSTER (Leipzig) im Beitrag *Mittelalterliche Namen im Stammesgebiet der Zirzipanen*. Den onomastischen Fragestellungen gewidmeten Vorträgen schlossen sich Referate von Archäologen und Historikern an, die sich mit

den Beziehungen zwischen Slawen und Deutschen in verschiedenen Gebieten der *Germania Slavica* befaßten.

Der abschließende Themenkomplex unter dem Thema *Kirchliche Institutionen und Adel im Landesausbau* umfaßte sieben Vorträge. Sie beschäftigten sich v. a. mit der kolonisatorischen Tätigkeit von Klöstern und dem Einfluß des Adels beim Landesausbau. Zu nennen sind z. B. G. MANGELSDORF (Greifswald) *Das Kloster Eldena und der Beginn des deutsch-slavisches Landesausbaus in Vorpommern*, H. REIMANN (Leipzig) *Zur Rolle des Klosters Dargun im Landesausbau*, H. BRACHMANN (Leipzig) *Burgbezirk – Kloster – Markt Dargun. Archäologische Beiträge zu einer interdisziplinären Studie*, S. BAUDISCH (Dresden) *Der Adel Nordwestsachsens im Landesausbau*.

Allen Vorträgen schlossen sich rege Diskussionen an, die in individuellen Pausengesprächen fortgeführt und ergänzt wurden. Eine abendliche Zusammenkunft aller Teilnehmer, zu der Prof. Dr. W. EBERHARD geladen hatte, trug zum Gedanken- und Meinungsaustausch sowie gegenseitigen Verständnis bei.

Die erfolgreiche und sehr anregende Konferenz, die Vertreter verschiedener wissenschaftlicher Disziplinen zusammenführte, zeigte, wie wichtig und notwendig die interdisziplinäre Zusammenarbeit ist, um Forschungsergebnisse gegenseitig nutzen zu können und zu vertieften Einsichten zu gelangen. Das Geisteswissenschaftliche Zentrum in Leipzig hat seinen Platz in der bundesdeutschen Forschungslandschaft gefunden.

Die wissenschaftlichen Beiträge des Symposiums sollen in einem Sammelband dokumentiert werden, der voraussichtlich noch 1997 erscheinen wird.

Neuerscheinungen

SCHMID, Wolfgang P., *Linguisticae scientiae collectanea. Ausgewählte Schriften von Wolfgang P. Schmid. Anlässlich seines 65. Geburtstages herausgegeben von Joachim BECKER, Eckhard EGGERS, Jürgen UDOLPH und Dieter WEBER.* Berlin, New York: Walter de Gruyter 1994. XXXVII + 481 S.

Der Indogermanist und Namenforscher W. P. SCHMID ist als Herausgeber der Zeitschrift *Indogermanische Forschungen* sowie der Reihen *Hydronymia Germaniae* (bisher 16 Bände) und *Hydronymia Europaea* (bereits 12 Bände) in der Namenforschung seit Jahrzehnten in der Nachfolge von Hans Krahe weltweit bekannt und geschätzt. Mit dem von seinen Schülern edierten Sammelband mit Schriften aus 13 Verlagen werden verstreut erschienene Beiträge in sehr handlicher Weise verfügbar gemacht: 1. Ein fünfundzwanzig Seiten umfassendes Schriftenverzeichnis ermöglicht dem Namenforscher eine rasche Orientierung, z. B. über Arbeiten zur Alteuropa-Problematik, über Studien zur alteuropäischen Hydronymie, zu baltischen Gewässernamen, zu Gewässernamen in Polen, zu alteuropäischen Namen an der Ostseeküste, aber auch zu *Don, Dnjepr, Donau, Düna, Duria* und *Elbe*, ferner zum Namen der *Kuren, Suebi* und *Veneti* usw. usf. Da nicht alle Aufsätze in den Sammelband Eingang finden konnten, sind die bibliographischen Angaben besonders wertvoll. Wünschenswert wäre eigentlich

ein Fortsetzungsband mit weiteren speziell onomastischen Beiträgen. 2. Das Inhaltsverzeichnis (XI f.) läßt den Benutzer sofort erkennen, daß eingangs vor allem Schriften zur allgemeinen und vergleichenden Sprachwissenschaft sowie zur Baltistik, die aber ebenfalls Eigennamen berücksichtigen, aufgenommen worden sind. Für die Namenforschung sind freilich vor allem bedeutsam die theoretisch und methodisch wichtigen Beiträge *Alteuropäisch und Indogermanisch* [1968] (118-133), *Das sprachgeschichtliche Problem Alteuropa* [1983] (303-316), *Studien zu alteuropäischen Gewässernamen* (147-155, 167-174, 404-412), zu *baltischen Gewässernamen* (156-166, 175-192, 390-403), *Neues zum apa-Problem* [1968] (141-146), ferner *Indogermanistische Modelle und osteuropäische Frühgeschichte* [1978] (226-247), *Urheimat und Ausbreitung der Slawen* [1979] (254-264), *Die alteuropäische Hydronymie. Stand und Aufgaben ihrer Erforschung* [1981] (270-281), *Das Lateinische und die Alteuropa-Theorie* [1985] (316-333), sowie *Alteuropa und das Germanische* [1989] (413-429).

Somit verdient der Band mit etwa 20 onomastischen Schriften die Aufmerksamkeit der Namenforschung sowohl in West- wie in Osteuropa. Als Vorzug des Werkes darf gelten, daß ein dreispaltiger Index (447-481) sowohl Lexeme nach Sprachen geordnet (450-472) als auch ein Verzeichnis aller behandelten Eigennamen (472-481) ausweist. Damit kann der Band zugleich

auch als hilfreich orientierendes Nachschlagewerk genutzt werden. In dem das wissenschaftliche Schaffen W. P. SCHMID's würdigenden Vorwort (VII-X) betonen die Herausgeber mit Recht sein „Streben nach einer strengen theoretischen Fundierung“ ebenso wie sein „behutsames Forschen, das nur Ergebnisse anerkennt, die aufgrund gesicherter sprachlicher Fakten gewonnen wurden“ (VII). Daher ist Herausgebern und Verlag zu danken, daß sie mit dem Band „Ausgewählte Schriften“ von Wolfgang P. SCHMID den Handapparat des Onomasten mit einem besonders die Erforschung der ältesten Namensschichten im Bereich des Indogermanischen klärenden und fördernden Kompendium bereichert haben.

Karlheinz Hengst

BERTOL-RAFFIN, Elisabeth, WIESINGER, Peter, Die Ortsnamen des Politischen Bezirkes Braunau am Inn (Südliches Innviertel). Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften 1989. 188 S., 32 Ktn. (Ortsnamenbuch des Landes Oberösterreich 1).

BERTOL-RAFFIN, Elisabeth, WIESINGER, Peter, Die Ortsnamen des Politischen Bezirkes Ried im Innkreis (Mittleres Innviertel). Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften 1991. 196 S., 32 Ktn. (Ortsnamenbuch des Landes Oberösterreich 2).

WIESINGER, Peter, REUTNER, Richard, Die Ortsnamen des Politischen Bezirkes Schärding (Nördliches Innviertel). Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften 1994. 212 S., 32 Ktn. (Ortsnamenbuch des Landes Oberösterreich 3).

Die vorliegenden Publikationen legen beredetes Zeugnis davon ab, wie erfolgreich trotz mancherlei Hindernisse die wissenschaftliche Aufarbeitung der Toponymie Österreichs voranschreitet. Nach den Ortsnamenbüchern über Niederösterreich¹ erscheint nunmehr parallel zu dem neuen „Fürstemann-Österreich“² das auf 11 Bände konzipierte „Ortsnamenbuch des Landes Oberösterreich“, mit dessen ersten drei Bänden eine wichtige Etappe ihren Abschluß findet.

Mit den 2874 ON des Innviertels, des westlichen Teils des Bundeslandes, erfaßt das Nachschlagewerk bereits rund 20% des Gesamtkorpus von ca. 16.000 ON. Um die toponomastischen Zusammenhänge zu wahren, wird entgegen der in den meisten historisch-etymologischen Lexika praktizierten alphabetischen Anordnung das Material nach den politischen Bezirken als Raumeinheiten mittlerer Größe, den Gerichtsbezirken und Gemeinden geographisch und erst innerhalb letzterer, der kleinsten politischen Verwaltungseinheiten, alphabetisch gegliedert. Ein diese Zusammenhänge zum Ausdruck bringender, jedem ON vorangestellter vierteiliger Zahlencode und verschiedene alphabetische Register gestatten es, den jeweiligen Ort rasch aufzufinden.

Als Lemma dient die heutige (amt-

liche) Namensform, gefolgt von Angaben zum Siedlungstyp, des Häuserbestandes und der Einwohnerzahl im Jahre 1981.³ Anschließend wird der betreffende ON in vierfacher Gliederung abgehandelt. Die prinzipielle Bedeutung, die in diesem Zusammenhang der mündlich tradierten Namensform beigegeben wird, kommt dadurch zum Ausdruck, daß die ortsübliche dialektale Aussprache des ON an erster Stelle erscheint. Der sich anschließende Teil bietet eine repräsentative, teilweise trotzdem in großer Zahl (vgl. z. B. Bd. 2, 153ff.: *Münsteuer, Reichersberger Markt*) gebotene Auswahl urkundlicher Belege, wobei K. SCHIFFMANNs Material⁴ eine Erweiterung, Präzisierung und vor allem quellenkritisch-philologische Überarbeitung erfährt. Ein Vergleich mit dem „Neuen Ortsnamen-Förstemann“⁵, dessen Belegsammlungen der ältesten Überlieferung bis a. 1200 die AUTOREN nutzen, zeigt, daß beide jeweils eigenständigen, sich letztlich aber ergänzenden ON-Bücher durchaus eigene Wege der Darstellung beschreiten, z. B. bei der Wiedergabe des Kontextes und der dabei auftretenden PN, manchmal auch bezüglich der Datierung usw.

Dialektale Form und urkundliche Überlieferung bilden die Grundlage für die in einem dritten Abschnitt gebotene etymologisch-strukturelle Analyse. Die Art und Weise, wie die AUTOREN apodiktische Kurzaussagen ebenso vermeiden wie allzu umfangreiche Darlegungen (etwa durch eine Vielzahl von Vergleichsnamen oder Auseinandersetzung mit älterer Literatur), wie sie ihre Aussagen durch Rekursion auf die bekannten Handbücher absichern, die Entwicklung der Schreib- und Dialekt-

formen interpretieren, sekundäre semantische Motivationen erklären, die jeweiligen Bildungstypen herausarbeiten und unter steter Beachtung der konkreten historisch-geographischen Gegebenheiten sich behutsam zur Namenbedeutung äußern, kann durchweg überzeugen. Wo keine eindeutige Aussage zu treffen ist, werden dem Benutzer verschiedene Erklärungsmöglichkeiten geboten (vgl. z. B. *Ibm, Paschen, Marlupp* Bd. 1, 27f, 97f., 149; *Hochzeth, Allichamer* Bd. 2, 46f., 131; *Wernstein am Inn, Windpäßl, Schnürberg* Bd. 3, 61, 129, 166 u. v. m.). – Ein vierter Abschnitt verweist auf wissenschaftliche Literatur zum jeweiligen ON.

Die Register am Ende eines jeden Bandes systematisieren das reichhaltige Material nach unterschiedlichen Kriterien. Neben dem alphabetischen Gesamtregister und den Verzeichnissen der in den ON belegten oder erschlossenen Personen- und Familiennamen sowie Appellative erweisen sich die Zusammenstellungen derjenigen Namentypen und Subtypen als besonders wertvoll, welche die jeweilige historische Namensschicht repräsentieren bzw. (zum Teil nach semantischen Kriterien in Gruppen zusammengefaßt) zu innerhalb bestimmter Bildungstypen erscheinenden Grundwörtern von Komposita oder Ableitungen gehören. Zusammen mit einer Übersicht über die Gliederung des jeweiligen politischen Bezirks in Gemeinden, der Darstellung der urkundlichen Erstbezeugungen vor a. 1000, des Auftretens des Umlauts (Primär- und Sekundärumlaut von westgerman. *a*, Restumlaut) wird die Verbreitung der häufigen, zu bestimmten Zeiten produktiven ON-Typen (auf

-ing, -heim, -hausen, -ahi, -dorf, -bach, -berg, -eck, -schlag, ‚Wald‘-, ‚Baum‘-Namen usw.) auch auf (insgesamt 32) Karten sichtbar gemacht. Diese, die einzelnen Orte mittels ihres Zahlencodes kennzeichnend, bedienen sich jeweils gleichartiger, die zeitliche Dimension verdeutlichender geometrischer Signaturen, so daß Charakteristisches optisch einprägsam in Erscheinung tritt.

Auf diese Weise leisten Register- und Kartenteil bereits wesentliche Vorarbeit zur detaillierten sprach- und siedlungsgeschichtlichen Auswertung des onomastisch vorbildlich aufbereiteten Materials. Den historischen Gegebenheiten entsprechend sind im Westen des Bundeslandes Oberösterreich neben einer geringeren Anzahl indogermanisch-voreinzelsprachlicher und keltischer sowie romanischer Namen vorwiegend Onyme deutscher (bzw. gemeingermanischer) Herkunft vertreten. Da das Land zum östlichsten Teil des frühbairischen Stammesgebietes gehörte, können zugleich wichtige Erkenntnisse zur altbairischen Toponymie gewonnen werden. Slavica sind hier allerdings noch nicht zu finden.⁶

Auf Forschungstraditionen aufbauend, die in Oberösterreich zu Beginn unseres Jahrhunderts einsetzen, sind die AUTOREN im Begriff, ein Werk vorzulegen, das allen Anforderungen entspricht, die an ein modernes historisch-etymologisch konzipiertes Ortsnamenbuch zu stellen sind. Den an der Österreichischen Akademie der Wissenschaften und der sprachwissenschaftlichen Abteilung des Instituts für Germanistik der Universität Wien tätigen Autoren ist zu wünschen, daß ihre ertragreiche Arbeit planmäßig voranschreiten kann.

Volkmar Hellfritsch

Anmerkungen:

- 1 E. SCHUSTER, Historisches Ortsnamenbuch von Niederösterreich. Reihe B. Die Etymologie der niederösterreichischen Ortsnamen. 3 Bde. Wien 1989-1994; H. WEIGL u. a., Historisches Ortsnamenbuch von Niederösterreich. 7 Bde. Wien 1964-1975. Ergänzungsband von F. EHEIM und M. WELTIN. Wien 1981. – Vgl. u. a. auch E. KRANZMAYER, Ortsnamenbuch von Kärnten. 2 Bde. Klagenfurt 1956–1958; F. HÖRBURGER, Salzburger Ortsnamenbuch. Bearb. von I. REIFENSTEIN und L. ZILLER. Salzburg 1982.
- 2 I. HAUSNER, E. SCHUSTER, Altdeutsches Namenbuch. Die Überlieferung der Ortsnamen in Österreich und Südtirol von den Anfängen bis 1200. Beiheft 1. Lieferung 1ff. Wien 1989ff.
- 3 Da der Einleitungsband mit Forschungsbericht, Quellen-, Abkürzungs- und Literaturverzeichnis, phonetischem Transkriptionsschlüssel, Erklärung der Namentypen, Abrissen der dialektalen Lautverhältnisse und der alt-, mittel- und frühneuhochdeutschen Schreibverhältnisse bislang nicht vorliegt, was P. WIESINGER mehrfach bedauert und durch erläuternde Hinweise in Bd. 3, IXff. wenigstens teilweise zu kompensieren versucht, beziehen wir uns auf bisher erschienene div. Darstellungen über Ziele und Anlage des Gesamtwerkes, insbesondere auf P. WIESINGER, Das ‚Ortsnamenbuch des Landes Oberösterreich‘. In: Beiträge zur Namenforschung NF 25 (1990) 169–179.
- 4 Vgl. K. SCHIFFMANN, Historisches Ortsnamen-Lexikon des Landes Oberösterreich. 2 Bde. Linz 1935. Ergänzungsband München 1940; bezüglich der Deutungen weithin korrekturbedürftig bzw. überholt.
- 5 Vgl. Anm. 2.
- 6 Vgl. die zusammenfassende Übersicht

bei P. WIESINGER, Die Ortsnamen in Österreich. In: Namenforschung. Ein internationales Handbuch zur Onomastik. Hrsg. von E. EICHLER, G. HILTY, H. LÖFFLER, H. STEGER, L. ZGUSTA. 2. Teilband. Berlin, New York 1996, 1081–1090 und Karten.

JOCHUM-GODGLÜCK, Christa, Die orientierten Siedlungsnamen auf -heim, -hausen, -hofen und -dorf im frühdeutschen Sprachraum und ihr Verhältnis zur fränkischen Fiskalorganisation. Frankfurt a.M.: Peter Lang GmbH Europäischer Verlag der Wissenschaften 1995. 725 S., 2 Ktn. (Zugl.: Saarbrücken, Univ. Diss. 1991.)

Die vorliegende Arbeit beschäftigt sich mit den sogenannten orientierten Siedlungsnamen (SN), d.h. den SN, welche mit den Bezeichnungen der Himmelsrichtungen und den Grundwörtern (GW) *-heim, -hausen* und *-dorf* komponiert sind. Diese GW sind diejenigen, die in der frühmittelalterlichen Ausbauphase am häufigsten verwendet wurden.

Die orientierten SN sind Teil einer größeren Gruppe der ‚schematischen‘ oder stereotypen SN, die nicht einen Personennamen (PN), sondern ein Appellativum als Bestimmungswort (BW) haben. Das Gros der frühmittelalterlichen SN wurde mit dem Namen des Siedlungsgründers, also mit einem PN, gebildet. Damit stellen die

schematischen SN einen Sonderfall dar, der eine Erklärung verlangt. Hier herrscht nicht das personale Prinzip der Namengebung vor, sondern diese SN sind, sofern sie gehäuft auftreten, Ausdruck geplanter Ansiedlung auf einheitlichem Grundbesitz.

Die AUTORIN nimmt zum Ausgangspunkt ihrer Untersuchungen eine Theorie von Oskar Bethge. Dieser hatte zu Beginn dieses Jahrhunderts festgestellt, daß die schematischen, besonders die orientierten SN, häufig mit den fränkischen Reichsbesitzungen korrelieren. Diese Theorie ist nicht unumstritten geblieben. Bethge stellte als erster das vermehrte Auftreten von SN heraus, die in ihrer Bildungsweise *Appellativum bzw. Adjektiv + GW* von dem im frühen Mittelalter üblichen Muster *Name des Siedlungsgründers + GW* abwichen. Sie träten häufig in Gruppen und isoliert in der sonstigen Namenlandschaft auf. Der schematische Namentyp ist dort verbreitet, wo das bisher gebrauchte Bildungsmuster *Personenname + GW* sich als nicht genügend differenzierend erwies, und vor allem dort, wo ein Grundherr über große, neu zu besiedelnde Güter verfügte. In einigen Fällen konnte Bethge Beziehungen zu Besitzungen des fränkischen Königs nachweisen. Gegner Bethges leugneten diesen Zusammenhang, da sich auch Gebiete feststellen ließen, in denen fränkisches Reichsgut vorhanden sei, die orientierten SN aber fehlen (Miedel 1916/19, S. 638ff). Im wesentlichen aber fand die Theorie Zustimmung.

Die VERFN. zeigt in ihrer Einleitung anhand einiger zu oberflächlich gebliebener Studien die Notwendigkeit der kritischen namenkundlichen Ab-

cherung jedes einzelnen konkreten Falles und fordert eine besitzgeschichtliche Überprüfung der für die orientierten Namen gewonnenen Bezugssysteme.

Für den Neuansatz ihrer Arbeit stellt sie folgende Forderungen, die sich aus der bisherigen Bethge-Forschung ergeben:

1. Die orientierten SN weisen un-zweifelhaft auf die geplante Erschließung eines Raumes, auf eine ‚gelenkte Siedlung‘, jedoch läßt sich rein namenkundlich nicht begründen, daß es sich um die Initiativen des fränkischen Königstums handelt. Deshalb müssen die Informationen über die Besitzverhältnisse an den betreffenden Orten in ihrer Gesamtheit aufgearbeitet werden.

2. Die bisherige Forschung mit dem Bethge-Ansatz hat vorwiegend selektiv und regional gearbeitet. Die für einzelne Regionen gewonnenen Ergebnisse sind nicht auf den Gesamtbestand der orientierten SN übertragbar. Außerdem standen in den bisherigen Studien die mit *-heim* gebildeten Namen im Mittelpunkt, während die von Bethge mit berücksichtigten Namen auf *-hausen*, *-hofen* und *-dorf* weniger Beachtung fanden. Daraus ergibt sich die Notwendigkeit einer sprachwissenschaftlich-namenkundlichen Erfassung möglichst aller orientierten SN des deutschsprachigen Raumes und der Analyse ihrer Beziehungen zur fränkischen Fiskalorganisation bzw. anderer Formen planmäßiger Siedlung.

3. Der zeitliche Rahmen der Entstehung orientierter SN muß mit Hilfe sicher bezeugter Erstbelege und der Korrelation mit archäologischen Daten verifiziert werden.

4. Da in der bisherigen Forschung

eine Unsicherheit gegenüber dem Benennungsbezug orientierter SN zu beobachten ist, ergibt sich die Forderung, die Beziehungen orientierter SN zu typologisieren. Es lassen sich beispielsweise zentrierte und reziproke Muster feststellen. Auf diesen Forderungen beruht die Anlage der Arbeit.

Im zweiten Kapitel wurden alle orientierten SN (auf-*heim*, *-hausen*, *-hofen*, *-dorf*) in einen Katalog aufgenommen. Das dritte Kapitel widmet sich der sprachlichen Analyse der Komposita. Im vierten Kapitel wird das Material unter verschiedenen Aspekten betrachtet: namengeographisch, nach seiner Korrelation mit dem fränkischen Reichsgut und nach den verschiedenen Mustern orientierter Namengebung. Das fünfte Kapitel beschäftigt sich mit zwei exemplarischen Einzeluntersuchungen. Während im Katalogteil die Daten und Forschermeinungen möglichst knapp dargestellt werden mußten, konnten hier zwei Beispiele ausführlich diskutiert werden.

Im umfangreichen Katalogteil wurde eine vollständige Zusammenstellung des Namengutes auf namenkundlich-sprachwissenschaftlich gesicherter Basis angestrebt. Dabei wurden die innerhalb des Untersuchungsraumes liegenden Namen noch bestehender oder wüst gefallener Siedlungen berücksichtigt. Das Untersuchungsgebiet ist der hochdeutsche und niederdeutsche (niederländische) Sprachraum in seiner weitesten Ausdehnung (zw. 1000 u. 1500 n. Chr.). Demnach müssen die orientierten SN Deutschlands, Österreichs und der deutschsprachigen bzw. ehemals deutschsprachigen Gebiete Polens, Rußlands, der Tschechischen Republik, Italiens, der Schweiz, Liech-

tensteins, Frankreichs, Luxemburgs, Belgiens und der Niederlande mit einbezogen werden.

Die behandelten Namen sind nach den vier GW getrennt aufgeführt. Die Katalogartikel gliedern sich in mehrere Teile. Nach der heutigen amtlichen Schreibweise und der Lokalisierung wird unter 1. der urkundliche Erstbeleg aufgeführt. Unter 2. sind alle urkundlich gesicherten Nachrichten über fränkischen Fiskalbesitz in dem untersuchten Ort selbst sowie in seiner Umgebung vermerkt. Es folgt unter 3. eine besitzgeschichtliche Analyse. Ein 4. Punkt führt die im oder in der näheren Umgebung des Ortes befindlichen Königspatrosinien auf, die als besondere Schutzpatrone des fränkischen Königshauses auf königlichen-fränkischen Besitz und Siedlungseinfluß deuten lassen. Der 5. Punkt behandelt die verkehrstechnische Lage, unter 6. werden siedlungstechnisch relevante Hinweise vermerkt. Hier werden die Forschungsergebnisse der Archäologie genutzt. Auf diese Weise erreichte die AUTORIN eine umfassende und eindringliche Darstellung der Problematik. Diese sechs Punkte können für jeden einzelnen SN je nach Forschungsstand jedoch nur in unterschiedlichem Maße dargestellt werden.

Die Aufnahme des Materials erfolgte mit Hilfe der vorhandenen einschlägigen Forschungsliteratur. Die Grundlagen des Namenbestandes sind dementsprechend uneinheitlich. Es wurden amtliche Gemeindeverzeichnisse, historische Ortslexika, Wüstungsverzeichnisse und namenkundliche Einzeluntersuchungen genutzt. Insgesamt sind im Katalog 645 orientierte SN erfaßt, von welchen 214 mit

-heim, 101 mit *-hausen*, 72 mit *-hofen* und 258 mit *-dorf* gebildet sind. Die sprachgeographische Analyse zeigt zum ersten ein Neben- und Miteinander der GW-Typen *-heim*, *-hausen*, *-hofen*, besonders im Rheintal, aber auch in Franken und Thüringen. Die wesentlichen Verbreitungsgebiete der orientierten SN auf *-heim*, *-hausen*, *-hofen* decken sich nicht mit den Verbreitungsgebieten von *-dorf*, scheinen sich sogar gegenseitig auszuschließen.

Auch die Orte fränkischen Fiskalbesitzes wurden kartiert. Aufgrund der Kartierung wurde der Eindruck gewonnen, daß die orientierten SN auf *-dorf* nicht oder kaum mit dem fränkischen Reichsgut korrelieren. Im Katalogteil wurde für einige Fälle nachgewiesen, daß die orientierten *-dorf*-Namen in andere siedlungsgeschichtliche Zusammenhänge zu stellen sind. Sie gehören meist in hochmittelalterliche und frühneuzeitliche Siedlungsperioden. Für die *-heim*, *-hausen*, *-hofen*-Namen ergaben sich jedoch deutliche Relationen zu fränkischen Reichsgütern.

Der sprachgeographischen Analyse und der Frage nach dem Zusammenhang mit der fränkischen Fiskalorganisation folgen Betrachtungen zur Chronologie. Bei den *-dorf*-Namen ergab sich ein gegenüber den anderen Typen auffälliger Mangel an frühen Belegen, erst ab dem 12. Jahrhundert ist eine erhebliche Steigerung der Erstbelege ersichtlich. Das wird als weiterer Hinweis für die Sonderstellung der orientierten *-dorf*-Namen verstanden.

Als eines der Charakteristika orientierter SN ließ sich die Neigung zur Gruppenbildung und das Zusammenschließen zu Orientierungssystemen feststellen. Es ergab sich die Aufgabe,

den namengebenden Bezugspunkt für die verschiedenen Orientierungssysteme zu finden. In der Mehrzahl der Fälle konnte dieser mit Hilfe der richtungsweisenden BW bestimmt werden. Diese namengebenden Zentren waren auch der fiskalische Mittelpunkt. Andererseits konnten sich auch Orientierungssysteme herausbilden, die nicht auf einen solchen fiskalischen Mittelpunkt ausgerichtet waren. Die reziproken Muster können nur durch eine nahezu gleichzeitige Planung der Siedlungen erklärt werden.

Abschließend stellt die AUTORIN fest, daß vor allem die orientierten SN auf *-heim*, aber auch die auf *-hausen* und *-hofen* als „toponymische Reflexe gelenkter Siedlung auf Fiskalland der fränkischen Zeit“ erscheinen. Bei den *-heim*-Namen ließen sich für 130 Fälle Beziehungen zu urkundlich bezugtem oder erschlossenem fränkischen Fiskalbesitz erschließen. Auch für die *-hausen*- und *-hofen*-Namen können diese in mehreren Fällen bewiesen werden. Für andere, nicht ausreichend dokumentierte Fälle können solche Beziehungen vermutet werden. Bei den *-dorf*-Namen lassen sich solche Beziehungen in nur geringem Maße nachweisen. Sie lassen sich, wie schon festgestellt, nicht in diesen Rahmen mit einordnen. Die Verbindung von ‚Bethge-Typus‘ und fränkischem Fiskalgut sei keine innere Notwendigkeit, sondern eine „statistisch-historische“, die sich aus „den Differenzierungszwängen sprachlicher Raumorganisation im Rahmen der Siedlungerschließung von besitzmäßig homogenen Bezirken“ ergibt.

Für die chronologische Einordnung zeichnet sich bei den *-heim*, *-hausen*,

-hofen-Namen das 7./8. Jahrhundert als Entstehungszeit ab, sie sind zu einem kleinen Teil auch noch in die frühe Merowingerzeit zurückzudatieren. Die *-dorf*-Namen sind zu einem großen Teil nicht mehr in diese frühmittelalterlichen Zusammenhänge zu stellen. Die von der Forschung vertretene Auffassung, daß die mit Appellativen gebildeten SN jünger sind als die mit PN gebildeten, läßt sich für die orientierten SN beweisen.

Die orientierten SN sind die „Kerngruppe der schematischen SN“. Sie treten in vielen Fällen als Orientierungssysteme auf, oft auch mit anderen deskriptiven SN. Andererseits gibt es auch Gruppen schematischer SN, die keine orientierten Vertreter aufweisen. Die für die Kerngruppe der schematischen SN gewonnenen Erkenntnisse hofft die AUTORIN auch für diese anderen Fälle nutzbar zu machen.

Mit dieser detaillierten Untersuchung konnte die VERFN. die Bethgische Theorie vom Zusammenhang orientierter Namengebung mit der fränkischen Administration überzeugend beweisen. Für das mitteldeutsche Gebiet lassen sich nur wenige Beispiele im Westen Thüringens und Sachsen-Anhalts anführen (so Westerhausen b. Quedlinburg). Bei dem größten Teil Mitteldeutschlands haben andere kultur- und siedlungsgeschichtliche Faktoren die Namengebung beeinflusst.

Gundhild Winkler

KEIL, Gundolf, MENZEL, Josef Joachim (Hrsg.), Anfänge und Entwicklung der deutschen Sprache im mittelalterlichen Schlesien. Verhandlungen des VIII. Symposiums vom 2. bis 4. November in Würzburg 1989. Sigmaringen: Jan Thorbecke Verlag 1995. IX + 230 S. (Schlesische Forschungen Bd. 6).

Untersuchungen und Darstellungen zur deutschen Besiedlung Schlesiens und zur Entwicklung des Deutschen dort sind für die slawische wie deutsche Namenforschung in diesem Kontaktraum gleichermaßen bedeutsam. Es ist daher sehr zu begrüßen, daß gerade zu der Zeit, da in Krakau unter Leitung von K. Rymut ein historisches Ortsnamenbuch Polens erarbeitet wird (vgl. zu Bd. 1 NI Nr. 69 unter Weitere Neuerscheinungen), in der Reihe der Veröffentlichungen des Gerhard-Möbus-Instituts für Schlesienforschung an der Universität Würzburg e. V. ein den Anfängen und der Entwicklung der deutschen Sprache in Schlesien gewidmeter Band erschienen ist. Ebenso ist das Werk für die Bearbeitung der ursprünglich alt-sorbischen und deutschen Namen östlich von Oder und Neiße ausgesprochen nützlich, da es vor allem für jüngere Mitarbeiter in komprimierter Form sowohl einen sachlichen als auch einen die wichtigste neuere Literatur erfassenden Überblick bietet. Die Herausstellung und auch kartenmäßige Veranschaulichung (z. B. S. 51) von ost-mitteldt. Konsistenz- und Interferenzräumen dürfte zugleich anregen, aus onomastischer Sicht die Ergebnisse zu vergleichen und dazu Stellung zu beziehen. Immerhin ist ja auch das Sorbische, nicht nur das Polnische, für

Interferenzerscheinungen beachtenswert.

Von den insgesamt 13 Beiträgen kompetenter Autoren sind hier besonders die ersten fünf anzuzeigen. Der Mainzer Historiker J. J. MENZEL gibt einen gründlich gearbeiteten zusammenfassenden Überblick über den siedlungsgeschichtlichen Entwicklungsgang in Schlesien, wobei auch die vorrdt. Zeit mit erfaßt ist. Von bes. Interesse sind u. a. für die sogen. Aufrufkolonisation in Schlesien die angeführten Fakten über den Aufenthalt des Piasten Władisław und seiner Söhne 1146-1163 auf der Reichsburg zu Altenburg südl. Leipzig und die dort gewonnenen Anstöße für die nach Rückkehr von ihnen ausgelöste Siedeltätigkeit. Die quellenmäßigen Belege für die Verbindungen im Siedelwerk zwischen dem Naumburger Raum und Schlesien und die 1175 einsetzende deutsche Ansiedlung in Schlesien mit ihrem Höhepunkt im 13. Jh. sind für die Namenforschung in idealer Weise zusammengestellt (1-12).

Die „Elemente der deutschen Sprache im Schlesischen Urkundenbuch“ (13-27) behandelt der Marburger Historiker W. IRGANG, Bearbeiter des Schles. Urkundenbuchs (bisher 5 Bände). Er beachtet auch die poln. Namenforschung. Auf die für die Onomastik wichtigen Erkenntnisse zur Urkundenausfertigung wie Rolle der Kanzleien, Herkunft und Ausbildungsort der Schreiber wird mit konkreten Angaben zu den Ausgangsgebieten besonders der Geistlichkeit (Niederlausitz, Kölner Raum und Elbe-Saale-Gebiet) eingegangen. Die Problematik des ON-Gebrauchs bei Slawen und Deutschen und ihrer offenbar auch sozial differenzier-

ten sprachlichen Gebrauchsformen wird seit der ältesten Überlieferung an Beispielen verdeutlicht. Gezeigt wird zugleich die Notwendigkeit, das schlesische ON-Gut aus Sicht der germanoslawistischen Onomastik zu analysieren und darzustellen. Aus dem Material von W. IRGANG ergibt sich, daß wohl bei verschiedenen ON mehrere Namenformen koexistierten: a) eine slawische Gebrauchsform (13. Jh. z. B. mehrfach *Godcovo* < **Godekovo*), b) eine kanzeilsprachliche Namensform *Godechendorph*, *Godekendorp* (12./13. Jh., also Mischnamenform) und c) eine deutsche gebrauchssprachliche Namensform, die im 14. Jh. auch in den Urkunden auftritt: *Kukilhausen*, *Guckelhausen* (vgl. Belege bei St. Rospond, H. Borek, *Nazwy geograficzne Śląska*, Bd. 3, 1986, S. 55). In den polnischen Lexika werden die historischen Namenformen angeführt. Die sprachliche Erklärung und Auswertung steht noch aus.

Beachtenswert für die Namenforschung ist die Ermittlung, daß in den ersten etwa 100 Jahren der schlesischen Urkundenüberlieferung (bis 1281) nur ca. zwanzig deutsche Worte in den lateinischen Texten zu finden sind, hingegen deutsche ON und PN weit stärker verbreitet sind. Aus dem Urkundenmaterial ergeben sich zum ON-Gebrauch in der Zeit der deutschen Besiedlung auch Hinweise auf den Namenwechsel und Namengebrauch im 13. Jh.: Es sind beobachtbar neben a) der Übernahme und Adaptation poln. ON auch b) deren Übersetzung ins Deutsche sowie c) Verdrängung polnischer ON durch neue deutsche Namengebung (24/25). Insgesamt lassen sich deutsche ON als Zeugen für deutschen

Sprachgebrauch massiert nachweisen. Mit dem Hinweis auch auf zahlreiche deutsche PN in den Quellen wird zugleich die Notwendigkeit auf die insgesamt noch ausstehende sprachwissenschaftliche Auswertung dieses Materials erneut betont (27).

Der bekannte Marburger Dialektologe W. PUTSCHKE äußert sich „Zur Stellung des Schlesischen im deutschen Dialektraum“ (29-55). Er liefert eine Beschreibung des schlesischen Dialekts im Verhältnis insbesondere auch zum ostmitteldeutschen Dialektgebiet. Dabei werden die bisherigen Forschungen – insbesondere von W. v. Unwerth und G. Bellmann – kurz mit vorgeführt und die historischen Entwicklungsgänge sowie die räumliche Ausprägung des Schlesischen als „sekundär-kolonialer Ausgleichsdialekt“ (39) verdeutlicht. Hervorgehoben wird im Anschluß an Th. Frings und W. Jungandreas die von den Siedlern aus dem sächsisch-thüringischen Raum mitgebrachte Ausgleichssprache, in die schließlich oberdeutsche Komponenten integriert wurden. Durch 3 Abb. und 14 Ktn. wird der rasche Informationsgewinn unterstützt.

Der zum Schlesischen besonders ausgewiesene Mainzer Wort- und Dialektforscher G. BELLMANN behandelt „Die schlesische Dialektologie und die Quellenfrage“ (57-70). Nach einer scharfsinnigen Differenzierung zwischen Quelle, Corpus und Sprachdaten erfolgt eine Aufzählung der für den Namenforscher wesentlichen Textsorten und ihre begründete Zuordnung zu a) objektiven Quellen (Stadtbücher, Rechts- und Verwaltungstexte usw.) bzw. b) subjektiven Quellen (speziell erhobene Mda-Formen, Materialsammlungen nach vorgegebenen Rastern).

Zugleich sind aber auch viele Hinweise und Angaben zur Entwicklungsgeschichte der schlesischen Dialekt- und Wortforschung zu entnehmen.

Von polnischer Seite hat N. MORCINIEC (Breslau) sich „Zur Stellung des deutschen Dialekts von Wilmesau/Wilamowice in Südpolen“ (71-81) geäußert. Es handelt sich um das Gebiet um Auschwitz, das zum Ende des ersten Jahrtausends zum polnischen Staat Boleslav Chrobrys sowie zur Diözese Krakau gehörte und im 13. Jh. Bestandteil des Herzogtums Opoln-Ratibor wurde. Dargestellt wird der Besiedlungsgang, die deutsche Zusiedlung nach 1260 (mit ON-Wechsel) unter Hinzuziehung von ON-Formen aus historischen Quellen. Zugleich wird die Frage flämischer Kolonisation behandelt und begründet verneint. Die geringen niederdeutschen Spuren im Dialektgebiet können auf thüringische Siedler zurückgeführt werden.

Die folgenden weiteren 8 Abhandlungen (83-218) sind der Gebrauchssprache u. a. im Rechtswesen, in der Medizinliteratur sowie im technischen und wissenschaftlichen Schrifttum des mittelalterlichen Schlesiens gewidmet. Sie vermitteln einen Einblick in den deutschen Sprachgebrauch in Schlesien in vergangenen Jahrhunderten. In dem reichen Anmerkungsapparat finden sich viele Hinweise auf für die Namenforschung wichtige neuere Veröffentlichungen zur Siedlungsgeschichte (vgl. z. B. S. 188 Anm. 11, S. 190 Anm. 29) sowie auf die unentbehrlichen Quelleneditionen wie Codex diplomaticus Silesiae.

Neben einem Personen- und Werkregister (219-224) ist ein zweispaltiges Ortsregister (225-229) für rasches

Nachschlagen hilfreich.

Verlag, Herausgebern und Autoren ist für den instruktiven Band zu danken, seine Nutzung in der deutsch-slawischen Namenforschung ist gewiß.

Karlheinz Hengst

LATSCH, Johannes, Die Bezeichnungen für Deutschland, seine Teile und die Deutschen. Eine lexikalische Analyse deutschlandpolitischer Leitartikel in bundesdeutschen Tageszeitungen 1950-1991. Frankfurt am Main; Berlin; Bern; New York; Paris; Wien: Peter Lang 1994. 313 S. (Europäische Hochschulschriften 1/1484).

Diese 1994 an der Johann-Wolfgang-Goethe-Universität Frankfurt/Main eingereichte Promotionsschrift des Germanisten, Historikers und Politologen J. LATSCH untersucht anhand deutschlandpolitischer Leitartikel von 1950 bis 1991 die Deutschlandbilder von Journalisten, wobei die Bezeichnungen für Deutschland, seine Teile und die Deutschen einer näheren Analyse unterzogen werden. Wenngleich es sich hier um Gegenstände handelt, die zum großen Teil zum onymischen Wortschatz der Sprache bzw. dessen Peripherie gehören (Länder-, Staaten und Einwohnernamen), handelt es sich bei der Untersuchung nicht um eine namenkundliche Studie im engeren Sinne. Sie reiht sich aber ein in neuere Fragestellungen, die innerhalb einer synchronischen, textorientierten Namenforschung behandelt werden. Dazu ge-

hört beispielsweise die Frage nach den mit Namen bzw. deren im Text verwendeten Substitutionen verbundenen Assoziationen und Konnotationen, die für die Textproduktion und Textrezeption bedeutungsvoll sind bzw. sein können. Ein textlinguistischer Ansatz ist bei der zu rezensierenden Studie kaum erkennbar, die Bezeichnungen für Deutschland und seine Teile werden weniger im Textzusammenhang als in einem weiteren Kontext (im Sinne der Kommunikationssituation: wer kommuniziert wann mit welcher Intention mit wem) analysiert.

Die Studie gliedert sich in sieben Kapitel, wobei einleitend die Textgrundlage und die Methodik der Untersuchung vorgestellt wird (7-20). Als Textgrundlage wurde die Textsorte „Leitartikel“ (überregionaler Zeitungen) ausgewählt, noch weiter spezialisiert auf solche, die „das Verhältnis zwischen den deutschen Teilen bzw. Staaten..., die rechtliche Lage Gesamtdeutschlands, Berlin, die Frage der Ostgebiete, die Lage der Menschen in der DDR bzw. den neuen Bundesländern, die Wiedervereinigung und deren politisch-wirtschaftlich-soziale Bewältigung“ (13f.) zum Thema haben. Zeitliche Fixpunkte für die zusammengestellten Jahrgangskorpora sind 1950, 1962, 1974 und 1991.

Im Kapitel 2 „Voraussetzungen zum Thema“ (21-60) werden die politischen und juristischen Grundlagen für die verschiedenen Bezeichnungen (*das deutsche Volk, Deutschland, Bundesrepublik Deutschland, Deutsche Demokratische Republik*) dargelegt, wobei zwischen staatsrechtlichen und geographisch-völkerrechtlichen Begriffen unterschieden wird. Deutlich führt

LATSCH dabei vor Augen, wie stark die Verwendung der Staatennamen (bzw. auch die Nichtverwendung) sowie der jeweiligen Namenssubstitutionen politische Grundhaltungen bzw. Einstellungen dokumentiert. So schreibt er: „Während der Zeit der Teilung waren in der bundesdeutschen Presse grundsätzlich vier Benennungsmotive bei der Identifizierung der DDR maßgebend: Die Emittenten wollten die Nichtanerkennung als Staat unterstreichen (was zu Bezeichnungen wie *Zone* und *Mitteldeutschland* führte) sowie die Abhängigkeit von der Sowjetunion (*Sowjetzone*), die Zugehörigkeit zu Deutschland (*Teil Deutschlands, anderer deutscher Staat*) und die Trennung von der Bundesrepublik (*jenseits des Eisernen Vorhangs*)“ (54). Andere noch gut vertraute Formen wie *Ostzone, Ostdeutschland* werden ebenfalls kommentiert.

Ganz aktuellen Fragen wendet sich LATSCH zu, wenn er für die Zeit nach der Wiedervereinigung eine terminologische Verwirrung in der Publizistik der Bundesrepublik konstatiert: „Als staatsrechtlich korrekt galt das an Artikel 3 des Einigungsvertrages angelehnte *Beitrittsgebiet* So konnte die noch umständlichere Aufzählung aller beigetretenen Länder vermieden werden. Für den nichtamtlichen Sprachgebrauch aber war diese Formel zu sperrig. Die Schreiber bemühten sich um eine griffigere Bezeichnung, dabei deuten sich im Oktober 1990 *Ostdeutschland* und *fünf neue Länder* als künftige Standards an... Eine Sprachschöpfung der Zeit nach der Wende in der DDR ist fünf neue Bundesländer, verkürzt auch (fünf) neue Länder oder Neuländer, als Kürzel im Amtsdeutsch FNL. Belegt ist

auch – in Anlehnung an *Neufundland* – die satirische Bezeichnung *Neufünf-land*“ (58 f).

Das Kapitel 3 „Untersuchungen“ (60-219) bildet den Hauptteil der Studie. Neben der o.g. zeitlichen Gliederung werden Belegquoten und Denotationen ermittelt, in den verschiedenen Zeitungen favorisierte Namen bzw. Bezeichnungen festgestellt und die umfangreiche Literatur zu diesem brisanten Themenkreis ausgewertet. Der Autor unterscheidet dabei zwischen „Territorialbezeichnungen“, „Volksbezeichnungen“ und „Adjektiven“, wobei er jeweils referenzidentische oder zumindest partiell referenzidentische sprachliche Mittel zusammenstellt, die eine Mischung aus Eigennamen und appellativen Umschreibungen darstellen, ohne daß er sich zur problematischen Abgrenzung beider Kategorien äußert, d.h. (offizielle und inoffizielle) onymische und appellative Sprachzeichen werden in den Belegreihen unter dem Oberbegriff „Bezeichnungen“ zusammengefaßt. Damit hat LATSCH ein aufschlußreiches Material zusammengestellt, das der von uns anderenorts¹ aufgestellten These, daß die Zusammenstellung koreferenter sprachlicher Mittel in Topikketten bzw. Isotopieketten für die Beschreibung von Textsorten aufschlußreich sein kann, Nachdruck verleiht. Ablesbar werden in den Übersichten zusätzlich Häufigkeiten und Präferenzen der Verwendung bestimmter Signifikanten in den jeweiligen Publikationsorganen. So ergibt der Vergleich, daß für die „*Deutschen in der DDR*“ in Leitartikeln der WELT 1950 bevorzugt Bildungen wie „*Bevölkerung der Ostzone*“, „*Ostzonenbevölkerung*“ und „*deutsche Menschen*

in der Ostzone“ verwendet werden, wogegen in der „Frankfurter Allgemeinen Zeitung“ (FAZ) diese Bildungen nicht auftreten, sondern prozentual am häufigsten von „*Menschen in der Sowjetzone*“ und „*Deutschen in der Sowjetzone*“ geschrieben wird. In den Leitartikeln von 1989 findet man dann für dasselbe (?) Denotat „*Menschen*“, „*Menschen drüben*“, „*unsere Mitbürger*“, „*unsere deutschen Mitbürger*“ u.a. (WELT) bzw. „*Deutsche in der DDR*“, „*Bevölkerung*“, „*DDR-Deutsche*“, „*Bürger der DDR*“ u.a. (FAZ). Unter der Teilüberschrift „Adjektive“ (s.o.) stellt er solche sprachliche Mittel zusammen, die die Extensionen „deutsch in den Grenzen der beiden deutschen Staaten“, (*deutsch, gesamtdeutsch, zwischen-deutsch, national*), „bundesdeutsch“ (*deutsch, westdeutsch, westlich, Bonner*) und „DDR-deutsch“ (*deutsch, sowjetdeutsch, ostdeutsch, Ost-Berliner, östlich, ostkommunistisch, ostzonal, sowjetzonal*) aufweisen.

Das Kapitel 4 „Charakteristik der Bezeichnungen“ (221-250) kommt einer Auswertung der Belegreihen gleich. Generell stellt LATSCH fest, daß extrem wertende Gebietsbezeichnungen (*Mörderstaat, freier Teil Deutschlands etc.*) relativ selten belegt sind, so daß den Leitartiklern trotz subjektiv-wertender Textintention eine gewisse Sachlichkeit bescheinigt werden kann (221). Im folgenden kommentiert LATSCH die herausgefundenen Benennungen für Deutschland und seine Teile in ihrer zeitlichen Abfolge, nennt deutliche Zäsuren, wie z.B. das Jahr 1974: „*Zonen*“ – bislang zweithäufigster Signifikant...– ist verschwunden, vor allem in der FR (Frankfurter Rundschau

D.K.) setzt sich gegenüber dem geographischen Signifikanten *Deutschland* die politische Bildung beide *deutsche Staaten* durch“ (221) und benennt „Konnotationscharakteristika“ (231 ff.). Bei letzterem wird zwischen drei Faktoren unterschieden, die die Konnotation bestimmen: der wortimmanenten Bedeutung, dem Wissen des Emittenten und Rezipienten von der Welt und kontextuellen Assoziationen (231). Steckbriefartig werden die sprachlichen Formen nach 5 Kategorien beschrieben, wobei die in den Ausführungen bis dahin vermißten Unterscheidungen zwischen offiziellen Staatennamen, historisch-juristisch-politischen Begriffen und geographisch-idealen Begriffen vorgenommen werden. Bei einigen Beurteilungen der Signifikanten in „positiv“, „neutral“ oder „negativ“ bedauert man es, daß J. LATSCH keine Quelle dafür angibt, d.h. man würde gerne wissen, worauf er seine Einordnung stützt. Wenngleich Rez. als Vertreterin der „*Ostdeutschen*“, der „*Menschen in der (gewesenen) DDR*“, „*DDR-Bürger*“, „*Bewohner des Beitrittsgebiets*“, „*Neuländer*“ oder aber auch „*Zoni*“ und „*Ossi*“² den Initialnamen „BRD“ vor 1989 nicht verwendet hat, ist es sicher, daß er hier keinesfalls von allen als eindeutig „negativ“ bzw. als „Kampfbegriff im Sinne der DDR-Propaganda“ eingeschätzt wird. Hier haben vierzig Jahre Trennung sicherlich zu unterschiedlichen Konnotationen und Assoziationen bezüglich der Staatennamen geführt, was in der Arbeit m.E. zu wenig berücksichtigt wird. Die Stunde der Wahrheit kommt bei der Beurteilung der Begriffe „*Westdeutsche*“ („neutral bis positiv“, 243) und „*Ostdeutscher*“ („neu-

tral, positiv, negativ“ 244).

Das Kapitel 5 „Sprache in Leitartikeln und Regierungserklärungen“ (253-276) skizziert den Sprachgebrauch der Politiker der jeweiligen Zeiträume (Regierungen Adenauer, Brandt, Schmidt und Kohl) und untersucht, ob sich dieser Sprachgebrauch von dem der Journalisten unterscheidet oder nicht. So stellt LATSCH bspw. fest, „satirisch-distanzierende Bezeichnungen wie *Westler* und *Wessi* fehlen in den Politikerreden. Die Politiker sind um neutrale Signifikanten (*Bürger in den alten Bundesländern*) bemüht oder – bei den Deutschen in den neuen Ländern – um positiv besetzte Phrasen (*unsere ostdeutschen Landsleute*), während die Presse auch hierbei distanzierende Bezeichnungen wie *Ossis* und *die im Osten* realisiert“ (276).

Die Arbeit schließt mit Kap. 6 „Zusammenfassung“ (277-283). Demnach fungiert *Deutschland* als Hauptbezeichnung für das Land in den Grenzen der Wiedervereinigung, nach der Wiedervereinigung gehört *Bundesrepublik* zu den häufigsten Bezeichnungen für Gesamtdeutschland. Der offizielle (aber unhandliche) Staatsname *Bundesrepublik Deutschland* tritt deutlich seltener auf.

Den Abschluß der flüssig geschriebenen und gut gegliederten Arbeit, die zugleich sehr deutlich zeigt, wie mittels Sprache und insbesondere mittels Eigennamen Politik gemacht werden kann, bildet eine Bibliographie zu den Untersuchungskorpora, Bibliographien, Wörterbüchern, anderen Quellen sowie Literatur zu Sprache, Geschichte, Politik und Recht. Aus Sicht des Namenforschers muß bedauert werden, daß grundsätzliche Werke zur Namen-

forschung nicht konsultiert bzw. nicht genannt wurden, sondern lediglich Aufsätze aus der „Muttersprache“, dem „Sprachdienst“ und einmal die „Namenkundlichen Informationen“. Auf Unkorrektheiten im Literaturverzeichnis, so z. B., daß in den „Namenkundlichen Informationen 10“ die genannten Studien nicht gefunden werden können, soll hier nicht eingegangen werden.

Dietlind Krüger

Anmerkungen:

- 1 Vgl. D. KRÜGER, Zu textbezogenen Analysen von Onymen. In: *Studia Onomastica IX*. Hrsg. von E. EICHLER, D. KRÜGER. Leipzig 1995. (NI, Beih. 18).
- 2 Die hier genannten Bezeichnungen wirken gegenüber dem von H. PFEIFFER (1996) genannten *Zonendödel* (vgl. Das große Schimpfwörterbuch, Frankfurt) geradezu harmlos.

LÜDEKE VON WELTZIN, Wolf, Familien aus Mecklenburg und Vorpommern – Genealogien lebender und erloschener Geschlechter. Naggold: Buch & Bild Verlag. Band 1, 1989 (326 S.); Band 2, 1991 (248 S.); Band 3, 1992 (266 S.); Band 4, 1995 (488 S.).

Wolf LÜDECKE von Weltzien behandelt auf ca. 1300 Seiten (Querformat ca. 42 mal 30 cm, in Wirklichkeit also Dop-

pelseiten) die Geschichte adliger Familien in Mecklenburg und Vorpommern. Das betrifft rund 13000 Personen (vgl. die entsprechenden Tabellen Bd. 1, S. 27; Bd. 2, S. 27; Bd. 3, S. 13; Bd. 4, S. 18), „denen allen gemeinsam ist, dass sie in der Familiengeschichte der von Weltzien oder deren Ahnentafelwerke vorkommen“ (Bd. 1, S. 1). Diese umfangreiche Darstellung von Haupt- und Nebenlinien der Geschlechter stellt eine imponierende Faktensammlung dar. Müßte deren Wert auch erst durch Genealogen und Historiker abschließend eingeschätzt werden, so kann man doch hier schon feststellen, daß ihre Auswertung auf jeden Fall auch der Regionalgeschichte wertvolle Fakten liefern kann. Das ergibt sich nicht zuletzt daraus, daß die Darstellung durch eine große Anzahl von Abbildungen – oft mit umfangreichen Erläuterungen – anschaulich gemacht wird: Dörfer, Burgen und Schlösser; Bilder mittelalterlichen Lebens; Wappen; Kirchen und andere Gebäude in und bei den Herrschaftssitzen; Skizzen und Karten; usw.

Auch historische Abhandlungen werden eingefügt. Die darin enthaltenen Darstellungen zur Geschichte der Slawen des heutigen Mecklenburgs und Vorpommerns (der Ostseepolaben zwischen Elbe und Oder) halten allerdings keiner Kritik stand. Es wird nämlich behauptet, die Nordwestslawen seien in Wirklichkeit zwar Wenden, aber keine Slawen gewesen. Auf diese abenteuerliche These soll sich die weitere Besprechung konzentrieren. Von den vielen wissenschaftlichen Ungereimtheiten, die aus ihr abgeleitet werden, können hier allerdings nur einige wenige behandelt werden.

In Bd. 1 befindet sich der Autor

zunächst noch in Übereinstimmung mit den historischen und slawistischen Fakten. So schreibt er, daß mit der Neubesiedlung (die allerdings für die fragliche Zeit nicht einfach „germanisch“ genannt werden kann) neue Ortsnamen entstanden: „Deutsch oder Groß X und Wendisch/Slawisch oder Klein X“ (15). Hier wird also gegen die Zuordnung der „Wenden“ zu den Slawen zunächst kein Einspruch erhoben.

Seinen diesbezüglichen Sinneswandel expliziert VERF. vor allem in Bd. 2. Er widmet der Frage „Wer waren unsere Vorfahren?“ ein längeres Kapitel (7-24b). Hier versucht er, seine These, „daß es zu keinen Zeiten in Mecklenburg Slaven gegeben“ habe (Bd 2, S. 7), in historischer Sicht und sprachlich zu erläutern. Mit seinen Ausführungen zu den geschichtlichen Zusammenhängen befindet er sich dabei ebenso in Widerspruch zu früheren und zeitgenössischen Autoren wie in seiner sprachwissenschaftlichen Argumentation.

Genauer setzt er seinen Leser schon im Untertitel zu dem erwähnten Artikel mit der Frage „Die Wenden = Wandalen = Germanen oder die Slaven?“ über die Zielrichtung seiner Auffassung ins Bild. Es sei, so die Argumentation, das lateinische Wort „Sclaveni“ (z.B. bei Adam von Bremen verwendet) nur fälschlich als „Slawen“ gedeutet worden: ursprünglich wären damit in Wirklichkeit die „Nicht-Christen“ gemeint gewesen, die nachher „allgemein Wenden oder Wandalen genannt“ wurden (Bd.2, S. 8) und demzufolge Germanen gewesen sein müßten. „Sclaveni“ bedeutete aber mlat. „Slawen“, und das Land, das in den ersten Jahrhunderten n. Chr. den Römern als von (vorzugs-

weise Süd-) Slawen bewohnt bekannt war, hieß bei ihnen Sclavenia. Daß die „Sclaveni“ im heutigen Norddeutschland zur fraglichen Zeit Heiden waren, ist allgemein bekannt. Über die Wandalen weiß die Geschichtswissenschaft, daß sie bis etwa Ende des 4. Jh. n. Chr. ihren Siedlungsraum östlich der Oder verlassen hatten und dann noch weit umherzogen, aber nicht wieder in den Norden zurückkehrten; vielmehr wurden die Reste des Stammes nach der Niederlage gegen Rom 534 in Kleinasien angesiedelt. Daß, wie auch bei den anderen germanischen Stämmen, Reste der wandalischen Bevölkerung im ursprünglichen Siedlungsraum zurückblieben, ist anzunehmen, aber die „Wenden“ sind hieraus nicht hervorgegangen. Im übrigen ist der Name „Slawen“ schon vor über einhundert Jahren in der Literatur verwendet worden. Dazu sei nur Franz Boll genannt, der in seiner 1848 veröffentlichten Arbeit „Über die Volkssprache der nordwestlichen Slavenstämme“ sogar den heute in der Wissenschaft üblichen Begriff „Nordwestslawen“ antizipierte.

Auch mit der Einordnung der Namen der altpolabischen Stämme geht der AUTOR ziemlich sorglos um. So subsumiert er die Namen der Obotriten und Liutizen unter den der Wandalen (8). Unerfindlich ist, wieso (nach Einhard, auch Einhart, Eginhard, Gelehrter an der Hofschule Karls des Großen) die Obotriten ihren Namen (der nur Beinamen gewesen sein soll) „wegen ihrer prächtigen Gewänder und Rüstungen“ erhielten (Bd. 2, S. 9). Dieser Name wurde lange Zeit als „an der Oder Siedelnde“, von slaw. *ob-odr- abgeleitet, gedeutet. Inzwischen ist aber bekannt, daß an der Donau ein slawischer

Stamm dieses Namens gesiedelt hat, von dem angenommen werden muß, daß er sich während der Völkerwanderung geteilt hat; zu den Wandalen kann er schwerlich gezählt werden. Danach sollen die Obotriten „Wilti, Wilzi, Wilzen, Liut“ genannt worden sein, jedoch: „Später alles zu Wenden zusammengefaßt.“ (Bd. 2, S.9)

Dabei ist der Name „Wenden“ kein wissenschaftlicher Terminus, sondern eine Bezeichnung, die die Deutschen allen auf deutschem Gebiet lebenden Slawen gaben. Das Wort geht auf lat. *venedi* zurück, bei Tacitus *venethi*, noch Anfang der Zeitrechnung gebraucht für alle slawischen Stämme, die an den Heer- und Handelsstraßen des alten Rom siedelten. Im süddeutschen Sprachgebiet trat diese Bezeichnung in der Variante „Winden“ auf: „Windisch“ wurde die slowenische Sprache genannt. Nach der historischen Sicht, die v. WELTZIEN auf die Dinge hat, müßten also auch die Slowenen, womöglich die Südslawen überhaupt, dann aber vor allem noch die Sorben Wandalen, also Germanen sein.

Die wissenschaftliche Konfusion setzt sich auch dort fort, wo es um die Sprache der Polaben selbst geht. Daß die Polaben keine eigene Schriftsprache hatten (Bd. 2, S. 9; 19), ist natürlich richtig; aber auch mit der Gleichsetzung von „Platt“ („Mittelniederdeutsch“) und „Wendisch“ (Bd. 2, S. 19) ist die frühere Existenz der polabischen Sprache nicht widerlegt. Relikte des früheren Altpolabischen sind bekanntlich in Orts-, Flur- und Familiennamen konserviert. Daß ihre Rekonstruktion mit Hilfe der historisch-vergleichenden Methode, d.h. auf dem Hintergrund des Slawischen überhaupt,

möglich ist, muß hier nicht expliziert werden.

In Bd. 1 hatte der Autor noch einzelne Versuche zur Deutung aplb. PN auf der Grundlage slaw. Wortelemente (die ja durch den historischen Sprachvergleich auch hinreichend belegt sind) gewagt. So geht (abgesehen von der Orthographie) die Interpretation des Namens *Passow* < *Parsow* als ‚Staubendorf‘ (187) in die richtige Richtung (vgl. aplb. **parch* ‚Staupe, Räude‘, z.B. auch in *Parchim* enthalten, wobei für die entsprechenden ON zunächst jeweils ein FIN unterstellt werden kann, in dem dieses Appellativum in übertragener Bedeutung verwendet wurde: ‚wüste Feldmark‘). Der Name derer „von Rieben“ wird mit slaw. *ryba* ‚Fisch‘ in Beziehung gebracht (247 – die Familie hat einen Fisch im Wappen), und tatsächlich liegt ja im allgemeinen der dt. Endsilbe *-en* das aplb. Suffix **-n* zugrunde (mit Endung: **-na* bzw. **-no* oder auch **-nъ*). Im pommerschen Adelsnamen *Dubslaff* (63) ist aber nicht der slaw. Stamm *dub* ‚Eiche‘ enthalten, sondern der von **dob-* (zu **dobry* ‚gut‘) abgeleitete PN **Doběstlav*, der im Apo. mit *Dobroslaw* (po. *stawa* ‚Ruhm‘, *slawny* ‚berühmt‘) eine Entsprechung hat. Der Name „Dubslaff von Eickstedt“ ist also sicherlich eine zufällige Kombination.

Der VERF. führt eine sehr umfangreiche Literatur an, hat aber trotz seiner definitiven Urteile über die Sprache keinen Autor zum Altpolabischen zu Rate gezogen, so daß ihm nicht nur die wenigen Versuche sprachlicher Interpretation von Namen im 1. Bd. nur unzureichend gelingen, sondern er auch übersieht, daß ein großer Teil der adligen Familiennamen in Wirklichkeit sla-

wischer Herkunft ist; oft sind sie ohne Schwierigkeiten auf ON oder auf frühere FIN zurückzuführen. Im folgenden seien nur einige Beispiele angeführt.

In Bd. 1. *Weselin* (23) zu altpolab. **vesely* ‚lustig, fröhlich‘; *Dargun* (115) zu **dargy* (lieb, teuer) – *Dargun* auch als Ortsname (Stadt), neben der süd-slaw. Lautung im Ortsnamen *Dragun*; vgl. dazu auch den serbokroatischen Familiennamen *Dragun*; *Mokraz* (30) zu **mokry* ‚naß, feucht‘; *Weisin* (187) zu **vyšina* ‚Höhe‘; usw.

In Bd. 3: *Wangelin* (9) aus aplb. **Vaglin* (vergleichbar mit ON-wie po. *Węglin* (*q* und *ę* im Ablautverhältnis) und *Waglin*, auch *Wagliny*; zu aplb. **vagel* entsprechend po. *więgiel* ‚Kohle‘; *Iven* (6) aus aplb. **Ivno* zu **iva* ‚Weide‘ entsprechend russ. *iva*, po. *iwa* in dieser Bedeutung (dazu der ON *Iven*). Daß die „Sippe mit dem Stral“ in ihren Wappen einen Pfeil führt (s. 236 f.), ist sicherlich kein Zufall: dahinter steht aplb. **strěla* ‚Pfeil‘, das auch in Stralsund („Strelasund“) enthalten ist: der erste Teil des Wortes aus 1243 *civitas nostra Stralowe*; daneben Strelitz (1329 *Streliz*), aus aplb. **strělci* (Pl.) entsprechend po. *strzelec*, ru. *strelec* ‚Bogenschütze‘ (a bzw. e aus urslaw. *ě*).

Und schließlich der Name *Weltzien* selbst: aplb. **volk* + *in* (*a/o*) > **Volčín* (**Volčina*, -o) ‚Wolfsgegend‘, mit Reflex *-ol-* für urslaw. *-l’-*; urslaw. Konsonantenwechsel *k* > *c* und Umwandlung des Zischlauts in *č* auf der Basis der (unzählige Male nachgewiesenen) Entwicklung dieses ursprünglich aplb. Lautes im (Mittel-)Niederdeutschen. Das *-o* des Ableitungswortes **volk* ‚Wolf‘ tritt u.a. in *Weltzin* (b. Demmin) mit dem Beleg 1266 *Woltzin* zutage,

andererseits aber weist *Welzin* (Use-*dom*) mit dem Beleg 1286 *Wilchin* auf die Vertretung *-il-*, vgl. po. *wilk* ‚Wolf‘. Es stehen zum Vergleich außerdem ON wie po. *Wilczyn* und *Wilczyno*, wruss. *Volčín*, slow. *volčina* ‚Wolfsgrube‘ sowie der po. FIN *Wiltzyna* zur Verfügung. Es muß hier nicht im einzelnen weiter nachgewiesen werden, daß die historisch-vergleichende Sprachwissenschaft (s. im vorliegenden Zusammenhang vor allem die Arbeiten von R. Trautmann) in der Lage war, nicht nur slaw. Stämme, sondern auch Suffixe, darüber hinaus auch Gesetzmäßigkeiten der Lautentwicklung nachzuweisen, im Aplb. wie beim Übergang der Wörter dieser slaw. Sprache ins System des Deutschen. Das alles spielt für den VERF. keine Rolle; vielmehr münden seine Ausführungen in die (offensichtlich ernst gemeinte) Behauptung, die „Sprachforschung müsste noch einmal von vorne beginnen“ (Bd. 2, S. 19).

Er ist somit mit den Ergebnissen moderner Onomastik überhaupt nicht vertraut – hoffentlich wird dies auch der eingeweihten Leserschaft klar werden.

Werner Mühlner

SCHLIMPERT, Gerhard, Die Ortsnamen des Kreises Jüterbog-Luckenwalde. Weimar: H. Böhlau Nachf., 1991. 251 S. (Brandenburgisches Namenbuch, Teil 7).

Mit dem von G. SCHLIMPERT vorgelegten Band findet das Forschungsunternehmen Brandenburgisches Namenbuch, das in vorzüglicher Weise mit dem inzwischen im wesentlichen abgeschlossenen Historischen Ortslexikon für Brandenburg korrespondiert, seine Fortsetzung. Behandelt wird ein Gebiet, von dem nur der kleinste Teil ursprünglich zu Brandenburg gehörte, nämlich das Ländchen Bärwalde und der Ort Gottow, der in der älteren Literatur überdies noch oft mit Gottau an der Elbe verwechselt worden ist. Der weitest große Anteil des späteren Kreises gehörte historisch zum Erzstift, dem späteren Herzogtum Magdeburg, ein weiterer Teil zu Kursachsen, so die Herrschaft Baruth und einzelne Orte der alten Kreise Seyda, Schlieben und Wittenberg. Einige Orte im Osten des Kreisgebietes wurden zur Niederlausitz gerechnet. Aus diesen historisch nur lose miteinander verbundenen Gebieten wurde 1816 der preußische Kreis Jüterbog-Luckenwalde gebildet, der in dieser Form bis 1950 bestanden hat, seit 1946 allerdings unter dem Namen Kreis Luckenwalde.

Der eigentlichen Arbeit von SCHLIMPERT ist ein Beitrag von G. MANGELSDORF „Abriß der Besiedlungsgeschichte des Niederen Fläming“ (7-39) vorangestellt, der die Probleme gerade dieses Kreisgebietes andeutet. Dem Text werden beigelegt zwei Abbildungen, eine zum Ablauf der slawischen Besiedlung zu beiden Sei-

ten der Nuthe im Raum Jüterbog vom 6./7. bis zum 12. Jahrhundert, die andere zur Siedlungsstruktur der mittelalterlichen Stadt Jüterbog, gleicherweise ein besonderes Literaturverzeichnis.

Die fast einmalige Zerstreung des Quellenmaterials auf viele große und kleine Archive, dazu erhebliche Verluste unersetzlicher Bestände, führten in diesem Falle zu einer besonders engen Zusammenarbeit mit dem Bearbeiter des Teilbandes des Historischen Ortslexikons. So konnten noch vor dessen Drucklegung die in großem Umfang erstmals festgestellten frühen urkundlichen Belege von SCHLIMPERT verwertet werden. Das dennoch keineswegs eindeutige Belegmaterial verhindert in manchem Falle eine sichere Ausdeutung des Namens. Es ist SCHLIMPERTs Verdienst, mit großer Sorgfalt mehrere Deutungsmöglichkeiten anzugeben und gewagte Kombinationen strikt zu vermeiden.

Von besonderem Interesse ist die Erörterung des Namens der Stadt Jüterbog (73 ff.), der seit dem 16. Jahrhundert recht fragwürdigen Deutungen ausgesetzt war. Die Erklärung des Verf. aus einem Gewässernamen, der wahrscheinlich auf eine germanische Urform zurückgeht, die von den einwandernden Slawen übernommen wurde, beruht auf einer sorgsam analysierten Belege.

Neben den Ortsnamen finden auch Flur- und Gewässernamen ausgiebige Berücksichtigung (150 ff.), obwohl hier die meisten Erwähnungen erst recht spät einsetzen.

Mit dem Ortsnamenbuch Jüterbog-Luckenwalde wurde für ein Gebiet, das Jahrhunderte hindurch zwischen Sachsen, Brandenburg und Magdeburg um-

stritten war und mit dadurch auch in der Landesgeschichtsschreibung stets recht stiefmütterlich bedacht wurde, ein wichtiges Grundlagenwerk geschaffen. Nach dem plötzlichen Tode von Gerhard SCHLIMPERT am 24.12.1991 bleibt zu hoffen, daß trotz dieses außerordentlichen Verlustes das Brandenburgische Namenbuch einen guten Abschluß findet.

Peter P. Rohrlach

VOPAT, Christiane, Zu den Personennamen des Hildebrandsliedes. Heidelberg: Universitätsverlag Carl Winter 1995. 120 S. (BNF NF Beih. 45).

In der von Rudolf SCHÜTZEICHEL angeregten Studie untersucht die VERFN. zum einen die Personennamen (PN) des Anfang des 7. Jahrhunderts entstandenen anonymen althochdeutschen Heldenliedes in Stabreimversen sowohl in namenkundlicher Betrachtung als auch hinsichtlich ihres Lautstandes und forscht zum anderen nach Zeugnissen der einzelnen PN-Typen in den Namenparallelen aus dem reichen Quellenmaterial von Fulda sowie dem unmittelbaren Einzugsbereich dieser Klostergemeinschaft. Es ist die erste umfassende Arbeit zu den PN dieses auf zwei Blättern aus einer dem Kloster Fulda stammenden Kasseler Handschrift vom Beginn des 9. Jahrhunderts überlieferten Denkmals in seiner handschriftlichen Tradition, also zugleich mit allen seinen Schreibvarianten. So gliedert sich die Darstellung VOPATs in folgende Abschnitte: Morphologi-

sche Analyse (25-42), Lautliche Analyse (43-53), Parallelenformen in der Fuldischen Gedenküberlieferung (54-68), Parallelenformen in sonstiger Gedenküberlieferung (69-109)¹, und es folgt schließlich – vor der Zusammenfassung (119-120) – ein Kapitel „Die Königsnamen in den Geschichtsquellen“ (110-118)². Voraufgehen – neben der Einleitung (23-24) – die Abkürzungsliste (12), die Literaturübersicht (13-18) sowie das Quellenverzeichnis (19-22). Die Untersuchung der VERFN. umfaßt also die onomastisch relevanten Bezüge unter Einbeziehung sowohl der morphologischen als auch der graphematisch-phonematischen Erscheinungsformen dieser Namen in ihrer unikalen Überlieferung.

Es begegnen zweigliedrige germanische RufN mit einem substantivischen Erstglied sowie einem entweder substantivischen oder adjektivischen Zweitglied – sie sind zur ältesten germanischen Rufnamenschicht zu rechnen: *Hildebrand, Hadubrand, Heribrand, Theoderich* sowie *Odoaker*. Die meisten von ihnen zeigen unterschiedliche Erscheinungsformen; bei ersteren ist die Variation der Erstglieder beachtenswert. Außer *hadu-* u. ä. korrespondieren alle übrigen Namelemente mit dem appellativischen Wortschatz (im Umkreis der Bedeutungen Kampf und Sieg sowie Waffen und Heldentum). Es handelt sich um charakteristische Zweit- wie Erstglieder germanischer Primärbildungen.

Durch die lautliche Analyse erweist VERFN., daß der Mehrzahl der divergierenden Schreibvarianten lautlich identische Umsetzungen entsprechen. Es kommen vielfach jedoch auch unterschiedliche lautliche Realisationen in

Betracht, da mit geographisch wie historisch gestaffelten Entwicklungen zu rechnen ist. Mit Sicherheit indes handelt es sich bei Namen mit Zweitglied *-brant* und *-braht* um unterschiedliche Grundwörter, also somit um verschiedene Rufnamen (*hiltibrant/hiltibraht*). VERFN. kann im 4. Kapitel ihrer Darstellung eindrucksvoll zeigen, daß die Namen des untersuchten Denkmals in der Fuldischen Gedenküberlieferung in unterschiedlichen – sowohl graphischen als auch lautlichen – Erscheinungsformen, insbesondere für die vierziger Jahre des 9. Jahrhunderts sowohl in Fulda als auch im engeren Einzugsbereich der Klostersgemeinschaft begegnen. Es ist auch zu bemerken, daß die Rufnamen mit dem Zweitglied germ. **berhta* – im Gegensatz zu denen mit **branda* – in Fulda über einen ziemlich langen Zeitraum hin sowohl in graphisch als auch lautlich divergierender Gestalt erscheinen. Die Namen mit dem Zweitglied germ. **berhta* (*hiltibraht* und *heribt*) waren in Fulda – nach den Belegen zu urteilen – offensichtlich beliebter und gebräuchlicher und länger verbreitet als die Rufnamen mit **branda*- als Zweitglied; vielleicht waren jene nur eine kurzlebige Fuldische Namenmode. Möglicherweise – so vermutete VOPAT – führt sogar der Erzählstoff des Hildebrandsliedes zu einem häufigeren Gebrauch dieses Namentypes.

Die Durchforstung der großen Verbrüderungsbücher auf die Verbreitung der Namentypen des Hildebrandsliedes im allgemeinen wie der einzelnen Namenformen im besonderen erbringt voneinander abweichende Ergebnisse (vgl. 107-109). Lediglich im Gedenkbuch der Abtei Reichenau er-

mittelt die VERFN. für sämtliche Namenformen des althochdeutschen Heldenliedes unmittelbare Parallelen, mit Ausnahme der Formen auf *-braht*, die in den Fuldischen Quellen besser belegt sind.³ Offensichtlich – so meint VOPAT – sind diese Schreibungen eine sonst schwer nachweisbare Fuldische Besonderheit. Sie zieht daher den Schluß, daß die Variation der lautlich ähnlichen Zweitglieder *-brant* sowie *-braht* erst dann eintritt, als das Hildebrandslied in Fulda niedergeschrieben wird. Das offenbar sehr häufige Namenwort germ. **berhta*- als Zweitglied kann grundsätzlich für die meisten der untersuchten Memorialzeugnisse vielmals nachgewiesen werden.

Quellen sowohl des westfränkischen, hispanischen wie nordafrikanischen als auch die des heute italienischen Raumes – zumeist aus dem 6. Jahrhundert – legen die Annahme nahe, daß die historischen Personennamen *Theoderich* (der Große) und *Odoaker* in voralthochdeutscher Zeit – wohl vor allem ihrer Taten und Schicksale wegen – weithin bekannt sind. Indes korrespondieren die Königsnamen in den frühen lateinischen Geschichtsquellen in ihren Erscheinungsformen weder graphisch noch lautlich unmittelbar mit den Namenformen des Heldenliedes. VERFN. hält es deshalb für möglich, daß das Hildebrandslied vielleicht erst in der Karolingerzeit entstanden ist.

So veranschaulicht VOPAT, die zugleich auch die graphischen Parallelen im engeren Sinne vorstellt, überzeugend die wirkliche Überlieferung der angesprochenen Personennamen in karolingischer Zeit.

Anmerkungen:

- 1 VERFN. erweitert das Untersuchungsgebiet auf zentrale Schreibstätten in althochdeutscher Zeit in sowie außerhalb der Grenzen des Althochdeutschen: Fulda, Reichenau, St. Gallen, Pfäfers, Salzburg, Brescia, Regensburg, Merseburg, Magdeburg, Lüneburg, Corvey, Remiremont, St. Germain des Prés, Moisacc und Durham; es werden nur die Memorialzeugnisse, also die großen Verbrüderungsbücher berücksichtigt. – VERFN. berücksichtigt somit auch vergleichbare Bezeugungen in übriger Gedenküberlieferung aus ca. einem Dutzend Herkunftsorten im heutigen Niederdeutschen, Bairischen, Alemannischen, im heutigen Italien sowie im Westfränkischen. Für die wichtigsten karolingischen Zentren ist die Memorialüberlieferung durch Karl Schmid wie seine Schule verfügbar gemacht.
- 2 Hilfreich waren hierbei die Forschungen von Hermann Reichert (Wien), die die Erschließung der älteren Geschichtsquellen begünstigten und den präzisen Vergleich mit den Belegungen im untersuchten Literaturdenkmal förderten.
- 3 Diese auffälligen Beziehungen zwischen Reichenau und Fulda sind möglicherweise dadurch zu erklären, daß Reichenau im Einzugsbereich Fuldaer Mönche lag.

FILIPEC, Josef, Studia Lexicologica. Nachdruck besorgt von Ernst EICHLER. München: Verlag Otto Sagner 1996. 171 S. (Specimina Philologiae Slavicae, Bd. 109).

Der von dem Leipziger Slavisten und Sprachhistoriker Ernst EICHLER zum 80. Geburtstag des tschechischen Linguisten Joseph FILIPEC edierte Band ist auch für die Onomastik als sehr beachtenswert zu bezeichnen. Dies gilt insbesondere für den Themenkreis *Eigenname und Text* sowie für *soziolinguistische und soziokulturelle Aspekte* bei der Betrachtung von Onymen. Im ersten aufgenommenen tschechischen Beitrag von 1957 werden z.B. bereits die Relationen Wort – Kontext – Text sowie der hierarchischen Gliederung angesprochen (1-22). Auch die tschechisch geschriebene Abhandlung „Zu den Aufgaben der tschechischen Lexikologie“ (1968) ist für die Untersuchungen von Eigennamen im Textzusammenhang anregend und weist Beobachtungsaufgaben aus (43-60). Die Aussagen zum lexikalischen System (61-74) lenken die Aufmerksamkeit auch auf den Eigennamen als Mikrostruktur im Text, wobei das Onym als Systemeinheit hinsichtlich Verwendungs- und Aussageaspekt im Kontext untersuchenswert erscheint. Dabei wird deutlich, daß neben der Beschreibung von syntagmatischen Beziehungen auch die Onymie in ihrer Paradigmatik (71) zu beachten ist.

„Lexische Norm“ (158-171) orientiert auf die für die Namenforschung wichtige Beachtung soziolinguistischer und soziokultureller Aspekte. Die Zugehörigkeit auch des EN zu allen sprachlichen Ebenen – bis zur Text-

ebene – macht bewußt, daß er daher auch allen Teilnormen unterliegt. Auch in den Ausführungen zur Polysemie (83-94) dürften im Hinblick auf EN-Formative, die z. B. als ursprünglich geographische Namen auch als Anthroponyme auftreten, Anstöße für die Theorie der EN enthalten sein.

Die Gedanken zur Konfrontation der Lexik zweier Sprachen (95-113) unter Beachtung der soziologisch-kulturellen Realität sind für die historische Namenforschung in Sprachkontakträumen mit Gewinn verwertbar. Das gilt im semantischen Bereich für die Nomination zum geographischen Raum wie für die Namentypologie im Zusammenhang mit den LehnN und ihre Integration in die übernehmende Sprache. Die nachdrückliche Akzentuierung des lexikalischen Vorkommens im Text sowie der stets beachtenswerten paradigmatischen Beziehungen ist auch für den EN-Gebrauch und seine Analyse wesentlich (vgl. auch 123-136 „Zur Problematik der Konfrontation im Wortschatz“).

In „Probleme des Sprachzentrums und der Sprachperipherie im System des Wortschatzes“ (23-42) wird die Rolle der lexikalischen Bedeutung für die Stellung bzw. Zuordnung zu Zentrum oder Peripherie betont. Aber bei EN dürfte ebenso wichtig die Gebrauchshäufigkeit sein. So kann durch politische Ereignisse ein ON sehr bekannt und gebräuchlich werden, vgl. *Maastricht* oder *Mostar*. Dasselbe ist bei PN infolge von kulturellen Einflüssen zu beobachten, vgl. z.B. die *Beatles* oder moderne/modische RufN. Insofern ist der Quantitätsfaktor (37) wichtig. Hier zeigt sich die Stellung des onymischen Systems als Teil des lexi-

kalischen Systems zwischen grammatischem System und den Systemen der einzelnen Realitätsbereiche.

Die Dynamik in der sprachlichen Entwicklung wird mit Verweis auf die „Varianten der phonetischen oder graphischen Form“ in Erinnerung gebracht (30). Für die historische Namenforschung ist beachtenswert, was bezüglich der Fremdwörter in der Gegenwartssprache festgestellt wird: formale Adaptation und Dublettenbildung, morphologische Integration, also Gedanken, die in den letzten 20 Jahren durch die Sprachkontaktforschung auch von Leipzig aus untermauert wurden. Für die Interpretation von LehnN-Formen im Text sollten aber auch die von Filipec für die heutige Sprache beschriebenen Erscheinungen von Verstümmelung durch „Unkenntnis“ und „Bequemlichkeit“ (33) bedacht werden (neben regionalen und sozialen Varianten). Hier bietet die EN-Überlieferung zahlreiche Beispielreihen für die Asymmetrie des sprachlichen Zeichens (35), denn mehrere Formen/Varianten können als einer Bedeutung zugeordnet nachgewiesen werden.

„Lexicology and Lexicography“ (1994) – als Beitrag zum Forschungsstand in Lexikologie und Lexikographie (137-157) – unterstreicht nochmals die inner- und außersprachlichen Relationen bei der Analyse von Lexemen, die auch für die onymische Lexik relevant sind. Somit ist die elf Abhandlungen umfassende Schrift durchaus nicht nur für Slavisten und Lexikologen allgemein, sondern auch für Namenforscher sehr zu empfehlen.

Karlheinz Hengst

BUSCH-LAUER, Ines-Andrea, FIEDLER, Sabine, RUGE, Marion (Hrsg.), *Texte als Gegenstand linguistischer Forschung und Vermittlung. Festschrift für Rosemarie Gläser.* Frankfurt a. M., Berlin, Bern, New York, Paris, Wien: Peter Lang, Europäischer Verlag der Wissenschaften 1995. 328 S. (Leipziger Fachsprachen-Studien Bd. 10).

Pünktlich zum 60. Geburtstag und 20jährigen Bestehen der Forschungsgruppe „Fachsprachen des Englischen“ haben 18 aus ihr hervorgegangene Schülerinnen und Schüler in Dankbarkeit gegenüber ihrer anglistischen Hochschullehrerin Rosemarie Gläser eine Festschrift vorgelegt. Es ist zugleich der 10. Band der von der Jubilarin seit 1991 edierten Reihe.

Bereits Anfang der 70er Jahre wandte sich R. GLÄSER in Verbindung mit Untersuchungen zu Fachsprachen auch den Eigennamen zu. Entsprechend den synchron ausgerichteten Sprachbetrachtungen standen vor allem Onyme als terminologische Konstituenten im Fachwortschatz sowie Eigennamen in der Sprache der Werbung im Blickfeld ihres Interesses. Das der Festschrift beigegebene Schriftenverzeichnis (S. 301-326) weist aber auch andere interessante Themen aus: Warennamen im Sprachvergleich, EN in Phraseologismen, Übersetzbarkeit von EN, Namenwechsel sowie Grundzüge einer Fachsprachenonomastik. Den Lesern unserer Zeitschrift, dessen Redaktionsbeirat R. GLÄSER seit 1975 angehört, sind auch ihre regelmäßigen Rezensionen zu wichtigen Publikationen der skandinavischen Namenforschung gut bekannt. So ist es wohl

schon selbstverständlich, daß auch in der Festschrift ein Abschnitt „...Eigennamen in den (Fach-)Sprachen“ gewidmet ist (S. 193-215).

Gleichsam symbolisch für schon abgeschlossene Untersuchungen bietet Ingrid SPITZNER einen Überblick zu „EN in der Seewirtschaft“ am Beispiel des Englischen. Von allgemeiner Bedeutung ist dabei, daß die Grobklassifizierung der EN in PN und geographische Namen für gegenwarts-sprachliche Untersuchungen nicht mehr ausreicht und im vorliegenden Fall durch Namen für Institutionen sowie für Produkte erweitert werden mußte. Auffällig ist aber auch, daß noch immer eine gewisse Zurückhaltung gegenüber der Tendenz zum Gebrauch international leichter rezipierbarer Termini wie etwa hier Chrematonym und Ergonym feststellbar ist. So finden sich Warenname, Erzeugnisname, Produktname und Firmenname, Name der Herstellerfirma auf wenigen Seiten. Hierbei wird die Notwendigkeit einer europäischen onomastischen Terminologie-Konvention einmal mehr sichtbar.

Aus der begonnenen Forschungsarbeit zur literarischen Onomastik äußert sich Ines SOBANSKI „Zur Namengebung in den Detektivgeschichten von Gilbert Keith Chesterton“ mit Untersuchungen zum Verhältnis von proprialer und nichtproprialer Lexik im Text. An einem für die Onomastik sicher besonders ertragreichen Schriftsteller werden interessante Beobachtungen zum Einsatz von EN im künstlerischen Text vorgetragen. Wesentlich ist, daß keine Generalisierung vorgenommen wird, also die Aussagen streng schriftstellergebunden erfolgen. Sicher müssen erst noch weitere vergleichba-

re Arbeiten durchgeführt werden, um dann zu einem späteren Zeitpunkt eine gewisse Synthese anzustreben. Die vorgestellte Untersuchung kann dafür anregend wirken.

EN als Elemente von Text sind also in der Festschrift unter sprachwissenschaftlichem Aspekt durchaus berücksichtigt worden. Daß dabei Fachkommunikation, Textsorten, Übersetzung usw. thematisch stärker repräsentiert sind, versteht sich aus R. GLÄSERS Arbeitsgebiet „Angewandte Sprachwissenschaft/Fachkommunikation“ ebenso wie aus dem Verzeichnis der von ihr betreuten Dissertationen (S. 327 f.).

Karlheinz Hengst

SCHEUERMANN, Ulrich, Flurnamenforschung. Bausteine zur Heimat- und Regionalgeschichte. Melle: Ernst Knoth Verlag 1995. 178 S. (Schriften zur Heimatpflege 9).

Der AUTOR versteht die hier zu besprechende Arbeit als „Beitrag zu einer fundierten Beschäftigung mit Flurnamen“ (1). Aus diesem Anliegen leiten sich Anlage und Gliederung des Bandes ab, der nicht nur eigene Forschungsergebnisse vorstellt, sondern, indem er den Weg dorthin beschreibt und nachvollziehbar macht, den an Namenforschung interessierten Laien eine methodische Anleitung zur regionalen Bearbeitung von Flurnamen (FIN) in die Hand gibt.

Auf das Geleitwort von Prof. Dr. H.-H. SEEDORF und das Inhaltsver-

zeichnis folgen Abbildungen (I-XIII) von Flurkarten wie sie dem Namenforscher bei seinen Quellenstudien begegnen, weiterhin Karten aus bereits vorliegenden oder in Arbeit befindlichen Flurnamenatlanten.

In Kap. 1, betitelt „Flurnamenforschung“ (4-8), wird die Verbindung der FIN zur Geschichte, besonders ihr Wert für die Ortsgeschichtsforschung, herausgestellt. Das 2. Kap. geht den Fragen nach „Was sind Flurnamen? Welche Funktion haben sie?“ (9-20) und zählt u. a. die Arten von Objekten auf, mit denen sich Flurnamenforschung beschäftigt, erklärt die Bedingungen für die Entstehung von FIN, beschreibt ihre Aufgabe und Funktion und macht Aussagen zu ihrem Alter wie auch zum Namenwandel. Kap. 3 „Das Sammeln von Flurnamen“ (21-46) enthält in seiner Untergliederung, die vorwiegend der Materialsammlung und -ordnung sowie der Betrachtung auszuwertender Quellen gewidmet ist, gleichsam eine Arbeitsanleitung für alle, die sich näher mit FIN beschäftigen wollen. Dabei ist hervorzuheben, daß der VERF. theoretische Feststellungen mit den eigenen Arbeitsergebnissen verknüpft und an ihnen exemplifiziert, so z. B. das Miterfassen des Kontextes der FIN in den Quellen und das Festhalten von Hinweisen auf Benennungsmotive bei der Realprobe. So werden unterschiedliche Prinzipien der Sortierung des Materials vorgestellt, vgl. S. 44-46, mit Beispielen für die Ordnung nach Bestimmungs- und Grundwort bzw. nach Sachgruppen, wobei Vor- und Nachteile der einzelnen Ordnungsprinzipien diskutiert werden. Unter der Überschrift „Die Deutung von Flurnamen“ wird in Kap. 4

(47-106) neben der eigentlichen Deutung der Namen auch eine Strukturanalyse mit Beispielen für die einzelnen Bildungstypen der FIN geboten, woran sich Bezüge zu großräumigen FIN-Bearbeitungen anschließen, gefolgt von einer Sammlung der Flurnamen von (Göttingen-)Elliehausen (80-106), der Materialgrundlage für die in den vorangehenden Kap. gebotene Auswertung. Dieses Material kann, ebenso wie das sich anschließende und in Kap. 5 vorgestellte Verzeichnis wichtiger Namenbestandteile (107-156), vgl. z.B. *Acker, Aller, Anger, Solt, Stieg* usw., in eine großräumige Untersuchung zu FIN einfließen, wobei die Bearbeitung des Materials nach dem hier vorgeschlagenen Muster erfolgen sollte, um einen hohen Grad der Vergleichbarkeit zu gewährleisten. Der Zusammenhang zwischen beiden Verzeichnissen wird durch Verweise unterstrichen. Kap. 6 besteht aus einem Glossar der wichtigsten Fachbegriffe (157-159), gedacht als Hilfe bei der Benutzung des Bandes, und Kap. 7 enthält ein Literaturverzeichnis (160-173) mit regionalen und überregionalen Arbeiten zur (Flur)Namenforschung. Im Anhang (175-178) wird über die bisherigen Bände der Reihe „Bausteine zur Heimat- und Regionalgeschichte“ und über den Niedersächsischen Heimatbund e. V. informiert.

Die vorliegende Arbeit, die vielfältige Bezüge zu Volkskunde und Regionalwissenschaft herstellt, ist Heimatforschern, besonders aber „Einsteigern“ auf dem Gebiet der (Flur)Namenforschung wegen ihrer engen Verbindung des notwendigen theoretischen Wissens mit praktischen Beispielen, besonders zu empfehlen. Bei wei-

teren regionalen Bearbeitungen von FIN nach dem hier vorgeschlagenen Muster ist es möglich, Grundlagen für eine großräumige Studie zu schaffen.

Inge Bily

Anmerkungen:

- 1 Vgl. u. a. U. SCHEUERMANN, Die Flurnamen des westlichen und südlichen Kreises Rotenburg (Wümme). Rotenburg (Wümme) 1971; DERS., Flurnamen und ihre Funktion. In: Rotenburger Schriften 46 (1977) 20-33; DERS., Die sprachliche Erschließung der Dorfflur mit Hilfe von Flurnamen. In: Untersuchungen zur eisenzeitlichen und frühmittelalterlichen Flur in Mitteleuropa und ihrer Nutzung. Hrsg. v. H. BECK, D. DENECKE, H. JANKUHN. Teil II (Abh. d. Akad. d. Wiss. in Göttingen. Phil.-hist. Kl. 3. Folge. Nr. 116). Göttingen 1980, 323-353; DERS., Bi'n Transformator – up'n Ballein. Zur Mehrnamigkeit von Flurorten. In: Gießener Flurnamenkolloquium 1. bis 4. Oktober 1984. Hrsg. v. R. SCHÜTZEICHEL (BzN NF Beih. 23). Heidelberg 1985, 213-223.
- 2 Vgl. Hessischer Flurnamenatlas. Hrsg. v. H. RAMGE. Darmstadt 1987; G. MÜLLER, Westfälisch-Lippischer Flurnamenatlas. In: Niederdeutsches Wort 24 (1984) 137-162.

GERKING, Willi, Die Wüstungen des Kreises Lippe. Eine historisch-archäologische und geographische Studie zum spätmittelalterlichen Wüstungsgeschehen in Lippe. Münster: Aschendorff-Verlag 1995. X+178 S., 23 Abb., 5 Tafeln, 37 Ktn. (Veröffentlichungen der Altertumskommission für Westfalen, Bd. X).

Im Jahre 1986 legte W. GERKING eine Publikation zum Wüstungsgeschehen in der Großgemeinde Lügde vor.¹ In der Folgezeit erweiterte er seine archäologisch-siedlungskundlichen Untersuchungen auf den gesamten Kreis Lippe. Im rezensierten Band liegen nunmehr die Ergebnisse vor, die sich als nach modernen siedlungsarchäologischen Methoden konzipiert ausweisen. G. hat seine Publikation dem Bamberger Geographen und Wüstungsforscher Dr. Hans JAKOB (1921-1992) gewidmet, der auch mit der Leipziger namenkundlichen Arbeitsgruppe durch langjährige Zusammenarbeit verbunden war. Das Vorwort verfaßte der ehemalige Direktor des Lippischen Landesmuseums in Detmold Dr. F. HOHENSCHWERT.

Schon die Gliederung läßt erkennen, wie überzeugend GERKING sich mit den interdisziplinären Methoden der historischen Siedlungs- und Wüstungsforschung beschäftigt hat. Nach Darlegungen über die geographische Lage, die hydrologischen Verhältnisse und den historischen Werdegang von Lippe im Mittelalter erläutert der VERF. die Arbeitsmethoden, beschreibt dabei seinen Weg zur Auswertung von mündlichen und schriftlichen Quellen sowie der Katasterunterlagen und der Karten hinsichtlich wüstungshinwei-

sender Flurnamen. Desweiteren vermittelt GERKING, unter Berufung auf Forschungen besonders von H.-G. STEPHAN (1978)² und R. BERGMANN (1989)³ in Nachbarlandschaften, seine während Geländeerkundungen in Wüstungsbereichen erlangten Erkenntnisse über dort vorgefundene Keramik und andere Relikte. Stellung bezieht er auch zu ur- und frühgeschichtlichen Funden in den Ortslagen von Wüstungen. Weiterhin beschreibt er Lage und Größe von Wüstungen, die er im Gelände lokalisieren konnte und behandelt u.a. die partiellen und die Flurwüstungen sowie die zeitgemäßen Ackerformen.

Nach Ausführungen über 38 temporäre und Ortswüstungen und über 12 wüste Burgen und Befestigungen legt der VERF. in einem ausführlichen Katalog, der auf S. 76/77 von einer übersichtlichen Wüstungstabelle eingeleitet wird, die Nachweise für 119 von ihm in Lippe festgestellter Totalwüstungen einschließlich abgegangener Gewerbesiedlungen vor und gliedert sie in a) = urk. Überlieferung, b) = Lokalisierung, c) = geogr. Lage und d) = Beschreibung des archäol. Fundgutes. Durch präzise Lokalisierung abgegangener Dorfstellen mittels im Gelände nachgewiesener Rotlehmablagerungen und dort vorgefundener Keramik erhärtete er die Hinweise auf 34 urk. nachgewiesene Totalwüstungen und konnte mit dieser Methodik noch 3 weitere nicht urk. überlieferte Wüstungsplätze herausarbeiten. So gelang es ihm auch, Hofgrößen und deren Anzahl in abgegangenen Siedlungen festzustellen (Karten 1-37) sowie mit Hilfe von Keramikdatierung den Zeitraum des Besiedelns und Wüstwerdens der Fundstätten zu

bestimmen und, unter Einbeziehung der urkundlichen Überlieferung, nachzuweisen, daß bereits im 13. Jh. 2, im 14. Jh. 57, im 15. Jh. 30 und noch um 1500 mindestens 5 Orte wüst fielen, obwohl seit dem Ende des 15. Jh. bereits eine planmäßige Wiederbesiedlung von Wüstungsplätzen begonnen hatte.

In einem Kapitel über „Die Stellung der Wüstungen in der mittelalterlichen Siedlungsgenese“ beschäftigt sich GERKING mit den ON und ihrer historischen Einordnung. Danach zählen zu den ältesten lippischen Siedlungen Orte mit unzusammengesetzten Namen die auf *-ithi* (*-idi*, *-ide*, *-ethe*) und auf *-a* (*-aha*, *-apa*, *-mar(i)*) enden. Sie sind lose über das gesamte Untersuchungsgebiet verstreut und können in ur- und frühgeschichtliche Zeit zurückreichen. Die frühesten schriftlichen Urkunden stammen aus karolingischer Zeit und betreffen Orte wie *Detmold* (*Theotmalli*), *Schieder* (*Scithere*, *Scithrio*, *Scitiru*, *Scidara*) oder *Lügde* (*Liuthi*). Nach Ausweis des Katalogs fielen 2 dieser Orte temporär und 5 Siedlungen total wüst. Auf Alt-Schieder, Alt-Lügde und einer namenlosen Wüstung (NN 3) fand GERKING vorkarolingische Keramik, was die zeitliche Einordnung dieser Orte durch die Namenforschung stützen würde.

Dagegen steht eine archäologische Bestätigung zur Datierung der *-torp/-trup*-Orte noch aus, die von F. BRAND (1985) mit der altsächsischen Landnahme nach Ende der Völkerwanderungszeit in Verbindung gebracht werden; und besonders im nördlichen, nordwestlichen und zentralen Lippe trugen Orte dieser Namensschicht zur Verdichtung des Siedlungsnetzes bei. Von den *-torp*-Orten, darunter 16 *-inctorp*-Sied-

lungen, wurden 34 wüst, 16 davon auf Dauer. Auf 4 vom Verfasser archäologisch lokalisierten Siedlungen reichte die aufgefundene Keramik nur bis in das 9. Jh. zurück. G. weist ausdrücklich darauf hin, daß das Bestimmungswort der *-torp*-Siedlungen ausnahmslos patronymisch ist und ein Bruch in der Kontinuität der ON-Gebung zu einer weiteren namenbildenden Schicht, den *-hausen*-Orten, nicht feststellbar sei. Dort treten, abgesehen von wenigen Ausnahmen (z.B. *Holthusen*, *Dalhusen*), die gleichen patronymischen Namen auf (z.B. *Dedinctorp/Dedinghusen* = PN *Dedinc?*). Während von der älteren ON-Forschung die *-hausen*-Orte noch in das 6. Jh. datiert werden, wird heute allgemein anerkannt, daß diese Namen nicht vor dem 8. Jh. einsetzen. Der AUTOR konnte archäologisch nachweisen, daß die *-hausen*-Orte, die auch unter den Wüstungen stark vertreten sind, ausschließlich als Ausbausiedlungen der fränkisch-ottonischen Zeit entstanden, wobei in Lippe das 9. Jh. dominiert (Ansiedlung vermutlich deportierter Sachsen). Humersen (*Hamereshussn*) ist die erste urk. im Jahr 832 überlieferte *-hausen*-Siedlung. Mindestens 43 Orte dieser Namensschicht wurden wüst, davon 36 total (darunter 8 Orte mit dem Suffix *-inc*). Die Annahme, daß *-hausen*-Orte nur aus einem Gehöft bestanden hätten, konnte von G. widerlegt werden. Von den lokalisierten *-hausen*-Wüstungen besaß die Mehrzahl 2 und mehr Hofstellen.

Zu den jüngeren Siedlungen, die in Lippe nicht vor 1200 urk. nachweisbar sind, gehörten die *-hagen*-Orte, von denen in Zentral-, West- und Nordlippe noch heute 18 existieren. Dagegen fie-

len im südöstlichen Bergland alle *-hagen*-Siedlungen wüst. Nur das Kloster Falkenhagen lebte dort nach sechs- und zwanzigjährigem Wüstliegen wieder auf. Neubesiedelt wurde Mensenhagen unter dem neuen ON Wörderfeld. Von dieser Wüstungsgruppe konnte GERKING zweifelsfrei nur Süthagen lokalisieren, wo ein Suchschnitt neben Holzkohle an Funden nur den Fuß eines grauen Grapens des 13. Jh. erbrachte.

Weitere GW für ON sind solche auf *-beck* (*-beke*), *-siek*, *-bruch* (*-brok*), *-born*, *-berg*, *-feld*, *-loh*; *-hof* und *-an*. Für einen der *-beck* (*Brunnenbeke*) und zwei *bruch*-Orte (*Bodenbrock*, *Dodenbroke*) konnte der Verfasser bereits für das 8./9. Jh. archäologische Siedlungsnachweise erbringen, obwohl alle Siedlungen mit den zuletzt genannten GW nicht vor 1200 urk. erwähnt sind. Orte mit dem GW *-berg*, *-siek* und *-hof* entstanden kaum vor dem 13. Jh. und die *-feld*-Siedlungen nicht vor 1300.

Für Lippe, wo heute noch ca. 320 Siedelplätze aus mittelalterlicher Zeit existent sind, errechnete der VERF. einen Wüstungsquotienten von 33,7 %. Dabei erweisen sich die Wüstungen als sehr unterschiedlich über das Territorium verteilt (Abb. 4 S. 39); denn von der negativen Siedelperiode ist vor allem die Osthälfte (das Berg- und Hügelland) und das Einzugsgebiet der Städte betroffen. Während im westlichen Kreisgebiet abgegangene Siedlungen fast völlig fehlen, wurden auf dem Territorium der Großgemeinde Lügde von 36 mittelalterlichen Orten 34 total bzw. temporär wüst (96 %). In der Umgebung von Schwalenberg blieben von 18 Orten nur 6 bestehen, dagegen

wurden auf den Fluren der Großgemeinde Horn-Bad Meinberg von 23 Siedlungen insgesamt nur 3 vakant (13,4 %).

Nach GERKING sind für Lippe Wüstungsvorgänge, die auf rein wirtschaftliche Einwirkungen zurückgeführt werden können, bislang nicht zu erkennen. Er vermutet aber für seinen Forschungsbereich, daß die Pestwellen und die klimatischen Verhältnisse die gleichen Auswirkungen hatten wie in anderen Gegenden Deutschlands und Europas. Der VERFASSER zieht auch ins Kalkül, daß durchaus Fehden wie die Eversteinsche (1403/04-1409) und die Soester (1447) zum örtlichen Wüstungsprozeß beigetragen haben und ebenso die Urbanisierung das Aufgeben von Siedlungen wesentlich beschleunigt habe. Das belegt die Häufung verlassener Orte um die Städte Lippes. Dazu macht GERKING deutlich, daß ein planmäßiger Abbau von Hofstätten auch durch Grundherren nicht ausgeschlossen werden kann, was u.a. mit zu partiellen Wüstungsprozessen in bestehengebliebenen Gemeinden beigetragen haben mag. Ein Bauernlegen kann aber sicher erst für die Zeit nach 1500 nachgewiesen werden.

Da die Forschungen W. GERKINGs Ergebnisse einer rein ehrenamtlichen und Freizeittätigkeit sind, verdienen sie allein schon deswegen hohe Anerkennung. Der Rez. kann nur ausdrücklich darauf hinweisen und sich H. JAKOBs Meinung anschließen, der Gs. Arbeit von 1986 in der Ztschr. f. Archäol. d. Mittelalters 16/17 (1988/89) rezensierte und dort dazu ausführte: „Es ist ein großes Verdienst des Verfassers, ein derart subtiles Bild des

Wüstungsgeschehens gezeichnet zu haben, und es beweist wiederum einmal mehr, daß auch sogenannte Laienforscher auf Grund ihres ideellen Engagements, der speziellen Kenntnis sowie der gründlichen Bearbeitung von Kleinlandschaften der historischen Landeskunde mit absolut wissenschaftlich einwandfreien Ergebnissen sehr dienlich sein können.“

Johannes Richter

Anmerkungen:

- 1 GERKING, W. (1986): Die mittelalterlichen Siedlungen der Großgemeinde Lügde. Eine historisch-archäologische Studie zur Wüstungsforschung. Schriften des Lippischen Landesmuseums II. Detmold.
- 2 STEPHAN, H.-G. (1978): Archäologische Studien zur Wüstungsforschung im südlichen Weserbergland. Münstersche Beiträge zur Ur- und Frühgeschichte 10-11. Hildesheim.
- 3 BERGMANN, R. (1989): Die Wüstungen des Gesecker Hellwegraumes. Bodenaltertümer Westfalens 23. Münster.
- 4 BRAND, F. (1985): Die bäuerlich-alt-sächsischen *-trup*-Orte. Siedlungsgeographische Einordnung und Bedeutung im Gefüge der ländlich agraren Siedlungen des Lipperlandes. In: Führer zu archäologischen Denkmälern in Deutschland 10. Der Kreis Lippe I. S. 159-180.

PESCHEL, Karl, Thüringen in ur- und frühgeschichtlicher Zeit. Wilkau-Haßlau: Beier & Beran, Archäologische Fachliteratur 1994. 107 S., 31 Abb., 29 Tafeln (schwarz-weiß).

Will man über rein namenkundliche Untersuchungen hinaus zu Aussagen über siedlungsgeschichtliche Hintergründe und Zusammenhänge gelangen, sind zusammenfassende ur- und frühgeschichtliche Darstellungen eine willkommene Ergänzung und ein wichtiges Vergleichsmaterial, besonders dann, wenn sie den neuesten Forschungsstand dokumentieren und ihn auch mittels Querschnittskarten verdeutlichend aufzeigen. Für das Bundesland Sachsen hat dies vor etwa 10 Jahren Werner COBLENZ in dem Gemeinschaftswerk „Geschichte Sachsens“, herausgegeben von Karl CZOK (Weimar 1989), unternommen (23-58), für eine geplante „Geschichte Thüringens“ war K. PESCHEL gebeten worden, eine Paralleldarstellung zu übernehmen, doch kam dieses Werk als Ganzes nicht mehr zur Veröffentlichung. K. PESCHEL gelang es jedoch, seinen Beitrag gesondert in Form des vorliegenden Heftes der Öffentlichkeit zugänglich zu machen. Damit steht auch dem Namenforscher ein willkommenes Hilfsmittel für vergleichende Untersuchungen zur Verfügung. Insbesondere regen die Verbreitungskarten archäologischen Materials zu Vergleichen mit den Kartierungen von Ortsnamentypen (etwa denen im Buch des Rezensenten „Namenkundliche Beiträge zur Siedlungsgeschichte des Saale- und Mittelgebietes bis zum Ende des 9. Jahrhunderts“ Berlin 1971, mit 14 Karten) an.

PESCHEL ist es als einem der kom-

petentesten lebenden Vertreter der thüringischen Ur- und Frühgeschichte in bester Weise gelungen, diese seit langem gefragte Überblicksdarstellung zu schaffen. Ihre allgemeinverständliche Fassung, weitgehend frei von fachwissenschaftlichem terminologischem Ballast, spricht – wie von PESCHEL angestrebt – einen breiteren allgemeinen Leserkreis an. Für den Namenkundler sind weniger die Abschnitte von Gewicht, die sich mit den steinzeitlichen und bronzezeitlichen Epochen befassen, als die folgenden von der frühen Eisenzeit (700 v. Chr. bis zur Zeitwende) bis zum Auftreten der geschichtlichen Thüringer und Franken (bis etwa 750 unserer Zeitrechnung), da früheres Ortsnamengut kaum zu Vergleichen beizubringen ist. Sehr hilfreich sind das Literaturverzeichnis, ein Ortsverzeichnis zur Karte 28 (Ortsbenennungen vor 800), ein Gesamtortsverzeichnis und Tafelverzeichnis. Die jeweilige Stoffauswahl erfaßt stets das Wesentlichste; der Leser bekommt in faßlicher Diktion alle gesicherten Ergebnisse der bisherigen Forschung geboten. Es liegt nunmehr an den Namenforschern, diese ausgiebigen Hilfen der historischen Teildisziplin Ur- und Frühgeschichte, die ihm dieser Band für Thüringen bietet, ständig umfassend zu nutzen.

Hans Walther

Innerschweizer Namenforschung. Hrsg. von Friedhelm DEBUS. Heidelberg: Universitätsverlag Carl Winter 1995. 80 S., 7 Abb., 5 Karten (BzN N.F. Beih. 44).

Das Heft ist der Verleihung der Jahrespreise 1993 und 1994 der Henning-Kaufmann-Stiftung zur Förderung der deutschen Namenforschung auf sprachgeschichtlicher Grundlage gewidmet. Die Preise erhielten der Schweizer Historiker Albert HUG und der Schweizer Philologe Viktor WEIBEL am 3. September 1994 in Schwyz, vor allem für das vierbändige Urner Ortsnamenbuch, das von 1987-1991 erschien. Das Beiheft, von Friedhelm DEBUS herausgegeben, enthält Beiträge von Friedhelm DEBUS, Albert HUG, Wolf-Armin Frhr. von REITZENSTEIN, Stefan SONDEREGGER, Viktor WEIBEL und Alberik ZIEGLER.

Friedhelm DEBUS würdigt in seiner *Begrüßung und Einführung zur Preisverleihung* zunächst nur den Stifter des Preises, Henning KAUFMANN (1897-1980), als alten „Typus des gelehrten Schulmannes“. (10)

Alberik ZIEGLER, der Landamtmann von Uri, hebt sodann in seiner *Begrüßungsansprache* das Lexikon der Urner Orts- und Flurnamen, dessen Entstehung bis in die sechziger Jahre reicht, als Pionierleistung hervor, berichtet vom großen Echo und guten Absatz bei der Bevölkerung und weist auf die Ausstrahlung des Werkes auf die neuere landeskundliche Forschung der Innerschweiz und die Namenforschung im engeren Sinne hin.

Stefan SONDEREGGER spricht anschließend *Zum Stand der Ortsnamenforschung in der Schweiz*, indem er

rückblickend die vergangenen Forschungsetappen betrachtet: Bis ins Mittelalter reicht das Interesse an der Namenkunde zurück, wenn auch damals meist spekulative Namendeutung erfolgte. In der Zeit des Humanismus, in die auch die Entdeckung der Schweizer Alpen fällt, wird „Namenphilologie im Anschluß an die stammeskundliche Geschichtsschreibung und ältere Naturwissenschaft“ betrieben (S. 17). Erst im 19. Jh. kommt es zur Grundlegung einer schweizerischen Namenkunde, aber mehr populärwissenschaftlicher Art. In der ersten Hälfte des 20. Jh. wird die onomastische Forschung strenger verwissenschaftlicht, und schließlich beginnt mit der zweiten Hälfte des 20. Jh. das „goldene Zeitalter“ mit der flächendeckenden Bearbeitung von Orts- und Flurnamen.

Die jetzige Etappe zeichnet sich durch eine vertiefte philologisch-archivalische Auswertung der Quellen, die Erarbeitung von namenkundlichen Grundlagen der viersprachigen Schweiz und das Erscheinen von Regionalmonographien und vor allem kantonalen Namenbücher, die die Krönung darstellen, aus. Eine übersichtliche Karte zum Stand der kantonalen Namenbücher und Namensammlungen in der Schweiz rundet diesen Überblick ab.

Wolf-Armin Frhr. von REITZENSTEIN bringt die *Laudatio auf Albert Hug und Viktor Weibel zur Preisverleihung* dar, indem er davon ausgeht, daß ein Namenforscher ein Universalgelehrter sein sollte. Da das heute kaum möglich ist, liegt die interdisziplinäre Zusammenarbeit auf der Hand, und sie wurde von den beiden Autoren des Urner Orts- und Flurnamenbuches in idealer Weise praktiziert. So hat Albert

HUG von 1968-1991 an dem von Stefan SONDEREGGER initiierten Werk als Historiker mit der Intention gearbeitet, mit dem Buch ein namenkundliches Quellenwerk für möglichst viele Wissensgebiete zu schaffen, während Viktor WEIBEL, der von 1974 bis 1991 mit Albert HUG zusammenarbeitete, vor Ort die Mundartaufnahmen durchführte und die Orts- und Flurnamen deutete. Seit 1993 arbeitet Viktor WEIBEL am Nidwaldner Orts- und Flurnamenbuch.

In seinem Festvortrag *Quellen für eine historische Dokumentation von Orts- und Flurnamen aus Innerschweizer Archiven* stellt Albert HUG berühmte und wenig bekannte Archive und die jeweils dort vorhandenen wichtigen Quellen vor. Beispiele für Belege aus verschiedenen Quellen und Abdrucke schöner alter Urkunden erhöhen die Lebendigkeit des Vortrags.

Viktor WEIBEL zeigt mit seinem Vortrag *Zum vordeutschen Orts- und Flurnamengut im Kanton Uri*, daß das Urner Namenbuch vordeutsche Reliktwörter oder aus dem Keltischen und Romanischen stammende Lehnwörter enthält und daß sich der Kanton Uri auch damit als typischer Sprachgrenzkanton erweist. Karten zur Verbreitung des vordeutschen Orts- und Flurnamengutes veranschaulichen seine äußerst interessanten Ausführungen. Insgesamt kann man sagen, daß mit diesem Beiheft nicht nur die verdienstvollen Preisträger der Henning-Kaufmann-Stiftung gewürdigt werden, sondern daß der Leser gleichzeitig einen Einblick in den aktuellen Stand der innerschweizer onomastischen Forschung erhält.

Erika Weber

HANKS, Patrick, HODGES, Flavia, A Dictionary of Surnames. Reprinted (with corrections). Oxford, New York: Oxford University Press 1994. Liv+826 S.

Das vorliegende Familiennamenbuch ist seit seinem ersten Erscheinen 1988 sechsmal nachgedruckt worden. Schon allein die große Nachfrage einer solchen Publikation läßt vermuten, daß es sich hier um einen besonderen Beitrag zur Namenforschung handelt. Wie schon im Titel ersichtlich, beschränken sich HANKS und HODGES (H&H) nicht auf Namen britischer Herkunft, sondern legen erstmals eine umfangreiche vergleichende Studie, vor allem europäischer Familiennamen (FaN) in der englischsprachigen Welt, vor.

Dem Wörterbuch (I-596) ist eine 50seitige Einleitung (v-liv), einschließlich Acknowledgements (xlv-l), Bibliographie (li-lii) und Abkürzungsverzeichnis (liii-liv), vorangestellt, in der u.a. Umfang, Kompilation und Aufbau des Nachschlagewerkes erläutert werden. Bei der starken Untergliederung in Teilabschnitte, die das Auffinden der behandelten Themen erleichtern soll, wäre ein Inhaltsverzeichnis, wie es in vielen Wörterbüchern schon üblich ist, zur schnelleren und zielgerichteten Orientierung wünschenswert gewesen. Weiterhin wird eine Typologie der FaN (xvi-xxiv) gegeben sowie ein Überblick der FaN-Gebungstraditionen in den einzelnen Sprachräumen (xxiv-xlv). Im geringen Umfang dieses Abschnitts liegt die weniger detaillierte Darstellung begründet, die aber als Einführung zum Wörterbuch als akzeptabel gelten kann. Unverständlich erscheint die bei dem Umfang des präsentierten Materi-

als mit zwei Seiten eher bescheiden ausfallende Bibliographie. Die zitierte deutsche Literatur umfaßt nur ganze sechs Titel. Neuere deutsche Publikationen fehlen ganz, die jüngste stammt von 1971. Ostdeutsche Arbeiten werden nicht genannt.

Umfang und Inventar des Wörterbuchs ergeben sich aus den von VERFn. zugrundegelegten Auswahlkriterien für die Aufnahme von Namen. Einerseits werden FaN entsprechend ihrer Häufigkeit in Telefonbüchern ausgewählter Städte aufgelistet, unabhängig davon, ob eine Erklärung des Namens gegeben werden kann oder nicht. Andererseits finden auch seltenere FaN Berücksichtigung, sofern sie bereits namenkundlich bearbeitet sind. Diese Methode stellt einen Versuch dar, von der Willkür des Autors bei der Erstellung von FaNBüchern abzukommen, doch ist auch sie nicht vollends befriedigend, da nur relativ wenige Städte und damit Gebiete in den verschiedensten englischsprachigen Ländern Europas, Nordamerikas und Australiens berücksichtigt werden. Somit bleiben auch recht geläufige FaN unberücksichtigt, die aber in bestimmten Gegenden häufig vorkommen, in anderen hingegen seltener auftauchen (z.B. der vor allem in Shropshire, bes. um Shrewsbury, verbreitete Herkunftsname *Purslow*). Auch auf dem Lande einer bestimmten Region oft anzutreffende FaN können in den nahegelegenen Großstädten, die von H&H statistisch ausgewertet wurden, im Vergleich zu den anderen untersuchten FaN eine relativ geringe Rolle spielen und sich so nicht für die Aufnahme in das Wörterbuch qualifizieren. Sind diese Namen bisher nicht Gegenstand namenkundlicher

oder genealogischer Untersuchungen gewesen, fehlen sie auch in diesem Namenbuch. Bei nicht auf ein bestimmtes Gebiet beschränkten FaN-Büchern gibt es also weiterhin keine vollkommen befriedigende Methode für die notwendige Selektion. Es sei hier noch kurz auf die Verfahrensweise bei der Auswahl von FaN aus den übrigen Ländern Europas verwiesen. Die grundlegenden Prinzipien sind die gleichen, wie oben erwähnt. Nur ist hier das Netz zur Ermittlung der Häufigkeit wesentlich größer. So wurde z.B. für polnische FaN nur das Telefonbuch von Łódź, für tschechische FaN das von Prag zugrundegelegt. In Anbetracht der Tatsache, daß die britischen FaN einen besonderen Stellenwert in diesem Nachschlagewerk einnehmen, kann dieses Herangehen für die erste Auflage als angemessen betrachtet werden. Als Ergebnis der Selektion präsentieren uns VERF. die stattliche Zahl von 70.000 FaN.

Von besonderem Interesse ist in jedem Namenbuch die Art und Darstellung der Informationen in den einzelnen Artikeln. VERF. haben sich für die Nesttechnik entschieden, d.h. unter einem Haupteintrag werden Varianten des Namens, Kognaten und nichtkognatisch semantisch gebundene Äquivalente eingeordnet. Der Vorteil dieser Anordnung liegt darin, daß die häufig auftretende Anglisierung durch Metonymasie dem Wörterbuchbenutzer immer gegenwärtig ist. So findet man unter dem Haupteintrag *Butcher* neben mehreren englischen Varianten sowohl Kognaten, wie z.B. französisch *Bouché*, katalanisch *Boquer*, italienisch *Bec-caro*, als auch Nichtkognaten wie deutsch *Metzger*, polnisch *Rzeznik* und

russisch *Myasnikov*. Ein Artikel enthält desweiteren die sprachliche Herkunft, Bedeutung, Besonderheiten der Namengeschichte und die gegenwärtige Verbreitung des Namens sowie „other relevant facts“. Diese letzte Artikelkomponente gibt vor allem biographische und genealogische Daten zu berühmten Namensträgern. Es ist auch der Teil, der am inkonsequentesten durch die einzelnen Artikel geführt wird. Während unter *Boycott* und *Diesel* auf die Personen und auf die aus den FaN entstandenen Appellativa verwiesen wird, finden sich unter *Burnside* und *Casanova* weder Angaben zu den berühmten Namensträgern, noch zu den aus ihren FaN gebildeten Appellativa. Der als Variante unter *Hüttler* zu findende FaN *Hit(t)ler* bleibt ebenfalls unkommentiert. U.E. hätte an dieser Stelle auf die große Zahl der Namenwechsel während und nach der Zeit des Dritten Reichs hingewiesen werden sollen.¹ Eher sporadisch haben VERF. die Aussprache angegeben, was u.E. ein großes Manko darstellt. Damit wird die Möglichkeit vergeben, eine umfangreiche Sammlung britischer und kontinentaler FaN in ihrer Lautung (letztere eventuell in der an das Englische angepaßten) zu erleben. Dadurch könnte diese vergleichende Studie beträchtlich an Wert gewinnen und einen Eindruck über den primären Teil der Sprache, den mündlichen Sprachgebrauch, vermitteln. Wie hilfreich die Ausspracheangabe sein kann, haben VERF. u.a. bei den folgenden schottischen FaN demonstriert: *Colquhoun* [kə'hu:n], *Ruthven* ['ri.vən]² und *Strachan* [strɑ:n]³. Es sei hier aber darauf hingewiesen, daß es für die verwendete phonetische Umschreibung keinen Schlüs-

sel gibt. Wie sollen Genealogen, Historiker oder Demographen, die lt. Einleitung neben den Sprachwissenschaftlern zur Zielgruppe dieses Wörterbuchs gehören, die Notationen (z.B. [fqa], [brʌf], [ˈrβθstˌfaɪld] oder [ˈeardɪs]) ohne jeglichen Verweis auf die API-Transkription lesen?

Als grundlegendes Prinzip jeglicher wissenschaftlicher Arbeit gilt die Nachvollziehbarkeit des Dargebotenen. Auch die Fülle der hier zusammengetragenen Informationen vermag nicht, die Verletzung dieser Grundregel auszugleichen. Woher kommen die Schlußfolgerungen, daß ein Name auf das eine oder andere Appellativum oder Proprium zurückgeht? H&H erwarten vom Benutzer des Wörterbuchs, daß er ihnen vertraut, ohne die Deutungsvorschläge auf der Grundlage des historischen Belegmaterials überprüfen zu können. Nur sehr selten werden ältere Namenformen zitiert, die die Erklärung der VERF. stützen sollen. Überhaupt scheinen H&H sich auf bisherige Standardwerke zu verlassen, insofern sie diese als vertrauenswürdig erachten (xlvi). Dadurch ist es ihnen nicht immer möglich, den neuesten Forschungsstand in ihren Artikeln zu präsentieren. Einige Beispiele mögen das demonstrieren. Wie bei einer derartigen Publikation zu erwarten, stützen sich VERF. u.a. auf P. H. Reaneys FaN-Buch⁴. Unter *Stork* wird Reaneys Vorschlag als Übernahme zu altenglisch *storc* 'Storch' wiedergegeben (Reaney im Gegensatz zu VERF. n. stützt dies u.a. durch 1280 Robert *le Stork*). H&H geben desweiteren – wiederum unbelegt – die vorstellbare Deutung als Hausname. Lt. G. Redmonds hat der Name einen weiteren belegten Ur-

sprung (1297 Hugh *de Storke* of Stork near Beverley und 1399 Robert *de Stork* of Beverley),⁵ den uns VERF. vorenthalten. Aufgrund der Verbreitung dieses FaN während der letzten 600 Jahre liegt es nahe, so Redmonds, daß viele, wenn nicht sogar die meisten Träger dieses Namens auf eine Familie in East Riding zurückgehen.⁶ Es handelt sich den Belegen nach wohl um einen Herkunftsamen. Ähnliches gilt für *Askin* und *Armin*, die in H&H nur mit einem Ursprung (aus Personennamen) aufgeführt sind, obwohl Redmonds die Möglichkeit der Bildung aus Ortsnamen aufgezeigt hat.⁷ Das bei H&H bisher unter *Ashkettle* als Diminutivform eingeordnete *Askin* benötigt also zusätzlich einen weiteren unabhängigen Eintrag. Nichtbeachtung bzw. unkritisches Herangehen an Reaneys Belege unter *Vaisey* haben dazu geführt, daß *Lenfestey* weiterhin als Variante zu *Vaisey* (aus altfranzösisch [af.] *l'envoisé* 'the playful one') angesehen wird, obwohl es aufgrund der gegenwärtigen Beleglage und der zu beachtenden Lautgesetze eher wahrscheinlich ist, daß *Lenfestey* ein unabhängiger FaN ist, der auf af. *l'enfesté* 'the festive one' zurückgeht⁸ und somit ebenfalls einen eigenen Eintrag verdient. Da, wie oben schon erwähnt, die Bibliographie sehr knapp bemessen ist, kann nicht nachvollzogen werden, in welchem Umfang namenkundliche Literatur berücksichtigt wurde.

Schließlich sei noch auf den dem eigentlichen Wörterbuch folgenden Index (597-826) verwiesen. Er ist der Teil des Wörterbuchs, in dem man zuerst nachschlagen sollte, da hier neben allen Haupteinträgen auch die Namen bzw. Namenvarianten zu finden sind,

die nur als Untereinträge in den Nestern aufgeführt werden.

Trotz der oben angesprochenen Mängel ist es VERF'n. gelungen, einen wichtigen Beitrag zur FaN-Forschung zu leisten, dessen Wert vor allem in der Zusammenführung von namenkundlichem Wissen liegt, das sonst nur in einer Vielzahl von Publikationen verschiedener Sprachen zu finden ist. Es handelt sich also bei diesem Nachschlagewerk um ein Kompendium europäischer FaN, in dem Germanisten, Romanisten, Slawisten usw. die jeweils für sie relevanten Namen im Vergleich zu anderen europäischen FaN erleben können. Der unten folgende Musterartikel soll dies demonstrieren, wobei die in Kapitälchen gesetzten Namen auf eigenständige Artikel verweisen.

Auf eine zweite Auflage darf man gespannt sein. Bis dahin dürfte dieses Werk allen an FaN Interessierten als wichtiges Hilfsmittel dienen, wird es doch der multikulturellen Zusammensetzung der Bevölkerung und somit der multilingualen Struktur des FaN-Schatzes in Großbritannien usw. im wesentlichen gerecht.

Sawyer English: occupational name for someone who earned his living from sawing wood, [Middle] E[nglish] *saghier*, an agent deriv[ative]. of *sagh(en)* to saw (from O[ld]E[nglish] *sagu* a saw); for the inserted glide, cf. BOWYER. The ME word absorbed the A[nglo]-N[orman]F[rench] term for a sawyer, *your* (see SEWER 3).

Var[iant].: **Sawer**; see also SAYER.

Cogn[ate]s.: Ger[man].: **Säger**. Low Ger.: **Sager**. Flem[ish]., Du[tch].: **Saeger**, **Saegaert**. Jewish (Ashkenazic): **Seger**, **Sager**; **Zegman** (from

Yid[dish]. *zeg saw*).

Patr[onymic].: Eng[lish].: **Sawyers**.

Equiv[alent]s. (not cogn[ate].): Fr[ench].: **GACHE**. Pol[ish].: **TRACZ**. Russ[ian].: **PILSHCHIKOV**.

Silvio Brendler

Anmerkungen:

- 1 Vgl. R. M. RENNICK, Hitlers and Others Who Changed Their Names and a Few Who Did Not. In: *Names XVII* (1969) 199-207.
- 2 Keines der folgenden Wörterbücher verzeichnet diese Aussprache: BBC Pronouncing Dictionary of British Names (BBC). 2. Aufl. hrsg. von G. E. POINTON. Oxford u.a. 1983. – D. JONES, English Pronouncing Dictionary (EPD). 14. Aufl. hrsg. von A. C. GIMSON, überarb. und erw. von S. RAMSARAN. Cambridge 1988. – J. C. WELLS, Longman Pronunciation Dictionary (LPD). Harlow 1990. Für den FaN finden sich vielmehr [ˈrɪvən] und [ˈruːθvən].
- 3 BBC und LPD geben hierfür auch die schottische Aussprache [ˈstræxən], während die davon abgeleitete englische Form [ˈstrækən] in EPD und LPD zu finden ist.
- 4 P. H. REANEY, A Dictionary of British Surnames. 2. Aufl. hrsg. von R. M. WILSON. London u.a. 1976.
- 5 Redmonds, English Surnames Research. In: H. VOITL (Hrsg.), *The Study of the Personal Names of the British Isles*. Erlangen 1976, 74-82.
- 6 Ebd.
- 7 Ebd.
- 8 D. E. LENFEST, Lenfestey – Lenveiset: A Case of Mistaken Identity. In: *Names XXVIII* (1980) 32-42.

NORNA-RAPPORTER 48. Sakrale Navne [Sakrale Namen]. Rapport fra NORNAS sekstende symposium i Gilleleje 30.11.-02.12.1990. Redigeret af Gillian Fellows-Jensen/Bente Holmberg. Uppsala: NORNA-Förlaget 1992. 294 S.

Dieser Sammelband enthält 17 Beiträge des 16. NORNA-Symposiums, das unter Leitung des Kopenhagener Instituts für Namenforschung zum Thema „Sakrale Namen“ vom 30.11.-02.12.1990 in Gilleleje (Dänemark) stattfand und an dem 23 skandinavische Namenforscher, darunter auch Nachwuchswissenschaftler, teilnahmen. Die Thematik war in exemplarischer Weise für einen interdisziplinären Untersuchungsansatz geeignet, eröffnete sie doch neue Perspektiven einer Einbeziehung der Archäologie, der Folklore, der Religions- und Literaturgeschichte in spezielle Probleme der Onomastik, die auch den Volksaberglauben, die Legendenbildung und die mündliche Tradierung berühren.

Die Einzelbeiträge der Konferenz lassen sich thematischen Schwerpunkten zuordnen, ohne daß freilich im Rahmen einer Überblicksrezension eine detaillierte Einschätzung erfolgen kann.

1. Grundsatzfragen zum Status von Kultnamen und Kriterien der Abgrenzung von anderen Toponymen

Für die theoretische Einordnung der Kultnamen und die Untersuchungsmethode hat der norwegische Namenforscher Magnus OLSEN bereits um die Jahrhundertwende Entscheidendes geleistet. Seinen Beitrag zur Analyse

norwegischer Ortsnamen und des heidnischen Glaubens würdigt Jørn SANDNES (Norwegen) in seinem einleitenden Aufsatz. Magnus OLSEN beschrieb 600 Bauernhofnamen mit dem Element *-Hof-* und mit Personennamen (*Hofvin, Hofland, Þórshof, Óðinsakr*), die mit einem heidnischen Kult in Verbindung gestanden haben könnten.

Thorsten ANDERSSON (Schweden) entwickelt Kriterien, nach denen Kultstätten von anderen skandinavischen Ortsnamen unterschieden werden sollten. Dazu zählen

Wörter, die sich eindeutig auf eine „Kultstätte“ beziehen (z. B. das Wort *Ví* mit seinen Varianten);

Wörter, die neben ihrer säkularen Bedeutung noch eine kultische Bedeutung tragen (z. B. *harg* und *hov*, ursprünglich topographische Einheiten, wobei *hov* schon in früher Zeit einen Bauernhof bezeichnet);

Wörter mit einer säkularen Bedeutung, die zur Bezeichnung von Kultstätten gebraucht werden konnten (z. B. *sal*, ursprünglich ein Haus, das aus einem einzigen /großen/ Raum bestand, *åker* ‚Feld, Weide‘ und *stav* ‚Begrenzung /mit Steinen/‘).

Gillian FELLOWS-JENSEN (Dänemark) erweitert den Untersuchungsraum der skandinavischen Kultnamen auf die Britischen Inseln. Sie betont zu Recht, daß die Spuren dänischer Ortsnamen in Nordengland für den interlingualen und interkulturellen Vergleich von aktuellem Interesse sind. Obwohl es in England nur wenige skandinavische Ortsnamen gibt, die auf heidnische Kultstätten hindeuten, sind doch einige Ortsnamen gesicherte Zeugnisse, wie z. B. *Wednesbury* und *Woodnesborough* als Hinweis auf den Gott *Wo-*

den/Odin (Wotan); *Tuesley* und *Tysoe* erinnern an *Tīw* bzw. *Tīg* (*Tiu*), *Thundersley* und *Thunderlow* an *Thunor* (*Thor*), und der Ortsname *Grimbsby* ist eine Anspielung auf *Grīm*, den Beinamen Wotans.

Als Forschungsaufgabe des Konferenzthemas formuliert Botolv HELLELAND (Norwegen) eine Präzisierung der Terminologie und Typologie der Kultnamen („Was sind sakrale Namen?“) sowie differenzierte Methoden zur Bestimmung der Kultstätten vorchristlicher Zeit. In ähnliche Richtung weist der zusammenfassende englischsprachige Kurzbeitrag von John Kousgård SØRENSEN (Dänemark) über Kultnamen in Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft, in dem vor allem auf die Abgrenzung des Religionsbegriffs im Spannungsfeld des Offiziellen und des volkstümlichen Glaubens an Übernatürliches hingewiesen wird.

2. Namenklassen

Der zweite thematische Schwerpunkt waren verschiedene Namenklassen, sowohl sakrale Ortsnamen, die aus appellativischen Elementen gebildet wurden, als auch solche, die auf Götternamen zurückgehen. Per VIKSTRAND (Schweden) untersucht, ob der in Schweden recht häufige Ortsname *Hov* (36 Belege) eine sakrale Bezeichnung, eine Geländebezeichnung oder beides sei. Die Grundbedeutung des appellativischen Elements ist ‚kleine Anhöhe, Wall, Hof, Bauernhof‘; eine Bedeutungserweiterung zu ‚Tempel oder Stätte für Opferfeste‘ sei denkbar. Eva NYMAN (Schweden) analysiert den Gemeinamen *Harestad* (in Bohuslän), der von dem norwegischen

Namenforscher Magnus OLSEN bereits als Kultname interpretiert wurde und als heiliger Ort im Zusammenhang mit einem Fruchtbarkeitskult galt, aus einem anderen Blickwinkel. Sie nimmt an, daß die Etymologie **Harunda(r)stafr* eine Deutung des ersten Elements (*stafr*) als ‚kleines Landstück, das sich auf steinigem Boden befindet‘, analog zum isländischen **Harund* (218) erlaubt. Þórhallur VILMUNDARSON (Island) versucht eine weiterführende Neuinterpretation nordischer Ortsnamen unter dem Aspekt der Kultnamen, z. B. norweg. *Baldersheim* im Vergleich zu isländ. *Baldursheimur* (Hof) und anderer versteckter Hinweise auf Götternamen. John Kousgård SØRENSEN (Dänemark) erörtert das Verhältnis von Ortsname und Volksaberglauben. Preben Meulengracht SØRENSEN (Dänemark) verfolgt die Spuren des Gottes *Freyr* in den isländischen Sagen. Er wirft die Frage auf, inwieweit diese Quellen nicht nur fiktionale Texte, sondern historische Zeugnisse sind und Rückschlüsse auf den Verlauf der Christianisierung gestatten. Eva Villarsen MELDGAARD (Dänemark) bezieht sich auf eine Arbeit von Magnus LUNDGREN und analysiert dänische Personennamen, darunter Männer- und Frauennamen, die in den letzten hundert Jahren üblich waren und auf heidnische Götternamen zurückgehen, z. B. *Alfrik*, *Eskil*, *Ingulf*, *Regnwald*, *Thorger*, *Thorsten*, *Thyrger* und *Ulfkil* als Männernamen; *Asa*, *Esa*, *Estrith*, *Guthfrith*, *Ingiburgh*, *Regna*, *Thora*, *Thorgard* und *Tola* als Frauennamen.

Charlotte FABECH (Dänemark) beschäftigt sich in ihrem die Grenzen der Onomastik überschreitenden Bei-

trag mit skandinavischen Kultstätten in der Eisenzeit. Anhand archäologischer Funde, insbesondere Opfergegenstände und Darstellungen von Opferszenen auf Gefäßen, zieht sie Rückschlüsse auf die Namen der Opferplätze.

3. Einzelne Namenbildungselemente und Strukturbeschreibungen

Stefan BRINK (Schweden) geht der Frage nach, ob es in Skandinavien ein Ortselement **al* im Sinne von ‚Kult, Heiligtum‘ gegeben hat, das sich noch in Namen wie *Götala*, *Motala*, *Norråla* findet. Das germanische Element *-alk* hat nach seiner Ansicht die Bedeutung ‚Schutz, geschützter Platz‘, noch nicht die Bedeutung ‚Heiligtum, Tempel‘, so daß bei dieser Auslegung Vorsicht geboten ist.

Staffan FRIDELL (Schweden) untersucht „theophorische Namen mit dem Bildungselement *-ryd-*“ im Schwedischen. Beispiele dafür sind die Ortsnamen *Odensjö* (aus altschwed. *Odinsrydh*) und *Torset* (aus *Thorsryth*). Gillian FELLOWS-JENSEN (Dänemark) illustriert an nordenglischen Ortsnamen skandinavische toponymische Elemente mit einer religiösen Bedeutung. Das Element *-hearg* bedeutet ‚heidnischer Tempel‘, *-weah* ‚heiliger Platz‘. Eine wichtige Quelle dieser Ortsnamen ist das frühmittelenglische *Domesday Book*. Dort finden sich mit dem Element *-ealh* ‚Tempel‘ die topographischen Namen *Ealhflæd*, *Eahfrið*, *Ealhmond*, *Ealhstān*. Auch das altengl. Namens-element *-ōs* weist eine Verwandtschaft mit dem skandinav. Element *Ās* auf, vgl. *Esbern*, *Esgar* und *Esmoda* im *Domesday Book*.

Bente HOLMBERG (Dänemark)

diskutiert die Verwendung des heidnischen Elements *as* als Konstituente von Ortsnamen des Typs *Asbjørn*, *Astrid* und *Āsum*.

Einen neuen Weg der semantischen Analyse der Kultnamen beschreitet Henrik Obertin BERTELSEN (Dänemark). Seine Beschreibungsmethode erinnert an die in der Wortbildungsanalyse der Appellativa verwendeten Kasusrollen bzw. Prädikats- und Rollentypen. Der VERF. bezieht sich zwar nicht auf Charles Fillmore, sondern auf die „Conceptual Dependency Theory“ von Roger C. Shank. Auf dieser Grundlage beschreibt er die semantischen und funktionalen Beziehungen der Namens-elemente. Als typische Bildungsmuster kommen vor: Adj. (Substantiv (*Hellenæs*), CONT & LOC (*Gudum*, ‚the home that contains the/a god‘; *Godbjerg* (‘the mound that contains a divinity’)).

Die 16. NORNA-Konferenz hatte sich ein anspruchsvolles Thema gestellt, das den skandinavischen Namensforschern kritische Quellenstudien und neuartige Interpretationen abverlangte. Die offenen Probleme des Symposiums wurden u. a. auch in nachträglichen Einschätzungen (wie in dem Beitrag von Lennart ELMÉVIK aus Schweden) genannt. In ihrer Gesamtheit ist die Diskussion über die Kultnamen auch von Interesse für den anglistischen Sprachwissenschaftler.

Den Abschluß des Konferenzbandes bildet eine 18 Seiten umfassende Bibliographie, die wesentliche zwischen 1941 und 1991 zu sakralen Namen erschienene Arbeiten zusammenstellt. Die einzelnen Beiträge der NORNA-Materialien sind reich annotiert und mit Abbildungen und Land-

karten versehen. Jeder Beitrag schließt mit einer englischsprachigen Zusammenfassung, deren inhaltliche Aussagekraft und sprachliche Form jedoch beträchtliche Unterschiede aufweisen. Die drucktechnische Ausstattung des Bandes ist ansprechend.

Rosemarie Gläser

NORNA-RAPPORTER 50. Ägonamn [Feldnamen]. Rapport från NORNA:s sjuttonde symposium på Svidja 24-26 maj 1991. Redigerad av Gunilla HARLING-KRANCK och Lars HULDÉN. Uppsala: NORNA-Förlaget 1992. 207 S.

Studier i Nordisk Filologi. Utgivna genom Lars Huldén. Sjuttioförsta bandet. ÄGONAMN. Rapport från NORNA:s sjuttonde symposium på Svidja 24-26 maj 1991. Redigerad av Gunilla HARLING-KRANCK och Lars HULDÉN. Helsingfors: Svenska litteratursällskapet i Finland 1992. 207 S.

Die beiden im Inhalt identischen Bände dokumentieren auf schwedischer und finnischer Seite das 17. NORNA-Symposium, das zum Thema „Feldnamen“ vom 24.-26. Mai 1991 auf dem historischen Svidja-Hof, einem der Universität Helsinki unterstehenden Ausbildungs- und Versuchsgut für Milchwirtschaft, stattfand und an dem 26 Namenforscher aus Dänemark, den Färöer-Inseln, Finnland, Norwegen und Schweden teilnahmen. Der Konferenzband enthält 15 Beiträge, von denen die meisten Appellativa als Komposita-Konstituenten und als suffixoide Ele-

mente von Feldnamen untersuchen, eingebunden in historische Zusammenhänge der Siedlungsgeschichte und des Feldbaus.

Bengt PAMP (Schweden) versucht die mit Feldnamen in Schonen verbundenen semantischen Prozesse aufzuklären und stellt Gruppen appellativer Benennungen für bestellte Felder und für Wiesen auf. Das Material stammt aus Fragebögen, die in den dreißiger und vierziger Jahren des 20. Jh. durch das Dialekt- und Ortsnamenarchiv in Lund verschickt worden waren, und beträgt ca. 2500 Seiten. Als ergiebigste Kategorie der Benennungsgruppen erweist sich die Kategorie *åker, äng* ‚Einzäunung, Einfriedung‘.

Gunilla HARLING-KRANCK (Finnland) behandelt Feldnamen in einem regionalen System. Ausgangspunkt ist ein zentral gelegenes bestelltes Feld in einer alten Kerngemeinde in der Provinz Nyland in Finnland, wo Feldnamen u. a. mit der Konstituente *-åker, -sved* und *-bränna* auftreten. Die VERFN. klassifiziert diese Benennungen nach den Dialektgebieten West-, Mittel- und Ostnyland. Die Namentelemente geben Aufschluß über Siedlungswege, zeitliche Veränderungen und Feldbaumethoden.

Ritva Liisa PITKÄNEN (Finnland) analysiert südwestfinnische Namen für kultiviertes Land in dem alten Kirchdorf *Untamala* im Landesinneren im Vergleich mit der jüngeren Küstensiedlung *Rohdainen*. Das reichhaltige Feldnamenmaterial der beiden Gemeinden ordnet sie zu thematischen Gruppen und belegt diese mit statistischen Angaben.

Tuula ESKELAND (Norwegen) präsentiert finnische Feldnamen der

ehemaligen Waldsiedlung *Finnskogene* in Norwegen, für die eine alte Methode der Brandrodung als Vorbereitung auf den Feldbau charakteristisch war: In diesem Gebiet war es üblich, Bäume abzuholzen, zu trocken und zu verbrennen, so daß man nach 3 oder 4 Jahren in die Asche säen konnte (54). Untersucht werden Namen mit appellativen Elementen wie *pelto* ‚Acker‘, *kup*, *ukko* und *ukon* ‚alter Mann‘.

Eivind WEIHE (Färöer-Inseln) wendet sich Feldnamen in dem Färöer Siedlungsgebiet *Vagúr* zu. Auch sein Ansatzpunkt sind die landwirtschaftlichen Verhältnisse und Anbaumethoden.

Bebauungs- und Eigentumsverhältnisse und Feldnamen auf den Färöer-Inseln sind ferner Gegenstand des Beitrags von Staffan NYSTRÖM (Schweden). Er behandelt Feldnamen in der Gemeinde *Grödinge* in Södertörn in der Landschaft Sörmland südwestlich von Stockholm. Das Namelement *-vret* ‚kleiner Acker‘ gibt Aufschluß über die kulturelle Entwicklung dieser Landschaft.

In ähnliche Richtung weist der Beitrag von Ann-Christin MATTISSON (Schweden) zu dem in Uppland verbreiteten Feldnamenelement *gård* ‚Einzäunung, Einfriedung‘, seinem Ursprung und seinen Entsprechungen in den Dialekten von Nord- und Ost-Uppland. Das Material stammt aus Archiven.

Lars HULDÉN (Finnland) beschreibt die Entwicklung der Namen, die zwischen 1768 und 1990 auf einem kleinen Bauernhof in Österbotten gebräuchlich waren. Sie veränderten sich infolge der Trockenlegung des Geländes, der Anlage von Entwässerungsgräben und der Neuparzellierung des Bodens.

Mit ‚jungen Feldnamen‘ beschäftigt sich Saulo KEPSU (Finnland). Anhand von 317 Feldnamen auf 41 Bauernhöfen („lägenheter“) in der Region Valkeala in Südfinnland, die zwischen 1910 und 1970 entstanden, und von drei weiteren Bauernhöfen in dem Dorf Kepsu in Valkeala demonstriert er bestimmte Namentraditionen. Neu gekauftes Land wurde meist mit einem neuen Namen versehen, der sich in der Regel auf den früheren Eigentümer bezieht.

Bent JØRGENSEN (Dänemark) befaßt sich mit dem Gemarkungsamen *live* und beruft sich dabei auf eine Studie über den Gebrauch von Feldnamen, die von den Bauern selbst erarbeitet wurde. Es handelt sich um ein Landverzeichnis von 1681-83 aus der Zeit Christian V., Gemarkungskarten von ca. 1800 und andere landwirtschaftliche Dokumente (Schätzungsurkunden, Klassifikationen, Grundbücher und Geschäftsbücher der Bauern aus dem 18. und 19. Jh. sowie Berichte aus dem 20. Jh.). Der in dem Namelement *bøl(le)* ‚Siedlung‘ enthaltene Oberbegriff in dänischen Feldnamen wird in dem Beitrag von Lilliane Højgaard HOLM (Dänemark) erörtert. In 45 von 400 Feldnamen, die in Dänemark und in Südschleswig dieses Element aufweisen, fehlt jedoch die Andeutung einer Siedlung, so daß die VERFN. eine grundsätzliche Klärung des onymischen Status dieses Appellativs in Feldnamen für notwendig erachtet.

Staffan FRIDELL (Schweden) untersucht Feldnamen in den schwedischen Provinzen Schonen, Halland, Småland und Västergötland, die auf das Bildungselement *-nöten* (in der ursprünglichen Bedeutung ‚Eigentum,

Gabe, geschenktes Land⁴) enden. Seine Quellen sind Register von Landvermessern.

Botolv HELLELAND (Norwegen) stellt semantische Kategorien von Feldnamen, für die er den Terminus ‚teignamn‘ verwendet, in einen größeren Zusammenhang sozio-onomastischer Fragen und schlägt eine kategoriale Klassifikation nach Natur- und Kulturnamen und bestimmten Bildungsmustern vor.

Gunnel MELCHERS (Schweden) analysiert die Namen von sogen. *runrigs*, d. h. kleinen Feldflächen auf den Shetland-Inseln, im Anschluß an bereits vorliegende Untersuchungen des färöischen Namenforschers Jakob Jakobson, die durch autographische Aufzeichnungen dieses Autors veranschaulicht werden. Diese Namen sind aufschlußreich für die Dialektgeographie, die Siedlungsgeschichte und die mündliche Tradierung.

Im abschließenden Beitrag äußert sich Marianne BLOMQVIST (Finnland) zu dem Element *FÄLT* in schwedischen Familien- und Sippennamen in Finnland. Die Namenträger vertreten unterschiedliche soziale Schichten und Altersgruppen. Die Namen selbst geben Hinweise auf lokale und zeitliche Unterschiede und die Muttersprache der Namenträger.

Als Gesamtheit belegen die Konferenzbeiträge die Komplexität des Untersuchungsgegenstandes und die Notwendigkeit sozio-onomastischer Forschungsmethoden. Dazu gehören ein genaues Studium der Archivquellen (verschiedener historischer Textsorten), eine gründliche Kenntnis der Siedlungsgeschichte, der Sprachsituation und der bäuerlichen Produktionsbedin-

gungen und nicht zuletzt statistische und demoskopische Arbeitsmethoden. Wesentliche Aspekte dieses Gesamtkonzepts sind in jedem Beitrag zu finden. Der Band wird durch Landkarten, Flurkarten, Photographien und Faksimiles ergänzt. Jeder Beitrag ist mit einer knappen englischen Zusammenfassung versehen. In dieser Form ist diese Gesamtschau der Feldnamen eine Bereicherung der skandinavischen Onomastik.

Rosemarie Gläser

NORNA-RAPPORTER 52. Hrsg. Eivind WEYHE. *Utgava og Atgongd. Fyrilestrar hildnir á tjúgunda NORNA-symposium (Tórshavn 22.-23. mai 1992.* („Eingabe und Ausgabe“ – „Input and Output“). Uppsala: NORNA-Förlaget 1993. 96S.

Dieser Sammelband enthält 10 Beiträge eines Symposiums skandinavischer Namenforscher, das vom 22.-23. Mai 1992 in Tórshavn auf den Färöer-Inseln stattfand und dessen Thematik dem Einsatz von Computern bei der Bearbeitung von Namenmaterial gewidmet war. Das Hauptziel dieser NORNA-Tagung war der Erfahrungsaustausch als Teil zukünftiger Kooperation.

Der Veranstalter der Konferenz, Eivind WEYHE, legt in seinem Beitrag dar, daß die Sammlung von Ortsnamen auf den Färöer-Inseln bereits seit dem Beginn des 19. Jh. eine Tradition hat und daß in Ansätzen eine automatische Datenverarbeitung von seiten färöischer und dänischer Namenforscher in

Angriff genommen worden ist. Þórhallur VILMUNDARSON berichtet über die Tätigkeit des isländischen Ortsnamenarchivs, wo man die Datenverarbeitung inzwischen zur Erstellung digitaler Landkarten von Island eingesetzt hat, und illustriert diese Aktivitäten anhand von Karteizetteln, Landkarten und Bildschirmeintragungen.

Anne SVANEVIK gibt einen Einblick in das Zentrale Ortsnamenregister, eine Datensammlung von ca. 340.000 Namen von 727 Landkarten an dem norwegischen Kartographischen Zentrum in Hønefoss. Das Register wird alle Schreibungen der Ortsnamen und aktualisierte neue Schreibungen enthalten – gemäß der norwegischen Ortsnamenordnung, die seit dem 1. Juli 1991 in Kraft ist. Die Verfasserin informiert über Inhalt, Zugänglichkeit sowie die Finanzierung dieses umfangreichen Registers.

Der Beitrag von Gillian FELLOWS-JENSEN ist ein Erfahrungsbericht über ihren eigenen Weg in der Bearbeitung von Namenmaterial, ausgehend von handgeschriebenen Namenkarteikarten dänischer Ortsnamen bis hin zur Ausnutzung von Computern für beträchtliche Datenmengen. Sie beschreibt diesen persönlichen Erlebnisbereich als eine „onomastische Odyssee“.

Tom SCHMIDT veranschaulicht anhand von Arbeitsmaterial die automatische Datenverarbeitung im Norwegischen Namenarchiv. Er beschreibt ein Projekt, das mit Förderung durch die Historisch-Philosophische Fakultät seit 1989 an der Universität Oslo von verschiedenen Arbeitsgruppen im Hinblick auf eine nordische Kooperation durchgeführt wird.

Gunilla HARLING-KRANCK stellt das „Publikationsprojekt der schwedischen Ortsnamen in Finnland“ vor. Dieses Namengut wurde von der schwedischen Literaturgesellschaft bereits seit dem Ende des 19. Jh. gesammelt und belief sich in den Jahren nach 1970 bereits auf ca. 300.000 Belege im finnlandschwedischen Sprachgebiet (d. h. den *Åland-Inseln, Åboland, Nyland, Österbotten*). Seit 1979 wird das Namenmaterial unter verschiedenen Gesichtspunkten für eine Buchveröffentlichung vorbereitet. Dabei werden häufig Morpheme der Ortsnamen gesondert behandelt, z. B. *-åker* (15.000 Belege), *-äng* (9.500 Belege), *-berg*, *-gårda* (8.000 Belege), *-backe*, *-vik*, *-grund*, *-hage* (ca. 7.000 Belege), *-kärr* (6.000 Belege), *-holme*, *-udde*, *-mosse* (ca. 5.000 Belege), vgl. S. 56. Zwei Bände sind bisher erschienen.

Mats WAHLBERG gibt einen Überblick über die bereits publizierten und die in Arbeit befindlichen offiziellen Ortsnamen-Reihen in Schweden („Sveriges ortnamn“). Die ersten Bände lagen bereits 1906 vor. Die Reihe war ursprünglich als Komplementärwerk zu den norwegischen Bauernhofnamen („Norske Gaardnavne“, begonnen 1897) konzipiert. Die schwedischen Ortsnamen-Bände enthalten die Dialektaussprache, notwendige Informationen über die Örtlichkeit, Angaben zu älteren Schreibungen und eine historische, soziokulturelle Deutung jedes Ortsnamens. Als weitere offizielle Ortsnamenreihen nennt der Verfasser „Ortnamnen i Göteborgs och Bohus län“, „Skånes ortnamn“ und „Övre Norrlands ortnamn“ und erörtert einzelne arbeitstechnische Aspekte der Namenrepräsentation.

Bente HOLMBERG berichtet über die „Veröffentlichungen der dänischen Feld- und Naturnamen in Vergangenheit und Zukunft“ und lenkt den Blick auf solche onymische Bildungselemente wie *-bakke*, *-bjerg*, *-bol*, *-by*, *-baek*, *-dal*, *-dam*, *-naes*, die in einem besonderen Index der Reihe „Danmarks Stednavne“ erfaßt sind.

Bent JØRGENSEN erörtert einige praktische Probleme, die der Herausgeber von Ortsnamenbüchern lösen muß, wie z. B. die Frage der Vollständigkeit und des Parallelmaterials.

John Kousgard SØRENSEN behandelt „Ortsnamen-Veröffentlichungen und deren Benutzer“. Das Namenmaterial wird unterteilt in einen Analyse-, einen Dokumentations- und einen Index-Abschnitt.

In ihrer Gesamtheit sind die Beiträge dieses NORNA-Bandes informativ und anregend, machen aber auch auf die Tatsache aufmerksam, daß eine computergerechte Verarbeitung von Namen nicht in jedem Falle möglich und notwendig ist und daß die entsprechenden arbeitstechnischen Voraussetzungen erst geschaffen werden müssen. Der Band ist mit einer Reihe übersichtlicher Tabellen und Abbildungen sowie mit kurzen englischen Zusammenfassungen zu den in mehreren skandinavischen Sprachen präsentierten Einzelbeiträgen versehen.

Rosemarie Gläser

NORNA-RAPPORTER 58. Slektsnamn i Norden [Familiennamen in den nordischen Ländern]. Rapport frå NORNA's tjuetørste symposium i Oslo 17. – 20. september 1992. Redigert av Kristoffer Kruken. Uppsala: NORNA-Förlaget 1995, 233 S.

Der 58. Band des NORNA-RAPPORTERs ist aus einem Symposium an der Universität Oslo in Norwegen hervorgegangen, das vom 17. bis 20. September 1992 stattfand. Ausgerichtet von der Sektion Namenforschung, versammelte das Symposium 27 Teilnehmer aus Dänemark, von den Färöer Inseln, aus Finnland, den Niederlanden, Norwegen und Schweden. In dem vorliegenden Sammelband sind 15 der insgesamt 16 Beiträge zum Rahmenthema „Familiennamen in den nordischen Ländern“ veröffentlicht.

Wie immer bietet ein solches Kompendium aus Konferenzbeiträgen umfangreichen Diskussionsstoff und damit eine sachorientierte und methodologische Bereicherung des Lesers auch über seine unmittelbaren Interessengebiete hinaus. Das Thema „Familiennamen“ ist denn auch weit genug gewählt, um ein erhebliches Spektrum von Forschungsergebnissen und -positionen einzuklamern. Gleichzeitig wird jedoch mit der Festlegung auf eine bestimmte Namenklasse eine gewisse Geschlossenheit und Übereinstimmung in bezug auf die Zielsetzung des Sammelbandes gewährleistet.

Daß eine Definition des Terminus „Familiennamen“ (FaN) keinesfalls unproblematisch ist, demonstriert Vibeke DALBERG im ersten, gleichsam programmatischen Beitrag des Bandes. In ihrem Artikel „Vom Beinamen zum Fa-

miliennamen“ (9-21) unternimmt VERFN. den Versuch, FaN anhand etymologischer und semantisch-syntaktischer Kriterien von Beinamen abzugrenzen. Aus etymologischer Sicht stellen FaN demnach Eigennamen dar, die eine neue Benennungsfunktion erhalten haben (21). Das Kriterium der Erbllichkeit des Namens wird zwar als besonders wichtig herausgestellt, gleichzeitig schränkt VERFN. jedoch ein, daß nicht alle erblichen Namen als FaN eingestuft werden können und daß umgekehrt nicht alle Namen, die Familienzugehörigkeit signalisieren, erblich sind.

Die folgenden 14 Artikel thematisieren sowohl allgemeine Fragen der Herkunft und Struktur von FaN als auch spezifische siedlungsgeschichtliche und soziolinguistische Zusammenhänge, die für die Entstehung und Verbreitung bestimmter Namensmuster bedeutsam sind. Als Materialgrundlage dienten den Autoren vor allem Urkunden, Ergebnisse verschiedener Volkszählungen und weiteres Archivmaterial.

Tanneke SCHOONHEIM (23-35) vergleicht FaN in norwegischen und niederländischen Urkunden des 13. Jahrhunderts und findet wesentliche Übereinstimmungen bei der Spezifizierung von Personennamen durch Berufsbezeichnungen, Patronymika, geographische Namen und Spitznamen. Kristin BAKKEN (37-51) konzentriert sich vor allem auf die Gruppe der Patronymika und beschäftigt sich mit Fragen ihrer Lexikalisierung und Proprialisierung. VERF. greift in ihrer Argumentation auf das 3-Phasen-Modell von John Kousgård SØRENSEN zur Beschreibung von Patronymika zurück und vergleicht diesen Ansatz mit

Laurie BAUERs Modell der Wortbildung. Proprialisierung wird abschließend als Variante der semantischen Lexikalisierung betrachtet, obwohl dies, wie VERF. betont (51), nicht anhand des Korpus nachgewiesen werden konnte. Unter Nutzung des Datenmaterials aus verschiedenen Volkszählungen des 19. Jahrhunderts unterscheidet Astrid WEEL SANNRUD (185-199) fünf unterschiedliche Typen der FaN: 1. Patronymika, 2. Beinamen, 3. Namen von Adelsfamilien, 4. Siedlungsnamen, 5. andere Ortsnamen.

Ein ganzer Komplex von Artikeln ist dem Thema der Familiennamend-tradition in Schweden gewidmet. Gudrun UTTERSTRÖM (53-60) untersucht die besondere Funktion von Namen adliger Familien bei der Entstehung von FaN. Svante STRANDBERG (83-108) analysiert Beinamen des 16. und 17. Jahrhunderts und überprüft ihren Anteil an der Bildung von Hofnamen (z.B. *Fröjd* und *Fröjdegården*). Diese Muster werden als frühe Manifestationen von FaN betrachtet. Eva BRYLLA (61-78) und Torsten HALÉN (79-81) setzen sich mit den historischen Gründen für gesetzliche Regelungen zur Bildung und Verwendung von FaN auseinander.

Vor dem Hintergrund der sich verändernden sozial-politischen Situation im 19. Jahrhundert untersucht Sirkka PAIKKALA (109-127) den Übergang von verschiedenen Namenssystemen zu einer einheitlichen Namengebungspraxis in Finnland. Im Mittelpunkt stehen dabei u. a. FaN des sog. *Virtanen*-Typs, d.h. Namen, deren Basis ein topographischer oder botanischer Begriff bildet. Pål FURUBERG (129-139) beschäftigt sich mit Personennamen, die sich bei finnischen Bevölkerungsgrup-

pen in Norwegen bis ins 19. Jahrhundert erhalten haben. Angehörige dieser Gruppen hatten in der Regel vier Namen: Vorname + Patronymikon + FaN + Hofname.

Anfinnur JOHANSEN (141-151) erörtert den Einfluß dänischer Prinzipien auf die traditionelle Namengebungspraxis auf den Färöer Inseln im 19. Jahrhundert.

Der besonderen Rolle von Hofnamen und ihrer Funktion als FaN widmen Inger LARSSON (153-165) und Gudlaug NEDRELID (167-183) ihre Beiträge. LARSSON untersucht vor allem Namen des Typs Hofname + Vorname + Patronymikon (z.B. *Tupp Lars Andersson*). NEDRELID stützt seine Untersuchungen auf Daten aus der Volkszählung von 1801 in Norwegen und findet häufig folgende Strukturen: Vorname + Patronymikon + Hofname (z.B. *Lars Erichsen Eyde*).

Den Abschluß des Bandes bilden zwei Beiträge, die eher übergreifende Themen und Fragestellungen beinhalten. Rob RENTENAAR (201-212) untersucht die Verbreitung humanistischer Familiennamen in Nordwesteuropa und stellt anhand ihrer Bildungsmuster (z.B. Suffigierung *Simons* > *Simonis*, Konversion *Van Merle* > *Merula* ‚Amsel‘, Übersetzung *Van de Water* > *Hydraeus*) wichtige typologische Unterschiede heraus.

Am Beispiel dänisch-deutscher Einflüsse auf die Schreibung norwegischer FaN wirft Anne SVANEVIK (213-220) die Frage nach Möglichkeiten und Problemen der Schreibregelung von Personennamen auf.

Der Sammelband enthält ein ausführliches Familiennamenregister. Die einzelnen Beiträge bieten Tabellen, eine

Fülle weiterführender Literatur und sind mit einer englischen Zusammenfassung versehen. Insgesamt gibt der vorliegende Band einen weiten Überblick über den behandelten Gegenstand, der unter verschiedenen Aspekten in all seinen Facetten betrachtet und anhand reichen Belegmaterials beschrieben wird.

Angelika Bergien

BIOLIK, Maria, Toponimia byłego powiatu ostródzkiego. Nazwy miejscowe [Die Toponymie des ehemaligen Kreises Osterode. Ortsnamen]. Gdańsk: Wydawnictwo Gdańskie 1992. 150 S. (Pomorskie monografie toponomastyczne 10).

Mit dieser Arbeit legt die Reihe Pomorskie monografie toponomastyczne (PMT), begründet von H. GÓRNO-WICZ und fortgeführt von seinen Schülern, mit E. BREZA als wissenschaftlichem Redakteur, ihren 10. Band vor, dem inzwischen drei weitere¹ folgen konnten. Die AUTORIN² schuf mit dieser Untersuchung, die erste zusammenhängende namenkundliche³ Betrachtung des ehem. Kreises Ostróda. Die Region unterlag, bedingt durch wechselnde Siedlungsverhältnisse, unterschiedlichen sprachlichen Einflüssen, was seinen Niederschlag in den ON fand.

Anlage und Aufbau des Bandes, der in 3 Kapitel gegliedert ist, folgen den Prinzipien der Reihe, was eine gute Vergleichbarkeit der Arbeiten untereinander ermöglicht. Vorangestellt sind eine Einleitung (5-7) mit einer Erläuterung von Ziel und Arbeitsweise, An-

gaben zur Materialgrundlage und eine Beschreibung der geographischen Verhältnisse des UG.

VERFN. möchte die an der Vergangenheit von Ermland und den Masuren interessierten Nutzer, besonders natürlich die Bewohner der Stadt und des ehem. Kreises Ostróda wie auch Namenforscher, Lehrer und Heimatforscher, ansprechen. Sie erklärt die Herausbildung der Namen, die Veränderungen, denen sie im Laufe der Zeit unterlagen, und auch Möglichkeiten der Interpretation des Materials. Dabei sollen Benennungsprozesse nachvollziehbar gemacht und die Hinweise der Namen auf die Besiedlung der Region wie auch auf wirtschaftliche, gesellschaftliche und ethnische Verhältnisse zum Zeitpunkt der Benennung beleuchtet werden. In die Arbeit wurden ebenfalls Namen aufgenommen, die heute nicht mehr im Gebrauch sind.

Kap. I (8-13) behandelt die Geschichte des ehem. Kreises Ostróda auf der Grundlage der Siedlungsprozesse, wobei sich VERFN. besonders der Besiedlung seit dem frühen Mittelalter zuwendet und dabei die wechselvolle Geschichte administrativer Zugehörigkeit des UG beleuchtet. Größtenteils können zwei- oder sogar mehrsprachige Bewohner angenommen werden, was nicht ohne Auswirkungen auf die ON blieb.

Kap. II (14-44) bietet die Auswertung der Namen, erst zusammenfassend (14-19), dann geordnet nach ihrer Herkunft. Von den polnischen Namen (19-26) des UG stammt gut die Hälfte erst aus dem 20. Jh. Dies sind einmal Namen, die durch die KUNM⁴ nach dem 2. Weltkrieg für vormals deutsch benannte Orte vergeben wurden (z. B. dt. *Buch-*

walde > poln. *Kajkowo*, dt. *Baarwiese* > poln. *Staszkowo*, dt. *Kernsdorf* > poln. *Wysoka Wieś*, zum anderen ON, die nach dem Krieg polnische Siedler aus Nachbargebieten mitbrachten. Weniger als die Hälfte der Namen polnischer Herkunft kann auf Belege aus dem 14. – 19. Jh. zurückgeführt werden. Auf eine lautliche Auswertung des Materials läßt VERFN. eine Betrachtung unter semantischem und strukturellem Aspekt sowie Ausführungen zur Germanisierung folgen. Dabei arbeitet sie Regeln für den polnisch-deutschen Lautersatz heraus und ordnet das Material verschiedenen Stufen der Germanisierung zu. Die preußischen Namen (26-38), die größtenteils schon im 14. und 15. Jh. in den historischen Quellen bezeugt sind, gehören zu den ältesten des UG. Sie bilden gleichzeitig den einzigen Nachweis für das Altpreußische in dieser Region.⁵ An eine lautliche Auswertung, die sich besonders auf die Wiedergabe altpreußischer Phoneme als Grapheme in den historischen Belegen, aufgezeichnet von Schreibern, die des Preußischen nicht kundig waren, konzentriert, folgt, ebenso wie bei der Betrachtung der polnischen und deutschen Namen, eine strukturell-semantische Analyse, die u. a. appellativische und anthroponymische Ableitungsbasen der ON auflistet. Ähnlich wie bei den polnischen Namen werden verschiedene Stufen der Germanisierung der ON herausgearbeitet. Die deutschen Namen (38-43) sind in der Zeit vom 14. – 20. Jh. entstanden. Je nach Herkunft der deutschen Siedler finden sich in den Quellen hoch- oder niederdeutsche Namenformen, wobei nur wenig nd. Material in den Quellen belegt ist, vgl. z. B. 1341 *Libenmole*, 1410 *Lybinmol* zu nd. *möle*

‚Mühle‘ oder 1339 *drysik huben*, 1405 *Vyrczighuben* zu nd. *huben* ‚Hufen‘. Häufigste deutsche Grundwörter sind *-wald(e)*, *-hof*, *-dorf*. Die stärkste deutsche Siedlungsbewegung ist im 14. Jh. zu verzeichnen, mit abnehmender Tendenz in den darauffolgenden Jahrhunderten. VERFN. schließt auch in diesem Abschnitt Ausführungen zur Bildungsweise der ON an, wobei das Material im Rahmen der strukturell-semantischen Analyse nach den für polnische ON ausgearbeiteten Kriterien (s. u. Anm. 6 und 7) eingeteilt wird. Den Abschluß dieses Kapitels bilden mehrdeutige und unklare Namen (43-44).

Mit Kap. III (45-139) schließt sich das eigentliche Namenbuch an. Grundlage der Arbeit sind 678 Namen für 540 Objekte, d. h. Siedlungen, darunter auch Weiler, Mühlen, Ausbauten usw., deren historische Überlieferung teilweise bis ins 13. Jh. zurückreicht. Nach Auswertung archivalischer und gedruckter Quellen wurden in den Jahren 1974-1976 Materialerhebungen im Terrain vorgenommen. Der Aufbau der Namenartikel folgt einem bewährten Muster, wonach als Stichwort die heutige amtliche Namenform fungiert. Daran schließen sich Lokalisierung, eine Auswahl historischer Belege sowie die Namenerklärung mit einem linguistischen Kommentar an. Bei Wüstungen wird als Stichwort eine Form aus den historischen Quellen oder eine rekonstruierte Form gewählt. Problematisch ist mitunter die Lokalisierung, besonders bei Wüstungen mit nur einem historischen Beleg. Eine zusätzliche Schwierigkeit ergibt sich aus der Tatsache, daß in einer Reihe von Orten Siedler beheimatet sind, die dort erst nach 1945 ansässig wurden.

Wenn auch die frühesten historischen Belege bis ins 13. Jh. zurückreichen, ist doch der größte Teil der Namen erst im 14. und im 20. Jh. erstmalig bezeugt, vgl. die Übersicht (S. 14) mit einer Zuordnung der Erstbelege zum jeweiligen Jahrhundert.

Die Analyse des Materials erfolgt nach den Klassifikationen von W. TASZYCKI⁶ und S. ROSPOND⁷. Die an das Polnische adaptierten fremden Namen werden nach einer Klassifikation von H. GÓRNOWICZ⁸, untersucht.

An die Zusammenfassung (140-141) am Ende der Arbeit schließt sich ein Verzeichnis zur Auflösung der Abkürzungen (142-145) sowie ein englisches (146-147) und ein deutsches (148-149) Resümee an.

Die Bearbeitung und Auswertung der ON in regionalen Namenbüchern, wie sie hier von M. BIOLIK vorgenommen wurde, ist Voraussetzung für großräumige Studien wie auch für Ortsnamenbücher des polnischen Nordens⁹ oder ganz Polens¹⁰. Mit den Bänden 11, 12 und 13¹¹ wurden inzwischen Arbeiten vorgelegt, die weitere Lücken schließen.

Inge Bily

Anmerkungen:

- 1 Vgl. W. IWICKI, *Toponimia bylego powiatu słupskiego*. Gdańsk 1993 (PMT 11); K. SZCZEŚNIAK, *Nazwy miejscowości byłych powiatów goldapskiego i oleckiego*. Gdańsk 1994 (PMT 12); A. BELCHNEROWSKA, *Toponimia byłych powiatów kołobrzeskiego i koszalińskiego*. Gdańsk 1995 (PMT 13).
- 2 Vgl. u. a. M. BIOLIK, *Zuflüsse zur Ostsee zwischen unterer Weichsel und*

- Pregel [Namen wódne dopływów Bałtyku między dolną Wisłą a Pregolą]. Hydronymia Europaea. Hrsg. v. W. P. SCHMID. Lieferung 5. Stuttgart 1989. Ebd. weitere Literatur.
- 3 Vgl. die Arbeiten des Historikers W. KĘTRZYŃSKI, *Nazwy miejscowe polskie Prus Zachodnich, Wschodnich i Pomorza wraz z przezwiskami niemieckimi*. Lwów 1879; DERS., *O ludności polskiej w Prusiech niegdyś krzyżackich*. Lwów 1882.
- 4 KUNM = Komisja Ustalania Nazw Miejscowości. Diese Kommission für die Bildung von ON wurde nach dem 2. Weltkrieg gegründet.
- 5 Zu den preußischen Namen des UG vgl. besonders M. BIOLIK, *Pruskie nazwy miejscowe z terenu dawnego powiatu ostródzkiego nie znane G. Gerullisowi*. In: *Acta Baltico-Slavica* XV (1983) 283-299.
- 6 W. TASZYCKI, *Słowiańskie nazwy miejscowe. Ustalenie podziału*. Kraków 1946. Nachdruck in: *Rozprawy i studia polonistyczne*. Bd. I. Onomastyka. Wrocław, Warszawa, Kraków, Gdańsk 1958, 228-268; DERS., *Klasyfikacja słowiańskich nazw miejscowych znaczeniowa a formalna*. In: *Slaw. NF*, 1-6.
- 7 S. ROSPOND, *Klasyfikacja strukturalno-gramatyczna słowiańskich nazw geograficznych*. Wrocław 1957.
- 8 H. GÓRNOWICZ, *Klasyfikacja zapożyczonych nazw własnych*. In: *Nazewnictwo obszarów językowych mieszanych*. Wrocław ... 1981, 35-44.
- 9 Vgl. E. RZETELSKA-FELESZKO, *Pomorze Zachodnie*. Warszawa 1986; E. RZETELSKA-FELESZKO, J. DUMA, *Dawne słowiańskie nazwy miejscowe Pomorza Szczecińskiego*. Warszawa 1991; DIES., *Dawne słowiańskie nazwy miejscowe Pomorza Środkowego*. Wrocław ... 1985.
- 10 Vgl. das unter der Leitung von K. RYMUT an der Polnischen Akademie

der Wissenschaften in Kraków begonnene und auf 10 Bände konzipierte Wörterbuch *Nazwy miejscowe Polski*. Historia, pochodzenie, zmiany, pod red. K. RYMUTA. Bd. 1 (A-B). Kraków 1996 [Ortsnamen Polens], dessen erster Band erschienen ist. Vgl. zum Konzept des Wörterbuches K. RYMUT, *Założenia metodologiczne słownika nazw miejscowych Polski*. In: *Słowniki onomastyczne w Polsce. Referaty z I Ogólnopolskiej konferencji onomastycznej w Szczedrzyku*. (28-29 IX 1979), enthalten in: *Onomastica XXVII* (1982) 138-145.

11 Vgl. Anm. 1.

Săstojanie i problemi na bălgarskata onomastika [Stand und Probleme der bulgarischen Onomastik]. Veliko Tărnovo: Universitetsko izdatelstvo „sv. sv. Kiril i Metodij“ 1994. 244 S.

Der vorliegende Band, dessen Redaktion in den Händen von M. ANGELOVA-ATANASOVA lag, enthält die Beiträge des „Zweiten runden Tisches“ und der „Ersten nationalen Konferenz“ zur bulgarischen Namenforschung¹, die am 14. Juni bzw. vom 21.-25. Oktober 1991 an der Universität Veliko Tărnovo stattfanden. Entsprechend werden auch die Vorträge in zwei Gruppen zusammengefaßt, von denen sich die erste der Entstehung, Herkunft, Entwicklung und Verbreitung der Personennamen (PN), besonders der Vornamen in Bulgarien zuwendet (7-159), wobei überregionale Aspekte (N. KO-

VACEV, Verbreitung und Häufigkeit von Vornamen in Bulgarien, 9-16) wie auch regionale Untersuchungen eine Rolle spielen, vgl. N. NAMERANSKI, Vornamen in Michajlovgrad (43-52); Ju. PETKOVA, Charakterisierung der Eigennamen des Dorfes Korten (Region Nova Zagora), die in osmanischen Dokumenten enthalten sind (53-67); DIES., Einige Grundtendenzen bei der Vornamenwahl, am Material der Stadt Veliko Tärново aus den Jahren 1988-1989 (74-78); L. MINEVA-KOVAČEVA, Herkunft, Entwicklung und Verbreitung der Vornamen in der Region Ruse (79-90); R. RUSINOV, Herkunft und Verbreitung einiger Vornamen, mit einer Tabelle diachronischer Schnitte in Abständen von zehn Jahren (113-121); A. ARNAUDOV, Kurznamen in Pazardžir, auch unter Einbeziehung von Material aus dem 18. und 19. Jh. (102-112). M. ANGELOVA-ATANASOVA untersucht außerdem psycho- und soziolinguistische Gründe für Veränderungen im PN-System (147-152), und I. ČOBANOV wendet sich bulgarischen Hypokoristika mit einem seltenen Suffix zu (91-101), vgl. z. B. das Suffix *-de* in *Konde* zu *Konstantin*, *-da* in *Ganda* zu *Dragana*, *-to* in *Vato* zu *Ivan* oder *-go* in *Togo* zu *Todor*. Übernamen in der Umgangssprache behandelt P. VÄLKOV (153-159). Normen bei der Vornamenwahl erforschen: N. KOVAČEV, Freie Namenwahl und Normen bei der Namengebung (35-42); B. KRÄSTEV, Sprachgefühl und Namenwahl (137-146), und historische Fragen untersuchen die folgenden Beiträge: I. DURIDANOV, Substratanthroponymie (17-34); T. BALKANSKI, Zur Etymologie des bulgarischen Fürstennamen *Rasate* (122-136); C.

ALEKSANDROVA, Die weltlichen Namen in einer Handschrift des Čerepiški-Klosters vom Anfang des 19. Jh. (68-73).

Der 2. Teil (161-241) des Bandes ist dem Andenken † Prof. J. ZAIMOVs zum 70. Geburtstag gewidmet und stellt „Prinzipien für die Schaffungen eines bulgarischen toponymischen Wörterbuches und eines toponymischen Atlas“ vor, vgl. die Beiträge von A. ČOLEVA (162-166) und N. KOVAČEV (167-170), die sich den Prinzipien der Schaffung eines bulgarischen toponymischen Wörterbuches zuwenden. Den Stellenwert geographischer Termini im Rahmen eines solchen Projektes beleuchten B. KRÄSTEV, I. BATALOV (181-185) und D. LALČEV (186-191). Dem Wörterbuch wie auch dem Atlas, besonders den Voraussetzungen für beide Werke, sind die Ausführungen M. ANGELOVA-ATANASOVAs (175-180) und L. MINEVA-KOVAČEVAs (197-201) gewidmet. Dabei werden sowohl die Vorarbeiten auf dem Gebiet der Orts-, Gewässer- und Flurnamenforschung angesprochen wie auch die Notwendigkeit, zusätzlich zu namentypologischen Karten noch Aussagen zu den appellativischen Ableitungsbasen und zur sprachlichen Herkunft der Siedlungsnamen anzuschließen und auch Bezüge zu Forschungsergebnissen von Archäologen und Historikern herzustellen. Zum Umgang mit Varianten im bulgarischen toponymischen Wörterbuch äußern sich N. BEČEVA (171-174) und Ju. PETKOVA (210-215). Ethnische Toponyme auf bulgarischem Sprachgebiet und ihre Widerspiegelung im bulgarischen Wörterbuch behandelt T. BALKANSKI (216-227). Weiterhin sind die folgenden Beiträge enthalten:

† J. ZAIMOV, Onomastik und Sprachanalyse (192-196) und R. KOKALIČEVA, Toponyme mit einem Personennamen im Genitiv als Ableitungsbasis, dargestellt am Material der Region Charmanli (205-209). E. IVANOVA stellt Beobachtungen zu Besonderheiten in Grammatik und Wortbildung bei einstämmigen Ortsnamen der Region Iserich vor (235-241). Ausländische Teilnehmer trugen durch Berichte über eigene laufende Wörterbuchprojekte zum Erfolg der Konferenz bei (A. V. SUPERANSKAJA, Versteckte Turzismen in der slawischen Onymie (228-234) und R. Sp. POPESKU, Das rumänische toponymische Wörterbuch (202-204).

Es ist zu wünschen, daß recht bald eine Realisierung der anspruchsvollen Ziele, die sich die bulgarischen Namenforscher mit einem toponymischen Wörterbuch und dem Atlas gesetzt haben, gelingen möge. Nachdem in den Publikationen der Bulgarischen Akademie der Wissenschaften eine beachtliche Zahl regionaler Ortsnamenbücher und auch auswertender Studien erschienen sind, ist es an der Zeit, das gesammelte Material und die gewonnenen Erkenntnisse in großräumigen Studien zusammenzuführen. Die auf der „Ersten nationalen Konferenz“ gehaltenen Vorträge enthalten das Programm für die Realisierung beider Projekte, denen unter Namenforschern und Slawisten wie auch bei Historikern und Archäologen große Aufmerksamkeit garantiert ist.

Inge Bily

Anmerkungen:

- 1 Vgl. auch zusammenfassend zu den Ergebnissen der bulgarischen Namenforschung: N. P. KOVAČEV, Bälgarska onomastika. Sofija 1987 und Veliko Tärnovo 1982; weiterhin Sästojanie i problemi na bälgarskata onomastika. Materiali ot pärvä krägla masa. Veliko Tärnovo 1990.
- 2 Vgl. die Namenbücher des Instituts für Bulgarische Sprache der Bulgarischen Akademie der Wissenschaften, später auch unter dem Titel „Bälgarska onomastika“.
- 3 Vgl. u. a. I. DURIDANOV, Južnoslavjanskite rečni nazvanija i tjačnoto značenie za slavjanskija toponimičen atlas. In: Slavjanska filologija 3. Sofija 1963, 181-212; DERS., Južnoslavjanski usporedici v razvoja na edin toponimičen model *-bsk-ica. In: Ezik i literatura 19 (1964) 37-60; DERS., Prefiksarno-imeniat tip v bälgarski i negovoto značenie za toponimičnata stratigrafija. In: Onomastica VI (1960) 121-186, DERS., Toponimičnite -č-sufiksi v južnoslavjanskite ezici. In: Bälgarski ezik I, 4-5 (1958) 342-356; DERS., Za njakoi redki slovoobrazovatelni tipove v bälgarskata toponimija s usporedici ot drugite slavjanski ezici. In: Slavističen zbornik. Tom I. Ezikoznanie. Sofija 1958, 207-250 und J. ZAIMOV, Bälgarski geografski imena c -jv. Prinos kām slavjanskija onomastičen atlas. (s 8 karti). Sofija 1973; DERS., Bälgarski geografski imena na -išt- ot praslavjansko *-itj-. In: Geografia nazewnica. Hrsg. v. K. RYMUT. Wrocław 1983, 157-167; DERS., Bälgarski toponimični nastavki. In: Onomastica VII (1961) 195-230; VIII (1963) 133-162; DERS., Die bulgarischen Ortsnamen auf -išt- aus *-itj- und ihre Bedeutung für die Siedlungsgeschichte der Bulgaren in den Balkanländern. In: Balkansko ezikoznanie

(Linguistique balkanique) 9/2 (1965) 5-80; DERS., Zaselvane na bälgarskite slavjani na balkanskia poluoostrov. Sofija 1967; DERS., Zur Struktur und zum Fragebogen des Slawischen Onomastischen Atlases. In: Beiträge zum Slawischen Onomastischen Atlas. Abh. d. Sächs. Akad. d. Wiss. zu Leipzig. Phil.-hist. Kl. Bd. 61. H. 2. Berlin 1970, 51-55.

MURZAEV, È.M., Toponimika i geografija [Toponymie und Geographie]. Moskva 1995. 304 S.

In seinem neuen Buch wendet sich der bekannte Geograph und Ortsnamenforscher Èduard Markovič MURZAEV erneut der Entstehung und dem Funktionieren geographischer Namen zu. Die einbezogenen Erkenntnisse aus Sprach- und Geschichtswissenschaft runden die Arbeit ab. Der AUTOR betrachtet Namen als ein geschichtlich-geographisches Phänomen und sieht in ihnen Schöpfungen derjenigen Völker, die irgendwann einmal ein bestimmtes Territorium besiedelt haben. Für ihn sind Namen Zeugnis von geschichtlichen Ereignissen, der (vormaligen) Geländebeschaffenheit und deren Wahrnehmung durch und Bedeutung für den Menschen. Dabei können Namen auch ältere Sprachzustände bewahren.

Da ohne Wasser kein Leben denkbar ist, siedeln die Menschen seit frühester Zeit in der Nähe des Wassers. Daher gelten die Namen von hydrographischen Objekten als sehr alt. Wohl auch deshalb widmet È. MURZAEV einen Großteil seiner Arbeit den FIBN.

Mit L.I. MEČNIKOV geht er von drei Phasen oder bedeutenden geschichtlichen Perioden in der Entwicklung der Zivilisation aus: 1. das Zeitalter (der Bewältigung) der Flüsse, 2. die Zeit von den Phöniziern bis hin zu den Griechen und Römern und später dann Byzantinern, auch die Epoche der Meere genannt und 3. das Zeitalter der Ozeane – seit den Zeiten von Christoph Kolumbus.

Ein Wasserlauf ist stets das Ergebnis der Gesamtheit physisch-geographischer Bedingungen, also von Klima, Bodenbeschaffenheit, Relief und geologischem Bau. L.I. MEČNIKOV hob vier bedeutende Wasserläufe als Kernsiedlungsgebiete alter Zivilisationen heraus: 1. den Nil in Ägypten, 2. das Zweistromland zwischen Euphrat und Tigris, 3. die Gebiete entlang des Indus und Ganges, 4. die Flußbecken des Huanghe und Jantsekiang. Flußläufe sind wichtige Kommunikationsadern. Das trifft nach V.O. KLJUČEVSKIJ auch für das Gewässernetz der Russischen Tiefebene zu. An den Flüssen entstanden neben Siedlungen auch die ersten großen Handelsniederlassungen. Durch Schlepptellen und Kanäle wurden die Flüsse miteinander verbunden, was die weitere ökonomische und siedlungsmäßige Erschließung ungemein begünstigte.

In einem Abschnitt seiner Arbeit befaßt sich MURZAEV mit ON, die den Bestandteil *volok* aufweisen. *Volok* ist die altrussische Bezeichnung für 'Schlepptelle', wo Schiffe mit Hilfe von Menschen über ein zwischen zwei schiffbaren Flüssen gelegenes Stück Land gezogen wurden – hierzu ON wie *Volok*, *Voločok*, *Perevoloki* usw. Bekannt ist hier die Schlepptelle an der

Jauza, die Moskau den schnellen Zugang zum Flußsystem der Oka ermöglichte. Dort entstand als Zollstation eine befestigte Siedlung – das heutige *Mytišč'i* (vgl. aruss. *myto* 'Zoll').

Ausführlich wendet sich MURZAEV der Tatsache zu, daß viele slavische GewN vom Typ *Desna* (vgl. slav. *desn-* 'rechts') die nach heutiger Auffassung linken und umgekehrt GewN mit der Komponente *šuj-* 'links' (z.B. *Šuja*, *Šujca*) die heute rechten Nebenflüsse bezeichnen. Diese Abweichungen vom modernen Orientierungssinn können als Indiz für die slavische Landnahme in Richtung der Flußoberläufe angesehen werden. MURZAEV zeigt auch, daß es sich hierbei nicht um eine allein russische Besonderheit handelt – Belege finden sich auch in anderen slavischen Gebieten (Bulgarien, Serbien, Crna Gora, Bosnien). Interessanterweise gibt es bedeutend mehr Flüsse mit dem FIBN *Desna* als Flüsse mit dem Namen *Šuja*. Bei MURZAEV finden sich übrigens auch zahlreiche Belege für die Verehrung von Flüssen und Seen als Heiligtümer (GewN mit der Komponente 'heilig').

Eine weitere Eigenart russischer GewN besteht darin, daß viele Namen für Meere auf die Namen ihrer Zuflüsse zurückzuführen sind – vgl. *Ochotskoe more* (Ochotskisches Meer) < FIBN *Ochota* (< evenkisch *okat(a)* 'Fluß'), *Karskoe more* (Karisches Meer) < FIBN *Kara*; (*Čěškaja guba* (Tschoschabucht) < FIBN *Čěša*. Namen von Meeren, die auf FIBN zurückgehen, gibt es außerhalb Rußlands nicht.

Besonderes Augenmerk legt der AUTOR auf die Beschaffenheit des Ortes und deren Widerspiegelung in

Namen. So tragen 1. (äußerlich) runde Seen nicht selten Namen wie *Kotelok* '(kleiner) Kessel', *Skovoroda* 'Bratpfanne', *Čaška* 'Tasse'; 2. Seen mit ovaler/ langgezogener Form Namen wie *Dolgoe* (zu ergänzen: *ozero*) 'langer (See)', *Dolguša* (zu vor.), *Protjanuška* (zu *protjanut'* 'sich ausdehnen, hinziehen'). Besonderheiten des Fließverhaltens fanden in folgenden FIBN ihren Ausdruck: *Ponikla* (zu [*po*] *niknut'* – 'sich neigen, den Kopf hängen lassen, welken') – der Fluß versiegt in Richtung Unterlauf; *Borzna*, *Borzenka* (vgl. *borzyj* [veraltet für] 'schnell') – Flüsse mit hoher Fließgeschwindigkeit; *P'jana* (vgl. *p'janyj* 'betrunken, trunken') – wegen des kurvenreichen Flußverlaufs – der Fluß ist 425 km lang, Quelle und Mündung jedoch liegen nur 30 km auseinander. In diesem Zusammenhang führt der AUTOR auch einige Beispiele für den universalen Charakter derartiger Assoziationen an: So bezeichnet das russische Lexem *kotel* 'Kessel' neben dem Haushaltsgegenstand ('Topf') auch *allgemein* ein 'tiefes Loch' oder speziell die tiefste Stelle eines Sees, dazugehöriges *kotlovina* bedeutet 'Becken' Talkessel, Geländemulde im Gebirge' und veraltet 'Krater'. Auch das turksprachige *kazan* 'Kessel' kann für 'Bekken, Geländemulde' stehen.

Viele Toponyme gehen auf Bezeichnungen von Körperteilen bei Mensch oder Tier zurück: vgl. *glaz* 'Auge' – auch 'mit Wasser gefüllte Stelle im Sumpf'; *oko* 'Auge' (alt, poetisch) – auch 'Untiefe im Fluß', in den Karpaten auch 'kleiner See'; *golova* 'Kopf' – auch 'Gipfel' oder 'Flußquelle'. Auch hierzu liefert MURZAEV Parallelen aus anderen Sprachen. Aus der Menge

der Eigenschaften, die einen bestimmten Ort kennzeichnen, wählt die Sprachgemeinschaft ein bzw. das – für sie – besonders hervorsteckende Merkmal als Benennungsmotiv.

Im Kapitel „Toponymisches Mosaik“ widmet sich Ė.M. MURZAEV vor allem einigen unklaren geographischen Namen (*Altai, Bajkal, Voronež, Vjatka, Jenisej, Irtyš, Konotop* u.a.). Ein weiterer Abschnitt beschäftigt sich speziell mit den Namen von „terrae incognitae“, d.h. den Namen hypothetischer Objekte, deren Existenz wir nicht beweisen können. So z.B. die sagenumwobene unsichtbare Stadt *Kitež*, von MURZAEV „kleines russisches Atlantis“ genannt, deren Name bis heute nicht eindeutig geklärt werden konnte. Der Legende zufolge versank die Stadt zur Zeit der mongolisch-tatarischen Fremdherrschaft im 13. Jahrhundert mitsamt ihren Bewohnern auf den Grund des Sees *Svetlyj Jar*. Von Zeit zu Zeit ist das Schlagen des Glockenturms zu vernehmen, was in der Überlieferung als Beweis für das Weiterleben gilt.

In einem großen Abschnitt des Buches behandelt der AUTOR den Namenwechsel infolge Umbenennung geographischer Objekte, ein Phänomen, das es immer gegeben hat, jedoch nie in einer solchen Vehemenz auftrat wie nach 1918 in Rußland. Das Verleihen eines neuen Namens bringt einen kulturellen Bruch dergestalt mit sich, daß die in dem bisherigen Namen enthaltene Information zusammen mit dem alten Namen verloren geht. MURZAEV führt auch zahlreiche frühere Beispiele dafür an: So war es den Landvermessern während der Generalinventur Rußlands im 18. Jahrhundert

freigestellt, Orte mit ihrer Meinung nach „unschönen“ Namen neutral umzubenennen. Als ein solcher unschöner ON wurde oft *Propojsk* (wohl in fälschlicher Assoziation zu *propojca* ‘starker Trinker, Säufer’, vgl. *propit* ‘durchsaufen’), das heutige *Slavgorod*, angeführt. Indes hat der ON überhaupt nichts mit Alkoholismus zu tun. Die Stadt liegt an der Mündung der *Pronja* (alter Name *Propan*) in den Fluß *Sož*. Den Namen bekam die Stadt von den an der Mündung gelegenen Strudeln (r. *propoj*), der alte Name zeugte also von besonderem Fließverhalten.

Wie MURZAEV richtig bemerkt, bereitet die Ersetzung des alten und informativen Namens oft große Probleme, was sich u.a. daran erkennen läßt, daß sich bestimmte Namen überaus oft wiederholen. So enthalten allein im Gebiet Krasnodar 121 ON das Adjektiv *krasnyj* ‘rot’ und 145 ON das Adjektiv *novyj* ‘neu’. In dem Verzeichnis der Poststellen der UdSSR fanden sich 150 Städte, Siedlungen und Bahnstationen, die von dem FaN *Kirov* gebildet waren, 40 von dem FaN *Kujbyšev*, 33 von dem FaN *Dzeržinskij*, 100 von dem FaN *Kalinin*. In 39 ON ging das Substantiv *trud* ‘Arbeit’ ein.

Der Hang zum Kreieren „wohlklingender“ Namen brachte u.a. folgende FIBN in Ostsibirien hervor: *Mečta* ‘Traum’, *Diana* ‘Diana’, *Venera* ‘Venus’, *Molodost* ‘Jugend’, *Čudo* ‘Wunder’, *Start* ‘Start’. Aufgrund ihrer offensichtlichen Fremdheit im toponymischen System rufen diese FIBN nur ein Gefühl der Verwunderung hervor. Schließlich bleibt anzumerken, daß durch derartige willkürliche Umbenennungen einzigartige historisch gewachsene Namen ausradiert wurden. Dies

hatte eine Nivellierung der Namenlandschaft und damit einhergehend den Verlust einer der grundlegenden Funktionen von EN (eindeutige Identifizierung) zur Folge.

Den Abschluß des hier zu besprechenden Buches bildet ein Kapitel über bedeutende Namenforscher. Zurecht wird als erster der vielseitig interessierte russische Philologe N.I. NADEŽDIN geehrt, dessen 150. Geburtstag begangen wurde. Dieser Gelehrte legte den Grundstein für die wissenschaftliche Erforschung geographischer Namen in Rußland. Nachfolgend werden in Kurzbiographien Forscher aus der 2. Hälfte des 20. Jahrhunderts vorgestellt, die zu dem hohen Stellenwert und Bekanntheitsgrad beigetragen haben, den die Onomastik in Rußland heute besitzt: V.A. ŽUČKEVIĆ (1915 – 1985), M.N. MEL'CHEEV (1906 – 1982), V.A. NIKONOV (1904 – 1988), A.I. POPOV (1899 – 1973), L.L. TRUBE (1921 – 1988).

Das vorliegende Buch weist Ė.M. MURZAEV als vorzüglichen Kenner der Materie aus, der es vermag, in allgemeinverständlicher Sprache eine Fülle von Stoff darzubieten. In seine Darlegungen bezieht der AUTOR auch umfangreiche Belege aus einer Vielzahl anderer Sprachen ein, äußert sich zu Parallelen und Unterschieden in der Kultur der verschiedensten Völker und untersucht deren Beitrag bei der Herausbildung der heutigen Namenlandschaft. MURZAEVs Buch kommt sowohl aufgrund des Umfangs an dargebotenem Material als auch wegen des darin unternommenen Versuchs einer Verallgemeinerung und Popularisierung der neusten wissenschaftlichen Erkenntnisse der Rang einer topony-

mischen Enzyklopädie zu. Das Buch wendet sich an Sprachwissenschaftler, Historiker, Geographen und alle, die sich für die Herkunft geographischer Namen und deren Rolle im Alltag interessieren. Besondere Berücksichtigung fanden hierbei die auf dem Territorium Rußlands verbreiteten Namen.

A. Superanskaja

[Übersetzt von Dirk Carius]

Weitere Neuerscheinungen

Namenforschung. Name Studies. Les noms propres. Ein internationales Handbuch zur Onomastik. 2. Teilband. Hrsg. von Ernst EICHLER, Gerold HILTY, Heinrich LÖFFLER, Hugo STEGER, Ladislav ZGUSTA. Berlin, New York: Walter de Gruyter 1996. XXX + 912 S. (979-1890) (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, Bd. 11.2)

Namenforschung. Name Studies. Les noms propres. Ein internationales Handbuch zur Onomastik. Registerband. Hrsg. von Ernst EICHLER, Gerold HILTY, Heinrich LÖFFLER, Hugo STEGER, Ladislav ZGUSTA. Berlin, New York: Walter de Gruyter 1996. XXXII + 369 S. (1891-2259) (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, Bd.

11/Register)

- DEBUS, Friedhelm, SEIBICKE, Wilfried (Hrsg.), Reader zur Namenkunde. Teil III: Toponymie. 2 Bde. Hildesheim, Zürich, New York: Georg Olms Verlag 1996. XVI + 997 S. (Germanistische Linguistik, Bd. 131-133)
- DUDEN, Rechtschreibung der deutschen Sprache. 21. völlig neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Hrsg. von der Dudenredaktion auf der Grundlage der neuen amtlichen Rechtschreibregeln. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag 1996. 910 S. [Auf den Seiten 51-56, 890-892 befinden sich Richtlinien zur Schreibung der Eigennamen.]
- KOSS, Gerhard, Namenforschung: Eine Einführung in die Onomastik. 2. Auflage. Tübingen Max Niemeyer Verlag 1996. XI + 138 S. [Erweiterungen im Inhalt: „Rückblick ‚Nach der Wende‘: Alte Namen, neue Namen“ S.135-138]
- SEIBICKE, Wilfried. Historisches deutsches Vornamenbuch. Bd. 1: A-E. Berlin, New York: Walter de Gruyter & Co 1996. XCVII + 712 S. [Vgl. dazu den Beitrag von W. Seibicke in diesem Heft.]
- Serbska bibliografija/Sorbische Bibliographie 1986-1990. Gesamtredaktion F. ŠĚN. Bautzen: Domowina-Verlag 1994. 383 S. [Enthält S. 135-159 auch Namenforschung.]
- A reader's guide to the place-names of the United Kingdom. A bibliography of publications (1920-89) on the place-names of Great Britain an Northern Ireland, the Isle of Man, and the Channel Islands. Hrsg. J. SPITTAL, J. FIELD. Stamford: Paul Watkins 1990. XXI + 341 S. incl. 2 Übersichtsktn.
- BILY, Inge, Zum Atlas altsorbischer Ortsnamentypen. In: Zeitschrift für Slawistik 41(1996), S. 59-74.
- BILY, Inge, Ortsnamenbuch des Mittel-elbegebietes. Berlin: Akademie-Verlag 1996. 512 S., 1 Kte. (Deutsch-Slawische Forschungen zur Namenkunde und Siedlungsgeschichte, Bd. 38).
- BURRI, Andreas, Die Siedlungs- und Flurnamen der Gemeinde Worb. Ein Beitrag zur Namengrammatik. Bern, Stuttgart, Wien: Verlag Paul Haupt 1995, 534 S., 5 Ktn. (Sprache und Dichtung N.F., Bd. 42)
- CHOROŚ, Monika, JARCZAK, Łucja, Słownik nazw miejscowych Dolnego Śląska [Wörterbuch der Ortsnamen in Niederschlesien]. Polnisch-deutsch und deutsch-polnisch. Opole: Państwowy Instytut Naukowy – Instytut Śląski 1996. 222 S., 1 Kte. [Ergänzend zu dem 1993 veröffentlichten Wörterbuch der Ortsnamen in Oberschlesien bietet der vorliegende Teil die polnischen ON Niederschlesiens einschließlich poln. Varianten und inoffizieller Formen sowie die deutschen Entsprechungen. Der

- deutsch-polnische Teil ist nach den traditionellen deutschen ON angeordnet, gibt die Neubenennung aus der Zwischenkriegszeit mit dem Jahr der Namengebung an und führt auch jeweils den deutschen ON der entsprechenden Kreisstadt an.]
- CZOPEK-KOPCIUCH, Barbara, *Adaptacje niemieckich nazw miejscowych w języku Polskim [Die Adaptation deutscher ON im Polnischen]*. Kraków: Institut języka Polskiego PAN 1995. 275 S.
- DORWARD, David, *Scottish Surnames*. Glasgow: Harper Collins Publishers 1995. XV + 365 S.
- FEGERT, Hermann, KIEL, Reiner-Maria, HINDERLING, Robert, *Deutsch-Slawisches in Bayreuth und Umgebung*. Katalog zur Ausstellung [1.-26. April 1996] in der Universitätsbibliothek Bayreuth. Bayreuth 1996. 59 S. [S.43: Abt. 4 zeigt eine Karte slaw. ON im Raum Bayreuth und bietet eine Liste von slaw. ON, zusammengestellt von S. Pokorny mit urkundlichen Belegen und kurzen Deutungen nach E. Schwarz u. E. Eichler.]
- FÖRSTER, Frank, *Verschwundene Dörfer. Die Ortsabbrüche des Lausitzer Braunkohlerevierts bis 1993*. Bautzen: Domowina-Verlag 1995. 316 S. (Schriften des Sorbischen Instituts/Spisy Serbskeho Instituta 8)
- FONJAKOVA, Ol'ga Igorevna, *Imja sobstvennoe v chudožestvennom tekste. Učebnoe posobie [Der EN im schöngeistigen Text. Lehrbuch]*. Leningrad: Universitet 1990. 104 S.
- FRATILA, Vasile, *Die Namenforschung in Rumänien*. In: DAHMEN, Wolfgang, KRAMER, Johannes (Hrsg.), *Balkan-Archiv N.F.*, Bd. 19/20 (1995/96). Veitshöchheim: Wissenschaftlicher Verlag A. Lehmann 1996. S. 403-412.
- Deutsches Glossar zur toponymischen Terminologie. Deutsches Wörterverzeichnis zur Terminologie der geographischen Namenkunde. Bearbeitet vom Ständigen Ausschuss für geographische Namen (StAGN) auf der Grundlage der vom Arbeitskreis Terminologie der Sachverständigengruppe der Vereinten Nationen für geographische Namen (UNGEGN) zusammengestellten englischen Version 2.0 (1993). Hrsg. vom Institut für Angewandte Geodäsie. Frankfurt am Main: Institut für Angewandte Geodäsie 1995. 46 S. (Nachrichten aus dem Karten- und Vermessungswesen, Sonderheft.)
- HANSACK, Ernst, *Značenje, ponjatje, imja [Bedeutung, Begriff, Name]*. Ivanovo 1995. 96 S. [Russische Übersetzung durch A. Checherlja von: HANSACK, Ernst, *Bedeutung, Begriff, Name*. Regensburg: S. Roderer Verlag 1990. 95 S.]
- Indeks a tergo do słownika staropolskich nazw osobowych [Rückläufiges Verzeichnis zum Wörterbuch der altpolnischen PN]. Red.: Aleksandra CIEŚLIKOWA und Maria MALEC. Kraków: Insti-

- tut języka Polskiego PAN 1993. 259 S.
- KLEIBER, Wolfgang, ZERNECKE, Wolf-Dietrich, *Der Klauer. Ein rheinhessischer Flurname, Dokumentation und Deutung.* Akademie der Wissenschaften und der Literatur Mainz. Stuttgart: Franz Steiner Verlag 1996. 88 S., 1 Kte.
- KRAMER, Johannes, *Die Italianisierung der Südtiroler Ortsnamen und die Polonisierung der ostdeutschen Toponomastik.* In: Johannes KRAMER, Hans-Josef NIEDER-EHE (Hrsg.), *Romanistik in Geschichte und Gegenwart*, Heft 2,1. Hamburg: Helmut Buske Verlag 1996, S. 45-62.
- KULLY, Rolf Max (Hrsg.), *Dauer im Wechsel. Akten des namenkundlichen Symposiums auf dem Weißenstein bei Solothurn v. 21.-23. September 1995.* Solothurn: Zentralbibliothek 1996. 140 S. (Solothurnisches Orts- und Flurnamenbuch. Beiheft 1) [Enthält 12 onomastische Beiträge. Vgl. dazu den Bericht von E. Weber in NI 69, S. 92-94.]
- MALEC, Maria: *Nazwy osobowe pochodzenia chrześcijańskiego [Personennamen christlicher Herkunft].* Kraków: Instytut języka Polskiego PAN 1995. XXIII + 150 S. (Słownik etymologiczno-motywyacyjny staropolskich nazw osobowych, Teil 2)
- Rekonstruktyvni možnosti onomastyky. Tazy dopovidej i poidomlen' naukovo seminaru. Redaktion: I. M. ŽELEZNJAK, O. P. KARPENKO, N. Ju. MEL'NYK. Kyjiv 1995. 66 S. [Enthält 28 Beiträge.]
- MÜLLER, Klaus, *Slawisches im deutschen Wortschatz. Lehn- und Fremdwörter aus einem Jahrtausend.* Berlin: Volk und Wissen Verlag GmbH 1995. 72 S. [Berücksichtigt vergleichsweise auch EN.]
- PAVLOVIĆ, Zvezdana, *Hidronimski sistem sliva južne Morave.* [Das hydronymische System des Flußgebietes der südlichen Morava.] Beograd 1994. 208 S.
- Problemy regional'noji onomastyky. Tazy dopovidej i poidomlen' naukovo seminaru. Redaktion: I. M. ŽELJEZNIK, O. P. KARPENKO, V. P. ŠUL'HAČ. Kyjiv 1994. 69 S. [Enthält 36 Beiträge.]
- RÖSEL, Hubert, *Die deutsche Slavistik und ihre Geschichte an der Universität Prag.* Münster: LIT-Verlag 1995. 135 S. (Erträge Böhmisches-Mährischer Forschungen, Bd. 1) [Enthält ein Verzeichnis der slavistischen Dissertationen an der ehem. Deutschen Universität Prag, darunter auch solche zur Namenforschung.]
- SCHMITZ, Antje, *Slavische und deutsche Ortsnamen in Ostholstein.* In: Michael MÜLLER-WILLE, Dietrich MEIER und Henning UNVERHAU (Hrsg.), *Slawen und Deutsche im südlichen Ostseeraum*

- vom 11.-16. Jahrhundert. Archäologische, historische und sprachwissenschaftliche Beispiele aus Schleswig-Holstein, Mecklenburg und Pommern. Vorträge Symposium Kiel, 18.-19. Oktober 1993. Neumünster: Wacholtz-Verlag 1995, S. 201-210.
- Schreibweisen der Staatennamen und ihre Ableitungen sowie der Hauptstädte in den Bekanntmachungen der deutschsprachigen Staaten, zusammengestellt, kommentiert und herausgegeben vom Ständigen Ausschluß für geographische Namen (StAGN) in Frankfurt am Main. Frankfurt am Main: Institut für Angewandte Geodäsie 1995. 10 S., 1 Kte.
- SCHUSTER-ŠEWIC, Heinz, Historisch-etymologisches Wörterbuch der ober- und niedersorbischen Sprache. Bd. 5. Register: slawische und baltische Sprachen. Bautzen: Domowina-Verlag 1996. 255 S.
- Slavica Slovaca, Jg.30, H. 2, 1995. S. 97-201. [Dieses Heft ist Vincent BLANÁR zum 75. Geburtstag am 1. Dezember 1995 gewidmet und enthält u. a. folgende namenkundliche Beiträge: Würdigung des Jubilars von M. MAJTÁN; J. DOLNÍK, Form und Bedeutung des Eigennamens; E. EICHLER, Über westslawische Toponyme mit dem Suffix *-ár*; M. MAJTÁN, Das Toponym *Senohrad*; R. ŠRÁMEK, Quantifizierende Aspekte in der Onomastik.]
- Słownik imion współczesnie w Polsce używanych [Wörterbuch der gegenwärtig in Polen gebrauchten Rufnamen]. Hrsg.: Kazimierz RYMUT: Kraków: Institut języka Polskiego PAN 1995. IX + 439 S.
- SUPRANOWICZ, Elżbieta, Nazwy ulic Krakowa [Die Straßennamen Krakaus]. Kraków: 1995. 205 S.
- Studia Onomastica et Indogermanica. Festschrift für Fritz LOCHNER von HÜTTENBACH zum 65. Geburtstag. Hrsg. von Michael OFITSCH und Christian ZINKO. Graz: Leykam Verlag 1995. XXIV + 430 S. (Arbeiten aus der Abteilung „Vergleich. Sprachwissenschaft“. Graz, Bd. 9) [Enthält 25 Beiträge zur Onomastik mit Bsp. aus voreinzel- und einzelsprachlicher Zeit, insbes. der westeuropäischen und slawischen Sprachen.]
- TICHONOV, A.N., BOJARINOVA, L.Z., RYŽKOVA, A.G., Slovar' russkich ličnych imen. [Wörterbuch russischer Personennamen.] Moskva: Škola-Press 1995. 733 S.
- Chronologische, areale und situative Varietäten des Deutschen in der Sprachhistoriographie. Festschrift für Rudolf Große. Hrsg. von G. LERCHNER, M. SCHRÖDER, U. FIX. Frankfurt am Main, Berlin, Bern, New York, Paris, Wien: Peter Lang Europäischer Verlag der Wissenschaften 1995. 501 S. (Leipziger Arbeiten zur Sprach- und Kommunikationsgeschichte, Bd. 2) [Beinhaltet auch Namenkunde sowie ein Verzeichnis der Veröffentlichungen des Jubilars.]

VVEDENSKAJA, L.A., KOLESNIKOV, N.P., Ot nazavanij k imenam. [Vom Eigennamen zum Appellativ.] Rostov n. D.: Feniks 1995. 535 S. [Enthält S. 177-479 Wörterbuch russ. Deonyme u. S. 480-532 russ. deonymische Mineralienbezeichnungen.]

WOLFRAM, Herwig, Die Germanen. München: Verlag C. H. Beck ²1995. 126 S. [Berücksichtigt Namenkunde, insbesondere Ethnonyme.]

C. Zeitschriftenschau

Beiträge zur Namenforschung. Neue Folge. Bd. 29- 31. Hrsg. von R. BERGMANN, U. OBST, H. TIEFENBACH und J. UNTERMANN . Red. R. BERGMANN. Heidelberg 199^

Allgemeines/Übergreifendes/Berichte: U. OBST, Eigennamen in und zwischen den Sprachen. Wissenschaftliches Kolloquium in Verbindung mit der Jahrestagung der Gesellschaft für Namenkunde e.V. zu Ehren des 65. Geburtstages von Herrn Prof. Dr. Dr. h.c. Ernst Eichler. (31, 1-16); N. WAGNER, *to hurt* und *Hurzigen*. (31, 60-61); H. KLEINSCHMIDT, Nomen und gens. Zur gentilen Deutung von Personen- und Ortsnamen im vornormannischen Sussex. (31 123-160); F. DEBUS, Stadtbücher als namenkundliche Quelle. (31, 359-369); L. REICHARDT, Nachfolger Hans Bahlows. (31, 398-406).

Toponyme: C. WEYERS, *Nederland*: Zu den Besonderheiten eines Landesnamens und seiner fremdsprachlichen Integration. (31, 17-42); N. WAGNER, *Thulbach* und *Dimbach*. (31, 247-250); T.K. NILSSON, Der altschwedische Inselname Nargö – ein Nachtrag. (31 251-254); S.V. RJABCHIKOV, Easter Island Place – Names: Myths and Reality. (31, 255-259); E. DE FELIP-JAUD, Wie *Klagenfurt* zu *Clangfurt* wurde. Deutsche Namen in einer italienischen Reisebeschreibung aus dem Jahre 1600. (31, 370-385).

Anthroponyme: H. JESKE, Namen langobardischer Könige und Herzöge. (31, 43-56); A. BAMMESBERGER, Das germanische Nameelement AIS- (31, 57-59); N. WAGNER, *Farnobius* und *Farnus*. (31, 161-164); N. WAGNER, *Cillica*, *Cella*, *Cellomeris* und *Chillardus*. (31, 164-170); A. BAMMESBERGER, Gotisch *ansis* und urgermanisch **ans(u)-*. (31, 231-240); N. WAGNER, *Prodo(o)-* und *Praud(i)* in germanischen Personennamen. (31, 241- 246).

Hydronyme: T. LINDNER, I. REIFFENSTEIN, Zum Flußnamen *Gastein*. (31, 386- 397).

Literarische Namen: K. O. SAUERBECK, Beziehungen zwischen Eigennamen in der Literatur. (31, 407-424).

Sonstige Namen: P. SEIDENSTICKER, Der Pflanzename in der abendländischen Überlieferung. Geschichte und Linguistik. (31, 260-291).

Blätter für oberdeutsche Namenforschung. Für den Verband für Orts- und Flurnamenforschung in Bayern e.V. herausgegeben von Wolf-Armin Frhr. von Reitzenstein Jg. 30- 33. 1993-1996.

Allgemeines/Übergreifendes: W.-A. Frhr. v. REITZENSTEIN, Quellen zur Bergnamenkunde. (30/31, 6-23).

Toponymie: T. STEINER, Glafe. Ein Flurnamentyp mit beschränktem Geltungsbereich. (30/31, 29- 44); W.-A. Frhr. von REITZENSTEIN, Die Ortsnamen mit „Zell“ in Bayern. (32/33, 5-144); A. GREULE, Kareth und Sdallern. Zwei Deutungsversuche. (32/33, 145-150); A. BAMMESBERGER, Zum Namen der Stadt Nürnberg. (32/33, 151-155).

Hydronymie: A. R. ROWLEY, Die Übernahme des Flußnamens Main durch die Germanen. (30/31, 24-28).

Anthroponymie: T. FINKENSTAEDT, Vornamen in Wildsteig/Obb. 1637- 1980. (30/31, 45-73).

Bibliographisches: R. BAUER/W.-A. Frhr. v. REITZENSTEIN, Bibliographie zur Namenforschung für Bayern 1991-1993 und Nachträge. (30/31, 74-81); DIES., Bibliographie zur Namenforschung für Bayern 1994-1995 und Nachträge. (32/33, 156-160).

Nachrufe: W.-A. Frhr. von REITZENSTEIN, Günther Kapfhammer †. (30/31, 3-4); DERS., Hellmut Rosenfeld †. (30/31, 5); DERS., Karl Finsterwalder †. (32/33, 3-4).

Rezensionen

Dietlind Krüger

Österreichische Namenforschung. Zeitschrift der Österreichischen Gesellschaft für Namenforschung. Hrsg. von H.-D. POHL. Jg. 21/2- 23. Wien 1993-1995.

Allgemeines: P. ŽIGO, Die Kategorie der Zeit und der Eigenname. (22/23, 107-112).

Toponymie: F. DOTTER, Zur Behandlung der zweisprachigen Ortsnamen in Österreich. (21/2, 7- 52); H. KRAWARIK, Zur zeitlichen Einordnung älterer Ortsnamenschichten. (21/2, 53-70); K. ODWARKA/ H.-D. POHL, Materialien zu einem Namenbuch von Kals (Osttirol) 3. Teil. (21/2, 71-92); P. ANREITER, Fimba und Id. Zwei synonyme Alpbezeichnungen ? (22/23, 15-18); R. GASPER/H.-D. POHL, Zum Oronym OFEN. (22/23, 19-22); M. HASLINGER; Paznaun- Vegetationsbezeichnungen in Flurnamen (22/23, 23-33); K. ODWARKA/H.-D. POHL, Mate-

rialien zu einem Namenbuch von Kals (Osttirol). 4. Teil. (22/23, 59-71); H.-D. POHL, Auf slowenischen Spuren in Osttirol. (22/23, 73- 79); H.-D. POHL, Überlegungen zur Schreibung geographischer Namen Österreichs in Hinblick auf die bevorstehende Rechtschreibreform (22/23, 81-85); R. REUTNER/H. SCHEURINGER, -igen/ingen-Ortsnamen- ein regionaler Kleinraumtyp des Bairischen. (22/23, 89- 106).

Sonstiges: H.-D. POHL, Fritz Lochner von Hüttenbach- 65 Jahre. (22/23, 7- 10); H. M. ÖLBERG, Prof. Dr. Karl Finsterwalder (10. April 1900 – 11. Jänner 1995). (22/23, 11-13); K. ODWARKA, Zwölf Jahre Namenforschung in Kals. Zum 10. Namenkundlichen Symposium in Kals vom 9. bis 11. Jänner 1995). (22/23, 55-58).

Hydronyme: G. HOLZER, Weiße und schwarze Flüsse. (22/23, 35-53).

Rezensionen

Dietlind Krüger

Rivista Italiana di Onomastica. RION, I (1995) 1; II (1996) 1/2.

Red.dir.: Enzo Caffarelli, Red.mitgl.: Gianluca D'Acunti, Franco De Vivo, Claudia Maas-Chauveau. Roma: Societa Editrice Romana - S.RL. November 1995, April 1996, Oktober 1996

Vorwort des Redaktionsdirektors: E. CAFFARELLI, Die erste italienische Zeitschrift für Onomastik (I(1995) 1, 5-10)

Anthroponymie: M. G. ARCAMONE, Italienische Familiennamen aus Tierbezeichnungen (I(1995) 1, 12-22); G. MEACCI, Das Allonym (I(1995) 1, 23-30); R. BRACCHI, Das Geschlecht der Serbelloni in Valtellina (II(1996) 1, 6-14); G. D'ACUNTI, Onomastische Quellen: eine romanische 'Bestandsaufnahme' des frühen 15. Jahrhunderts (II(1996) 1, 15-28); E. CAFFARELLI, Künstlernamen in der Gegenwart (II(1996) 1, 29-67); M. ZANE, Namen für einen Familiennamen. Strategie der Identität und onomastische Rufnamenwahl der Adelsfamilie Martinengo von Brescia (15.-19. Jahrhundert) (II(1996) 2, 234-261); J.-P. CHAMBON, Methoden in der historischen Anthroponymie: fünf Familiennamen in *Bas-Auvergnat* (*Chassa[i]gnon, Vorihon, Torrilhon, Fayon, Chandezon*) (II(1996) 2, 263-285); W. SCHWEICKARD, Über das *Deonomasticon Italicum* (DI) (II(1996) 2, 287-296); A. IGLESIAS OVEJERO, Ein Musterauszug aus dem *Historischen Wörterbuch der Anthroponymie und Traditionsfiguren im Spanischen: Antonio und Antón* (II(1996) 2, 297-318)

Toponomastik: S. RAFFAELLI, Ein politisches Suffix? Städtenamen mit der Endung -ia (I(1995) 1, 32-40); L. SERIANNI, Zur Odonymie (I(1995) 1, 41-49); G. BATTISTA PELLEGRINI, Slawische und 'slawisch-venetische' Toponyme in Italien (II(1996) 1, 70-79); S. PASSIGLI, Das natürliche Umfeld der *feuchten Zone* in der Toponomastik des mittelalterlichen *Latium* (II(1996) 2, 320-353)

Literarische Onomastik: F. DE VIVO, Onomastische Darstellung der Kirchengeschichte von *Beda* und ihrer angelsächsischen Übersetzung (I(1995) 1, 52-88); G. D'ACUNTI, Anthroponymische Erscheinungsformen des *Greifs* (Weißkopfgeiers) (I(1995) 1, 89-111); V. ROMANA JONES, Einige Anmerkungen zur manzonischen Onomastik: zum Namen *Lucia* (I(1995) 1, 112-117); E. CAFFARELLI, Zur Prosa von *Aldo Palazzeschi*: Ausgangspunkt der Chronographie und Soziographie für die literarische Onomastik (I(1995) 1, 118-145); L. SASSO, *Savinio* und seine Namenwelt (*nomi de fumo* 'Rauchnamen') (I(1995) 1, 146-159); P. MARZANO, Zwei Beispiele einer onomastischen Analyse der Erzählungen von *Piero Chiara* (I(1995) 1, 160-173); S. MANNELLI, Die Personennamen in 115 Komödien von *Carlo Goldoni* (II(1996) 1, 82-98); L. CLERICI, Zwischen Realität und Fiktion: Die Taufe von Personen in der Romanze des Abt *Chiari* (II(1996) 1, 99-111); S. RAFFAELLI, Einführung in die Onomastik des Kinos (II(1996) 1, 113-124); L. PIZZOLI, Einige Beobachtungen zum onomastischen Expressionismus von *Michele Mari* (II(1996) 1, 125-132); G. FOLENA, Literarische Anthroponymie (letzte Lesung - 23. Mai 1990) (II(1996) 2, 356-368); L. SASSO, Die Ruhe und der Lärm. Die Namen bei *Beckett* (II(1996) 2, 369-375)

Verschiedenes: C. A. MASTRELLI, Humoristische Onomastik (II(1996) 2, 378-383); S. RAFFAELLI, Minculpop (Ministerium für Volkskultur) (II(1996) 2, 384-386); E. CAFFARELLI, Die Frauennamen in den Filmen von *Carlo Verdone* (II(1996) 2, 387-389)

Bibliographisches Material, Ankündigungen und Rezensionen: I (1995) 1, 174-181; II (1996) 1, 133-163; II (1996) 2, 391-414

Zeitschriftenschau: I (1995) 1, 181-183; II (1996) 1, 163-167; II (1996) 2, 414-425

Nachschlagewerke, Verzeichnisse, populär-wissenschaftliche Literatur zur Onomastik und Dissertationen: I (1995) 1, 183-184; II (1996) 1, 167-176; II (1996) 2, 425-427

Hinweise und Mitteilungen: I (1995) 1, 184-190; II (1996) 1, 177-192; II (1996) 2, 429-452

Onomastische Häufigkeitsliste der Rationes decimarum Italiae des 13. und 14. Jahrhunderts (Veröffentlichungen in der Reihe Bibliotheca Vaticana 1932-1952) und Häufigkeitslisten für Rom und Toscana bis 1994: I (1995) 1, 191-199; II (1996)

1, 193-204; II (1996) 2, 453-468

Bibliographie zur italienischen Onomastik 1995: II (1996) 2, 469-478

Sonstiges: II (1996) 1, 205-210; II (1996) 2, 479-486

Zusammenfassung: I (1995) 1, 200-206; II (1996) 1, 211-219; II (1996) 2, 487-500

Gabriele Rodríguez

Hinweise und Mitteilungen

Im Juni 1996 weilte Frau D. KRÜGER zu einem Arbeitsbesuch in Opole/Polen. An der Universität Opole führte sie Lehrveranstaltungen zur deutsch-slavischen Namenforschung durch. Am Schlesischen Institut hielt sie einen Vortrag zum „Stand der Bearbeitung der Ortsnamen der östlichen Ober- bzw. Niederlausitz“. Die Reise wurde ermöglicht durch die Förderung des Sächsischen Staatsministeriums für Wissenschaft und Kultur.

Am 4. Juli 1996 verstarb nach schwerer Krankheit im Alter von 61 Jahren Dr. Horst STROBEL in St. Egidien bei Hohenstein-Ernstthal. Er hatte von 1954-59 in Leipzig Slawistik und Anglistik studiert, lange Zeit an den namenkundlichen Kolloquien teilgenommen und war 1975 mit einer onomastischen Schrift promoviert worden. Seine Dissertation „*Toponymische Studien zum Erzgebirge und seinem Vorland*“ behandelte die Ortsnamen des Gebietes von Chemnitz und Zschopau und ist eine wertvolle Vorarbeit zum „Historischen Ortsnamenbuch von Sachsen“. Horst STROBEL blieb der Leipziger Namenforschung stets verbunden. Er übergab einen Teil seiner Bibliothek im August 1996 der Abteilung Deutsch-Slavische Namenforschung.

Am 17. September 1996 hatten das Institut für Länderkunde und das Institut für Geographie der Universität Leipzig zum „Leipziger Geographischen Kolloquium“ eingeladen. Als Gast aus Trier sprach der Siedlungsgeograph Walter SPERLING über „*Die Regionalisierung Schlesiens früher und heute - ein Beitrag zum deutsch-polnischen Sprachkontakt*“. Im Mittelpunkt des Vortrages standen Einblicke in die geographischen Namenkunde. Die Basis bildete ein kurz vor dem Abschluß stehendes Projekt, das die Namen von geographischen Flächenobjekten, also Raumnamen, in Schlesien in Vergangenheit und Gegenwart erfaßt. Als Ergebnis konnte der Referent den zahlreichen und interessierten Teilnehmern die Ermittlung von a) Namenübersetzungen ins Polnische, b) polnischen Neubildungen (in erheblichem Maße), c) Namenübernahmen aus dem Deutschen und d) aus dem Tschechischen darlegen. In der Diskussion wurden neben geographischen Fachfragen auch solche zur Terminologie der Onomastik, zur Problematik der Exonyme, sowie zu den Leistungen von St. ROSPOND und der polnischen Namenkommission in den Jahren nach dem 2. Weltkrieg erörtert.

Zum Wintersemester 1996/97 haben sich 40 Studenten in den Nebenfachstudiengang Namenforschung an der Universität Leipzig eingeschrieben.

Der Ständige Ausschuß für geographische Namen (STAGN) mit Sitz in Frankfurt/Main und die Arbeitsgemeinschaft für kartographische Ortsnamenkunde (AKO) der Österreichischen Kartographischen Kommission veranstalteten am

10. Oktober 1996 in Wien ein „Symposium über geographische Namen“. Nach Vorträgen über die Aufgaben des STAGN und über die Standardisierung geogr. Namen in internationalen Gewässern durch dessen 1. Vorsitzenden, Jörn SIEVERS, zur Bedeutung der Standardisierung geogr. Namen für die Entwicklungsländer (F. ORMELING/Utrecht) und über die Standardisierung geogr. Namen in mehrsprachigen Gebieten (E. SPIESS /Forch in der Schweiz) wurden auch linguistischen Aspekte der geogr. Namengebung behandelt und diskutiert: I. HAUSNER (Wien) sprach über „*Dialekte und historisch-linguistische Aspekte bei der Namenstandardisierung*“, O. BACK (Wien) stellte „*Probleme der Umschreibung geographischer Namen*“ dar. Deutlich wurde dabei, daß Standardisierung sowohl internationale als auch interdisziplinäre und kompromißfähige Zusammenarbeit erfordert. Mehrfach akzentuiert wurde von Geographen die erforderliche Unterstützung durch Sprachwissenschaftler. An dem Symposium nahmen auch I. BILY, K. HENGST und R. ŠRÁMEK (Brünn) teil.

Über den „*Forschungsstand zum Integrationsprozeß der Vertriebenen im Rheinland und in Westfalen*“ sprach am 16. Oktober 1996 Johannes HOFFMANN, wissenschaftlicher Leiter der Forschungsstelle Ostmitteleuropa an der Universität Dortmund.

Das seit Januar 1996 in Leipzig tätige Geisteswissenschaftliche Zentrum Geschichte und Kultur Ostmitteleuropas e.V. führte vom 17. bis 18. Oktober 1996 ein Symposium „*Struktur und Wandel im Früh- und Hochmittelalter*“ durch. Ziel war eine Bestandsaufnahme aktueller Forschungen zur Germania Slavica zwischen Elbe-Saale und Oder. Neben Beiträgen von Historikern und Archäologen wurden auch sprachwissenschaftliche Vorträge geboten: K. HENGST „*Siedlung-Herrschaft-Sprachkontakt*“, F. DEBUS (Kiel) „*Stargard – Oldenburg – Wolin-Novgorod*“, E. EICHLER „*Das Problem der historischen Sprachlandschaften*“, I. BILY „*Zum Atlas altsorbischer Ortsnamentypen*“, C. WILLICH „*Mittelalterliche Namen im Gebiet der Wismarer Bucht*“, E. FOSTER „*Mittelalterliche Namen im Stammesgebiet der Zirzipanen*“. In allen 33 Vorträgen sowie in der lebhaften Diskussion bildeten die slavisch-deutsche Interkulturalität, die Methoden zur Erhellung dieser Beziehungen sowie vorliegende Ergebnisse und daraus ableitbare weitere Aufgabenstellungen den durchgehenden roten Faden (vgl. dazu auch den Bericht von C. WILLICH in diesem Heft).

An der Universität Leipzig fand am 23. Oktober 1996 eine Tagung aus Anlaß der 90. Wiederkehr der Gründung des Seminars für Landesgeschichte und Siedlungskunde statt. Dieses mit dem Namen und Wirken von Rudolf Kötzschke verbundene Seminar war durch seine Zusammenarbeit mit Theodor Frings, Ludwig Erich Schmitt sowie später mit Reinhold Olesch, Rudolf Fischer, Rudolf Große und Ernst Eichler auch für die Entwicklung der Namenforschung als integrative Fachwissenschaft von nachhaltiger Wirkung. Dies würdigte H. WALTHER in einem gesonderten Vortrag zum Thema „*Sprachwissenschaftlich-siedlungsgeschichtliche*

Forschungen zur Germania Slavica in der Nachfolge Rudolf Kötzschkes während der vergangenen fünf Jahrzehnte". Dabei konnte der Vortrag die Weiterentwicklung und Fortführung des wissenschaftlichen Erbes zur Kulturraumforschung in Europa in Gegenwart und Zukunft an den in Leipzig konzentrierten Forschungseinrichtungen belegen.

Im Rahmen der Universitätspartnerschaft zwischen Leipzig und Opole (Polen) weilten Frau Ewa v. LOCHNER und Frau Krystyna NOWIK (Opole) vom 4. bis 8. November 1996 zu einem Arbeitsaufenthalt an der Universität Leipzig. Die Gäste hielten Vorlesungen vor Studenten zu den Themenkreisen „*Onyme als Träger von Kulturinformationen*“ sowie zu „*Fragen des Namenwechsels*“, illustriert anhand eines umfangreichen Materials polnischer Familiennamen. Außerdem bestritten die polnischen Namenforscherinnen ein Kolloquium mit Wissenschaftlern und Studenten „*Zur Namenforschung in Polen*“. Sie charakterisierten dabei überblicksartig die z.Zt. laufenden Arbeiten an neun polnischen onomastischen Zentren und stellten zwanzig neue polnische Publikationen vor. Diese Veranstaltungsreihe wurde möglich dank der Förderung der Zusammenarbeit durch das Sächsische Staatsministerium für Wissenschaft und Kunst.

Die traditionelle Namenkundliche Jahrestagung der Abt. Deutsch-Slavische Namenforschung der Universität Leipzig in Verbindung mit der Gesellschaft für Namenkunde e.V. fand am 22. November 1996 statt. Nach der Begrüßung durch den alten und neuen Vorsitzenden der Gesellschaft für Namenkunde E. EICHLER folgten zunächst drei Berichte über den 19. Internationalen Kongreß für Namenforschung, der vom 4.-11. August 1996 in Aberdeen/Schottland stattfand: G. KOSS (Regensburg) „*100 Tage nach Aberdeen*“, D. KRÜGER und I. SOBANSKI „*Comeday, Marcheshran, Xolani und Father Brown – zur literarischen Onomastik in Aberdeen*“. Anschließend referierte E. HANSACK (Regensburg) zum Thema „*Der Eigenname aus kognitionswissenschaftlicher Sicht*“ und der Neogräcist G.S. HENRICH (Leipzig) bot einen „*Nachtrag zu Max Vasmer: Siedlungsnamen in Nordwestgriechenland und eine neugriechische Dissimilationstendenz*“. K. HENGST gab einen Überblick über „*Namenkundliche Arbeitsvorhaben an der Universität Leipzig*“. Im Anschluß an die Jahrestagung fand die Mitgliederversammlung der Gesellschaft für Namenkunde e.V. statt. E. EICHLER wurde wieder zum Vorsitzenden, und G. KOSS (Weiden) zum stellvertretenden Vorsitzenden gewählt. Als neue Schriftführerin wurde Frau Gabriele RODRIGUEZ gewählt, die vielen durch ihre Arbeit an der Personennamenberatungsstelle der Universität Leipzig bereits gut bekannt ist.

Zum traditionellen dies academicus der Leipziger Universität stellte die Abt. Deutsch-slavische Namenforschung laufende namenkundliche Projekte vor. Frau E. WEBER berichtete über den Stand der Arbeiten am Historischen Ortsnamenbuch von Sachsen, Frau K. BÖSSELMANN über das Projekt „*Slawisch-deutsche Sprachbeziehungen in der östlichen Niederlausitz*“ und Frau G.

RODRIGUEZ stellte die Arbeit der Personennamenberatungsstelle der Universität Leipzig vor.

Die Personennamenberatungsstelle bei der Abt. Deutsch-Slavische Namenforschung am Institut für Slavistik der Universität Leipzig hat in den Jahren 1995 und 1996 eine bedeutende Zunahme von Anfragen zu verzeichnen. Bis Jahresende 1996 ist die Zahl der Auskünfte durch Frau G. RODRIGUEZ von über 100 für 1995 auf fast 500 gestiegen. So wurde es erforderlich, mehrfach auch Absolventen und Studenten des Studienganges Onomastik in die Bearbeitung von Anfragen einzubeziehen.

Als Gast am Institut für Slavistik der Universität Leipzig referierte Frau Irina KOBOZEVA von der Lomonosov Universität Moskau am 12. Dezember 1996 zum Thema „*Analyse von Konnotationen bei Ethnonymen*“. Als Linguistin stellte sie eine Methode zur Ermittlung von Stereotypen vor, die im Russischen mit gewisser Regelmäßigkeit als semantische Elemente bei Lexemen für Angehörige eines Volkes feststellbar sind. Am Beispiel von *nemec* 'Deutscher', *angličanin* 'Engländer', *francuz* 'Franzose' und *ruskij* 'Russe' erläuterte sie die mittels Deskriptoren sichtbar gemachten quantitativen Befragungsergebnisse. Damit wurde die von Frau J. LICHTENBERG in NI 67/68 (1995) 88-102 behandelte Thematik „*Ethnonyme als Vergleichsobjekt*“ erneut aufgegriffen.

Im Rahmen der Universitätspartnerschaft mit Wrocław weilten Frau R. ŁOBODZIŃSKA und Frau L. TOMCZAK von dem Institut für Polnische Philologie an der Universität Wrocław vom 11. bis 13. Dezember 1996 in Leipzig. Der Arbeitsaufenthalt wurde dank der Förderung durch das SMWK ermöglicht. Die Gäste informierten über ein in Vorbereitung befindliches „Wörterbuch inoffizieller polnischer Personennamen“ und legten konkrete Untersuchungsergebnisse zur inoffiziellen Personennamenverwendung in Dörfern aus der Umgebung von Wrocław vor. Zur Fortführung der Zusammenarbeit wurden für 1997 Vereinbarungen getroffen.

ISSN 0943-0849